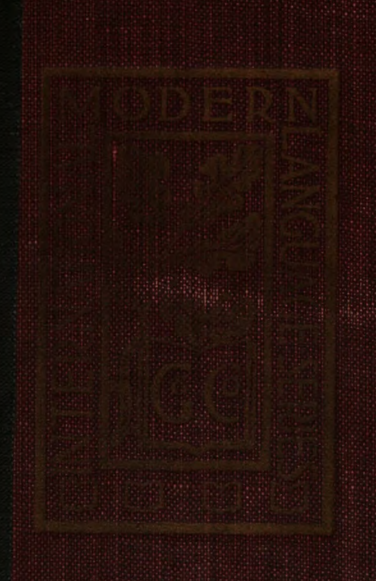
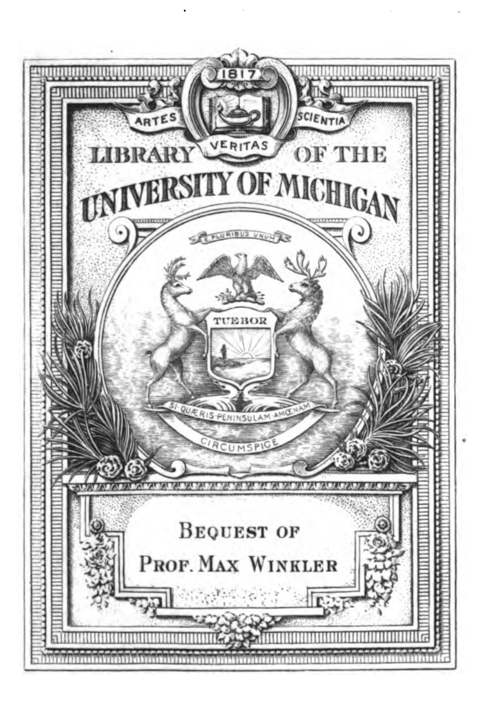
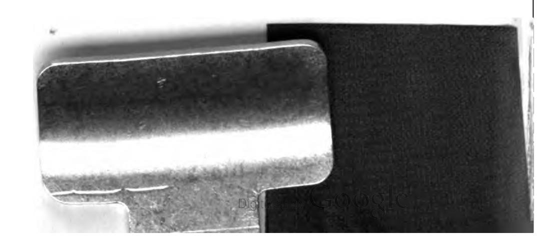
HE'S

ANN UND DOROTHEA



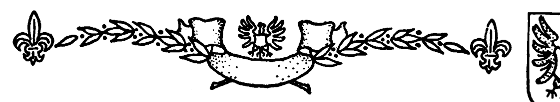


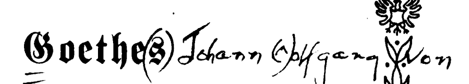




From a portrait painted by George O. May, in 1779







Goethes Johann Wolfgang von

Hermann und Dorothea

EDITED
WITH INTRODUCTION, REPETITIONAL EXERCISES
NOTES AND VOCABULARY

BY

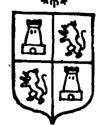
PHILIP SCHUYLER ALLEN

ASSISTANT PROFESSOR OF GERMAN LITERATURE IN
THE UNIVERSITY OF CHICAGO

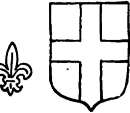


GINN & COMPANY

BOSTON · NEW YORK · CHICAGO · LONDON







54.8

The Athenæum Press
GINN & COMPANY · CAMBRIDGE · MASSACHUSETTS

FOREWORD

THERE are several annotated editions of *Hermann und Dorothea* available for the American student, and yet I am glad to add this new one to a most creditable list of predecessors.

Its Vocabulary is designedly complete, that the book may be used by those who have not proceeded far with the study of the German classics. For like reason the Notes are intended to explain passages and constructions familiar to those who have dealt for some time with the syntactical difficulties of more advanced German prose and poetry. The Repetitional Exercises (*Fragen*) based upon the text will be found helpful, if they are used as suggested below (page v). They will certainly afford the teacher opportunity to give his class some much-needed drill in the ready use of the idiom which it is attempting to master, and will assist the student in appreciating the beauty and structure of the text as nothing else could. No bibliography has been attempted, other than to mention a few readily accessible books, for long lists of titles in an edition of this nature have ever seemed to me absurd.

The Introduction I owe largely to Victor Hehn's charming study *Über Goethes Hermann und Dorothea* (2d edition, Stuttgart 1898). It seems scarcely necessary

for an editor to write anew on a subject which has been so exhaustively treated by a master hand. There may be two minds about such extensive borrowing from another's treatment; but secure from the carping of the chance critic — and all criticism is casual — I rejoice to have given the student what was essential of the best extant analysis of the poem. Some help too I have derived from R. M. Meyer's *Goethe* and from J. G. Robertson's *A History of German Literature* (New York 1902). The illustrations especially made for this edition by Mr. Sears Gallagher from the Kaulbach and Von Ramberg originals can scarcely fail to add to the charm of the story.

I am indebted of course to the editions of Hart, Hewett, Thomas, Palmer, and Hatfield; particularly to the last-named for the condition of the text, which differs from that of his edition only in minor matters of orthography and punctuation. The form of a word as represented in Duden's *Orthographisches Wörterbuch* (7th edition) was considered final, and as to punctuation each editor will have his pedantic preference in any moot case.

My thanks are due Dr. H. K. Becker of the University of Chicago for much help, particularly in the matter of the Exercises, also Mr. A. C. von Noé and Dr. Max Batt for assistance in reading the proofs. Mr. Byington of the Athenæum Press has contributed many a valuable suggestion and given loyal aid in correcting several errors which had escaped my notice.

TO THE TEACHER

In the *Fragen* which precede the Notes an attempt has been made to set up a series of exercises, of a most helpful kind, which will permit of conversation and composition in the class-room. But they should be treated *flexibly* and with good judgment. Some of them are very easy, that the student may be encouraged to persevere in his attempt to overcome a natural awkwardness in the constructing of simple German sentences. Some of them are very difficult for the ordinary learner, and can not possibly be used except as the basis of careful study in expression whether oral or written. There are perhaps too few of one kind and too many of another, but an active teacher can follow the suggestions contained in any one division of the questions and meet the exigences of his particular task by adding others of his own making. And many may be cheerfully omitted, likewise, as unfitted for the individual need which confronts him.

Except by some inadvertence every word in the exercises will be found in the Vocabulary. It is therefore possible for the student to construct an answer to any *Frage*, if he is but willing to devote sufficient pains to the attempt. Wherever a question is blind or not readily understood — and there must be such in any

list — it is better to leave it at once than to dwell upon it despondently. If it be desired, for lack of time or other reason, to omit the questions entirely, there is no harm in their presence in the book. Nothing has been added to the cost of the volume, and but little to its bulk, on their account. But I shall be slow to think that it is not of much value to an edition to have within its covers exercises in the spoken and written language, founded directly upon the text; since a constant complaint to-day is that there is much teaching of the foreign idiom with but little tangible result so far as practicality is concerned. And in this case practicality and ideal meet, for every added German word which the student has at his command draws him just so much nearer an understanding of, and interest in, German life as it is depicted in history and literature; as it is lived in the present.

CHICAGO, July 10, 1904.

CONTENTS

INTRODUCTION

THE POET AND THE POEM

Goethe wrote *Hermann und Dorothea* in the full maturity of his creative artistic power. A new springtide had come into his life with his friendship for Schiller (1794) and a renewed impulse to productivity had been given him. For some years Goethe had been much misunderstood by his people — withdrawn from active participation in the events of the world about him, he had worked undisturbedly at his art, or, at utter variance with his discredited environment, he had maintained a grievous silence; at this time he was in closer communion with the spirits of antiquity than with those of his own day.

In earlier years he had given direction to the "storm and stress" movement by his *Götz von Berlichingen* (1773) and his *Werther* (1774). Freedom of action, the untrammeled development of the individual, the subjective worship of one's inner self; these had been the rallying-cry of the literary revolution which derived its name from Klinger's stirring drama *Sturm und Drang* (1775). But in the period which followed Goethe's return from the Italian journey a change had come in the heart of the poet which even his most intimate friends could not fathom. In *Iphigenie auf Tauris* (1787) and *Tasso* (1789) the watchword had become

strictness of form, self-discipline, the subduing of the emotional side of life to the reason and the will. In the first epoch Rousseau the prophet of sentimentalism had been the honored leader, in the latter time Voltaire who preached the gospel of reason. In former days national art, national materials, and national life had been the subjects of praise and effort; in the days that followed, the classic repose of the Greeks seemed to Goethe the model to be striven for, and their figures which he saw in spirit spoke to him.

Then came the awakening. The loneliness of the years when he had walked alone, troubled at the discord between unmated art and life, passed from him; and mental companionship with Schiller became necessary to him. Youth returns, albeit with a tempered enthusiasm, and desire for new work possesses him. The gathered snows of Goethe's discontent are melted in the fire of the younger poet's nature. But whereas in the earlier years of immediate feeling everything had come to Goethe's vision in dramatic form, now that the impulse to artistic creation is again strong upon him the narrative mold appeals to him more strongly.

The first three books of *Wilhelm Meisters Lehrjahre*, revived after years of waiting, reach Schiller late in 1794; but the transition from dramatic to epic cast may be most clearly seen in the *Unterhaltungen deutscher Ausgewanderten*, which appeared in the same year, and which may be fittingly termed an epic drama. There follow the *Episteln* in hexameters, the *Elegien*, and the *Epigramme;* the translation *Lebensbeschreibung Benvenuto Cellinis* evidences his newly awakened pleasure in narrative prose. But closest of all the new writings in

form and spirit to *Hermann und Dorothea* is the idyl *Alexis und Dora* (1796). Although the scene of it is laid in Italy and was suggested undoubtedly by Goethe's second departure for Venice, the atmosphere of his newly won domestic happiness is instinct within it, as within the elegy announcing the epic with which we are to deal. And the poet writes to his Swiss friend Meyer that it was this very idyl which led him to the related field of epic utterance and to the subject of *Hermann und Dorothea.*

In the years when vexation with the narrowness of his German surroundings had almost totally estranged him from poetry, Goethe had written verses which in content and form approached the antique. This, then, is not the new achievement in *Hermann und Dorothea.* But that he returned in it to the depiction of German customs and German contemporary life, this is the triumph of the "new springtide." And how fully was this justified in the result! With the exception of *Werther* none of Goethe's writings was received by his people with so spontaneous a delight. *Faust,* now the most popular of all the poet's works, won its recognition gradually and did not come to full dominion until it appeared in its later form during the sway of the Romantic School (1808). But this epic was so German in its material, made so direct an appeal to the human heart, and yet possessed at the same time so delicate and perfect an artistic form, that it gained universal admiration. Schiller declared the poem to be the pinnacle of modern art, Wilhelm von Humboldt made it the basis for his study of the general principles of æsthetics, and August Wilhelm Schlegel pronounced

it a book full of the golden teachings of wisdom and virtue. Latter-day critics have been impelled to a like praise.

CLASSIFICATION OF THE POEM

An idyl (literally "a little picture") is a poem descriptive of the scenes of pastoral or rural life, apart from the pressure and conventions of the great world, like the idyls of Theocritus, Goldsmith's *Deserted Village*, or Burns's *Cottar's Saturday Night*. It is easy to recognize the elements in *Hermann und Dorothea* which answer to this definition: the isolation of the landscape, the narrowness of the existence depicted, the naïveté of custom and ideal which obtain, the bucolic surroundings, the nearness of unpretending nature and its share in the life of the actors of the poem, the bareness of a plot which focuses the interest upon the thoughts and deeds of unspoiled men and women.

And yet the poem is an epic, or, as Jean Paul expressed it, an epic idyl. For in the purely human existence of a small German town Goethe endeavored to reflect as in a mirror the larger movements and changes of the world-theater. The exiles who enter the poem at the very beginning are idyllic figures in that they and their guiding patriarch bespeak the primitive conditions of nomadic life, and still they are symbolic of the seething of the world without. At intervals throughout the action we see as through rifts in a covered sky the upheaval and passion of national life; and the close of the poem, with its touching picture of simple love and betrothal, yet points a warning finger, in the story of Dorothea's first lover as well as in Hermann's closing enthusiastic

words, to the swarming danger-clouds on the outer horizon. Freed from its dross in an epic crucible the nature of characters and scene in this German village is typical of national ideals. The quiet life described in the poem is idyllic, but the outlook, the larger cast of the unobtruding but constantly felt background, the serenity of experience embodied in the reflections of the poet, the great world imaged in the microcosm of its part — all these work together to make the epic element predominant. The title bürgerliches Epos which is often given the poem is misleading in so far as it accentuates the purely bourgeois effect of the whole. Better is it to say with Gervinus, the penetrating literary historian: "Goethe was led to compose an idyl, but when he had finished, the idyl had grown to be an epic."

SOURCES OF THE POEM

I. HOMER

When Goethe wrote *Hermann und Dorothea* he had Homer ever before his eyes as model, and this by his own confession. He was moreover in his whole temperament an epic poet. His life unfolded like a great epic poem; for the current of it never seemed to stagnate or eddy confusedly for a moment, however much hostile influences from without might impede it, but like a broad and placid stream it swept surely by the foot of every threatening cliff. He was ever fortunate in the perfect accord of his inner life with nature, and so, in an age which made its appeal to the cold and dry light of intellect, he remained always young. "I feel

clearly," he writes to Schiller, "that the simple attempt to compose a real tragedy would undo me completely." But in the epic world, inviolate from the suffering of individual freedom, he found the peace which pure and simple beauty offers. The longer he lived, the farther did Goethe withdraw from Shakespeare, the more closely was he drawn to Homer; in Sicily he meditated long over the plan of a drama, *Nausikaa*, which was to deal with the Odyssey; in later days he began a heroic poem, the *Achilleis* — in both of them he was minded to rival Homer. The epic partly precedes tragedy, that is, it exists before the breast of the individual has been destructively troubled; and it lies partly on the heights above tragedy, where, after the overcoming of the torments and contradictions of the world, conscious reconciliation and happiness have again entered. Goethe was a dweller in the region of real humanity which has weathered the storm.

The epic poet — Goethe as well as Homer — is like the plastic artist. Each passing moment under description is caught and presented concretely to the eye, so that its whole content remains with us. This explains the tendency of the epic poet to dwell upon episodes. In the drama the anxious anticipation as to the outcome permits of no hesitation; stroke on stroke it pursues its goal. But Herder is right in characterizing the epic as monotonous. For it excludes all dramatic hurry and pressure, all lyric emotion and unrest; it is impartial. Its depiction of events carries neither praise nor blame with it, the only demand is that each moment satisfy itself. Whole books of the Iliad are but episodes, as the fifth, which deals with the bravery and deeds of Diomedes;

and in these books countless smaller digressions come to be small epics in themselves, have their own life and are connected loosely with the current of the main action. Over all rules epic calm — the livelier interest of lyric and drama is replaced by physical concreteness, by plasticity, by clarity of light, and by the unbroken, tangible outline which charms the perceptive sense.

In matter and form then, as well as in spirit, *Hermann und Dorothea* breathes the same atmosphere as Homer. In both of them national life has been presented to us in the limits of a single deed or situation; in both the characters are the incarnation of the typical national spirit. Both are clearly objective, giving poetic form to reality instead of seeking to make real things of the imagination. Both are discursive, but never fail to lend individual worth and beauty to the digression; equable, calm. And yet, close as is the relationship between Goethe's poem and Homer, it can not be said that the imitation of the modern poet was a slavish one. Permeated, rather, by Homer's way of viewing and feeling things, he created on modern ground and with modern means a poem which makes quite the same cheerful, humane, softly-stirring impression.

Still, Goethe has now and again adopted formulæ from antiquity, which he uses with a sort of unruffled superiority, even at times with a scarcely perceptible touch of irony. Two passages remind us of Vergil and Cicero: the words of the venerable magistrate quieting the threatening and struggling mob by his mere appearance remind closely of the lines in the Æneid beginning *Ac veluti magno in populo;* the same person's reflection comparing carelessness in choosing men with the care exercised

in trading cattle and sheep seems taken bodily from Cicero's sentence in his essay on Friendship, beginning *Sed saepe querebatur, quod omnibus in rebus homines diligentiores essent.* But it is in his Homeric language that Goethe evidences again and again his model. Instances of this are Goethe's apostrophe to the muses, and the repeating of a whole passage word for word, as in the description of Dorothea's costume. The detailed statement of the harnessing of the horses, the direct address of the poet to the character in the poem, the attaching of an adjective to a substantive to be its constant companion irrespective of the individual context — these are Homeric usages. In Dorothea's leave-taking from her friends two lines (vii. 190, 198) remind closely of a recurrent Homeric verse. And other formulæ are **mit fliegenden Worten, mit geflügelten Worten, da befahl ihm sein Geist, und süßes Verlangen ergriff sie, denn Zwiespalt war mir im Herzen, der wandernde Mann, ein Knecht des wohlbegüterten Mannes, der Richter von diesen flüchtenden Männern,** — the last three examples of the frequent Greek paraphrase with "man," — the constant employment of the formulæ of affirmation **fürwahr** and **wahrlich,** the dative as complement of the verb **sein**: **dem ist kein Herz im ehernen Busen, dem ist kein Sinn in dem Haupte, mir ist im tiefsten Herzen beschlossen, wäre mir jetzt nur Geld in der Tasche, und es ist mir genug davon im Kasten.**

Many more Homericisms might, it is true, be brought forward, but it is not always easy to determine the boundary where these borrowings begin and where the native German method of expression ceases, for the foreign coloring often hovers like an almost invisible breath over the national speech.

II. VOSS'S *LUISE*

The word of A. W. Schlegel is true: "Posterity will always remember Luise because she presented Dorothea for baptism." Published in 1783, revised as a complete whole in 1795, the *Luise* of Johann Heinrich Voss, a North German poet, is in many ways a poem closely related to *Hermann und Dorothea.* It transported the idyllic character of the *Vicar of Wakefield* to Germany in the guise of the Pastor of Grünau, and was of much historic importance in that it created of the serene rural environment of provincial Germany the background for idyllic poetry. Goethe acknowledges that he was largely influenced by it in the manner of his writing. In a letter to Schiller of February 28th, 1798, he says: "I still remember right well the pure enthusiasm with which I received the Pastor of Grünau, when he first made his appearance in the *Merkur.* How often I read him aloud, so that I still know a large part of the poem by heart; and this was very helpful to me, for my pleasure became productive and enticed me to this sort of poetry, which gave birth to *Hermann,* and who knows what may still come of it?" Again, in his elegy (printed below) he writes:

> Uns begleite des Dichters Geist, der seine Luise
> Rasch dem würdigen Freund, uns zu entzücken, verband.

Schiller himself said of *Luise:* "This idyl, although not free from sentimental effects, belongs quite to the naïve genre, and copes successfully with the best Greek models because of its individual truth and its sterling character. It can not be compared with any modern

poem of its class, but only with the Greek models, with which it shares the rare advantage of affording us a pure, definite, and ever equal pleasure." Just what we have discovered in *Hermann und Dorothea* Schiller finds in *Luise:* the antique spirit, simplicity of conception and depiction.

The *Luise* is an idyl and describes domestic, narrow conditions; simple, morally pure, genial persons. The habits of a country parson's establishment in North Germany are offered us with all detail and circumstance. Luise, the daughter, is married to the candidate Walther and goes to Seldorf as the wife of the future Pastor of Grünau. The venerable parson, the busy mother and housewife, the provincial neighborhood, Hans the servant, Susanne the maid, compose an unassuming country circle whose doings touch us by their many traits of real humanity. Thus far the poem contains the same basic note as *Hermann und Dorothea,* like which it is couched in hexameters. The latter is, however, not only an idyl but an epic as well. It is connected by a thousand threads with all the outer world of which it is a piece; every single emotion empties out into the current of great, objective, world-moving forces, while in *Luise* the glance remains fixed upon the petty family happenings of the small parsonage. In *Hermann und Dorothea* the ideal figures are universal types of human existence, their life sums the wide issues which confront society; in Voss's *Luise* a genre-painter copies carefully and exactly the smallest particulars of reality. Eating and drinking, the meal from its first to its last dish, clothes, the dressing-gown, the long pipe, the entire furnishings of the house, each adjustment of daily life, are presented in

detailed description; but the picture will not awaken to life, it remains dead. Goethe's characters are types and individuals at the same time; Voss's people are creatures of thought and reflection. A certain mechanical manner pervades the whole; fineness of technique is lacking as in all of Voss's poems. The imitations of Homer and the ancients are nowhere so gracefully interwoven into the fabric as in Goethe; they remain more or less foreign pieces to jut forth from the ordinary utterance, and do not merge into the stream of it.

And yet such harsh judgment as the above is possible only when the comparative poetic worth of *Luise* and *Hermann und Dorothea* is being contrasted. Regarded as a separate performance it contains much beauty. Voss painted many sides of the North German life and surroundings successfully — and that he did not exhaust the depth and extent of the German people, that the sweep of his patriotism was too narrow and weak, can scarce be counted as a fault against him. The great cultural value of the *Luise* will remain: that it brought Goethe to perform a like task with it. As Herder aided Goethe in his lyrics to turn from artificial trifling to pure and simple reality, so Voss served the master's need in leading him from closer copying of antique sources to the beauty of every-day life about. This is Luise's legacy to Dorothea; the other oft-cited one of phrases, epithets, and figurative descriptions must count as chaff beside it. A close comparison of the two poems from the formal side will only tend to make clear the beggarly nature of *Luise's* influence in this regard.

III. KLOPSTOCK'S *MESSIAS*

If Voss's poem suffers from lack of ideality, Klopstock's epic is wanting in exactly the opposite regard. Art can ill spare concreteness, and Klopstock has set in action mere religious abstractions, quite without the charm of living presence, of warm pulsating life. In his eighteen thousand hexameters there is no shading and individualizing of characters as in Goethe's poems — the actors seem but disguised abstractions of good and bad, of omnipotence and impotence. There is in *Hermann und Dorothea* no trace of motive or purpose; Klopstock, on the other hand, is an orthodox theologian with dogmatic intentions. Why, then, should the *Messias*, which has long remained unread, be called in question when the sources of Goethe's epic are mentioned? In 1748, the year before that of Goethe's birth, the first three cantos of the *Messias* in hexameters were published. They were for their time the first German epic, for at that hour Germany knew nothing of her older epic literature, the *Nibelungenlied*, *Parzival*, and *Tristan und Isolde;* more than this, they were the first actual creation in modern German literature. The *Messias* was music, pervaded by a rich sentimentality long unknown to German expression, native and national. It swept on wings of enthusiasm to greet all that was Germanic. Vague, sentimental, and elegiac it may be, instead of concrete, real, and containedly cheerful; but although long before it was concluded (1773) a new generation had arisen which demanded the fierce action and plastic figures of the theater instead of the passivity of Klopstock, yet in its warmth and frank emotional

surrender the *Messias* was the beginning of the road which ended in the true German soil of *Hermann und Dorothea.*

IV. THE SALZBURG ANECDOTE

Some sixty-five years before Goethe undertook the writing of his epic, many thousand Protestants had been expelled from the borders of the Archbishopric of Salzburg as the result of a bitter religious controversy. In the winter of the year 1731 they were driven with every cruelty from their homes, and wandered to the neighboring provinces of Germany, many of them finding ultimate refuge in Prussia. It was but natural that much should be written about this event which stirred all hearts, and one contemporary pamphlet which contained stories of the wanderings of the exiles came to the notice of Goethe. It was entitled *Kindly Gera to the Salzburg Emigrants* (1732); and among other tales relating to the part played by Gera, a city some thirty miles from Weimar, in providing for the unfortunates, the book contained the following story of the "wonderful marriage," which was the undoubted source of the theme of Goethe's poem:

"In Alt-Mühl, a town situated in the Öttingen region, a very excellent and well-to-do citizen had a son whom he had often admonished to marry, although he had never been able to bring him to do so. But now when the Salzburg emigrants took their way through this town there was in their midst a person who so pleased this man that he resolved in his heart to marry her, if he could accomplish it. Whereupon he inquired of

the other Salzburgers regarding the girl's character and family and learned that she came of good, honest people and had ever conducted herself well, but had separated from her parents for religion's sake and had left them behind her.

"Hereupon this man goes to his father and announces that whereas he has often been urged to marry, he has now chosen for himself a wife, if his father will permit him to take her. Now when the father seeks to know who she may be, the son tells him that it is a Salzburg girl who has captured his fancy, and that if she be not allowed him he will never wed. The father is frightened at this statement and seeks to talk him out of his humor, and to this end he summons some of his friends and a pastor, that by their good offices they may change the current of his thought; but all in vain. When therefore the pastor finally surmises that God may be working mysteriously in this matter, so that it may work for the best of both the son and the wandering girl, they at last give their consent and yield to the son's fancy.

"The latter goes at once to the Salzburg maiden and asks her how she likes it here in this country. And she answers, Very much, sir. He further questions if she would care to work for his father. To which she replies, Yes indeed; if he will but accept her service, she will wait upon him faithfully and well. And she proceeds to enumerate all her accomplishments, how she can feed the cattle, milk the cow, till the field, make hay, and much more of the same sort. Then does the son take her away with him and present her to his father.

"Now the father asks the girl if his son pleases her, and if she will marry him. But she, ignorant of this matter, believes that an attempt is being made to torment her, and returns, Ah, but it is not fair to jest with her! The son has chosen her as a maid-servant for the father, and if he will have her she will serve him faithfully and earn her daily bread. Yet, when the father repeats the question and the son gives evidence of his earnest desire for her, she declares, If it is meant in earnest she will be well content, and she will care for the son as for the apple of her eye. Then when the young man offers her a marriage token she thrusts her hand in her bosom, saying, She must also give a wedding portion; whereupon she hands him a purse in which there are two hundred ducats."

If we compare this narrative with Goethe's poem based upon it, the whole difference between the bare incident and the ideal occurrence born of the imagination will be made manifest. The poet adopted a double method of procedure with the raw material after he had divested it of all casualty. First he invested it with a soul, with a living idea, and then he created a form for it and worked it out into circumstantial individuality. What the anecdote contained was a domestic happening, a marriage brought about in a little town; family, description of the spirit of morality ruling in the family and in the burgher class, the contrasting of this spirit with the discord of historical strife — this became consequently the idea of the poem.

To complete the family the mother was necessary; the number of friends which the anecdote mentioned was

reduced to two for the sake of graphicality; with father, mother, son, two intimate friends, and the daughter to join them later, the family circle was complete. The landlord, the pastor, and the apothecary represent the three chief figures of the town. That the girl offers the youth a wedding portion of two hundred ducats was omitted as an impure addition and therefore unreal. The material thus roughly molded must be motivated on every hand, brought closer to the auditor by individual enlivening, presented to the imagination as concrete in time, locality, and circumstance.

With the firm hand of the sculptor the poet has sketched out his plan logically, carried it surely through, defined the locality so closely that a German may recognize in it his own paternal dwelling, chosen the time so happily that family and citizens seem at just this moment to be pervaded by the truest touch of the warmth of life. The religious strife of the Salzburgers was a forgotten, comparatively petty happening; the poet cast it aside and replaced it by the French Revolution which shook to its foundations the quiet existence of the private citizen. And Alt-Mühl the Thuringian town became accordingly a town on the Rhine.

V. THE CAMPAIGN IN FRANCE.

Goethe followed the invitation of his sovereign, Duke Karl August of Weimar, to join the campaign of 1792 which Austria and Prussia undertook against the French revolutionary government in favor of monarchy. At first it looked as though a successful termination of the campaign would place Paris in the hands of the allies, and

the French were ready to abandon their capital for a point further south the moment that the enemy appeared; but the allies were overcome before they were well in French territory, and the six weeks' invasion came to a sudden end with the defeat suffered at the hands of the republican general, Dumouriez. Thus Goethe participated in the terrors and sad experiences of the retreat from Valmy, and here it was that he became acquainted with many a stirring scene which he afterwards introduced into his story. Goethe published his experiences during this campaign and that of the next year, which terminated in the siege of Mainz, in his *Campagne in Frankreich* and *Belagerung von Mainz,* and in these books we may find the source of more than one happening in the poem. As has been elsewhere stated, the original of the Wöchnerin, of the polite French children, of Dorothea's first betrothed, of the misery and confusion attendant upon the flight of the exiles before the enemy, of the danger from the lawlessness and lust of the fugitive soldiers, can be found vivid and rough in the narrative of Goethe's war experience.

More important, however, than these detail happenings, is the undoubted fact that Goethe changed the background of his story from that of the Salzburg anecdote to that of the near revolution because of the strong impression which the campaigns made upon him. It was then not the French Revolution viewed at a distance and considered in the quietude of home that he thought of — it was the time of stress which he had himself known which added such color to his writings.

TIME AND PLACE

The poet places us in a town on the Rhine at the time of the French Revolution. It lies aside from the great highway of travel, in a happy isolation, for in such quiet solitude could the distinctly domestic trend of life be best developed and preserved. Our town is in the central part of the Rhine region, in the wine-bearing, fruitful, populous district where the customs of the people are more natural, where the blood flows more lightly and merrily. Here was the home of Goethe, here he had passed the years of his youth: born in Frankfurt, he had spent in Strassburg those two years which had come to be among the most important of his life by reason of his love-affair with Friederike in Sesenheim and the literary revolution which he had undergone. There lie the roots of his poetry.

He who comes from North Germany and crosses the Main river feels at once the full life and the simple happiness which breathes from the home-surroundings and youth of Goethe. Here the poet's lyrics were conceived and born; here he imbibed from earliest youth the concrete and graceful vernacular of that old-German manner which seems so native, which stirs inevitably to a tender smile. Here he found in the ready sympathy with life, in the fullness of vision which it carried with it, a preservative against the dull and tenacious pedantry of school; here, finally, in the atmosphere of freer morals on the boundary of bright and sunny France, were woven and unraveled again and again the bonds of love in a way unintelligible to the dwellers in another clime. All the poetry of Goethe is the later-budding of his Main

and Rhine sojourn, and it may be asserted that *Hermann und Dorothea* is not only enacted in this environment, but is sprung from its very essence. The emotions remembered from Goethe's childhood, and old impressions of his, enliven the narrative of these characters and scenes. The poet was born of the citizen class there and remained ever in close touch with it, despite all the aristocratic coldness which he later acquired.

We are to imagine a town in one of the side valleys of the Rhine; built of frame-work, with an outer wall and a dry moat about it. It contains an industrious population full of mirth, curiosity, and activity; in addition to the business of the town, grape-culture and farming are carried on. In the market-place stands the new, green-painted house of the rich merchant with its large window-panes and its white stucco-work on the green panels. And from this we learn by implication that the other houses have windows with little panes, hexagonal in shape and set in lead. On the public square too stand the Angel Pharmacy and the Inn of the Golden Lion, whose landlord is Hermann's father. In the years following the great fire which visited the town these were the finest houses of all, but they are now outshone by the dwelling of the merchant. And we learn that the gilt image of the archangel Michael is quite brown from the stress of wind and weather.

With the inn are connected the great yards, garners, and stables; the ample garden adjoins them with its orchard and its cabbage-rows which reach to the city wall and end in an arbor of honeysuckle. Here an ancestor of the landlord, a worthy mayor of the town, had been permitted as an especial favor to break a postern-gate

in the wall, in order to avoid the long detour to the city gate. Outside of this postern and across the moat rises the vineyard, to which a covered trellis leads by a flight of rough stone steps; on either side of this there grow great white and purpling grapes not for the press but for the table, and the rest of the hill is covered by smaller grapes which are made into sweet wine. A door leads from the vineyard to the broad rear of the hill, to the golden field of grain, and to the pear-tree which marks the limit of the fields that belong to the landlord. It can be seen far and wide, its fruit is celebrated; in its shadows the reapers partake of the noonday meal and the shepherds rest with their flocks. Its trunk is surrounded with high banks of sod and stone. Two of the most touching and lovely scenes of the poem take place beneath it.

From the path which leads beyond the tree one can see the tower of a village with the houses and surrounding gardens in the near distance. There lies a broad, grassy village green, shaded by ancient lindens, the amusement-place of the peasants and townspeople of the vicinity. Under the trees a well is hollowed out, with steps leading down to it; a wall encloses the eternal spring of water, and stone resting-benches adjoin it. A splendid scene, the meeting of the two lovers, their talk as they draw from the well together, finds here an adequate setting. The linden on the village green was ever a national place of rustic gathering and amusement — its praises sound in German poetry as do those of the plane-tree in ancient poetry. *Parzival* and *Tristan und Isolde* tell of its charms.

The whole landscape of *Hermann und Dorothea* is not described as a thing apart, not as a bit of opening

description here and there that is presented to us abstractly, quite without the realm of human activity and sympathy. All the traits of nature are simply woven into the thread of the narrative, enter the unfolding of the plot naturally, carry the theme of it, and breathe the same living cheerful atmosphere of tangibility.

The season of the year, with its attendant weather and sky, joins closely with the landscape. Half a day suffices for the action; begun at noon, it is finished by evening. It is late summer, the sun burns hotly, not a cloud is to be seen in the sky. In the entry of the inn there is cool shade to be sure, but the flies hover above the glasses, and if one would drink and rest quite at his ease one must withdraw to the inner rooms where the thick walls shut out the heat. Hermann, who has made a trip to the neighboring village, rests his horses in the shade of the trees, and as they hasten homewards the dust rises in clouds beneath their hoofs. The heavy golden grain waves lazily in the breeze, the harvest impends. After the heat of the day the full moon rises, and with it comes a storm. When the sun set it had striven with masses of towering clouds, shining through a rift here and there, casting a short and glowing illumination over the region; later, when darkness has settled down upon the earth, the moon looks through the foliage fitfully, till it is at last quite enveloped in black thunderclouds. Night draws closer to it the sinking clouds, the tempest roars, the thunder rolls, great gusts of rain sweep down.

And this simple course of weather is indissolubly interwoven with the actions and emotions of the characters; sketched in at the right moment with quick

strokes, it illumines graphically and impressively the moments of human action. How splendidly do the moonlit night and the storm accompany the home-coming of Hermann and Dorothea through the field of grain and over the vineyard; suit their resting under the pear-tree, their shy but intimate conversation, their embrace upon the steps! And the last scene in the inn, where we witness the completion of the happiness of love and family, how it is accentuated by the storm raging without and the rain which pours ceaselessly down through the dark night. And the season is late summer, when for a few short weeks northern life is beneath the sky of Greece, when men dwell out of doors in the open.

THE CHARACTERS

There is no modern poem whose figures could be more easily changed to marble, whose whole art is so closely related to the clear and still life of sculpture. Ideal and yet concrete in outline—typical and yet lacking but the breath of life to identify them one and all with the beings of our every-day experience.

Despite all his eccentricities the landlord is a robust and good-humored man. Prone to take his ease and portly, as an innkeeper should be; masterful and a bit of a grumbler, as the father of a house so often is. Overheated by a glass too much after dinner he is fault-finding and hard to please, but in the repentance that is sure to follow he is as wax in the hands of the wife who knows his moods; he yields quickly to his son's marriage, to avoid tears and long persuasions. With a real love for externals and the manners of the fine world,

but with quick pity for suffering and a hearty embrace for the new daughter-in-law, however much she has run athwart his wishes. A town councilor who quarrels harshly with his colleagues, who lets his ill-humor play about him ambiently upon the innocent inmates of his home, and yet one who has striven ever for the common good, who has done much for the town's weal.

The mother is a real woman and housewife. Her realm is the house with its cellar and garden, and here she reigns undisputedly. On her way through the garden to seek her son she removes unconsciously several caterpillars from the cabbage, she sets aright the supports of the fruit-trees. In accord with her husband, she still has to soften the quick words and the violent utterance to which his hasty temper leads him. But she is close in heart to the son — inclines to him when he suffers, weeps with him, reads his thoughts, receives his confessions, and scolds the father who is impatient with him. The son never leaves the house without telling his mother whither he is bound. The parents remind instinctively of the father and mother of Goethe, for in the poet's house the clever, prudent mother was often the secret confederate of the gifted son, when his poet's temperament came in conflict with the pedantic gravity of the father. In *Wilhelm Meister* too the son, with his passion for the theater and his artistic leanings, stood with his new-born love as remote from the father as Hermann did — but as close to the mother in trust and understanding.

Hermann is the embodiment of the German temperament, of the national peculiarities. Faithful and diligent, genuine and stanch. It is not given him to grasp

realities with quick glance; his perception is slow, but, once attained, it never fails to be adequate to the truth of a pure and ardent spirit. He thinks more than he speaks, but is to be depended upon in feeling, in word, in the work which is intrusted to him. In intercourse with his fellows he is awkward; his whole demeanor, his clothes, are rustic in appearance; to people of the great world he seems ridiculous, and he is without weapons of defense before their cleverness. But with all the limitation of horizon and experience Hermann is pure of heart, upright and tender with his parents. Healthy, of large stature, with strong nerves, he is an untainted product of nature, and a sure instinct leads him to know what is fitting; when he has once discovered this he holds it fast before the whole world. And so he finds Dorothea, and his love for her is consonant with his character. It is not the imaginative over-stimulation of a poetic youthful passion, but the realization of the domestic impulse towards marriage — of the sincere affection which is sure promise of enduring, if prosaic, happiness.

Of the two friends of the family group, the pastor is the intellectual superior in the ideal world, as the apothecary is in that of real experience. The former is no narrow and circumscribed village minister. In the small-town life about him he represents the deeper penetration, the wider view. He knows his holy writ, but he is equally well versed in profane history and writing. His views are tolerant and colored by a mild cheerfulness, for in all that he says there is a recognition of the reason and order which lies at the bottom of the seeming confusion of the world. Perhaps as a result

of his earlier life in Strassburg, where he has been tutor to a young nobleman and has come to know the greater world, there is no religious fanaticism, no mock pedantry about him. Generous to a fault, he gives away his little all to the exiles. Goethe describes him as a young man nearing his prime.

The character of the apothecary is so delicately drawn that it is difficult to grasp this light and yet consistent figure. Restless and nervous, he interrupts the speech of all; so alert and quick is he that he often misses his goal entirely. He is full of worldly wisdom and prides himself not a little upon his slyness and cleverness, although this comes to light now and then in the shape of a vulgar cunning which is far removed from the deeper patience and reasonableness of the pastor. Nowhere is this clearer than in the moment where he advises to test the girl with whom Hermann has fallen in love. The pastor, moved by the beauty of Dorothea, feels sure of the loveliness of her soul, but the apothecary warns against putting trust in outward appearance and reminds him that one must not judge before eating a bushel of salt. From this episode we may read the reason why the apothecary has remained a bachelor, although his restlessness and selfishness may have also contributed to keep him unmarried. In these dangerous times, he says, that one alone is happy who has no wife and child to care for; but how willing he is to add an unasked blessing when the lovers are betrothed at the end of the story! Comical is his appearance when he is forced to relinquish the reins to the pastor on the homeward journey; no less amusing is his charity when, innocent of money, he presents the magistrate with a

few pipefuls of tobacco which he does not hesitate to praise. The whole character is delineated with a light, graceful irony which is nowhere overdone, but which is noticeable, as it were, only in the slight smile that appears now and then on the poet's face.

If we mention the magistrate who directs the emigrants with wisdom and dignified earnestness, as a father does his children, or as an old oriental patriarch his wandering people, there is left but one of the chief actors, Dorothea.

A buxom village lass, clothed in blue plaited dress, red stomacher, black bodice, and ruff. A girl who washes and carries, drives the oxen of the cart, fetches water, and hires out as maid-servant. But she is not lacking in tenderness. She aids the weak mother, chains the children to her with love, nurses an old relative with self-sacrificing affection until his death. Her eyes may shine with intelligence rather than with love, but in the closing scene there is revealed to us, underneath the exterior of robust maidenhood, a delicate nobility of soul and a real virginal refinement. Dorothea is a maiden from the west border of Germany, presumably from the electorate of Trier or Mainz — in her the German spirit mingles with the fine tact and judgment of the French neighbors. She will be, it is easy to see, the favorite of the new-found father.

The figure of Hermann retires somewhat behind that of Dorothea: he is the yielding, ardent, deeply moved temperament, she is the prudent, positive nature, whose emotion finds immediate utterance in action; with her, sympathy breeds immediate desire to help. Thus in this couple do we find again the characteristic relationship

which is true of the lovers in all of Goethe's writings. A certain softness is in the men, who are one and all passive and captive before feminine perfection; witness Weisslingen, Werther, Clavigo, Egmont, Tasso, Wilhelm Meister, Eduard. The womanly ideal was pictured by Goethe incomparably; but there was in his nature too much inherent tenderness to permit of success in the portrayal of heroic manliness. There are those who revolt at the picture of Dorothea's defense from the vagabond soldiery, at the theme of her earlier betrothal, at her detailed care of the naked new-born child. But it was not Goethe's desire to present to us the picture of a fresh and ingenuous maiden overcome by a romantic and subjective love. Hermann and Dorothea do not confront each other as Romeo and Juliet. The muse of the poem is she who favors sincere love, who helps to complete the union of a winning couple; the theme of the whole is the natural trend towards that institute of marriage which is based upon unconscious law, which renews itself with sure insistence from generation to generation.

GENESIS OF THE POEM

Goethe carried the theme of *Hermann und Dorothea* about with him for several years. It is the same story with much of the poet's writing; he broods long over a subject, it ripens slowly, a certain hesitation restrains him from undertaking the labor and the pains of solution, and the secret treasure is too dear to be willingly shared with the world without. Thus many a concept of Goethe's was lost because its hour of utterance never

came; others remained fragments, sketches merely; for others still the time of precipitation was past, because he had grown too old. And much Goethe gave to Schiller. But the moment of completion of *Hermann und Dorothea* was a rarely happy one. He had not discussed the plan with any one, as was the case with *Wilhelm Meister*, so there was no inward doubting, no disturbing reflection; the rapidity of composition which Goethe had possessed in his early years had returned. The writing down of the poem, according to Schiller, progressed with such inconceivable ease and quickness that for nine days in succession Goethe wrote over one hundred and fifty hexameters a day. The composition took place in the autumn of 1796 partly in Weimar and Jena, partly in the lovely mountain town of Ilmenau.

Goethe prefaced his epic with a small elegiac poem entitled *Hermann und Dorothea*, which is to be found among his lyric poems, and in which he speaks of himself, his public, and his work. A breath of naïve simplicity, a spirit of intimate confession, pervade these words. They should be read after the epic, if one would come closer to the amiable poet himself, to his house and his person. Interesting are the literary allusions in the poem and the way in which the poet understood how to disarm unfriendly criticism by the grace of his elegiac verses. He rejoices (line 27) that F. A. Wolf has attributed the epics of Homer not to a single poet but to several rhapsodists, for the one poet was so great that he discouraged imitation. Voss receives overpraise for his *Luise* — vexatious as it is to hear the work of the clumsy fingers of the Eutin schoolmaster

mentioned in such close connection with Homer. The whole poem which follows is warm, personal in tone, a charming confession:

Hermann und Dorothea

Elegie

Also das wäre Verbrechen, daß einst Properz mich begeistert?
  Daß Martial sich zu mir auch, der verwegne, gesellt?
Daß ich die Alten nicht hinter mir ließ, die Schule zu hüten,
  Daß sie nach Latium gern mir in das Leben gefolgt?
Daß ich Natur und Kunst zu schaun mich treulich bestrebe?
  Daß kein Name mich täuscht, daß mich kein Dogma beschränkt?
Daß nicht des Lebens bedingender Drang mich, den Menschen, verändert?
  Daß ich der Heuchelei dürftige Maske verschmäht?
Solcher Fehler, die du, o Muse, so emsig gepfleget,
  Zeihet der Pöbel mich; Pöbel nur sieht er in mir.
Ja, sogar der Bessere selbst, gutmütig und bieder,
  Will mich anders; doch du, Muse, befiehlst mir allein;
Denn du bist es allein, die noch mir die innere Jugend
  Frisch erneuest und sie mir bis zu Ende versprichst.
Aber verdopple nunmehr, o Göttin, die heilige Sorgfalt!
  Ach! die Scheitel umwallt reichlich die Locke nicht mehr.
Da bedarf man der Kränze, sich selbst und andre zu täuschen;
  Kränzte doch Cäsar selbst nur aus Bedürfnis das Haupt.
Hast du ein Lorbeerreis mir bestimmt, so laß es am Zweige
  Weiter grünen, und gib einst es dem Würdigern hin;
Aber Rosen winde genug zum häuslichen Kranze;
  Bald als Lilie schlingt silberne Locke sich durch.
Schüre die Gattin das Feuer, auf reinlichem Herde zu kochen!
  Werfe der Knabe das Reis, spielend, geschäftig dazu!
Laß im Becher nicht fehlen den Wein! Gesprächige Freunde,
  Gleichgesinnte, herein! Kränze, sie warten auf euch.
Erst die Gesundheit des Mannes, der endlich vom Namen Homeros'
  Kühn uns befreiend, uns auch ruft in die vollere Bahn.

Denn wer wagte mit Göttern den Kampf? und wer mit dem Einen?
  Doch Homeride zu sein, auch nur als letzter, ist schön.
Darum hört das neuste Gedicht! noch einmal getrunken!
  Euch besteche der Wein, Freundschaft und Liebe das Ohr.
Deutschen selber führ' ich euch zu, in die stillere Wohnung,
  Wo sich, nah der Natur, menschlich der Mensch noch erzieht.
Uns begleite des Dichters Geist, der seine Luise
  Rasch dem würdigen Freund, uns zu entzücken, verband.
Auch die traurigen Bilder der Zeit, sie führ' ich vorüber;
  Aber es siege der Mut in dem gesunden Geschlecht.
Hab' ich euch Tränen ins Auge gelockt, und Lust in die Seele
  Singend geflößt, so kommt, drücket mich herzlich ans Herz!
Weise denn sei das Gespräch! Uns lehret Weisheit am Ende
  Das Jahrhundert; wen hat das Geschick nicht geprüft?
Blicket heiterer nun auf jene Schmerzen zurücke,
  Wenn euch ein fröhlicher Sinn manches entbehrlich erklärt.
Menschen lernten wir kennen und Nationen; so laßt uns,
  Unser eigenes Herz kennend, uns dessen erfreun.

So you would deem it a crime, that Propertius once inspired me? That Martial, the presumptuous one, associated with me too? That I was not content to leave the ancients behind me as mere objects of school study, but that they followed me to Italy and were cherished in my life? That I strive to see nature and art as they are? That no empty name deceives me, that no dogma limits me? That the constraining pressure of life does not change me who am a man? That I disdained the sorry mask of hypocrisy? Of such errors as these, which thou, O Muse, hast actively fostered, the rabble accuses me, for it sees but the vulgar in me. Nay, even the better ones, good-humored and upright though they may be, will have me changed; but thou, Muse, alone heldest sway over me. For it is poetry alone which ever renews my inner youth and promises to do so unto the end. But redouble now, goddess, thy divine care. Alas, the hair no longer curls about the crown of my head, and one needs the laurel-wreath to deceive one's self and others! Was it not from sheer need that even Cæsar crowned himself? If thou hast appointed me a laurel-twig, let it continue to grow green upon its branch and give it sometime to a more worthy one. But wind me roses enough to suit a homely wreath; soon the silvery lock will

wind its way through it as a lily. May the wife stir the fire to cook at the cleanly hearth! May the boy in play busily add the twigs to it! Let there be no lack of wine in the cup! In to me, talkative friends, who are of like mind with me! Wreaths await you. First a health to the man who at last dared free us from the name of Homer to call us likewise to the fuller lists. For who would dare a contest with the gods, and who with the One? But to be one of the Homers, even the least, is beautiful. Listen then to the newest poem; but first another cup! May the wine, friendship, and love, bribe you to a favorable hearing. I introduce you to Germans, to a humbler scene, where close to nature's heart man still grows to manhood humanly. May the spirit of the poet accompany us who, for our delight, quickly united his Luise to the worthy friend. And the sad pictures of the times will I present to you; but courage shall conquer in the healthy race. If I have enticed the tear to your eye and infused happiness in your soul with my song, then come, press me close to your heart! Wise then be the converse! The century at its close teaches us wisdom, for whom has fate not put to the test? Recall with more cheerful spirit those past pains, for a cheerful mind has taught you that much is dispensable. We learned to know men and nations; let us then, with deeper knowledge of our own heart, find satisfaction in it.

DICTION

Even as the bulk of the poem is not great, when one considers the richness of experience which it contains, so in the diction of *Hermann und Dorothea* simplicity and unpretending modesty are the characteristics first to meet the eye. From the rich treasure-house of words and figures which his language contained Goethe chose the most inconspicuous and common. He is in fact so sparing of verbal adornment that the unversed are apt to declare his moderation to be coldness, his thrift poverty.

The extremest lack of pretension is evidenced in the epithets with which the poet characterizes his persons, and everywhere in the adjective usage with which he denominates no matter what degree of emotion or thought. This simplicity, however, betokens no lack of power to meet the situation. On the contrary, it is by the smallest means that the poet attains the deepest impression. It is the very truth of these by which, as by magic, he awakens the imagination and stirs the spirit. No false word thrusts itself between the object and the visualization of it, no unsuited flaw troubles the translucent clarity which permits us to look into the innermost heart of the poem. Everything merely rhetorical, all arraying of artificial tropes and metaphors, is excluded. Thus in the depiction of Hermann's love there is no great parade of words, and yet there are passages devoted to it which fairly glow with subtle warmth. Again, a smaller poet than Goethe would scarce have given over his opportunity of depicting with pomp and circumstance the storm which overtook the two lovers. But the whole is so sketched in with quiet force that the reader unconsciously completes the picture for himself.

A further quality of the diction is a certain epic diffuseness, a comfortable verbosity. The speech flows everywhere like a slow broad-surfaced current from one thought to another. And the cast of the sentences and periods which prevail in the poem is governed by the spirit of such prolixity. Ever clear and natural, the form maintains the golden mean between a confused heaping up of independent clauses and the rhetorical, intricate method of sentence-structure. A recurrent

uniting of sentences is that with **denn, und so, so auch**, even when what follows is by no means closely related with what precedes. And just in this matter of sentence-structure *Hermann und Dorothea* might be used as a rich source of instruction. The speech flows so disconnectedly and yet in so unbroken a cohesion; the members which relate to one another are often so far apart without ever sacrificing the full clarity of their relationship; the epic principle of episode permeates so completely each individual situation, that one is constantly reminded of that unity of art with simplicity which is found preëminently in Homer.

But, with all the reality and naturalness of diction in the poem, its poetic language is still different from that of common life. The poet attains this ideality by seeming not to leave the firm ground of every-day utterance, nay, by appearing to settle comfortably down upon it. Carelessness of oral speech is elevated to poetic license, as the order of words shows. This is always the natural order of daily conversation, and is never done violence to, shifted about, and forced, as so often in Voss and Klopstock. In speaking we permit a word that has just occurred to us in the course of utterance to follow, whereas it should have preceded; and this phenomenon Goethe turns to frequent account. Thus the modifying genitive is separated from its substantive in countless places in the poem. Here too may be classified the postponing of the adjective with the article, which likewise belongs to the speech of common life, where, just as in poetic diction, we add afterwards the forgotten attribute.

METER

In the seventeenth century Opitz formulated modern German prosody, without which German hexameters would have been impossible. The rule as stated by him was that not the external quantity of a syllable, measured by length or shortness of vowel or by collision of consonants, determined the nature of it, as it did in Greek verse; but what made a syllable long in German was its weight; and length and accent were identical.

The name hexameter is given by preference to the dactylic hexameter, also called the heroic or epic verse because of its large use in Greek and Roman epic poetry. It is a compound verse, consisting of two members separated by a cæsura or pause which makes two divisions of three feet each, or one of two and one of four feet. The heroic hexameter never consists of six dactyls (— ◡ ◡), the last foot being always a spondee (— —) or, as the last syllable of a line is either long or short, a trochee (— ◡) may be substituted for a spondee. The fifth foot is rarely a spondee, but the latter may always be used for a dactyl in any of the first four places. A verse with a spondee as fifth foot is said to be spondaic.

Klopstock was the first to break with the tradition of quantitative Latin meters and to form hexameters after the modern law of an accentuating rhythm. His rather faulty verses were further perfected by Voss. This poet sought to bring the German hexameter close to the technical strictness of the old models; he took much pains with his spondees, avoided as far as

possible the trochee, created artificial dactyls, determined what syllables must be long, what ones short, and which might be termed doubtful and used in either capacity. But, since the spirit of the German language struggled against such perfect hexameters, cunning and violent means had often to be employed to conquer it. This difficulty in scansion thus brought about a manner of expression which was entirely un-German, which mocked at natural feeling and created Latin-Greek turns of speech and word-order. The victory which the accentuating rhythm had won over Latin prosody was again destroyed by scholastic meters; the hexameter in this hard and stiff form was a foreign, intrusive verse, without breath of life.

Goethe and Schiller were the first to make this artifice of the school the property of their nation and to show themselves greater masters of the metrics of verse than Voss ever was. Goethe gave up in his hexameters, first of all, that verse-depiction which intentionally reproduces every sort of object by the tread of the verse. There was a time in German literature when those lines of Vergil and Ovid were imitated, in which the galloping of horses was represented exclusively by dactyls, the strokes of the hammer by spondees, etc.; Voss copied such faithfully. Further, Goethe employed the trochee where the older poets had used the spondee, for real spondees are seldom possible in German. The reason for this difficulty in the forming of pure spondees is not far to seek. With the ancients, where the length of a syllable was something inherent in itself and quite separate from metrical stress, a syllable in a spondee might be long even if it did not receive this added

accent; but in German, where length consists simply in the raising of the voice, it is impossible to unite two syllables into a spondee when only one has the accent. Apparent spondees such as Weinberg, Schauspiel, fall easily enough into trochaic rhythm, and Goethe introduced similar words unceremoniously to complete dactyls, since as a matter of fact speech passes lightly over the second syllable.

The verse thus adapted to homely conditions is treated with the most easy grace. Nowhere does the verse force itself to the fore. With the vague and happy feeling of being borne surely and easily along by the rhythmic element, we may give ourselves up to the untroubled enjoyment of the material spread before us. Goethe owed the beauty of his hexameter simply to his rhythmical sense and to the rightness of his feeling, for the theory of it was strange to him. As he had once gone to Moritz about his iambus, so he now learns of Voss, and with a less happy instinct he would have copied many a bad habit from this poet. As it is, Vossian artifices appear now and then in *Hermann und Dorothea*, but they must be classed with the metrical errors of the poem.

The verses should be read aloud in order to grasp the grace and lightness of the meter. To one who remembers Longfellow's *Evangeline*, which is written in the same measure, there will be slight difficulty in proper scansion, especially if the voice be made more orotund than is customary with English reading. As has been well suggested, additional weight must often be added to a first syllable if it is light, and all difficulty

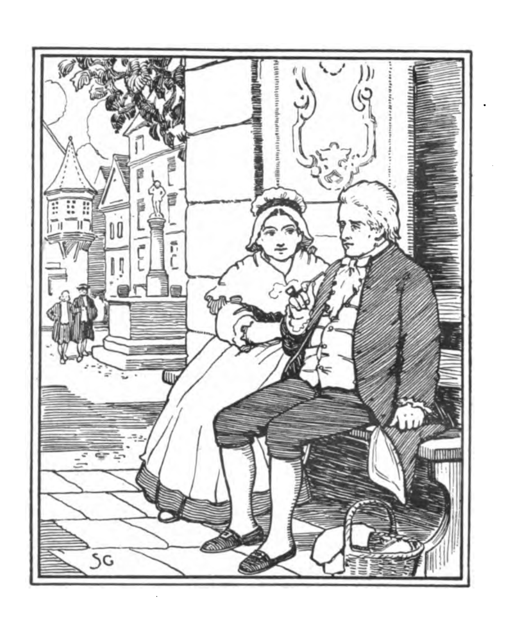
is past. Platen, the particular, wrote of *Hermann und Dorothea*

> Holpricht ist der Hexameter zwar, doch wird das Gedicht stets
> Bleiben der Stolz Deutschlands, bleiben die Perle der Kunst.

And yet I doubt if the student will agree with the first phrase of this poet too steeped in classical forms to enjoy innovation, if he but accustom himself to the simple directness and graceful swing of Goethe's meter.

Hermann und Dorothea

Hermann und Dorothea


SG



Kalliope

Schicksal und Anteil

„Hab' ich den Markt und die Straßen doch nie so einsam gesehen!
Ist doch die Stadt wie gekehrt! wie ausgestorben! Nicht funfzig,
Deucht mir, blieben zurück von allen unsern Bewohnern.
Was die Neugier nicht tut! So rennt und läuft nun ein jeder,
Um den traurigen Zug der armen Vertriebnen zu sehen. 5
Bis zum Dammweg, welchen sie ziehn, ist's immer ein Stündchen,
Und da läuft man hinab im heißen Staube des Mittags.
Möcht' ich mich doch nicht rühren vom Platz, um zu sehen das Elend
Guter fliehender Menschen, die nun mit geretteter Habe,
Leider das überrheinische Land, das schöne, verlassend, 10
Zu uns herüberkommen und durch den glücklichen Winkel
Dieses fruchtbaren Tals und seiner Krümmungen wandern.

Trefflich hast du gehandelt, o Frau, daß du milde den Sohn fort
Schicktest, mit altem Linnen und etwas Essen und Trinken,
15 Um es den Armen zu spenden; denn Geben ist Sache des Reichen.
Was der Junge doch fährt und wie er bändigt die Hengste!
Sehr gut nimmt das Kütschchen sich aus, das neue; bequemlich
Säßen viere darin und auf dem Bocke der Kutscher.
Diesmal fuhr er allein; wie rollt' es leicht um die Ecke!"
20 So sprach, unter dem Tore des Hauses sitzend am Markte,
Wohlbehaglich, zur Frau der Wirt zum goldenen Löwen.

Und es versetzte darauf die kluge, verständige Hausfrau:
„Vater, nicht gerne verschenk' ich die abgetragene Leinwand;
Denn sie ist zu manchem Gebrauch und für Geld nicht zu haben,
25 Wenn man ihrer bedarf. Doch heute gab ich so gerne
Manches bessere Stück an Überzügen und Hemden;
Denn ich hörte von Kindern und Alten, die nackend dahergehn.
Wirst du mir aber verzeihn? denn auch dein Schrank ist geplündert.
Und besonders den Schlafrock mit indianischen Blumen,
30 Von dem feinsten Kattun, mit feinem Flanelle gefüttert,
Gab ich hin; er ist dünn und alt und ganz aus der Mode."

Aber es lächelte drauf der treffliche Hauswirt, und sagte:
„Ungern vermiss' ich ihn doch, den alten kattunenen Schlafrock

Echt ostindischen Stoffs; so etwas kriegt man nicht wieder.
Wohl! ich trug ihn nicht mehr. Man will jetzt freilich, der Mann soll 35
Immer gehn im Surtout und in der Pekesche sich zeigen,
Immer gestiefelt sein; verbannt ist Pantoffel und Mütze."

„Siehe!" versetzte die Frau, „dort kommen schon einige wieder,
Die den Zug mit gesehn; er muß doch wohl schon vorbei sein.
Seht, wie allen die Schuhe so staubig sind! wie die Gesichter 40
Glühen! und jeglicher führt das Schnupftuch und wischt sich den Schweiß ab.
Möcht' ich doch auch in der Hitze nach solchem Schauspiel so weit nicht
Laufen und leiden! Fürwahr, ich habe genug am Erzählten."

Und es sagte darauf der gute Vater mit Nachdruck:
„Solch ein Wetter ist selten zu solcher Ernte gekommen, 45
Und wir bringen die Frucht herein, wie das Heu schon herein ist,
Trocken; der Himmel ist hell, es ist kein Wölkchen zu sehen,
Und von Morgen wehet der Wind mit lieblicher Kühlung.
Das ist beständiges Wetter! und überreif ist das Korn schon;
Morgen fangen wir an, zu schneiden die reichliche Ernte." 50

Als er so sprach, vermehrten sich immer die Scharen der Männer
Und der Weiber, die über den Markt sich nach Hause begaben;

Und so kam auch zurück mit seinen Töchtern gefahren
Rasch an die andere Seite des Markts der begüterte Nachbar
55 An sein erneuertes Haus, der erste Kaufmann des Ortes,
Im geöffneten Wagen (er war in Landau verfertigt).
Lebhaft wurden die Gassen; denn wohl war bevölkert das Städtchen,
Mancher Fabriken befliß man sich da und manches Gewerbes.

Und so saß das trauliche Paar, sich unter dem Torweg
60 Über das wandernde Volk mit mancher Bemerkung ergötzend.
Endlich aber begann die würdige Hausfrau und sagte:
„Seht! dort kommt der Prediger her; es kommt auch der Nachbar
Apotheker mit ihm; die sollen uns alles erzählen,
Was sie draußen gesehn und was zu schauen nicht froh macht."

65 Freundlich kamen heran die beiden und grüßten das Eh'paar,
Setzten sich auf die Bänke, die hölzernen, unter dem Torweg,
Staub von den Füßen schüttelnd, und Luft mit dem Tuche sich fächelnd.
Da begann denn zuerst nach wechselseitigen Grüßen
Der Apotheker zu sprechen und sagte beinahe verdrießlich:
70 „So sind die Menschen fürwahr! und einer ist doch wie der andre,
Daß er zu gaffen sich freut, wenn den Nächsten ein Unglück befället!

Läuft doch jeder, die Flamme zu sehn, die verderblich emporschlägt,
Jeder den armen Verbrecher, der peinlich zum Tode geführt wird.
Jeder spaziert nun hinaus, zu schauen der guten Vertriebnen
Elend, und niemand bedenkt, daß ihn das ähnliche Schicksal 75
Auch, vielleicht zunächst, betreffen kann, oder doch künftig.
Unverzeihlich find' ich den Leichtsinn; doch liegt er im Menschen."

Und es sagte darauf der edle, verständige Pfarrherr,
Er, die Zierde der Stadt, ein Jüngling näher dem Manne.
Dieser kannte das Leben und kannte der Hörer Bedürfnis, 80
War vom hohen Werte der heiligen Schriften durchdrungen,
Die uns der Menschen Geschick enthüllen, und ihre Gesinnung;
Und so kannt' er auch wohl die besten weltlichen Schriften.
Dieser sprach: „Ich tadle nicht gerne, was immer dem Menschen
Für unschädliche Triebe die gute Mutter Natur gab; 85
Denn was Verstand und Vernunft nicht immer vermögen, vermag oft
Solch ein glücklicher Hang, der unwiderstehlich uns leitet.
Lockte die Neugier nicht den Menschen mit heftigen Reizen,
Sagt, erführ' er wohl je, wie schön sich die weltlichen Dinge
Gegeneinander verhalten? Denn erst verlangt er das Neue, 90
Suchet das Nützliche dann mit unermüdetem Fleiße;
Endlich begehrt er das Gute, das ihn erhebet und wert macht.
In der Jugend ist ihm ein froher Gefährte der Leichtsinn,

Der die Gefahr ihm verbirgt, und heilsam geschwinde die
Spuren
95 Tilget des schmerzlichen Übels, sobald es nur irgend vorbeizog.
Freilich ist er zu preisen, der Mann, dem in reiferen Jahren
Sich der gesetzte Verstand aus solchem Frohsinn entwickelt,
Der im Glück wie im Unglück sich eifrig und tätig bestrebet;
Denn das Gute bringt er hervor und ersetzet den Schaden."

100 Freundlich begann sogleich die ungeduldige Hausfrau:
„Saget uns, was ihr gesehn; denn das begehrt' ich zu wissen."

„Schwerlich," versetzte darauf der Apotheker mit Nachdruck,
„Werd' ich sobald mich freun nach dem, was ich alles erfahren.
Und wer erzählet es wohl, das mannigfaltigste Elend!
105 Schon von ferne sahn wir den Staub, noch eh' wir die
Wiesen
Abwärts kamen; der Zug war schon von Hügel zu Hügel
Unabsehlich dahin, man konnte wenig erkennen.
Als wir nun aber den Weg, der quer durchs Tal geht,
erreichten,
War Gedräng' und Getümmel noch groß der Wandrer und
Wagen.
110 Leider sahen wir noch genug der Armen vorbeiziehn,
Konnten einzeln erfahren, wie bitter die schmerzliche Flucht
sei,
Und wie froh das Gefühl des eilig geretteten Lebens.

Traurig war es zu sehn, die mannigfaltige Habe,
Die ein Haus nur verbirgt, das wohlversehne, und die ein
Guter Wirt umher an die rechten Stellen gesetzt hat, 115
Immer bereit zum Gebrauche, denn alles ist nötig und nützlich;
Nun zu sehen das alles, auf mancherlei Wagen und Karren
Durcheinander geladen, mit Übereilung geflüchtet.
Über dem Schranke lieget das Sieb und die wollene Decke;
In dem Backtrog das Bett, und das Leintuch über dem Spiegel. 120
Ach! und es nimmt die Gefahr, wie wir beim Brande vor zwanzig
Jahren auch wohl gesehn, dem Menschen alle Besinnung,
Daß er das Unbedeutende faßt und das Teure zurückläßt.
Also führten auch hier mit unbesonnener Sorgfalt
Schlechte Dinge sie fort, die Ochsen und Pferde beschwerend, 125
Alte Bretter und Fässer, den Gänsestall und den Käfig.
Auch so keuchten die Weiber und Kinder, mit Bündeln sich schleppend,
Unter Körben und Butten voll Sachen keines Gebrauches;
Denn es verläßt der Mensch so ungern das Letzte der Habe.
Und so zog auf dem staubigen Weg der drängende Zug fort, 130
Ordnungslos und verwirrt. Mit schwächeren Tieren der eine
Wünschte langsam zu fahren, ein anderer emsig zu eilen.
Da entstand ein Geschrei der gequetschten Weiber und Kinder,

Und ein Blöken des Viehes, dazwischen der Hunde Gebelfer,
135 Und ein Wehlaut der Alten und Kranken, die hoch auf dem schweren
Übergepackten Wagen auf Betten saßen und schwankten.
Aber, aus dem Gleise gedrängt, nach dem Rande des Hochwegs
Irrte das knarrende Rad: es stürzt' in den Graben das Fuhrwerk,
Umgeschlagen, und weithin entstürzten im Schwunge die Menschen
140 Mit entsetzlichem Schrein in das Feld hin, aber doch glücklich.
Später stürzten die Kasten und fielen näher dem Wagen.
Wahrlich, wer im Fallen sie sah, der erwartete nun sie
Unter der Last der Kisten und Schränke zerschmettert zu schauen.
Und so lag zerbrochen der Wagen, und hilflos die Menschen;
145 Denn die übrigen gingen und zogen eilig vorüber,
Nur sich selber bedenkend und hingerissen vom Strome.
Und wir eilten hinzu und fanden die Kranken und Alten,
Die zu Haus und im Bett schon kaum ihr dauerndes Leiden
Trügen, hier auf dem Boden, beschädigt, ächzen und jammern,
150 Von der Sonne verbrannt und erstickt vom wogenden Staube."

Und es sagte darauf gerührt der menschliche Hauswirt:
„Möge doch Hermann sie treffen und sie erquicken und kleiden.

Ungern würd' ich sie sehn; mich schmerzt der Anblick des Jammers.
Schon von dem ersten Bericht so großer Leiden gerühret,
Schickten wir eilend ein Scherflein von unserm Überfluß, daß nur 155
Einige würden gestärkt, und schienen uns selber beruhigt.
Aber laßt uns nicht mehr die traurigen Bilder erneuern;
Denn es beschleichet die Furcht gar bald die Herzen der Menschen,
Und die Sorge, die mehr als selbst mir das Übel verhaßt ist.
Tretet herein in den hinteren Raum, das kühlere Sälchen. 160
Nie scheint Sonne dahin, nie dringet wärmere Luft dort
Durch die stärkeren Mauern; und Mütterchen bringt uns ein Gläschen
Dreiundachtziger her, damit wir die Grillen vertreiben.
Hier ist nicht freundlich zu trinken; die Fliegen umsummen die Gläser."
Und sie gingen dahin und freuten sich alle der Kühlung. 165

Sorgsam brachte die Mutter des klaren herrlichen Weines,
In geschliffener Flasche auf blankem zinnernem Runde,
Mit den grünlichen Römern, den echten Bechern des Rheinweins.
Und so sitzend umgaben die drei den glänzend gebohnten,
Runden, braunen Tisch, er stand auf mächtigen Füßen. 170
Heiter klangen sogleich die Gläser des Wirtes und Pfarrers;
Doch unbeweglich hielt der Dritte denkend das seine,
Und es fordert' ihn auf der Wirt mit freundlichen Worten:

„Frisch, Herr Nachbar, getrunken! denn noch bewahrte vor Unglück
175 Gott uns gnädig und wird auch künftig uns also bewahren.
Denn wer erkennet es nicht, daß seit dem schrecklichen Brande,
Da er so hart uns gestraft, er uns nun beständig erfreut hat,
Und beständig beschützt, so wie der Mensch sich des Auges
Köstlichen Apfel bewahrt, der vor allen Gliedern ihm lieb ist.
180 Sollt' er fernerhin nicht uns schützen und Hilfe bereiten?
Denn man sieht es erst recht, wie viel er vermag, in Gefahren;
Sollt' er die blühende Stadt, die er erst durch fleißige Bürger
Neu aus der Asche gebaut und dann sie reichlich gesegnet,
Jetzo wieder zerstören und alle Bemühung vernichten?"

185 Heiter sagte darauf der treffliche Pfarrer, und milde:
„Haltet am Glauben fest und fest an dieser Gesinnung;
Denn sie macht im Glücke verständig und sicher, im Unglück
Reicht sie den schönsten Trost und belebt die herrlichste Hoffnung."

Da versetzte der Wirt mit männlichen, klugen Gedanken:
190 „Wie begrüßt' ich so oft mit Staunen die Fluten des Rheinstroms,
Wenn ich reisend nach meinem Geschäft ihm wieder mich nahte!
Immer schien er mir groß und erhob mir Sinn und Gemüte;

Aber ich konnte nicht denken, daß bald sein liebliches Ufer
Sollte werden ein Wall, um abzuwehren den Franken,
Und sein verbreitetes Bett ein allverhindernder Graben. 195
Seht, so schützt die Natur, so schützen die wackeren Deutschen,
Und so schützt uns der Herr; wer wollte töricht verzagen?
Müde schon sind die Streiter, und alles deutet auf Frieden.
Möge doch auch, wenn das Fest, das lang' erwünschte, gefeiert
Wird in unserer Kirche, die Glocke dann tönt zu der Orgel, 200
Und die Trompete schmettert, das hohe Tedeum begleitend, —
Möge mein Hermann doch auch an diesem Tage, Herr Pfarrer,
Mit der Braut entschlossen vor Euch am Altare sich stellen,
Und das glückliche Fest, in allen den Landen begangen,
Auch mir künftig erscheinen der häuslichen Freuden ein Jahrstag! 205
Aber ungern seh' ich den Jüngling, der immer so tätig
Mir in dem Hause sich regt, nach außen langsam und schüchtern.
Wenig findet er Lust, sich unter Leuten zu zeigen;
Ja, er vermeidet sogar der jungen Mädchen Gesellschaft,
Und den fröhlichen Tanz, den alle Jugend begehret." 210

Also sprach er und horchte. Man hörte der stampfenden Pferde
Fernes Getöse sich nahn, man hörte den rollenden Wagen,
Der mit gewaltiger Eile nun donnert' unter den Torweg.


SG



Terpsichore

Hermann

Als nun der wohlgebildete Sohn ins Zimmer hereintrat,
Schaute der Prediger ihm mit scharfen Blicken entgegen,
Und betrachtete seine Gestalt und sein ganzes Benehmen
Mit dem Auge des Forschers, der leicht die Mienen enträtselt;
Lächelte dann und sprach zu ihm mit traulichen Worten: 5
„Kommt Ihr doch als ein veränderter Mensch! Ich habe noch niemals
Euch so munter gesehn und Eure Blicke so lebhaft.
Fröhlich kommt Ihr und heiter; man sieht, Ihr habet die Gaben
Unter die Armen verteilt und ihren Segen empfangen.“

Ruhig erwiderte drauf der Sohn mit ernstlichen Worten: 10
„Ob ich löblich gehandelt, ich weiß es nicht; aber mein Herz hat
Mich geheißen zu tun, so wie ich genau nun erzähle.

Mutter, Ihr kramtet so lange, die alten Stücke zu suchen
Und zu wählen; nur spät war erst das Bündel zusammen,
15 Auch der Wein und das Bier ward langsam, sorglich gepacket.
Als ich nun endlich vors Tor und auf die Straße hinauskam,
Strömte zurück die Menge der Bürger mit Weibern und Kindern
Mir entgegen; denn fern war schon der Zug der Vertriebnen.
Schneller hielt ich mich dran, und fuhr behende dem Dorf zu,
20 Wo sie, wie ich gehört, heut' übernachten und rasten.
Als ich nun meines Weges die neue Straße hinanfuhr,
Fiel mir ein Wagen ins Auge, von tüchtigen Bäumen gefüget,
Von zwei Ochsen gezogen, den größten und stärksten des Auslands;
Nebenher aber ging mit starken Schritten ein Mädchen,
25 Lenkte mit langem Stabe die beiden gewaltigen Tiere,
Trieb sie an und hielt sie zurück, sie leitete klüglich.
Als mich das Mädchen erblickte, so trat sie den Pferden gelassen
Näher und sagte zu mir: ‚Nicht immer war es mit uns so
Jammervoll, als Ihr uns heut' auf diesen Wegen erblicket.
30 Noch nicht bin ich gewohnt, vom Fremden die Gabe zu heischen,
Die er oft ungern gibt, um los zu werden den Armen;
Aber mich dränget die Not zu reden. Hier auf dem Strohe

Liegt die erst entbundene Frau des reichen Besitzers,
Die ich mit Stieren und Wagen noch kaum, die schwangre, gerettet.
Spät nur kommen wir nach, und kaum das Leben erhielt sie. 35
Nun liegt, neugeboren, das Kind ihr nackend im Arme,
Und mit wenigem nur vermögen die Unsern zu helfen,
Wenn wir im nächsten Dorf, wo wir heute zu rasten gedenken,
Auch sie finden, wiewohl ich fürchte, sie sind schon vorüber.
Wär' Euch irgend von Leinwand nur was Entbehrliches, wenn Ihr 40
Hier aus der Nachbarschaft seid, so spendet's gütig den Armen.'

„Also sprach sie, und matt erhob sich vom Strohe die bleiche
Wöchnerin, schaute nach mir; ich aber sagte dagegen:
‚Guten Menschen, fürwahr, spricht oft ein himmlischer Geist zu,
Daß sie fühlen die Not, die dem armen Bruder bevorsteht; 45
Denn so gab mir die Mutter im Vorgefühle von Eurem
Jammer ein Bündel, sogleich es der nackten Notdurft zu reichen.'
Und ich löste die Knoten der Schnur und gab ihr den Schlafrock
Unsers Vaters dahin und gab ihr Hemden und Leintuch.
Und sie dankte mit Freuden, und rief: ‚Der Glückliche glaubt nicht, 50

Daß noch Wunder geschehn; denn nur im Elend erkennt man
Gottes Hand und Finger, der gute Menschen zum Guten
Leitet. Was er durch Euch an uns tut, tu' er Euch selber.'
Und ich sah die Wöchnerin froh die verschiedene Leinwand,
55 Aber besonders den weichen Flanell des Schlafrocks befühlen.
,Eilen wir,' sagte zu ihr die Jungfrau, ,dem Dorf zu, in welchem
Unsre Gemeine schon rastet und diese Nacht durch sich aufhält;
Dort besorg' ich sogleich das Kinderzeug, alles und jedes.'
Und sie grüßte mich noch, und sprach den herzlichsten Dank aus,
60 Trieb die Ochsen; da ging der Wagen. Ich aber verweilte,
Hielt die Pferde noch an; denn Zwiespalt war mir im Herzen,
Ob ich mit eilenden Rossen das Dorf erreichte, die Speisen
Unter das übrige Volk zu spenden, oder sogleich hier
Alles dem Mädchen gäbe, damit sie es weislich verteilte.
65 Und ich entschied mich gleich in meinem Herzen und fuhr ihr
Sachte nach, und erreichte sie bald und sagte behende:
,Gutes Mädchen, mir hat die Mutter nicht Leinwand alleine
Auf den Wagen gegeben, damit ich den Nackten bekleide,
Sondern sie fügte dazu noch Speis' und manches Getränke,
70 Und es ist mir genug davon im Kasten des Wagens.
Nun bin ich aber geneigt, auch diese Gaben in deine

Hand zu legen, und so erfüll' ich am besten den Auftrag;
Du verteilst sie mit Sinn, ich müßte dem Zufall gehorchen.'
Drauf versetzte das Mädchen: ‚Mit aller Treue verwend' ich
Eure Gaben; der Dürftigste soll sich derselben erfreuen.' 75
Also sprach sie. Ich öffnete schnell die Kasten des Wagens,
Brachte die Schinken hervor, die schweren, brachte die Brote,
Flaschen Weines und Biers, und reicht' ihr alles und jedes.
Gerne hätt' ich noch mehr ihr gegeben, doch leer war der
Kasten.
Alles packte sie drauf zu der Wöchnerin Füßen und zog so 80
Weiter; ich eilte zurück mit meinen Pferden der Stadt zu."

Als nun Hermann geendet, da nahm der gesprächige
Nachbar
Gleich das Wort, und rief: „O glücklich, wer in den Tagen
Dieser Flucht und Verwirrung in seinem Haus nur allein
lebt,
Wem nicht Frau und Kinder zur Seite bange sich schmiegen! 85
Glücklich fühl' ich mich jetzt; ich möcht' um vieles nicht heute
Vater heißen und nicht für Frau und Kinder besorgt sein.
Öfters dacht' ich mir auch schon die Flucht und habe die
besten
Sachen zusammengepackt, das alte Geld und die Ketten
Meiner seligen Mutter, wovon noch nichts verkauft ist. 90
Freilich bliebe noch vieles zurück, das so leicht nicht geschafft
wird.
Selbst die Kräuter und Wurzeln, mit vielem Fleiße gesam-
melt,

Mißt' ich ungern, wenn auch der Wert der Ware nicht groß ist.
Bleibt der Provisor zurück, so geh' ich getröstet von Hause.
95 Hab' ich die Barschaft gerettet und meinen Körper, so hab' ich
Alles gerettet; der einzelne Mann entfliehet am leichtsten."

„Nachbar," versetzte darauf der junge Hermann mit Nachdruck:
„Keineswegs denk' ich wie Ihr; und tadle die Rede.
Ist wohl der ein würdiger Mann, der im Glück und im Unglück
100 Sich nur allein bedenkt und Leiden und Freuden zu teilen
Nicht verstehet und nicht dazu von Herzen bewegt wird?
Lieber möcht' ich als je mich heute zur Heirat entschließen;
Denn manch gutes Mädchen bedarf des schützenden Mannes,
Und der Mann des erheiternden Weibs, wenn ihm Unglück bevorsteht."

105 Lächelnd sagte darauf der Vater: „So hör' ich dich gerne!
Solch ein vernünftiges Wort hast du mir selten gesprochen."

Aber es fiel sogleich die gute Mutter behend ein:
„Sohn, fürwahr, du hast recht; wir Eltern gaben das Beispiel.
Denn wir haben uns nicht an fröhlichen Tagen erwählet,
110 Und uns knüpfte vielmehr die traurigste Stunde zusammen.
Montag morgens — ich weiß es genau; denn tages vorher war

Jener schreckliche Brand, der unser Städtchen verzehrte —
Zwanzig Jahre sind's nun; es war ein Sonntag wie heute,
Heiß und trocken die Zeit, und wenig Wasser im Orte.
Alle Leute waren, spazierend in festlichen Kleidern, 115
Auf den Dörfern verteilt und in den Schenken und Mühlen.
Und am Ende der Stadt begann das Feuer. Der Brand lief
Eilig die Straßen hindurch, erzeugend sich selber den Zugwind.
Und es brannten die Scheunen der reichgesammelten Ernte,
Und es brannten die Straßen bis zu dem Markt, und das Haus war 120
Meines Vaters hierneben verzehrt, und dieses zugleich mit.
Wenig flüchteten wir. Ich saß die traurige Nacht durch
Vor der Stadt auf dem Anger, die Kasten und Betten bewahrend;
Doch zuletzt befiel mich der Schlaf, und als nun des Morgens
Mich die Kühlung erweckte, die vor der Sonne herabfällt, 125
Sah ich den Rauch und die Glut und die hohlen Mauern und Essen.
Da war beklemmt mein Herz; allein die Sonne ging wieder
Herrlicher auf als je und flößte mir Mut in die Seele.
Da erhob ich mich eilend. Es trieb mich, die Stätte zu sehen,
Wo die Wohnung gestanden, und ob sich die Hühner gerettet, 130
Die ich besonders geliebt; denn kindisch war mein Gemüt noch.

Als ich nun über die Trümmer des Hauses und Hofes daherstieg,
Die noch rauchten, und so die Wohnung wüst und zerstört sah,
Kamst du zur andern Seite herauf und durchsuchtest die Stätte.
135 Dir war ein Pferd in dem Stalle verschüttet; die glimmenden Balken
Lagen darüber und Schutt, und nichts zu sehn war vom Tiere.
Also standen wir gegeneinander, bedenklich und traurig:
Denn die Wand war gefallen, die unsere Höfe geschieden.
Und du faßtest darauf mich bei der Hand an und sagtest:
140 ‚Lieschen, wie kommst du hieher? Geh weg! du verbrennest die Sohlen;
Denn der Schutt ist heiß, er sengt mir die stärkeren Stiefeln.‘
Und du hobest mich auf und trugst mich herüber durch deinen
Hof weg. Da stand noch das Tor des Hauses mit seinem Gewölbe,
Wie es jetzt steht; es war allein von allem geblieben.
145 Und du setztest mich nieder und küßtest mich, und ich verwehrt' es.
Aber du sagtest darauf mit freundlich bedeutenden Worten:
‚Siehe, das Haus liegt nieder. Bleib' hier, und hilf mir es bauen,
Und ich helfe dagegen auch deinem Vater an seinem.‘
Doch ich verstand dich nicht, bis du zum Vater die Mutter
150 Schicktest und schnell das Gelübd' der fröhlichen Ehe vollbracht war.

Noch erinnr' ich mich heute des halbverbrannten Gebälkes
Freudig, und sehe die Sonne noch immer so herrlich heraufgehn;
Denn mir gab der Tag den Gemahl, es haben die ersten
Zeiten der wilden Zerstörung den Sohn mir der Jugend gegeben.
Darum lob' ich dich, Hermann, daß du mit reinem Vertrauen 155
Auch ein Mädchen dir denkst in diesen traurigen Zeiten,
Und es wagtest zu frein im Krieg und über den Trümmern."

Da versetzte sogleich der Vater lebhaft und sagte:
„Die Gesinnung ist löblich, und wahr ist auch die Geschichte,
Mütterchen, die du erzählst; denn so ist alles begegnet. 160
Aber besser ist besser. Nicht einen jeden betrifft es,
Anzufangen von vorn sein ganzes Leben und Wesen;
Nicht soll jeder sich quälen, wie wir und andere taten.
O, wie glücklich ist der, dem Vater und Mutter das Haus schon
Wohlbestellt übergeben, und der mit Gedeihen es ausziert! 165
Aller Anfang ist schwer, am schwersten der Anfang der Wirtschaft.
Mancherlei Dinge bedarf der Mensch, und alles wird täglich
Teurer; da seh' er sich vor, des Geldes mehr zu erwerben.
Und so hoff' ich von dir, mein Hermann, daß du mir nächstens
In das Haus die Braut mit schöner Mitgift hereinführst; 170
Denn ein wackerer Mann verdient ein begütertes Mädchen,

Und es behaget so wohl, wenn mit dem gewünscheten Weibchen
Auch in Körben und Kasten die nützliche Gabe hereinkommt.
Nicht umsonst bereitet durch manche Jahre die Mutter
175 Viele Leinwand der Tochter von feinem und starkem Gewebe;
Nicht umsonst verehren die Paten ihr Silbergeräte,
Und der Vater sondert im Pulte das seltene Goldstück;
Denn sie soll dereinst mit ihren Gütern und Gaben
Jenen Jüngling erfreun, der sie vor allen erwählt hat.
180 Ja, ich weiß, wie behaglich ein Weibchen im Hause sich findet,
Das ihr eignes Gerät in Küch' und Zimmern erkennet,
Und das Bette sich selbst und den Tisch sich selber gedeckt hat.
Nur wohl ausgestattet möcht' ich im Hause die Braut sehn;
Denn die Arme wird doch nur zuletzt vom Manne verachtet,
185 Und er hält sie als Magd, die als Magd mit dem Bündel hereinkam.
Ungerecht bleiben die Männer, die Zeiten der Liebe vergehen.
Ja, mein Hermann, du würdest mein Alter höchlich erfreuen,
Wenn du mir bald ins Haus ein Schwiegertöchterchen brächtest
Aus der Nachbarschaft her, aus jenem Hause, dem grünen.
190 Reich ist der Mann fürwahr, sein Handel und seine Fabriken
Machen ihn täglich reicher; denn wo gewinnt nicht der Kaufmann?
Nur drei Töchter sind da; sie teilen allein das Vermögen.
Schon ist die ältste bestimmt, ich weiß es; aber die zweite,

Wie die dritte sind noch, und vielleicht nicht lange, zu haben.
Wär' ich an deiner Statt, ich hätte bis jetzt nicht gezaudert, 195
Eins mir der Mädchen geholt, so wie ich das Mütterchen
 forttrug."

Da versetzte der Sohn bescheiden dem dringenden Vater:
„Wirklich, mein Wille war auch wie Eurer, eine der Töchter
Unsers Nachbars zu wählen. Wir sind zusammen erzogen,
Spielten neben dem Brunnen am Markt in früheren Zeiten, 200
Und ich habe sie oft vor der Knaben Wildheit beschützet.
Doch das ist lange schon her; es bleiben die wachsenden
 Mädchen
Endlich billig zu Haus, und fliehn die wilderen Spiele.
Wohlgezogen sind sie gewiß! Ich ging auch zuzeiten
Noch aus alter Bekanntschaft, so wie Ihr es wünschtet, hin- 205
 über;
Aber ich konnte mich nie in ihrem Umgang erfreuen.
Denn sie tadelten stets an mir, das mußt' ich ertragen:
Gar zu lang war mein Rock, zu grob das Tuch, und die
 Farbe
Gar zu gemein, und die Haare nicht recht gestutzt und ge-
 kräuselt.
Endlich hatt' ich im Sinne, mich auch zu putzen, wie jene 210
Handelsbübchen, die stets am Sonntag drüben sich zeigen,
Und um die, halbseiden, im Sommer das Läppchen herum-
 hängt.
Aber noch früh genug merkt' ich, sie hatten mich immer zum
 besten;

Und das war mir empfindlich, mein Stolz war beleidigt; doch mehr noch
215 Kränkte mich's tief, daß so sie den guten Willen verkannten,
Den ich gegen sie hegte, besonders Minchen, die jüngste.
Denn so war ich zuletzt an Ostern hinübergegangen,
Hatte den neuen Rock, der jetzt nur oben im Schrank hängt,
Angezogen und war frisiert wie die übrigen Bursche.
220 Als ich eintrat, kicherten sie; doch zog ich's auf mich nicht.
Minchen saß am Klavier; es war der Vater zugegen,
Hörte die Töchterchen singen und war entzückt und in Laune.
Manches verstand ich nicht, was in den Liedern gesagt war;
Aber ich hörte viel von Pamina, viel von Tamino,
225 Und ich wollte doch auch nicht stumm sein! Sobald sie geendet,
Fragt' ich dem Texte nach, und nach den beiden Personen.
Alle schwiegen darauf und lächelten; aber der Vater
Sagte: ‚Nicht wahr, mein Freund, Er kennt nur Adam und Eva?'
Niemand hielt sich alsdann, und laut auf lachten die Mädchen,
230 Laut auf lachten die Knaben, es hielt den Bauch sich der Alte.
Fallen ließ ich den Hut vor Verlegenheit, und das Gekicher
Dauerte fort und fort, so viel sie auch sangen und spielten.
Und ich eilte beschämt und verdrießlich wieder nach Hause,
Hängte den Rock in den Schrank, und zog die Haare herunter

Mit den Fingern, und schwur, nicht mehr zu betreten die 235
Schwelle.
Und ich hatte wohl recht; denn eitel sind sie und lieblos,
Und ich höre, noch heiß' ich bei ihnen immer Tamino."

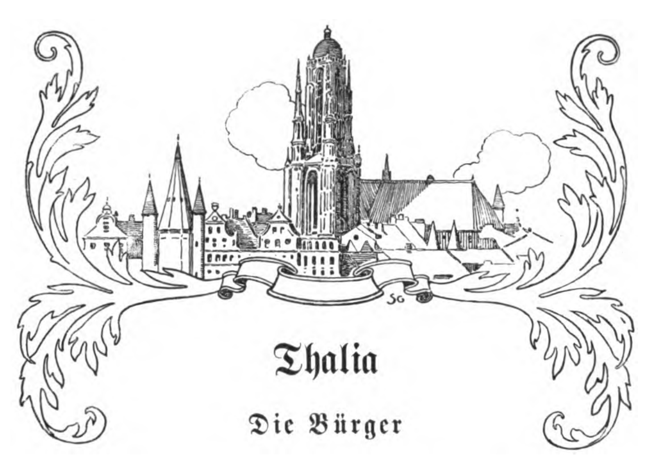
Da versetzte die Mutter: „Du solltest, Hermann, so lange
Mit den Kindern nicht zürnen; denn Kinder sind sie ja
sämtlich.
Minchen fürwahr ist gut, und war dir immer gewogen, 240
Neulich fragte sie noch nach dir. Die solltest du wählen!"

Da versetzte bedenklich der Sohn: „Ich weiß nicht, es
prägte
Jener Verdruß sich so tief bei mir ein, ich möchte fürwahr
nicht
Sie am Klaviere mehr sehn und ihre Liedchen vernehmen."

Doch der Vater fuhr auf und sprach die zornigen Worte: 245
„Wenig Freud' erleb' ich an dir! Ich sagt' es doch immer,
Als du zu Pferden nur und Lust nur bezeigtest zum Acker:
Was ein Knecht schon verrichtet des wohlbegüterten
Mannes,
Tust du; indessen muß der Vater des Sohnes entbehren,
Der ihm zur Ehre doch auch vor andern Bürgern sich 250
zeigte.
Und so täuschte mich früh mit leerer Hoffnung die Mutter,
Wenn in der Schule das Lesen und Schreiben und Lernen
dir niemals

Wie den andern gelang und du immer der unterste saßest.
Freilich! das kommt daher, wenn Ehrgefühl nicht im Busen
255 Eines Jünglinges lebt, und wenn er nicht höher hinauf will.
Hätte mein Vater gesorgt für mich, so wie ich für dich tat,
Mich zur Schule gesendet und mir die Lehrer gehalten,
Ja, ich wäre was anders als Wirt zum goldenen Löwen."

Aber der Sohn stand auf und nahte sich schweigend der Türe,
260 Langsam und ohne Geräusch; allein der Vater, entrüstet,
Rief ihm nach: „So gehe nur hin! ich kenne den Trotzkopf!
Geh und führe fortan die Wirtschaft, daß ich nicht schelte;
Aber denke nur nicht, du wollest ein bäurisches Mädchen
Je mir bringen ins Haus als Schwiegertochter, die Trulle!
265 Lange hab' ich gelebt und weiß mit Menschen zu handeln,
Weiß zu bewirten die Herren und Frauen, daß sie zufrieden
Von mir weggehn; ich weiß den Fremden gefällig zu schmeicheln.
Aber so soll mir denn auch ein Schwiegertöchterchen endlich
Wiederbegegnen und so mir die viele Mühe versüßen;
270 Spielen soll sie mir auch das Klavier; es sollen die schönsten,
Besten Leute der Stadt sich mit Vergnügen versammeln,
Wie es Sonntags geschieht im Hause des Nachbars." Da drückte
Leise der Sohn auf die Klinke, und so verließ er die Stube.



Thalia

Die Bürger

Also entwich der bescheidene Sohn der heftigen Rede;
Aber der Vater fuhr in der Art fort, wie er begonnen:
„Was im Menschen nicht ist, kommt auch nicht aus ihm, und schwerlich
Wird mich des herzlichsten Wunsches Erfüllung jemals erfreuen,
Daß der Sohn dem Vater nicht gleich sei, sondern ein Beßrer. 5
Denn was wäre das Haus, was wäre die Stadt, wenn nicht immer
Jeder gedächte mit Lust, zu erhalten und zu erneuen
Und zu verbessern auch, wie die Zeit uns lehrt und das Ausland?
Soll doch nicht als ein Pilz der Mensch dem Boden entwachsen
Und verfaulen geschwind an dem Platze, der ihn erzeugt hat, 10
Keine Spur nachlassend von seiner lebendigen Wirkung!

Sieht man am Hause doch gleich so deutlich, wes Sinnes der Herr sei,
Wie man, das Städtchen betretend, die Obrigkeiten beurteilt.
Denn wo die Türme verfallen und Mauern, wo in den Gräben
15 Unrat sich häufet, und Unrat auf allen Gassen herumliegt,
Wo der Stein aus der Fuge sich rückt und nicht wieder gesetzt wird,
Wo der Balken verfault und das Haus vergeblich die neue
Unterstützung erwartet: der Ort ist übel regieret.
Denn wo nicht immer von oben die Ordnung und Reinlichkeit wirket,
20 Da gewöhnet sich leicht der Bürger zu schmutzigem Saumsal,
Wie der Bettler sich auch an lumpige Kleider gewöhnet.
Darum hab' ich gewünscht, es solle sich Hermann auf Reisen
Bald begeben, und sehn zum wenigsten Straßburg und Frankfurt
Und das freundliche Mannheim, das gleich und heiter gebaut ist.
25 Denn wer die Städte gesehn, die großen und reinlichen, ruht nicht,
Künftig die Vaterstadt selbst, so klein sie auch sei, zu verzieren.
Lobt nicht der Fremde bei uns die ausgebesserten Tore,
Und den geweißten Turm und die wohlerneuerte Kirche?
Rühmt nicht jeder das Pflaster? die wasserreichen, verdeckten,

Wohlverteilten Kanäle, die Nutzen und Sicherheit bringen, 30
Daß dem Feuer sogleich beim ersten Ausbruch gewehrt sei?
Ist das nicht alles geschehn seit jenem schrecklichen Brande?
Bauherr war ich sechsmal im Rat, und habe mir Beifall,
Habe mir herzlichen Dank von guten Bürgern verdienet,
Was ich angab, emsig betrieben, und so auch die Anstalt 35
Redlicher Männer vollführt, die sie unvollendet verließen.
So kam endlich die Lust in jedes Mitglied des Rates.
Alle bestreben sich jetzt, und schon ist der neue Chausseebau
Fest beschlossen, der uns mit der großen Straße verbindet.
Aber ich fürchte nur sehr, so wird die Jugend nicht handeln! 40
Denn die einen, sie denken auf Lust und vergänglichen Putz
nur;
Andere hocken zu Haus und brüten hinter dem Ofen.
Und das fürcht' ich, ein solcher wird Hermann immer mir
bleiben."

Und es versetzte sogleich die gute, verständige Mutter:
„Immer bist du doch, Vater, so ungerecht gegen den Sohn! 45
und
So wird am wenigsten dir dein Wunsch des Guten erfüllet.
Denn wir können die Kinder nach unserem Sinne nicht
formen:
So wie Gott sie uns gab, so muß man sie haben und
lieben,
Sie erziehen aufs beste und jeglichen lassen gewähren.
Denn der eine hat die, die anderen andere Gaben; 50
Jeder braucht sie, und jeder ist doch nur auf eigene Weise

Gut und glücklich. Ich lasse mir meinen Hermann nicht schelten;
Denn, ich weiß es, er ist der Güter, die er dereinst erbt,
Wert und ein trefflicher Wirt, ein Muster Bürgern und Bauern,
55 Und im Rate gewiß, ich seh' es voraus, nicht der letzte.
Aber täglich mit Schelten und Tadeln hemmst du dem Armen
Allen Mut in der Brust, so wie du es heute getan hast."
Und sie verließ die Stube sogleich und eilte dem Sohn nach,
Daß sie ihn irgendwo fänd' und ihn mit gütigen Worten
60 Wieder erfreute; denn er, der treffliche Sohn, er verdient' es.
Lächelnd sagte darauf, sobald sie hinweg war, der Vater:
„Sind doch ein wunderlich Volk die Weiber so wie die Kinder!
Jedes lebet so gern nach seinem eignen Belieben,
Und man sollte hernach nur immer loben und streicheln.
65 Einmal für allemal gilt das wahre Sprüchlein der Alten:
‚Wer nicht vorwärts geht, der kommt zurücke!' So bleibt es."

Und es versetzte darauf der Apotheker bedächtig:
„Gerne geb' ich es zu, Herr Nachbar, und sehe mich immer
Selbst nach dem Besseren um, wofern es nicht teuer, doch neu ist;
70 Aber hilft es fürwahr, wenn man nicht die Fülle des Gelds hat,
Tätig und rührig zu sein und innen und außen zu bessern?

Nur zu sehr ist der Bürger beschränkt; das Gute vermag er
Nicht zu erlangen, wenn er es kennt. Zu schwach ist sein
Beutel,
Das Bedürfnis zu groß; so wird er immer gehindert.
Manches hätt' ich getan; allein wer scheut nicht die Kosten 75
Solcher Verändrung, besonders in diesen gefährlichen Zeiten!
Lange lachte mir schon mein Haus im modischen Kleidchen,
Lange glänzten durchaus mit großen Scheiben die Fenster;
Aber wer tut dem Kaufmann es nach, der bei seinem Vermögen
Auch die Wege noch kennt, auf welchen das Beste zu haben? 80
Seht nur das Haus an da drüben, das neue! Wie prächtig in grünen
Feldern die Stukkatur der weißen Schnörkel sich ausnimmt!
Groß sind die Tafeln der Fenster; wie glänzen und spiegeln
die Scheiben,
Daß verdunkelt stehn die übrigen Häuser des Marktes!
Und doch waren die unsern gleich nach dem Brande die 85
schönsten,
Die Apotheke zum Engel, so wie der goldene Löwe.
So war mein Garten auch in der ganzen Gegend berühmt,
und
Jeder Reisende stand und sah durch die roten Staketen
Nach den Bettlern von Stein und nach den farbigen Zwergen.
Wem ich den Kaffee dann gar in dem herrlichen Grottenwerk reichte, 90
Das nun freilich verstaubt und halb verfallen mir dasteht,

Der erfreute sich hoch des farbig schimmernden Lichtes
Schöngeordneter Muscheln; und mit geblendetem Auge
Schaute der Kenner selbst den Bleiglanz und die Korallen.
95 Ebenso ward in dem Saale die Malerei auch bewundert,
Wo die geputzten Herren und Damen im Garten spazieren
Und mit spitzigen Fingern die Blumen reichen und halten.
Ja, wer sähe das jetzt nur noch an! Ich gehe verdrießlich
Kaum mehr hinaus; denn alles soll anders sein und geschmackvoll,
100 Wie sie's heißen, und weiß die Latten und hölzernen Bänke,
Alles ist einfach und glatt; nicht Schnitzwerk oder Vergoldung
Will man mehr, und es kostet das fremde Holz nun am meisten.
Nun, ich wär' es zufrieden, mir auch was Neues zu schaffen;
Auch zu gehn mit der Zeit und oft zu verändern den Hausrat;
105 Aber es fürchtet sich jeder, auch nur zu rücken das Kleinste,
Denn wer vermöchte wohl jetzt, die Arbeitsleute zu zahlen?
Neulich kam mir's in Sinn, den Engel Michael wieder,
Der mir die Offizin bezeichnet, vergolden zu lassen,
Und den greulichen Drachen, der ihm zu Füßen sich windet;
110 Aber ich ließ ihn verbräunt, wie er ist; mich schreckte die Fordrung."



Euterpe

Mutter und Sohn

Also sprachen die Männer sich unterhaltend. Die Mutter
Ging indessen, den Sohn erst vor dem Hause zu suchen
Auf der steinernen Bank, wo sein gewöhnlicher Sitz war.
Als sie daselbst ihn nicht fand, so ging sie, im Stalle zu
schauen,
Ob er die herrlichen Pferde, die Hengste, selber besorgte, 5
Die er als Fohlen gekauft und die er niemand vertraute.
Und es sagte der Knecht: „Er ist in den Garten gegangen."
Da durchschritt sie behende die langen doppelten Höfe,
Ließ die Ställe zurück und die wohlgezimmerten Scheunen,
Trat in den Garten, der weit bis an die Mauern des 10
Städtchens
Reichte, schritt ihn hindurch und freute sich jegliches Wachs-
tums,
Stellte die Stützen zurecht, auf denen beladen die Äste
Ruhten des Apfelbaums, wie des Birnbaums lastende
Zweige,

Nahm gleich einige Raupen vom kräftig strotzenden Kohl weg;
15 Denn ein geschäftiges Weib tut keine Schritte vergebens.
Also war sie ans Ende des langen Gartens gekommen,
Bis zur Laube mit Geißblatt bedeckt; nicht fand sie den Sohn da,
Ebensowenig als sie bis jetzt ihn im Garten erblickte.
Aber nur angelehnt war das Pförtchen, das aus der Laube
20 Aus besonderer Gunst durch die Mauer des Städtchens gebrochen
Hatte der Ahnherr einst, der würdige Burgemeister.
Und so ging sie bequem den trocknen Graben hinüber,
Wo an der Straße sogleich der wohlumzäunete Weinberg
Aufstieg steileren Pfads, die Fläche zur Sonne gekehret.
25 Auch den schritt sie hinauf und freute der Fülle der Trauben
Sich im Steigen, die kaum sich unter den Blättern verbargen.
Schattig war und bedeckt der hohe mittlere Laubgang,
Den man auf Stufen erstieg von unbehauenen Platten.
Und es hingen herein Gutedel und Muskateller,
30 Rötlich blaue daneben von ganz besonderer Größe,
Alle mit Fleiße gepflanzt, der Gäste Nachtisch zu zieren.
Aber den übrigen Berg bedeckten einzelne Stöcke,
Kleinere Trauben tragend, von denen der köstliche Wein kommt.
Also schritt sie hinauf, sich schon des Herbstes erfreuend
35 Und des festlichen Tags, an dem die Gegend im Jubel
Trauben lieset und tritt, und den Most in die Fässer versammelt,

Feuerwerke des Abends von allen Orten und Enden
Leuchten und knallen, und so der Ernten schönste geehrt
wird.
Doch unruhiger ging sie, nachdem sie dem Sohne gerufen
Zwei-, auch dreimal, und nur das Echo vielfach zurückkam, 40
Das von den Türmen der Stadt, ein sehr geschwätziges,
herklang.
Ihn zu suchen war ihr so fremd; er entfernte sich niemals
Weit, er sagt' es ihr denn, um zu verhüten die Sorge
Seiner liebenden Mutter und ihre Furcht vor dem Unfall.
Aber sie hoffte noch stets, ihn doch auf dem Wege zu finden; 45
Denn die Türen, die untre, sowie die obre, des Weinbergs
Standen gleichfalls offen. Und so nun trat sie ins Feld ein,
Das mit weiter Fläche den Rücken des Hügels bedeckte.
Immer noch wandelte sie auf eigenem Boden und freute
Sich der eigenen Saat und des herrlich nickenden Kornes, 50
Das mit goldener Kraft sich im ganzen Felde bewegte.
Zwischen den Äckern schritt sie hindurch auf dem Raine den
Fußpfad,
Hatte den Birnbaum im Auge, den großen, der auf dem
Hügel
Stand, die Grenze der Felder, die ihrem Hause gehörten.
Wer ihn gepflanzt, man konnt' es nicht wissen. Er war in 55
der Gegend
Weit und breit gesehn, und berühmt die Früchte des
Baumes.
Unter ihm pflegten die Schnitter des Mahls sich zu freuen
am Mittag,

Und die Hirten des Viehs in seinem Schatten zu warten;
Bänke fanden sich da von rohen Steinen und Rasen.
60 Und sie irrete nicht; dort saß ihr Hermann und ruhte,
Saß mit dem Arme gestützt und schien in die Gegend zu schauen
Jenseits nach dem Gebirg', er kehrte der Mutter den Rücken.
Sachte schlich sie hinan und rührt' ihm leise die Schulter.
Und er wandte sich schnell; da sah sie ihm Tränen im Auge.

65 „Mutter", sagt' er betroffen, „Ihr überrascht mich!" und eilig
Trocknet' er ab die Träne, der Jüngling edlen Gefühles.
„Wie? du weinest, mein Sohn?" versetzte die Mutter betroffen;
„Daran kenn' ich dich nicht! ich habe das niemals erfahren!
Sag', was beklemmt dir das Herz? was treibt dich, einsam zu sitzen
70 Unter dem Birnbaum hier? was bringt dir Tränen ins Auge?"

Und es nahm sich zusammen der treffliche Jüngling und sagte:
„Wahrlich, dem ist kein Herz im ehernen Busen, der jetzo
Nicht die Not der Menschen, der umgetriebnen, empfindet;
Dem ist kein Sinn in dem Haupte, der nicht um sein eigenes Wohl sich
75 Und um des Vaterlands Wohl in diesen Tagen bekümmert.
Was ich heute gesehn und gehört, das rührte das Herz mir;

Und nun ging ich heraus und sah die herrliche, weite
Landschaft, die sich vor uns in fruchtbaren Hügeln umher-
schlingt;
Sah die goldene Frucht den Garben entgegen sich neigen
Und ein reichliches Obst uns volle Kammern versprechen. 80
Aber, ach! wie nah ist der Feind! Die Fluten des Rheines
Schützen uns zwar; doch ach! was sind nun Fluten und
Berge
Jenem schrecklichen Volke, das wie ein Gewitter daherzieht!
Denn sie rufen zusammen aus allen Enden die Jugend
Wie das Alter, und dringen gewaltig vor, und die Menge 85
Scheut den Tod nicht; es dringt gleich nach der Menge die
Menge.
Ach! und ein Deutscher wagt, in seinem Hause zu bleiben?
Hofft vielleicht, zu entgehen dem alles bedrohenden Unfall?
Liebe Mutter, ich sag' Euch, am heutigen Tage verdrießt
mich,
Daß man mich neulich entschuldigt, als man die Streitenden 90
auslas
Aus den Bürgern. Fürwahr! ich bin der einzige Sohn nur,
Und die Wirtschaft ist groß, und wichtig unser Gewerbe;
Aber wär' ich nicht besser, zu widerstehen da vorne
An der Grenze, als hier zu erwarten Elend und Knecht-
schaft?
Ja, mir hat es der Geist gesagt, und im innersten Busen 95
Regt sich Mut und Begier, dem Vaterlande zu leben
Und zu sterben, und andern ein würdiges Beispiel zu geben.
Wahrlich, wäre die Kraft der deutschen Jugend beisammen

An der Grenze, verbündet, nicht nachzugeben den Fremden,
100 O, sie sollten uns nicht den herrlichen Boden betreten
Und vor unseren Augen die Früchte des Landes verzehren,
Nicht den Männern gebieten und rauben Weiber und Mädchen!
Sehet, Mutter, mir ist im tiefsten Herzen beschlossen,
Bald zu tun und gleich, was recht mir deucht und verständig;
105 Denn wer lange bedenkt, der wählt nicht immer das Beste.
Sehet, ich werde nicht wieder nach Hause kehren! Von hier aus
Geh' ich gerad' in die Stadt und übergebe den Kriegern
Diesen Arm und dies Herz, dem Vaterlande zu dienen.
Sage der Vater alsdann, ob nicht der Ehre Gefühl mir
110 Auch den Busen belebt, und ob ich nicht höher hinauf will!"

Da versetzte bedeutend die gute, verständige Mutter,
Stille Tränen vergießend, sie kamen ihr leichtlich ins Auge:
„Sohn, was hat sich in dir verändert und deinem Gemüte,
Daß du zu deiner Mutter nicht redest wie gestern und immer,
115 Offen und frei, und sagst, was deinen Wünschen gemäß ist?
Hörte jetzt ein Dritter dich reden, er würde fürwahr dich
Höchlich loben und deinen Entschluß als den edelsten preisen,
Durch dein Wort verführt und deine bedeutenden Reden.
Doch ich tadle dich nur; denn sieh, ich kenne dich besser.
120 Du verbirgest dein Herz, und hast ganz andre Gedanken.

Denn ich weiß es, dich ruft nicht die Trommel, nicht die Trompete,
Nicht begehrst du, zu scheinen in der Montur vor den Mädchen;
Denn es ist deine Bestimmung, so wacker und brav du auch sonst bist,
Wohl zu verwahren das Haus und stille das Feld zu besorgen.
Darum sage mir frei: was dringt dich zu dieser Entschließung?" 125

Ernsthaft sagte der Sohn: „Ihr irret, Mutter. Ein Tag ist
Nicht dem anderen gleich. Der Jüngling reifet zum Manne;
Besser im stillen reift er zur Tat oft, als im Geräusche
Wilden schwankenden Lebens, das manchen Jüngling verderbt hat.
Und so still ich auch bin und war, so hat in der Brust mir 130
Doch sich gebildet ein Herz, das Unrecht hasset und Unbill,
Und ich verstehe recht gut, die weltlichen Dinge zu sondern;
Auch hat die Arbeit den Arm und die Füße mächtig gestärket.
Alles, fühl' ich, ist wahr; ich darf es kühnlich behaupten.
Und doch tadelt Ihr mich mit Recht, o Mutter, und habt mich 135
Auf halbwahren Worten ertappt und halber Verstellung.
Denn, gesteh' ich es nur, nicht ruft die nahe Gefahr mich
Aus dem Hause des Vaters, und nicht der hohe Gedanke,

Meinem Vaterland hilfreich zu sein und schrecklich den Feinden.
140 Worte waren es nur, die ich sprach; sie sollten vor Euch nur
Meine Gefühle verstecken, die mir das Herz zerreißen.
Und so laßt mich, o Mutter! Denn da ich vergebliche Wünsche
Hege im Busen, so mag auch mein Leben vergeblich dahin-gehn.
Denn ich weiß es recht wohl: der Einzelne schadet sich selber,
145 Der sich hingibt, wenn sich nicht alle zum Ganzen bestreben."

„Fahre nur fort," so sagte darauf die verständige Mutter,
„Alles mir zu erzählen, das größte wie das geringste;
Denn die Männer sind heftig und denken nur immer das Letzte,
Und die Hindernis treibt die Heftigen leicht von dem Wege;
150 Aber ein Weib ist geschickt, auf Mittel zu denken, und wandelt
Auch den Umweg, geschickt zu ihrem Zweck zu gelangen.
Sage mir alles daher, warum du so heftig bewegt bist,
Wie ich dich niemals gesehn, und das Blut dir wallt in den Adern,
Wider Willen die Träne dem Auge sich dringt zu entstürzen."

155 Da überließ sich dem Schmerze der gute Jüngling und weinte,
Weinte laut an der Brust der Mutter und sprach so erweichet:
„Wahrlich! des Vaters Wort hat heute mich kränkend getroffen,

Das ich niemals verdient, nicht heut' und keinen der Tage;
Denn die Eltern zu ehren war früh mein Liebstes, und niemand
Schien mir klüger zu sein und weiser, als die mich erzeugten, 160
Und mit Ernst mir in dunkeler Zeit der Kindheit geboten.
Vieles hab' ich fürwahr von meinen Gespielen geduldet,
Wenn sie mit Tücke mir oft den guten Willen vergalten;
Oftmals hab' ich an ihnen nicht Wurf noch Streiche gerochen:
Aber spotteten sie mir den Vater aus, wenn er Sonntags 165
Aus der Kirche kam mit würdig bedächtigem Schritte;
Lachten sie über das Band der Mütze, die Blumen des Schlafrocks,
Den er so stattlich trug und der erst heute verschenkt ward,
Fürchterlich ballte sich gleich die Faust mir; mit grimmigem Wüten
Fiel ich sie an und schlug und traf mit blindem Beginnen, 170
Ohne zu sehen wohin. Sie heulten mit blutigen Nasen,
Und entrissen sich kaum den wütenden Tritten und Schlägen.
Und so wuchs ich heran, um viel vom Vater zu dulden,
Der statt anderer mich gar oft mit Worten herumnahm,
Wenn bei Rat ihm Verdruß in der letzten Sitzung erregt ward; 175
Und ich büßte den Streit und die Ränke seiner Kollegen.
Oftmals habt Ihr mich selbst bedauert; denn vieles ertrug ich,
Stets in Gedanken der Eltern von Herzen zu ehrende Wohltat,

Die nur sinnen, für uns zu mehren die Hab' und die Güter,
180 Und sich selber manches entziehn, um zu sparen den Kindern.
Aber, ach! nicht das Sparen allein, um spät zu genießen,
Macht das Glück, es macht nicht das Glück der Haufe beim Haufen,
Nicht der Acker am Acker, so schön sich die Güter auch schließen;
Denn der Vater wird alt, und mit ihm altern die Söhne
185 Ohne die Freude des Tags und mit der Sorge für morgen.
Sagt mir und schauet hinab, wie herrlich liegen die schönen,
Reichen Gebreite nicht da, und unten Weinberg und Gärten,
Dort die Scheunen und Ställe, die schöne Reihe der Güter!
Aber seh' ich dann dort das Hinterhaus, wo an dem Giebel
190 Sich das Fenster uns zeigt von meinem Stübchen im Dache,
Denk' ich die Zeiten zurück, wie manche Nacht ich den Mond schon
Dort erwartet und schon so manchen Morgen die Sonne,
Wenn der gesunde Schlaf mir nur wenige Stunden genügte:
Ach! da kommt mir so einsam vor, wie die Kammer, der Hof und
195 Garten, das herrliche Feld, das über die Hügel sich hinstreckt;
Alles liegt so öde vor mir: ich entbehre der Gattin."

Da antwortete drauf die gute Mutter verständig:
„Sohn, mehr wünschest du nicht, die Braut in die Kammer zu führen,
Als der Vater es wünscht und die Mutter. Wir haben dir immer

Zugeredet, ja dich getrieben, ein Mädchen zu wählen. 200
Aber mir ist es bekannt, und jetzo sagt es das Herz mir:
Wenn die Stunde nicht kommt, die rechte, wenn nicht das rechte
Mädchen zur Stunde sich zeigt, so bleibt das Wählen im Weiten,
Und es wirket die Furcht, die falsche zu greifen, am meisten.
Soll ich dir sagen, mein Sohn, so hast du, ich glaube, gewählet; 205
Denn dein Herz ist getroffen und mehr als gewöhnlich empfindlich.
Sag' es gerad' nur heraus, denn mir schon sagt es die Seele:
Jenes Mädchen ist's, das vertriebene, die du gewählt hast."

„Liebe Mutter, Ihr sagt's!" versetzte lebhaft der Sohn drauf.
„Ja, sie ist's! und führ' ich sie nicht als Braut mir nach Hause 210
Heute noch, ziehet sie fort, verschwindet vielleicht mir auf immer
In der Verwirrung des Kriegs und im traurigen Hin- und Herziehn.
Mutter, ewig umsonst gedeiht mir die reiche Besitzung
Dann vor Augen; umsonst sind künftige Jahre mir fruchtbar.
Ja, das gewohnte Haus und der Garten ist mir zuwider; 215
Ach! und die Liebe der Mutter, sie selbst nicht tröstet den Armen.

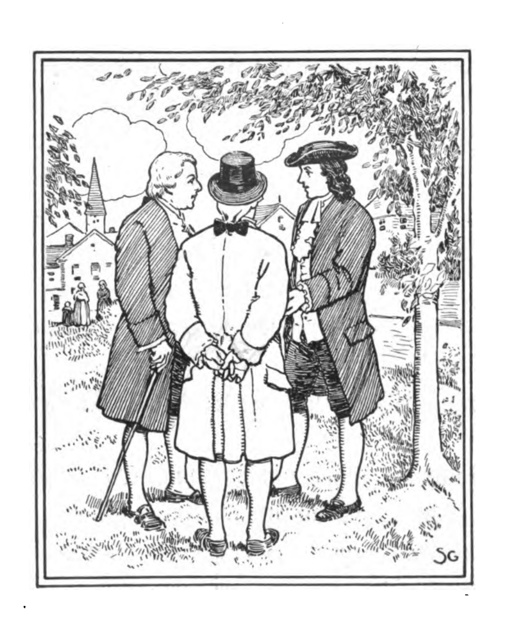
Denn es löset die Liebe, das fühl' ich, jegliche Bande,
Wenn sie die ihrigen knüpft; und nicht das Mädchen allein läßt
Vater und Mutter zurück, wenn sie dem erwähleten Mann folgt;
220 Auch der Jüngling, er weiß nichts mehr von Mutter und Vater,
Wenn er das Mädchen sieht, das einziggeliebte, davonziehn.
Darum lasset mich gehn, wohin die Verzweiflung mich antreibt;
Denn mein Vater, er hat die entscheidenden Worte gesprochen,
Und sein Haus ist nicht mehr das meine, wenn er das Mädchen
225 Ausschließt, das ich allein nach Haus zu führen begehre."

Da versetzte behend' die gute, verständige Mutter:
„Stehen wie Felsen doch zwei Männer gegeneinander!
Unbewegt und stolz will keiner dem andern sich nähern,
Keiner zum guten Worte, dem ersten, die Zunge bewegen.
230 Darum sag' ich dir, Sohn: noch lebt die Hoffnung in meinem
Herzen, daß er sie dir, wenn sie gut und brav ist, verlobe,
Obgleich arm, so entschieden er auch die Arme versagt hat.
Denn er redet gar manches in seiner heftigen Art aus,
Das er doch nicht vollbringt; so gibt er auch zu das Versagte.
235 Aber ein gutes Wort verlangt er und kann es verlangen;

Denn er ist Vater! Auch wissen wir wohl, sein Zorn ist
nach Tische,
Wo er heftiger spricht und anderer Gründe bezweifelt,
Nie bedeutend; es reget der Wein dann jegliche Kraft auf
Seines heftigen Wollens, und läßt ihn die Worte der andern
Nicht vernehmen; er hört und fühlt alleine sich selber. 240
Aber es kommt der Abend heran, und die vielen Gespräche
Sind nun zwischen ihm und seinen Freunden gewechselt.
Milder ist er fürwahr, ich weiß, wenn das Räuschchen vorbei ist,
Und er das Unrecht fühlt, das er andern lebhaft erzeigte.
Komm! wir wagen es gleich; das Frischgewagte gerät nur, 245
Und wir bedürfen der Freunde, die jetzo bei ihm noch versammelt
Sitzen; besonders wird uns der würdige Geistliche helfen."

Also sprach sie behende, und zog, vom Steine sich hebend,
Auch vom Sitze den Sohn, den willig folgenden. Beide
Kamen schweigend herunter, den wichtigen Vorsatz bedenkend. 250







Polyhymnia

Der Weltbürger

Aber es saßen die drei noch immer sprechend zusammen,
Mit dem geistlichen Herrn der Apotheker beim Wirte,
Und es war das Gespräch noch immer ebendasselbe,
Das viel hin und her nach allen Seiten geführt ward.
Aber der treffliche Pfarrer versetzte würdig gesinnt drauf: 5
„Widersprechen will ich Euch nicht. Ich weiß es, der Mensch soll
Immer streben zum Bessern; und, wie wir sehen, er strebt auch
Immer dem Höheren nach, zum wenigsten sucht er das Neue.
Aber geht nicht zu weit! Denn neben diesen Gefühlen
Gab die Natur uns auch die Lust zu verharren im Alten, 10
Und sich dessen zu freun, was jeder lange gewohnt ist.
Aller Zustand ist gut, der natürlich ist und vernünftig.
Vieles wünscht sich der Mensch, und doch bedarf er nur wenig;

Denn die Tage sind kurz, und beschränkt der Sterblichen Schicksal.
15 Niemals tadl' ich den Mann, der immer, tätig und rastlos
Umgetrieben, das Meer und alle Straßen der Erde
Kühn und emsig befährt und sich des Gewinnes erfreuet,
Welcher sich reichlich um ihn und um die Seinen herumhäuft;
Aber jener ist auch mir wert, der ruhige Bürger,
20 Der sein väterlich Erbe mit stillen Schritten umgehet,
Und die Erde besorgt, so wie es die Stunden gebieten.
Nicht verändert sich ihm in jedem Jahre der Boden,
Nicht streckt eilig der Baum, der neugepflanzte, die Arme
Gegen den Himmel aus, mit reichlichen Blüten gezieret.
25 Nein, der Mann bedarf der Geduld; er bedarf auch des reinen,
Immer gleichen, ruhigen Sinns und des graden Verstandes.
Denn nur wenige Samen vertraut er der nährenden Erde,
Wenige Tiere nur versteht er mehrend zu ziehen;
Denn das Nützliche bleibt allein sein ganzer Gedanke.
30 Glücklich, wem die Natur ein so gestimmtes Gemüt gab!
Er ernähret uns alle. Und Heil dem Bürger des kleinen
Städtchens, welcher ländlich Gewerb mit Bürgergewerb paart!
Auf ihm liegt nicht der Druck, der ängstlich den Landmann beschränket;
Ihn verwirrt nicht die Sorge der vielbegehrenden Städter,
35 Die dem Reicheren stets und dem Höheren, wenig vermögend,

Nachzustreben gewohnt sind, besonders die Weiber und
Mädchen.
Segnet immer darum des Sohnes ruhig Bemühen,
Und die Gattin, die einst er, die gleichgesinnte, sich wählet."

Also sprach er. Es trat die Mutter zugleich mit dem
Sohn ein,
Führend ihn bei der Hand und vor den Gatten ihn stellend. 40
„Vater," sprach sie, „wie oft gedachten wir, untereinander
Schwatzend, des fröhlichen Tags, der kommen würde, wenn
künftig
Hermann, seine Braut sich erwählend, uns endlich erfreute!
Hin und wieder dachten wir da; bald dieses, bald jenes
Mädchen bestimmten wir ihm mit elterlichem Geschwätze. 45
Nun ist er kommen, der Tag; nun hat die Braut ihm der
Himmel
Hergeführt und gezeigt, es hat sein Herz nun entschieden.
Sagten wir damals nicht immer: er solle selber sich wählen?
Wünschtest du nicht noch vorhin, er möchte heiter und lebhaft
Für ein Mädchen empfinden? Nun ist die Stunde ge- 50
kommen!
Ja, er hat gefühlt und gewählt, und ist männlich entschieden.
Jenes Mädchen ist's, die Fremde, die ihm begegnet.
Gib sie ihm; oder er bleibt, so schwur er, im ledigen Stande."

Und es sagte der Sohn: „Die gebt mir, Vater! Mein
Herz hat
Rein und sicher gewählt; Euch ist sie die würdigste Tochter." 55

Aber der Vater schwieg. Da stand der Geistliche schnell auf,
Nahm das Wort und sprach: „Der Augenblick nur entscheidet
Über das Leben des Menschen und über sein ganzes Geschicke;
Denn nach langer Beratung ist doch ein jeder Entschluß nur
60 Werk des Moments, es ergreift doch nur der Verständ'ge das Rechte.
Immer gefährlicher ist's, beim Wählen dieses und jenes
Nebenher zu bedenken und so das Gefühl zu verwirren.
Rein ist Hermann; ich kenn' ihn von Jugend auf; und er streckte
Schon als Knabe die Hände nicht aus nach diesem und jenem.
65 Was er begehrte, das war ihm gemäß; so hielt er es fest auch.
Seid nicht scheu und verwundert, daß nun auf einmal erscheinet,
Was Ihr so lange gewünscht. Es hat die Erscheinung fürwahr nicht
Jetzt die Gestalt des Wunsches, so wie Ihr ihn etwa geheget.
Denn die Wünsche verhüllen uns selbst das Gewünschte; die Gaben
70 Kommen von oben herab in ihren eignen Gestalten.
Nun verkennet es nicht, das Mädchen, das Eurem geliebten,
Guten, verständigen Sohn zuerst die Seele bewegt hat.
Glücklich ist der, dem sogleich die erste Geliebte die Hand reicht,

Dem der lieblichste Wunsch nicht heimlich im Herzen verschmachtet!
Ja, ich seh' es ihm an, es ist sein Schicksal entschieden. 75
Wahre Neigung vollendet sogleich zum Manne den Jüngling.
Nicht beweglich ist er; ich fürchte, versagt Ihr ihm dieses,
Gehen die Jahre dahin, die schönsten, in traurigem Leben."

Da versetzte sogleich der Apotheker bedächtig,
Dem schon lange das Wort von der Lippe zu springen bereit war: 80
„Laßt uns auch diesmal doch nur die Mittelstraße betreten!
‚Eile mit Weile!' das war selbst Kaiser Augustus' Devise.
Gerne schick' ich mich an, den lieben Nachbarn zu dienen,
Meinen geringen Verstand zu ihrem Nutzen zu brauchen;
Und besonders bedarf die Jugend, daß man sie leite. 85
Laßt mich also hinaus; ich will es prüfen, das Mädchen,
Will die Gemeinde befragen, in der sie lebt und bekannt ist.
Niemand betrügt mich so leicht; ich weiß die Worte zu schätzen."

Da versetzte sogleich der Sohn mit geflügelten Worten:
„Tut es, Nachbar, und geht und erkundigt Euch. Aber ich wünsche, 90
Daß der Herr Pfarrer sich auch in Eurer Gesellschaft befinde;
Zwei so treffliche Männer sind unverwerfliche Zeugen.
O, mein Vater! sie ist nicht hergelaufen, das Mädchen,

Keine, die durch das Land auf Abenteuer umherschweift,
95 Und den Jüngling bestrickt, den unerfahrnen, mit Ränken.
Nein; das wilde Geschick des allverderblichen Krieges,
Das die Welt zerstört und manches feste Gebäude
Schon aus dem Grunde gehoben, hat auch die Arme vertrieben.
Streifen nicht herrliche Männer von hoher Geburt nun im Elend?
100 Fürsten fliehen vermummt, und Könige leben verbannet.
Ach, so ist auch sie, von ihren Schwestern die beste,
Aus dem Lande getrieben; ihr eignes Unglück vergessend,
Steht sie anderen bei, ist ohne Hilfe noch hilfreich.
Groß sind Jammer und Not, die über die Erde sich breiten;
105 Sollte nicht auch ein Glück aus diesem Unglück hervorgehn,
Und ich, im Arme der Braut, der zuverlässigen Gattin,
Mich nicht erfreuen des Kriegs, so wie Ihr des Brandes Euch freutet!"

Da versetzte der Vater und tat bedeutend den Mund auf:
„Wie ist, o Sohn, dir die Zunge gelöst, die schon dir im Munde
110 Lange Jahre gestockt und nur sich dürftig bewegte!
Muß ich doch heut' erfahren, was jedem Vater gedroht ist,
Daß den Willen des Sohns, den heftigen, gerne die Mutter
Allzugelind begünstigt, und jeder Nachbar Partei nimmt,
Wenn es über den Vater nur hergeht oder den Eh'mann.
115 Aber ich will euch zusammen nicht widerstehen; was hülf' es?

Denn ich sehe doch schon hier Trotz und Tränen im voraus.
Gehet und prüfet und bringt in Gottes Namen die Tochter
Mir ins Haus; wo nicht, so mag er das Mädchen vergessen."

Also der Vater. Es rief der Sohn mit froher Gebärde:
„Noch vor Abend ist Euch die trefflichste Tochter bescheret, 120
Wie sie der Mann sich wünscht, dem ein kluger Sinn in der Brust lebt.
Glücklich ist die Gute dann auch, so darf ich es hoffen.
Ja, sie danket mir ewig, daß ich ihr Vater und Mutter
Wiedergegeben in euch, so wie sie verständige Kinder
Wünschen. Aber ich zaudre nicht mehr; ich schirre die Pferde 125
Gleich und führe die Freunde hinaus auf die Spur der Geliebten,
Überlasse die Männer sich selbst und der eigenen Klugheit,
Richte, so schwär' ich Euch zu, mich ganz nach ihrer Entscheidung,
Und ich seh' es nicht wieder, als bis es mein ist, das Mädchen."
Und so ging er hinaus, indessen manches die andern 130
Weislich erwogen und schnell die wichtige Sache besprachen.

Hermann eilte zum Stalle sogleich, wo die mutigen Hengste
Ruhig standen und rasch den reinen Hafer verzehrten
Und das trockene Heu, auf der besten Wiese gehauen.

135 Eilig legt' er ihnen darauf das blanke Gebiß an,
Zog die Riemen sogleich durch die schön versilberten Schnallen
Und befestigte dann die langen, breiteren Zügel,
Führte die Pferde heraus in den Hof, wo der willige Knecht schon
Vorgeschoben die Kutsche, sie leicht an der Deichsel bewegend.
140 Abgemessen knüpften sie drauf an die Wage mit saubern
Stricken die rasche Kraft der leicht hinziehenden Pferde.
Hermann faßte die Peitsche; dann saß er und rollt' in den Torweg.
Als die Freunde nun gleich die geräumigen Plätze genommen,
Rollte der Wagen eilig und ließ das Pflaster zurücke,
145 Ließ zurück die Mauern der Stadt und die reinlichen Türme.
So fuhr Hermann dahin, der wohlbekannten Chaussee zu,
Rasch, und säumete nicht und fuhr bergan wie bergunter.
Als er aber nunmehr den Turm des Dorfes erblickte,
Und nicht fern mehr lagen die gartenumgebenen Häuser,
150 Dacht' er bei sich selbst, nun anzuhalten die Pferde.

Von dem würdigen Dunkel erhabener Linden umschattet,
Die Jahrhunderte schon an dieser Stelle gewurzelt,
War mit Rasen bedeckt ein weiter grünender Anger
Vor dem Dorfe, den Bauern und nahen Städtern ein Lustort.
155 Flachgegraben befand sich unter den Bäumen ein Brunnen.
Stieg man die Stufen hinab, so zeigten sich steinerne Bänke,

Rings um die Quelle gesetzt, die immer lebendig hervorquoll,
Reinlich, mit niedriger Mauer gefaßt, zu schöpfen bequemlich.
Hermann aber beschloß, in diesem Schatten die Pferde
Mit dem Wagen zu halten. Er tat so und sagte die Worte: 160
„Steiget, Freunde, nun aus und geht, damit ihr erfahret,
Ob das Mädchen auch wert der Hand sei, die ich ihr biete.
Zwar ich glaub' es, und mir erzählt ihr nichts Neues und Seltnes;
Hätt' ich allein zu tun, so ging' ich behend' zu dem Dorf hin,
Und mit wenigen Worten entschiede die Gute mein Schicksal. 165
Und ihr werdet sie bald vor allen andern erkennen;
Denn wohl schwerlich ist an Bildung ihr eine vergleichbar.
Aber ich geb' euch noch die Zeichen der reinlichen Kleider:
Denn der rote Latz erhebt den gewölbeten Busen,
Schön geschnürt, und es liegt das schwarze Mieder ihr knapp an; 170
Sauber hat sie den Saum des Hemdes zur Krause gefaltet,
Die ihr das Kinn umgibt, das runde, mit reinlicher Anmut;
Frei und heiter zeigt sich des Kopfes zierliches Eirund;
Stark sind vielmal die Zöpfe um silberne Nadeln gewickelt;
Vielgefaltet und blau fängt unter dem Latze der Rock an, 175
Und umschlägt ihr im Gehn die wohlgebildeten Knöchel.
Doch das will ich euch sagen und noch mir ausdrücklich erbitten:
Redet nicht mit dem Mädchen und laßt nicht merken die Absicht,

Sondern befraget die andern und hört, was sie alles erzählen.
180 Habt ihr Nachricht genug, zu beruhigen Vater und Mutter,
Kehret zu mir dann zurück, und wir bedenken das Weitre.
Also dacht' ich mir's aus den Weg her, den wir gefahren."

Also sprach er. Es gingen darauf die Freunde dem Dorf zu,
Wo in Gärten und Scheunen und Häusern die Menge von Menschen
185 Wimmelte, Karr'n an Karr'n die breite Straße dahin stand.
Männer versorgten das brüllende Vieh und die Pferd' an den Wagen,
Wäsche trockneten emsig auf allen Hecken die Weiber,
Und es ergötzten die Kinder sich plätschernd im Wasser des Baches.
Also durch die Wagen sich drängend, durch Menschen und Tiere,
190 Sahen sie rechts und links sich um, die gesendeten Späher,
Ob sie nicht etwa das Bild des bezeichneten Mädchens erblickten:
Aber keine von allen erschien die herrliche Jungfrau.
Stärker fanden sie bald das Gedränge. Da war um die Wagen
Streit der drohenden Männer, worein sich mischten die Weiber,
195 Schreiend. Da nahte sich schnell mit würdigen Schritten ein Alter,

Trat zu den Scheltenden hin; und sogleich verklang das Getöse,
Als er Ruhe gebot und väterlich ernst sie bedrohte.
„Hat uns," rief er, „noch nicht das Unglück also gebändigt,
Daß wir endlich verstehn, uns untereinander zu dulden
Und zu vertragen, wenn auch nicht jeder die Handlungen abmißt? 200
Unverträglich fürwahr ist der Glückliche! Werden die Leiden
Endlich euch lehren, nicht mehr wie sonst mit dem Bruder zu hadern?
Gönnet einander den Platz auf fremdem Boden und teilet,
Was ihr habet, zusammen, damit ihr Barmherzigkeit findet."

Also sagte der Mann, und alle schwiegen; verträglich 205
Ordneten Vieh und Wagen die wieder besänftigten Menschen.
Als der Geistliche nun die Rede des Mannes vernommen,
Und den ruhigen Sinn des fremden Richters entdeckte,
Trat er an ihn heran und sprach die bedeutenden Worte:
„Vater, fürwahr, wenn das Volk in glücklichen Tagen dahinlebt, 210
Von der Erde sich nährend, die weit und breit sich auftut
Und die erwünschten Gaben in Jahren und Monden erneuert,
Da geht alles von selbst, und jeder ist sich der Klügste
Wie der Beste; und so bestehen sie nebeneinander,
Und der vernünftigste Mann ist wie ein andrer gehalten: 215
Denn was alles geschieht, geht still wie von selber den Gang fort.

Aber zerrüttet die Not die gewöhnlichen Wege des Lebens,
Reißt das Gebäude nieder und wühlet Garten und Saat um,
Treibt den Mann und das Weib vom Raume der traulichen Wohnung,
220 Schleppt in die Irre sie fort durch ängstliche Tage und Nächte;
Ach! da sieht man sich um, wer wohl der verständigste Mann sei,
Und er redet nicht mehr die herrlichen Worte vergebens.
Sagt mir, Vater, Ihr seid gewiß der Richter von diesen
Flüchtigen Männern, der Ihr sogleich die Gemüter beruhigt?
225 Ja, Ihr erscheinet mir heut' als einer der ältesten Führer,
Die durch Wüsten und Irren vertriebene Völker geleitet.
Denk' ich doch eben, ich rede mit Josua oder mit Moses."

Und es versetzte darauf mit ernstem Blicke der Richter:
„Wahrlich, unsere Zeit vergleicht sich den seltensten Zeiten,
230 Die die Geschichte bemerkt, die heilige wie die gemeine.
Denn wer gestern und heut' in diesen Tagen gelebt hat,
Hat schon Jahre gelebt; so drängen sich alle Geschichten.
Denk' ich ein wenig zurück, so scheint mir ein graues Alter
Auf dem Haupte zu liegen, und doch ist die Kraft noch lebendig.
235 O, wir anderen dürfen uns wohl mit jenen vergleichen,
Denen in ernster Stund' erschien im feurigen Busche
Gott der Herr; auch uns erschien er in Wolken und Feuer."

Als nun der Pfarrer darauf noch weiter zu sprechen
geneigt war,
Und das Schicksal des Manns und der Seinen zu hören
verlangte,
Sagte behend' der Gefährte mit heimlichen Worten ins Ohr 240
ihm:
„Sprecht mit dem Richter nur fort und bringt das Gespräch
auf das Mädchen;
Aber ich gehe herum, sie aufzusuchen, und komme
Wieder, sobald ich sie finde.“ Es nickte der Pfarrer da-
gegen,
Und durch die Hecken und Gärten und Scheunen suchte der
Späher.







Klio

Das Zeitalter

Als nun der geistliche Herr den fremden Richter befragte,
Was die Gemeine gelitten, wie lang' sie von Hause vertrieben,
Sagte der Mann darauf: „Nicht kurz sind unsere Leiden;
Denn wir haben das Bittre der sämtlichen Jahre getrunken,
Schrecklicher, weil auch uns die schönste Hoffnung zerstört ward. 5
Denn wer leugnet es wohl, daß hoch sich das Herz ihm erhoben,
Ihm die freiere Brust mit reineren Pulsen geschlagen,
Als sich der erste Glanz der neuen Sonne heranhob,
Als man hörte vom Rechte der Menschen, das allen gemein sei,
Von der begeisternden Freiheit und von der löblichen Gleichheit! 10
Damals hoffte jeder, sich selbst zu leben; es schien sich
Aufzulösen das Band, das viele Länder umstrickte,

Das der Müßiggang und der Eigennutz in der Hand hielt.
Schauten nicht alle Völker in jenen drängenden Tagen
15 Nach der Hauptstadt der Welt, die es schon so lange gewesen,
Und jetzt mehr als je den herrlichen Namen verdiente?
Waren nicht jener Männer, der ersten Verkünder der Botschaft,
Namen den höchsten gleich, die unter die Sterne gesetzt sind?
Wuchs nicht jeglichem Menschen der Mut und der Geist und die Sprache?

20 „Und wir waren zuerst als Nachbarn lebhaft entzündet
Drauf begann der Krieg, und die Züge bewaffneter Franken
Rückten näher; allein sie schienen nur Freundschaft zu bringen,
Und die brachten sie auch; denn ihnen erhöht war die Seele,
Allen; sie pflanzten mit Lust die munteren Bäume der Freiheit,
25 Jedem das Seine versprechend und jedem die eigne Regierung.
Hoch erfreute sich da die Jugend, sich freute das Alter,
Und der muntere Tanz begann um die neue Standarte.
So gewannen sie bald, die überwiegenden Franken,
Erst der Männer Geist mit feurigem, munterm Beginnen,
30 Dann die Herzen der Weiber mit unwiderstehlicher Anmut.
Leicht selbst schien uns der Druck des vielbedürfenden Krieges;
Denn die Hoffnung umschwebte vor unsern Augen die Ferne,
Lockte die Blicke hinaus in neueröffnete Bahnen.

„O, wie froh ist die Zeit, wenn mit der Braut sich der Bräut'gam
Schwinget im Tanze, den Tag der gewünschten Verbindung erwartend! 35
Aber herrlicher war die Zeit, in der uns das Höchste,
Was der Mensch sich denkt, als nah und erreichbar sich zeigte.
Da war jedem die Zunge gelöst; es sprachen die Greise,
Männer und Jünglinge laut voll hohen Sinns und Gefühles.

„Aber der Himmel trübte sich bald. Um den Vorteil der Herrschaft 40
Stritt ein verderbtes Geschlecht, unwürdig, das Gute zu schaffen.
Sie ermordeten sich und unterdrückten die neuen
Nachbarn und Brüder und sandten die eigennützige Menge.
Und es praßten bei uns die Obern, und raubten im Großen,
Und es raubten und praßten bis zu dem Kleinsten die Kleinen; 45
Jeder schien nur besorgt, es bleibe was übrig für morgen.
Allzugroß war die Not, und täglich wuchs die Bedrückung;
Niemand vernahm das Geschrei, sie waren die Herren des Tages.
Da fiel Kummer und Wut auch selbst ein gelaßnes Gemüt an;
Jeder sann nur und schwur, die Beleidigung alle zu rächen 50
Und den bittern Verlust der doppelt betrogenen Hoffnung.

Und es wendete sich das Glück auf die Seite der Deutschen,
Und der Franke floh mit eiligen Märschen zurücke.
Ach, da fühlten wir erst das traurige Schicksal des Krieges!
55 Denn der Sieger ist groß und gut; zum wenigsten scheint er's,
Und er schonet den Mann, den besiegten, als wär' er der Seine,
Wenn er ihm täglich nützt und mit den Gütern ihm dienet.
Aber der Flüchtige kennt kein Gesetz; denn er wehrt nur den Tod ab,
Und verzehret nur schnell und ohne Rücksicht die Güter;
60 Dann ist sein Gemüt auch erhitzt, und es kehrt die Verzweiflung
Aus dem Herzen hervor das frevelhafte Beginnen.
Nichts ist heilig ihm mehr; er raubt es. Die wilde Begierde
Dringt mit Gewalt auf das Weib und macht die Lust zum Entsetzen.
Überall sieht er den Tod und genießt die letzten Minuten
65 Grausam, freut sich des Bluts und freut sich des heulenden Jammers.

„Grimmig erhob sich darauf in unsern Männern die Wut nun,
Das Verlorne zu rächen und zu verteid'gen die Reste.
Alles ergriff die Waffen, gelockt von der Eile des Flüchtlings,
Und vom blassen Gesicht und scheu unsicheren Blicke.
70 Rastlos nun erklang das Getön der stürmenden Glocke,

Und die künft'ge Gefahr hielt nicht die grimmige Wut auf.
Schnell verwandelte sich des Feldbaus friedliche Rüstung
Nun in Wehre; da troff von Blute Gabel und Sense.
Ohne Begnadigung fiel der Feind, und ohne Verschonung;
Überall raste die Wut und die feige, tückische Schwäche. 75
Möcht' ich den Menschen doch nie in dieser schnöden Verirrung
Wiedersehn! Das wütende Tier ist ein besserer Anblick.
Sprech' er doch nie von Freiheit, als könn' er sich selber
regieren!
Losgebunden erscheint, sobald die Schranken hinweg sind,
Alles Böse, das tief das Gesetz in die Winkel zurücktrieb." 80

„Trefflicher Mann!" versetzte darauf der Pfarrer mit
Nachdruck,
„Wenn Ihr den Menschen verkennt, so kann ich Euch darum
nicht schelten;
Habt Ihr doch Böses genug erlitten vom wüsten Beginnen!
Wolltet Ihr aber zurück die traurigen Tage durchschauen,
Würdet Ihr selber gestehen, wie oft Ihr auch Gutes erblicktet, 85
Manches Treffliche, das verborgen bleibt in dem Herzen,
Regt die Gefahr es nicht auf, und drängt die Not nicht den
Menschen,
Daß er als Engel sich zeig', erscheine den andern ein Schutz-
gott."

Lächelnd versetzte darauf der alte, würdige Richter:
„Ihr erinnert mich klug, wie oft nach dem Brande des 90
Hauses

Man den betrübten Besitzer an Gold und Silber erinnert,
Das geschmolzen im Schutt nun überblieben zerstreut liegt.
Wenig ist es fürwahr, doch auch das wenige köstlich;
Und der Verarmte gräbet ihm nach, und freut sich des Fundes.
95 Und so kehr' ich auch gern die heitern Gedanken zu jenen
Wenigen guten Taten, die aufbewahrt das Gedächtnis.
Ja, ich will es nicht leugnen, ich sah sich Feinde versöhnen,
Um die Stadt vom Übel zu retten; ich sah auch der Freunde,
Sah der Eltern Lieb' und der Kinder Unmögliches wagen;
100 Sah, wie der Jüngling auf einmal zum Mann ward; sah, wie der Greis sich
Wieder verjüngte, das Kind sich selbst als Jüngling enthüllte,
Ja, und das schwache Geschlecht, so wie es gewöhnlich genannt wird,
Zeigte sich tapfer und mächtig und gegenwärtigen Geistes.
Und so laßt mich vor allen der schönen Tat noch erwähnen,
105 Die hochherzig ein Mädchen vollbrachte, die treffliche Jungfrau,
Die auf dem großen Gehöft allein mit den Mädchen zurückblieb;
Denn es waren die Männer auch gegen die Fremden gezogen.
Da überfiel den Hof ein Trupp verlaufnen Gesindels
Plündernd, und drängte sogleich sich in die Zimmer der Frauen.
110 Sie erblickten das Bild der schön erwachsenen Jungfrau
Und die lieblichen Mädchen, noch eher Kinder zu heißen.
Da ergriff sie wilde Begier; sie stürmten gefühllos

Auf die zitternde Schar und aufs hochherzige Mädchen.
Aber sie riß dem einen sogleich von der Seite den Säbel,
Hieb ihn nieder gewaltig; er stürzt' ihr blutend zu Füßen. 115
Dann mit männlichen Streichen befreite sie tapfer die Mädchen,
Traf noch viere der Räuber; doch die entflohen dem Tode.
Dann verschloß sie den Hof und harrte der Hilfe bewaffnet."

Als der Geistliche nun das Lob des Mädchens vernommen,
Stieg die Hoffnung sogleich für seinen Freund im Gemüt auf, 120
Und er war im Begriff zu fragen, wohin sie geraten,
Ob auf der traurigen Flucht sie nun mit dem Volk sich befinde?

Aber da trat herbei der Apotheker behende,
Zupfte den geistlichen Herrn, und sagte die wispernden Worte:
„Hab' ich doch endlich das Mädchen aus vielen hundert gefunden 125
Nach der Beschreibung! So kommt und sehet sie selber mit Augen;
Nehmet den Richter mit Euch, damit wir das Weitere hören."
Und sie kehrten sich um, und weg war gerufen der Richter
Von den Seinen, die ihn, bedürftig des Rates, verlangten.
Doch es folgte sogleich dem Apotheker der Pfarrherr 130
An die Lücke des Zauns, und jener deutete listig.
„Seht Ihr," sagt' er, „das Mädchen? Sie hat die Puppe gewickelt,

Und ich erkenne genau den alten Kattun und den blauen
Kissenüberzug wohl, den ihr Hermann im Bündel gebracht
hat.
135 Sie verwendete schnell, fürwahr, und gut die Geschenke.
Diese sind deutliche Zeichen, es treffen die übrigen alle;
Denn der rote Latz erhebt den gewölbeten Busen,
Schön geschnürt, und es liegt das schwarze Mieder ihr knapp
an;
Sauber ist der Saum des Hemdes zur Krause gefaltet,
140 Und umgibt ihr das Kinn, das runde, mit reinlicher Anmut;
Frei und heiter zeigt sich des Kopfes zierliches Eirund
Und die starken Zöpfe um silberne Nadeln gewickelt.
Sitzt sie gleich, so sehen wir doch die treffliche Größe
Und den blauen Rock, der, vielgefaltet, vom Busen
145 Reichlich herunterwallt zum wohlgebildeten Knöchel.
Ohne Zweifel, sie ist's. Drum kommet, damit wir vernehmen,
Ob sie gut und tugendhaft sei, ein häusliches Mädchen."

Da versetzte der Pfarrer, mit Blicken die Sitzende prüfend:
„Daß sie den Jüngling entzückt, fürwahr, es ist mir kein
Wunder;
150 Denn sie hält vor dem Blick des erfahrenen Mannes die
Probe.
Glücklich, wem doch Mutter Natur die rechte Gestalt gab!
Denn sie empfiehlet ihn stets, und nirgends ist er ein
Fremdling.
Jeder nahet sich gern und jeder möchte verweilen,

Wenn die Gefälligkeit nur sich zu der Gestalt noch gesellet.
Ich versichr' Euch, es ist dem Jüngling ein Mädchen ge- 155
funden,
Das ihm die künftigen Tage des Lebens herrlich erheitert,
Treu mit weiblicher Kraft durch alle Zeiten ihm beisteht.
So ein vollkommener Körper gewiß verwahrt auch die Seele
Rein, und die rüstige Jugend verspricht ein glückliches Alter."

Und es sagte darauf der Apotheker bedenklich: 160
„Trüget doch öfter der Schein! Ich mag dem Äußern nicht
trauen;
Denn ich habe das Sprichwort so oft erprobet gefunden:
‚Eh' du den Scheffel Salz mit dem neuen Bekannten ver-
zehret,
Darfst du nicht leichtlich ihm trauen'; dich macht die Zeit
nur gewisser,
Wie du es habest mit ihm, und wie die Freundschaft bestehe. 165
Lasset uns also zuerst bei guten Leuten uns umtun,
Denen das Mädchen bekannt ist, und die uns von ihr nun
erzählen."

„Auch ich lobe die Vorsicht," versetzte der Geistliche
folgend;
„Frein wir doch nicht für uns! Für andere frein ist be-
denklich."
Und sie gingen darauf dem wackern Richter entgegen, 170
Der in seinen Geschäften die Straße wieder heraufkam.
Und zu ihm sprach sogleich der kluge Pfarrer mit Vorsicht:

„Sagt, wir haben ein Mädchen gesehn, das im Garten zu-
nächst hier
Unter dem Apfelbaum sitzt und Kindern Kleider verfertigt
175 Aus getragnem Kattun, der ihr vermutlich geschenkt ward.
Uns gefiel die Gestalt; sie scheinet der Wackeren eine.
Saget uns, was Ihr wißt; wir fragen aus löblicher
Absicht."

Als in den Garten zu blicken der Richter sogleich nun
herzutrat,
Sagt' er: „Diese kennet ihr schon; denn wenn ich erzählte
180 Von der herrlichen Tat, die jene Jungfrau verrichtet,
Als sie das Schwert ergriff und sich und die Ihren beschützte,
Diese war's! Ihr seht es ihr an, sie ist rüstig geboren,
Aber so gut wie stark; denn ihren alten Verwandten
Pflegte sie bis zum Tode, da ihn der Jammer dahinriß
185 Über des Städtchens Not und seiner Besitzung Gefahren.
Auch mit stillem Gemüt hat sie die Schmerzen ertragen
Über des Bräutigams Tod, der, ein edler Jüngling, im
ersten
Feuer des hohen Gedankens, nach edler Freiheit zu streben,
Selbst hinging nach Paris und bald den schrecklichen Tod
fand;
190 Denn wie zu Hause so dort bestritt er Willkür und Ränke."
Also sagte der Richter. Die beiden schieden und dankten,
Und der Geistliche zog ein Goldstück (das Silber des
Beutels
War vor einigen Stunden von ihm schon milde verspendet,

Als er die Flüchtlinge sah in traurigen Haufen vorbeiziehn).
Und er reicht' es dem Schulzen und sagte: „Teilet den Pfennig 195
Unter die Dürftigen aus, und Gott vermehre die Gabe!“
Doch es weigerte sich der Mann, und sagte: „Wir haben
Manchen Taler gerettet und manche Kleider und Sachen,
Und ich hoffe, wir kehren zurück, noch eh' es verzehrt ist.“

Da versetzte der Pfarrer und drückt' ihm das Geld in die Hand ein: 200
„Niemand säume zu geben in diesen Tagen, und niemand
Weigre sich anzunehmen, was ihm die Milde geboten!
Niemand weiß, wie lang' er es hat, was er ruhig besitzet;
Niemand, wie lang' er noch in fremden Landen umherzieht
Und des Ackers entbehrt und des Gartens, der ihn ernähret.“ 205

„Ei doch!“ sagte darauf der Apotheker geschäftig,
„Wäre mir jetzt nur Geld in der Tasche, so solltet Ihr's haben,
Groß wie klein; denn viele gewiß der Euren bedürfen's.
Unbeschenkt doch lass' ich Euch nicht, damit Ihr den Willen
Sehet, woferne die Tat auch hinter dem Willen zurückbleibt.“ 210
Also sprach er und zog den gestickten ledernen Beutel
An den Riemen hervor, worin der Tabak ihm verwahrt war,
Öffnete zierlich und teilte; da fanden sich einige Pfeifen.
„Klein ist die Gabe,“ setzt' er dazu. Da sagte der Schultheiß:

215 „Guter Tabak ist doch dem Reisenden immer willkommen.“
Und es lobte darauf der Apotheker den Knaster.

Aber der Pfarrherr zog ihn hinweg, und sie schieden vom Richter.
„Eilen wir!“ sprach der verständige Mann; „es wartet der Jüngling
Peinlich. Er höre so schnell als möglich die fröhliche Botschaft.“
220 Und sie eilten und kamen und fanden den Jüngling gelehnet
An den Wagen unter den Linden. Die Pferde zerstampften
Wild den Rasen; er hielt sie im Zaum und stand in Gedanken,
Blickte still vor sich hin und sah die Freunde nicht eher,
Bis sie kommend ihn riefen und fröhliche Zeichen ihm gaben.
225 Schon so ferne begann der Apotheker zu sprechen;
Doch sie traten näher hinzu. Da faßte der Pfarrherr
Seine Hand und sprach und nahm dem Gefährten das Wort weg:
„Heil dir, junger Mann! Dein treues Auge, dein treues
Herz hat richtig gewählt! Glück dir und dem Weibe der Jugend!
230 Deiner ist sie wert; drum komm und wende den Wagen,
Daß wir fahrend sogleich die Ecke des Dorfes erreichen,
Um sie werben und bald nach Hause führen die Gute.“

Aber der Jüngling stand, und ohne Zeichen der Freude
Hört' er die Worte des Boten, die himmlisch waren und tröstlich,

Seufzte tief und sprach: „Wir kamen mit eilendem Fuhr- 235
werk,
Und wir ziehen vielleicht beschämt und langsam nach Hause;
Denn hier hat mich, seitdem ich warte, die Sorge befallen,
Argwohn und Zweifel und alles, was nur ein liebendes
Herz kränkt.
Glaubt ihr, wenn wir nur kommen, so werde das Mädchen
uns folgen,
Weil wir reich sind, aber sie arm und vertrieben einherzieht? 240
Armut selbst macht stolz, die unverdiente. Genügsam
Scheint das Mädchen und tätig, und so gehört ihr die Welt
an.
Glaubt ihr, es sei ein Weib von solcher Schönheit und Sitte
Aufgewachsen, um nie den guten Jüngling zu reizen?
Glaubt ihr, sie habe bis jetzt ihr Herz verschlossen der Liebe? 245
Fahret nicht rasch bis hinan; wir möchten zu unsrer
Beschämung
Sachte die Pferde herum nach Hause lenken. Ich fürchte,
Irgend ein Jüngling besitzt dies Herz, und die wackere
Hand hat
Eingeschlagen und schon dem Glücklichen Treue versprochen.
Ach! da steh' ich vor ihr mit meinem Antrag beschämet." 250

Ihn zu trösten, öffnete drauf der Pfarrer den Mund
schon;
Doch es fiel der Gefährte mit seiner gesprächigen Art ein:
„Freilich, so wären wir nicht vorzeiten verlegen gewesen,
Da ein jedes Geschäft nach seiner Weise vollbracht ward.

255 Hatten die Eltern die Braut für ihren Sohn sich ersehen,
Ward zuvörderst ein Freund vom Hause vertraulich gerufen;
Diesen sandte man dann als Freiersmann zu den Eltern
Der erkorenen Braut, der dann in stattlichem Putze
Sonntags etwa nach Tische den würdigen Bürger besuchte,
260 Freundliche Worte mit ihm im allgemeinen zuvörderst
Wechselnd, und klug das Gespräch zu lenken und wenden verstehend.
Endlich nach langem Umschweif ward auch der Tochter erwähnet
Rühmlich, und rühmlich des Manns und des Hauses, von dem man gesandt war.
Kluge Leute merkten die Absicht; der kluge Gesandte
265 Merkte den Willen gar bald und konnte sich weiter erklären.
Lehnte den Antrag man ab, so war auch ein Korb nicht verdrießlich.
Aber gelang es denn auch, so war der Freiersmann immer
In dem Hause der erste bei jedem häuslichen Feste;
Denn es erinnerte sich durchs ganze Leben das Eh'paar,
270 Daß die geschickte Hand den ersten Knoten geschlungen.
Jetzt ist aber das alles mit anderen guten Gebräuchen
Aus der Mode gekommen, und jeder freit für sich selber.
Nehme denn jeglicher auch den Korb mit eigenen Händen,
Der ihm etwa beschert ist, und stehe beschämt vor dem Mädchen!"

275 „Sei es, wie ihm auch sei!" versetzte der Jüngling, der kaum auf

Alle die Worte gehört und schon sich im stillen entschlossen;
„Selber geh' ich und will mein Schicksal selber erfahren
Aus dem Munde des Mädchens, zu dem ich das größte Vertrauen
Hege, das irgend ein Mensch nur je zu dem Weibe gehegt hat.
Was sie sagt, das ist gut, es ist vernünftig, das weiß ich. 280
Soll ich sie auch zum letztenmal sehn, so will ich noch einmal
Diesem offenen Blick des schwarzen Auges begegnen;
Drück' ich sie nie an das Herz, so will ich die Brust und die Schultern
Einmal noch sehn, die mein Arm so sehr zu umschließen begehret;
Will den Mund noch sehen, von dem ein Kuß und das Ja mich 285
Glücklich macht auf ewig, das Nein mich auf ewig zerstöret.
Aber laßt mich allein! Ihr sollt nicht warten. Begebet
Euch zu Vater und Mutter zurück, damit sie erfahren,
Daß sich der Sohn nicht geirrt, und daß es wert ist, das Mädchen.
Und so laßt mich allein! Den Fußweg über den Hügel 290
An dem Birnbaum hin und unsern Weinberg hinunter
Geh' ich näher nach Hause zurück. O, daß ich die Traute
Freudig und schnell ihn führte! Vielleicht auch schleich' ich alleine
Jene Pfade nach Haus und betrete froh sie nicht wieder."

295 Also sprach er und gab dem geistlichen Herrn die Zügel,
Der verständig sie faßte, die schäumenden Rosse beherrschend,
Schnell den Wagen bestieg und den Sitz des Führers besetzte.

Aber du zaudertest noch, vorsichtiger Nachbar, und sagtest:
„Gerne vertrau' ich, mein Freund, Euch Seel' und Geist und Gemüt an;
300 Aber Leib und Gebein ist nicht zum besten verwahret,
Wenn die geistliche Hand der weltlichen Zügel sich anmaßt."
Doch du lächeltest drauf, verständiger Pfarrherr, und sagtest:
„Sitzet nur ein und getrost vertraut mir den Leib wie die Seele;
Denn geschickt ist die Hand schon lange, den Zügel zu führen,
305 Und das Auge geübt, die künstlichste Wendung zu treffen.
Denn wir waren in Straßburg gewohnt, den Wagen zu lenken,
Als ich den jungen Baron dahin begleitete; täglich
Rollte der Wagen, geleitet von mir, das hallende Tor durch,
Staubige Wege hinaus bis fern zu den Auen und Linden
310 Mitten durch Scharen des Volks, das mit Spazieren den Tag lebt."

Halb getröstet bestieg darauf der Nachbar den Wagen,
Saß wie einer, der sich zum weislichen Sprunge bereitet;
Und die Hengste rannten nach Hause, begierig des Stalles.

Aber die Wolke des Staubs quoll unter den mächtigen
Hufen.
Lange noch stand der Jüngling und sah den Staub sich 315
erheben,
Sah den Staub sich zerstreun; so stand er ohne Gedanken.




SG



Erato

Dorothea

Wie der wandernde Mann, der vor dem Sinken der
Sonne
Sie noch einmal ins Auge, die schnellverschwindende, faßte,
Dann im dunkeln Gebüsch und an der Seite des Felsens
Schweben siehet ihr Bild; wohin er die Blicke nur wendet,
Eilet es vor und glänzt und schwankt in herrlichen Farben: 5
So bewegte vor Hermann die liebliche Bildung des Mäd-
chens
Sanft sich vorbei und schien dem Pfad ins Getreide zu
folgen.
Aber er fuhr aus dem staunenden Traum auf, wendete
langsam
Nach dem Dorfe sich zu und staunte wieder; denn wieder
Kam ihm die hohe Gestalt des herrlichen Mädchens ent- 10
gegen.
Fest betrachtet' er sie; es war kein Scheinbild, sie war es
Selber. Den größeren Krug und einen kleinern am Henkel

Tragend in jeglicher Hand, so schritt sie geschäftig zum
Brunnen.
Und er ging ihr freudig entgegen. Es gab ihm ihr Anblick
15 Mut und Kraft; er sprach zu seiner Verwunderten also:
„Find' ich dich, wackres Mädchen, so bald aufs neue be=
schäftigt,
Hilfreich andern zu sein und gern zu erquicken die Menschen?
Sag', warum kommst du allein zum Quell, der doch so ent=
fernt liegt,
Da sich andere doch mit dem Wasser des Dorfes begnügen?
20 Freilich ist dies von besonderer Kraft und lieblich zu kosten.
Jener Kranken bringst du es wohl, die du treulich gerettet?“

Freundlich begrüßte sogleich das gute Mädchen den
Jüngling,
Sprach: „So ist schon hier der Weg mir zum Brunnen
belohnet,
Da ich finde den Guten, der uns so vieles gereicht hat;
25 Denn der Anblick des Gebers ist wie die Gaben erfreulich.
Kommt und sehet doch selber, wer Eure Milde genossen,
Und empfanget den ruhigen Dank von allen Erquickten.
Daß Ihr aber sogleich vernehmet, warum ich gekommen,
Hier zu schöpfen, wo rein und unablässig der Quell fließt,
30 Sag' ich Euch dies: es haben die unvorsichtigen Menschen
Alles Wasser getrübt im Dorfe, mit Pferden und Ochsen
Gleich durchwatend den Quell, der Wasser bringt den Be=
wohnern.
Und so haben sie auch mit Waschen und Reinigen alle

Tröge des Dorfes beschmutzt und alle Brunnen besudelt;
Denn ein jeglicher denkt nur, sich selbst und das nächste Bedürfnis 35
Schnell zu befried'gen und rasch, und nicht des Folgenden denkt er."

Also sprach sie und war die breiten Stufen hinunter
Mit dem Begleiter gelangt; und auf das Mäuerchen setzten
Beide sich nieder des Quells. Sie beugte sich über, zu schöpfen;
Und er faßte den anderen Krug und beugte sich über. 40
Und sie sahen gespiegelt ihr Bild in der Bläue des Himmels
Schwanken, und nickten sich zu und grüßten sich freundlich im Spiegel.
„Laß mich trinken," sagte darauf der heitere Jüngling;
Und sie reicht' ihm den Krug. Dann ruhten sie beide, vertraulich
Auf die Gefäße gelehnt; sie aber sagte zum Freunde: 45
„Sage, wie find' ich dich hier und ohne Wagen und Pferde
Ferne vom Ort, wo ich erst dich gesehn? wie bist du gekommen?"

Denkend schaute Hermann zur Erde; dann hob er die Blicke
Ruhig gegen sie auf und sah ihr freundlich ins Auge,
Fühlte sich still und getrost. Jedoch ihr von Liebe zu sprechen, 50
Wär' ihm unmöglich gewesen; ihr Auge blickte nicht Liebe,

Aber hellen Verstand, und gebot, verständig zu reden.
Und er faßte sich schnell und sagte traulich zum Mädchen:
„Laß mich reden, mein Kind, und deine Fragen erwidern.
55 Deinetwegen kam ich hierher. Was soll ich's verbergen?
Denn ich lebe beglückt mit beiden liebenden Eltern,
Denen ich treulich das Haus und die Güter helfe verwalten
Als der einzige Sohn, und unsre Geschäfte sind vielfach.
Alle Felder besorg' ich; der Vater waltet im Hause
60 Fleißig; die tätige Mutter belebt im ganzen die Wirtschaft.
Aber du hast gewiß auch erfahren, wie sehr das Gesinde
Bald durch Leichtsinn und bald durch Untreu' plaget die Hausfrau,
Immer sie nötigt zu wechseln und Fehler um Fehler zu tauschen.
Lange wünschte die Mutter daher sich ein Mädchen im Hause,
65 Das mit der Hand nicht allein, das auch mit dem Herzen ihr hülfe,
An der Tochter Statt, der leider frühe verlornen.
Nun, als ich heut' am Wagen dich sah in froher Gewandtheit,
Sah die Stärke des Arms und die volle Gesundheit der Glieder,
Als ich die Worte vernahm, die verständigen, war ich betroffen,
70 Und ich eilte nach Hause, den Eltern und Freunden die Fremde
Rühmend nach ihrem Verdienst. Nun komm' ich dir aber zu sagen,
Was sie wünschen, wie ich. Verzeih' mir die stotternde Rede."

„Scheuet Euch nicht,“ so sagte sie drauf, „das Weitre zu sprechen;
Ihr beleidigt mich nicht, ich hab' es dankbar empfunden.
Sagt es nur grad' heraus; mich kann das Wort nicht erschrecken: 75
Dingen möchtet Ihr mich als Magd für Vater und Mutter,
Zu versehen das Haus, das wohlerhalten Euch dasteht;
Und Ihr glaubet an mir ein tüchtiges Mädchen zu finden,
Zu der Arbeit geschickt und nicht von rohem Gemüte.
Euer Antrag war kurz; so soll die Antwort auch kurz sein. 80
Ja, ich gehe mit Euch und folge dem Rufe des Schicksals.
Meine Pflicht ist erfüllt, ich habe die Wöchnerin wieder
Zu den Ihren gebracht, sie freuen sich alle der Rettung;
Schon sind die meisten beisammen, die übrigen werden sich finden.
Alle denken gewiß, in kurzen Tagen zur Heimat 85
Wiederzukehren; so pflegt sich stets der Vertriebne zu schmeicheln.
Aber ich täusche mich nicht mit leichter Hoffnung in diesen
Traurigen Tagen, die uns noch traurige Tage versprechen:
Denn gelöst sind die Bande der Welt; wer knüpfet sie wieder,
Als allein nur die Not, die höchste, die uns bevorsteht! 90
Kann ich im Hause des würdigen Manns mich dienend ernähren
Unter den Augen der trefflichen Frau, so tu' ich es gerne;
Denn ein wanderndes Mädchen ist immer von schwankendem Rufe.

Ja, ich gehe mit Euch, sobald ich die Krüge den Freunden
95 Wiedergebracht und noch mir den Segen der Guten erbeten.
Kommt, Ihr müsset sie sehen und mich von ihnen empfangen."

Fröhlich hörte der Jüngling des willigen Mädchens Entschließung,
Zweifelnd, ob er ihr nun die Wahrheit sollte gestehen.
Aber es schien ihm das beste zu sein, in dem Wahn sie zu lassen,
100 In sein Haus sie zu führen, zu werben um Liebe nur dort erst.
Ach! und den goldenen Ring erblickt' er am Finger des Mädchens;
Und so ließ er sie sprechen und horchte fleißig den Worten.

„Laßt uns," fuhr sie nun fort, „zurücke kehren! Die Mädchen
Werden immer getadelt, die lange beim Brunnen verweilen;
105 Und doch ist es am rinnenden Quell so lieblich zu schwätzen."
Also standen sie auf und schauten beide noch einmal
In den Brunnen zurück, und süßes Verlangen ergriff sie.

Schweigend nahm sie darauf die beiden Krüge beim Henkel,
Stieg die Stufen hinan, und Hermann folgte der Lieben.
110 Einen Krug verlangt' er von ihr, die Bürde zu teilen.
„Laßt ihn," sprach sie; „es trägt sich besser die gleichere Last so.

Und der Herr, der künftig befiehlt, er soll mir nicht dienen.
Seht mich so ernst nicht an, als wäre mein Schicksal bedenklich!
Dienen lerne beizeiten das Weib nach ihrer Bestimmung;
Denn durch Dienen allein gelangt sie endlich zum Herrschen, 115
Zu der verdienten Gewalt, die doch ihr im Hause gehöret.
Dienet die Schwester dem Bruder doch früh, sie dienet den Eltern,
Und ihr Leben ist immer ein ewiges Gehen und Kommen,
Oder ein Heben und Tragen, Bereiten und Schaffen für andre.
Wohl ihr, wenn sie daran sich gewöhnt, daß kein Weg ihr 120 zu sauer
Wird, und die Stunden der Nacht ihr sind wie die Stunden des Tages,
Daß ihr niemals die Arbeit zu klein und die Nadel zu fein dünkt,
Daß sie sich ganz vergißt und leben mag nur in andern!
Denn als Mutter, fürwahr, bedarf sie der Tugenden alle,
Wenn der Säugling die Krankende weckt und Nahrung 125 begehret
Von der Schwachen, und so zu Schmerzen Sorgen sich häufen.
Zwanzig Männer verbunden ertrügen nicht diese Beschwerde,
Und sie sollen es nicht; doch sollen sie dankbar es einsehn."

Also sprach sie und war mit ihrem stillen Begleiter
Durch den Garten gekommen bis an die Tenne der Scheune, 130

Wo die Wöchnerin lag, die sie froh mit den Töchtern verlassen,
Jenen geretteten Mädchen, den schönen Bildern der Unschuld.
Beide traten hinein; und von der anderen Seite
Trat, ein Kind an jeglicher Hand, der Richter zugleich ein.
135 Diese waren bisher der jammernden Mutter verloren;
Aber gefunden hatte sie nun im Gewimmel der Alte.
Und sie sprangen mit Lust, die liebe Mutter zu grüßen,
Sich des Bruders zu freun, des unbekannten Gespielen!
Auf Dorotheen sprangen sie dann und grüßten sie freundlich,
140 Brot verlangend und Obst, vor allem aber zu trinken.
Und sie reichte das Wasser herum. Da tranken die Kinder,
Und die Wöchnerin trank mit den Töchtern, so trank auch der Richter.
Alle waren geletzt und lobten das herrliche Wasser;
Säuerlich war's und erquicklich, gesund zu trinken den Menschen.

145 Da versetzte das Mädchen mit ernsten Blicken und sagte:
„Freunde, dieses ist wohl das letzte Mal, daß ich den Krug euch
Führe zum Munde, daß ich die Lippen mit Wasser euch netze:
Aber wenn euch fortan am heißen Tage der Trunk labt,
Wenn ihr im Schatten der Ruh' und der reinen Quellen genießet,
150 Dann gedenket auch mein und meines freundlichen Dienstes,

Den ich aus Liebe mehr als aus Verwandtschaft geleistet.
Was ihr mir Gutes erzeigt, erkenn' ich durchs künftige Leben.
Ungern lass' ich euch zwar, doch jeder ist diesmal dem andern
Mehr zur Last als zum Trost, und alle müssen wir endlich
Uns im fremden Lande zerstreun, wenn die Rückkehr versagt ist. 155
Seht, hier stehet der Jüngling, dem wir die Gaben verdanken,
Diese Hülle des Kinds und jene willkommene Speise.
Dieser kommt und wirbt, in seinem Haus mich zu sehen,
Daß ich diene daselbst den reichen, trefflichen Eltern;
Und ich schlag' es nicht ab; denn überall dienet das Mädchen, 160
Und ihr wäre zur Last, bedient im Hause zu ruhen.
Also folg' ich ihm gern; er scheint ein verständiger Jüngling,
Und so werden die Eltern es sein, wie Reichen geziemet.
Darum lebet nun wohl, geliebte Freundin, und freuet
Euch des lebendigen Säuglings, der schon so gesund Euch anblickt. 165
Drücket Ihr ihn an die Brust in diesen farbigen Wickeln,
O, so gedenket des Jünglings, des guten, der sie uns reichte
Und der künftig auch mich, die Eure, nähret und kleidet.
Und Ihr, trefflicher Mann," so sprach sie gewendet zum Richter,
„Habet Dank, daß Ihr Vater mir wart in mancherlei Fällen." 170

Und sie kniete darauf zur guten Wöchnerin nieder,
Küßte die weinende Frau und vernahm des Segens Gelispel.
Aber du sagtest indes, ehrwürdiger Richter, zu Hermann:
„Billig seid Ihr, o Freund, zu den guten Wirten zu zählen,
175 Die mit tüchtigen Menschen den Haushalt zu führen bedacht sind.
Denn ich habe wohl oft gesehn, daß man Rinder und Pferde
So wie Schafe genau bei Tausch und Handel betrachtet;
Aber den Menschen, der alles erhält, wenn er tüchtig und gut ist,
Und der alles zerstreut und zerstört durch falsches Beginnen,
180 Diesen nimmt man nur so auf Glück und Zufall ins Haus ein,
Und bereuet zu spät ein übereiltes Entschließen.
Aber es scheint, Ihr versteht's; denn Ihr habt ein Mädchen erwählet,
Euch zu dienen im Haus und Euern Eltern, das brav ist.
Haltet sie wohl! Ihr werdet, solang sie der Wirtschaft sich annimmt,
185 Nicht die Schwester vermissen, noch Eure Eltern die Tochter."

Viele kamen indes, der Wöchnerin nahe Verwandte,
Manches bringend und ihr die bessere Wohnung verkündend.
Alle vernahmen des Mädchens Entschluß und segneten Hermann
Mit bedeutenden Blicken und mit besondern Gedanken.
190 Denn so sagte wohl eine zur andern flüchtig ans Ohr hin:
„Wenn aus dem Herrn ein Bräutigam wird, so ist sie geborgen."

Hermann faßte darauf sie bei der Hand an und sagte:
„Laß uns gehen, es neigt sich der Tag, und fern ist das Städtchen.“
Lebhaft gesprächig umarmten darauf Dorotheen die Weiber.
Hermann zog sie hinweg; noch viele Grüße befahl sie. 195
Aber da fielen die Kinder mit Schrein und entsetzlichem Weinen
Ihr in die Kleider und wollten die zweite Mutter nicht lassen.
Aber ein' und die andre der Weiber sagte gebietend:
„Stille, Kinder! sie geht in die Stadt und bringt euch des guten
Zuckerbrotes genug, das euch der Bruder bestellte, 200
Als der Storch ihn jüngst beim Zuckerbäcker vorbeitrug,
Und ihr sehet sie bald mit den schön vergoldeten Deuten.“
Und so ließen die Kinder sie los, und Hermann entriß sie
Noch den Umarmungen kaum und den fernewinkenden Tüchern.







Melpomene

Hermann und Dorothea

Also gingen die zwei entgegen der sinkenden Sonne,
Die in Wolken sich tief, gewitterdrohend, verhüllte,
Aus dem Schleier, bald hier bald dort, mit glühenden Blicken
Strahlend über das Feld die ahnungsvolle Beleuchtung.
„Möge das drohende Wetter," so sagte Hermann, „nicht etwa 5
Schloßen uns bringen und heftigen Guß; denn schön ist die Ernte."
Und sie freuten sich beide des hohen wankenden Kornes,
Das die Durchschreitenden fast, die hohen Gestalten, erreichte.
Und es sagte darauf das Mädchen zum leitenden Freunde:
„Guter, dem ich zunächst ein freundlich Schicksal verdanke, 10
Dach und Fach, wenn im Freien so manchem Vertriebnen der Sturm dräut,
Saget mir jetzt vor allem, und lehret die Eltern mich kennen,
Denen ich künftig zu dienen von ganzer Seele geneigt bin;

Denn kennt jemand den Herrn, so kann er ihm leichter genugtun,
15 Wenn er die Dinge bedenkt, die jenem die wichtigsten scheinen,
Und auf die er den Sinn, den festbestimmten, gesetzt hat.
Darum saget mir doch: wie gewinn' ich Vater und Mutter?"

Und es versetzte dagegen der gute, verständige Jüngling:
„O, wie geb' ich dir recht, du kluges, treffliches Mädchen,
20 Daß du zuvörderst dich nach dem Sinne der Eltern befragest!
Denn so strebt' ich bisher vergebens, dem Vater zu dienen,
Wenn ich der Wirtschaft mich als wie der meinigen annahm,
Früh den Acker und spät und so besorgend den Weinberg.
Meine Mutter befriedigt' ich wohl, sie wußt' es zu schätzen;
25 Und so wirst du ihr auch das trefflichste Mädchen erscheinen,
Wenn du das Haus besorgst, als wenn du das deine bedächtest.
Aber dem Vater nicht so; denn dieser liebet den Schein auch.
Gutes Mädchen, halte mich nicht für kalt und gefühllos,
Wenn ich den Vater dir sogleich, der Fremden, enthülle.
30 Ja, ich schwör' es, das erste Mal ist's, daß frei mir ein solches
Wort die Zunge verläßt, die nicht zu schwätzen gewohnt ist;
Aber du lockst mir hervor aus der Brust ein jedes Vertrauen.
Einige Zierde verlangt der gute Vater im Leben,
Wünschet äußere Zeichen der Liebe sowie der Verehrung,
35 Und er würde vielleicht vom schlechteren Diener befriedigt,
Der dies wüßte zu nutzen, und würde dem besseren gram sein."

Freudig sagte sie drauf, zugleich die schnelleren Schritte
Durch den dunkelnden Pfad verdoppelnd mit leichter Bewegung:
„Beide zusammen hoff' ich fürwahr zufrieden zu stellen;
Denn der Mutter Sinn ist wie mein eigenes Wesen, 40
Und der äußeren Zierde bin ich von Jugend nicht fremde.
Unsere Nachbarn, die Franken, in ihren früheren Zeiten
Hielten auf Höflichkeit viel; sie war dem Edeln und Bürger
Wie den Bauern gemein, und jeder empfahl sie den Seinen.
Und so brachten bei uns auf deutscher Seite gewöhnlich 45
Auch die Kinder des Morgens mit Händeküssen und Knicks-chen
Segenswünsche den Eltern und hielten sittlich den Tag aus.
Alles, was ich gelernt und was ich von jung auf gewohnt bin,
Was von Herzen mir geht, ich will es dem Alten erzeigen.
Aber wer sagt mir nunmehr: wie soll ich dir selber begegnen, 50
Dir, dem einzigen Sohne und künftig meinem Gebieter?"

Also sprach sie, und eben gelangten sie unter den Birnbaum.
Herrlich glänzte der Mond, der volle, vom Himmel herunter;
Nacht war's, völlig bedeckt das letzte Schimmern der Sonne.
Und so lagen vor ihnen, in Massen gegeneinander, 55
Lichter, hell wie der Tag, und Schatten dunkeler Nächte.
Und es hörte die Frage, die freundliche, gern in dem Schatten
Hermann des herrlichen Baums am Orte, der ihm so lieb war,

Der noch heute die Tränen um seine Vertriebne gesehen.
60 Und indem sie sich nieder ein wenig zu ruhen gesetzet,
Sagte der liebende Jüngling, die Hand des Mädchens ergreifend:
„Laß dein Herz dir es sagen und folg' ihm frei nur in allem."
Aber er wagte kein weiteres Wort, so sehr auch die Stunde
Günstig war; er fürchtete, nur ein Nein zu ereilen.
65 Ach, und er fühlte den Ring am Finger, das schmerzliche Zeichen.
Also saßen sie still und schweigend nebeneinander.
Aber das Mädchen begann und sagte: „Wie find' ich des Mondes
Herrlichen Schein so süß! er ist der Klarheit des Tags gleich.
Seh' ich doch dort in der Stadt die Häuser deutlich und Höfe,
70 An dem Giebel ein Fenster; mich deucht, ich zähle die Scheiben."

„Was du siehst," versetzte darauf der gehaltene Jüngling,
„Das ist unsere Wohnung, in die ich nieder dich führe,
Und dies Fenster dort ist meines Zimmers im Dache,
Das vielleicht das deine nun wird; wir verändern im Hause.
75 Diese Felder sind unser, sie reifen zur morgenden Ernte.
Hier im Schatten wollen wir ruhn und des Mahles genießen.
Aber laß uns nunmehr hinab durch Weinberg und Garten
Steigen; denn sieh, es rückt das schwere Gewitter herüber,

Wetterleuchtend und bald verschlingend den lieblichen Voll-
mond."
Und so standen sie auf und wandelten nieder das Feld hin 80
Durch das mächtige Korn, der nächtlichen Klarheit sich
freuend;
Und sie waren zum Weinberg gelangt und traten ins
Dunkel.

Und so leitet' er sie die vielen Platten hinunter,
Die, unbehauen gelegt, als Stufen dienten im Laubgang.
Langsam schritt sie hinab, auf seinen Schultern die Hände; 85
Und mit schwankenden Lichtern durchs Laub überblickte der
Mond sie,
Eh' er, von Wetterwolken umhüllt, im Dunkeln das Paar
ließ.
Sorglich stützte der Starke das Mädchen, das über ihn her-
hing;
Aber sie, unkundig des Steigs und der roheren Stufen,
Fehlte tretend, es knackte der Fuß, sie drohte zu fallen. 90
Eilig streckte gewandt der sinnige Jüngling den Arm aus,
Hielt empor die Geliebte; sie sank ihm leis auf die Schulter,
Brust war gesenkt an Brust und Wang' an Wange. So
stand er
Starr wie ein Marmorbild, vom ernsten Willen gebändigt,
Drückte nicht fester sie an, er stemmte sich gegen die Schwere. 95
Und so fühlt' er die herrliche Last, die Wärme des Herzens,
Und den Balsam des Atems, an seinen Lippen verhauchet,
Trug mit Mannesgefühl die Heldengröße des Weibes.

Doch sie verhehlte den Schmerz und sagte die scherzenden Worte:

100 „Das bedeutet Verdruß, so sagen bedenkliche Leute,
Wenn beim Eintritt ins Haus nicht fern von der Schwelle der Fuß knackt.
Hätt' ich mir doch fürwahr ein besseres Zeichen gewünschet!
Laß uns ein wenig verweilen, damit dich die Eltern nicht tadeln
Wegen der hinkenden Magd, und ein schlechter Wirt du erscheinest."





Urania

Aussicht

Musen, die ihr so gern die herzliche Liebe begünstigt,
Auf dem Wege bisher den trefflichen Jüngling geleitet,
An die Brust ihm das Mädchen noch vor der Verlobung gedrückt habt,
Helfet auch ferner den Bund des lieblichen Paares vollenden,
Teilet die Wolken sogleich, die über ihr Glück sich heraufziehn! 5
Aber saget vor allem, was jetzt im Hause geschiehet.

Ungeduldig betrat die Mutter zum drittenmal wieder
Schon das Zimmer der Männer, das sorglich erst sie verlassen,
Sprechend vom nahen Gewitter, vom schnellen Verdunkeln des Mondes,
Dann vom Außenbleiben des Sohns und der Nächte Gefahren; 10

Tadelte lebhaft die Freunde, daß, ohne das Mädchen zu sprechen,
Ohne zu werben für ihn, sie so bald sich vom Jüngling getrennet.

„Mache nicht schlimmer das Übel!“ versetzt' unmutig der Vater;
„Denn du siehst, wir harren ja selbst und warten des Ausgangs.“

15 Aber gelassen begann der Nachbar sitzend zu sprechen:
„Immer verdank' ich es doch in solch unruhiger Stunde
Meinem seligen Vater, der mir als Knaben die Wurzel
Aller Ungeduld ausriß, daß auch kein Fäschen zurückblieb,
Und ich erwarten lernte sogleich, wie keiner der Weisen.“
20 „Sagt,“ versetzte der Pfarrer, „welch Kunststück brauchte der Alte?“
„Das erzähl' ich euch gern, denn jeder kann es sich merken,“
Sagte der Nachbar darauf. „Als Knabe stand ich am Sonntag
Ungeduldig einmal, die Kutsche begierig erwartend,
Die uns sollte hinaus zum Brunnen führen der Linden.
25 Doch sie kam nicht; ich lief wie ein Wiesel dahin und dorthin,
Treppen hinauf und hinab und von dem Fenster zur Türe.
Meine Hände prickelten mir; ich kratzte die Tische,
Trappelte stampfend herum, und nahe war mir das Weinen.
Alles sah der gelassene Mann; doch als ich es endlich
30 Gar zu töricht betrieb, ergriff er mich ruhig beim Arme,

Führte zum Fenster mich hin und sprach die bedenklichen Worte:
‚Siehst du des Tischlers da drüben für heute geschlossene Werkstatt?
Morgen eröffnet er sie; da rühret sich Hobel und Säge,
Und so geht es von frühe bis Abend die fleißigen Stunden.
Aber bedenke dir dies: der Morgen wird künftig erscheinen, 35
Da der Meister sich regt mit allen seinen Gesellen,
Dir den Sarg zu bereiten und schnell und geschickt zu vollenden;
Und sie tragen das bretterne Haus geschäftig herüber,
Das den Geduld'gen zuletzt und den Ungeduldigen aufnimmt,
Und gar bald ein drückendes Dach zu tragen bestimmt ist.‘ 40
Alles sah ich sogleich im Geiste wirklich geschehen,
Sah die Bretter gefügt und die schwarze Farbe bereitet,
Saß geduldig nunmehr und harrete ruhig der Kutsche.
Rennen andere nun in zweifelhafter Erwartung
Ungebärdig herum, da muß ich des Sarges gedenken.“ 45

Lächelnd sagte der Pfarrer: „Des Todes rührendes Bild steht
Nicht als Schrecken dem Weisen, und nicht als Ende dem Frommen.
Jenen drängt es ins Leben zurück und lehret ihn handeln;
Diesem stärkt es zu künftigem Heil im Trübsal die Hoffnung;
Beiden wird zum Leben der Tod. Der Vater mit Unrecht 50
Hat dem empfindlichen Knaben den Tod im Tode gewiesen.
Zeige man doch dem Jüngling des edel reifenden Alters

Wert und dem Alter die Jugend, daß beide des ewigen Kreises
Sich erfreuen und so sich Leben im Leben vollende!"

55 Aber die Tür ging auf. Es zeigte das herrliche Paar sich,
Und es erstaunten die Freunde, die liebenden Eltern erstaunten
Über die Bildung der Braut, des Bräutigams Bildung vergleichbar;
Ja, es schien die Türe zu klein, die hohen Gestalten
Einzulassen, die nun zusammen betraten die Schwelle.
60 Hermann stellte den Eltern sie vor mit fliegenden Worten:
„Hier ist," sagt' er, „ein Mädchen, so wie ihr im Hause sie wünschet.
Lieber Vater, empfanget sie gut; sie verdient es. Und, liebe
Mutter, befragt sie sogleich nach dem ganzen Umfang der Wirtschaft,
Daß Ihr seht, wie sehr sie verdient, Euch näher zu werden."
65 Eilig führt' er darauf den trefflichen Pfarrer beiseite,
Sagte: „Würdiger Herr, nun helft mir aus dieser Besorgnis
Schnell und löset den Knoten, vor dessen Entwicklung ich schaudre.
Denn ich habe das Mädchen als meine Braut nicht geworben,
Sondern sie glaubt als Magd in das Haus zu gehn, und ich fürchte,
70 Daß unwillig sie flieht, sobald wir gedenken der Heirat.
Aber entschieden sei es sogleich! Nicht länger im Irrtum

Soll sie bleiben, wie ich nicht mehr den Zweifel ertrage.
Eilet und zeiget auch hier die Weisheit, die wir verehren!"
Und es wendete sich der Geistliche gleich zur Gesellschaft.
Aber leider getrübt war durch die Rede des Vaters 75
Schon die Seele des Mädchens; er hatte die munteren Worte
Mit behaglicher Art in gutem Sinne gesprochen:
„Ja, das gefällt mir, mein Kind! Mit Freuden erfahr' ich, der Sohn hat
Auch wie der Vater Geschmack, der seiner Zeit es gewiesen,
Immer die Schönste zum Tanze geführt, und endlich die Schönste 80
In sein Haus als Frau sich geholt; das Mütterchen war es.
Denn an der Braut, die der Mann sich erwählt, läßt gleich sich erkennen,
Welches Geistes er ist, und ob er sich eigenen Wert fühlt.
Aber Ihr brauchtet wohl auch nur wenig Zeit zur Entschließung?
Denn mich dünket fürwahr, ihm ist so schwer nicht zu folgen." 85

Hermann hörte die Worte nur flüchtig; ihm bebten die Glieder
Innen, und stille war der ganze Kreis nun auf einmal.

Aber das treffliche Mädchen, von solchen spöttischen Worten,
Wie sie ihr schienen, verletzt und tief in der Seele getroffen,
Stand, mit fliegender Röte die Wange bis gegen den Nacken 90

Übergossen; doch hielt sie sich an und nahm sich zusammen,
Sprach zu dem Alten darauf, nicht völlig die Schmerzen verbergend:
„Traun! zu solchem Empfang hat mich der Sohn nicht bereitet,
Der mir des Vaters Art geschildert, des trefflichen Bürgers;
95 Und ich weiß, ich stehe vor Euch, dem gebildeten Manne,
Der sich klug mit jedem beträgt und gemäß den Personen.
Aber so scheint es, Ihr fühlt nicht Mitleid genug mit der Armen,
Die nun die Schwelle betritt und die Euch zu dienen bereit ist;
Denn sonst würdet Ihr nicht mit bitterem Spotte mir zeigen,
100 Wie entfernt mein Geschick von Eurem Sohn und von Euch sei.
Freilich tret' ich nur arm mit kleinem Bündel ins Haus ein,
Das, mit allem versehn, die frohen Bewohner gewiß macht;
Aber ich kenne mich wohl und fühle das ganze Verhältnis.
Ist es edel, mich gleich mit solchem Spotte zu treffen,
105 Der auf der Schwelle beinah' mich schon aus dem Hause zurücktreibt?"

Bang bewegte sich Hermann und winkte dem geistlichen Freunde,
Daß er ins Mittel sich schlüge, sogleich zu verscheuchen den Irrtum.
Eilig trat der Kluge heran, und schaute des Mädchens

Stillen Verdruß und gehaltenen Schmerz und Tränen im Auge.

Da befahl ihm sein Geist, nicht gleich die Verwirrung zu lösen, 110

Sondern vielmehr das bewegte Gemüt zu prüfen des Mädchens.

Und er sagte darauf zu ihr mit versuchenden Worten:

„Sicher, du überlegtest nicht wohl, o Mädchen des Auslands,

Wenn du, bei Fremden zu dienen, dich allzueilig entschlossest,

Was es heiße, das Haus des gebietenden Herrn zu betreten; 115

Denn der Handschlag bestimmt das ganze Schicksal des Jahres,

Und gar vieles zu dulden verbindet ein einziges Jawort.

Sind doch nicht das Schwerste des Diensts die ermüdenden Wege,

Nicht der bittere Schweiß der ewig drängenden Arbeit;

Denn mit dem Knechte zugleich bemüht sich der tätige Freie: 120

Aber zu dulden die Laune des Herrn, wenn er ungerecht tadelt,

Oder dieses und jenes begehrt, mit sich selber in Zwiespalt,

Und die Heftigkeit noch der Frauen, die leicht sich erzürnet,

Mit der Kinder roher und übermütiger Unart:

Das ist schwer zu ertragen, und doch die Pflicht zu erfüllen 125

Ungesäumt und rasch, und selbst nicht mürrisch zu stocken.

Doch du scheinst mir dazu nicht geschickt, da die Scherze des Vaters

Schon dich treffen so tief, und doch nichts gewöhnlicher vorkommt,
Als ein Mädchen zu plagen, daß wohl ihr ein Jüngling gefalle."

130 Also sprach er. Es fühlte die treffende Rede das Mädchen,
Und sie hielt sich nicht mehr; es zeigten sich ihre Gefühle
Mächtig, es hob sich die Brust, aus der ein Seufzer hervordrang,
Und sie sagte sogleich mit heiß vergossenen Tränen:
„O, nie weiß der verständige Mann, der im Schmerz uns zu raten
135 Denkt, wie wenig sein Wort, das kalte, die Brust zu befreien
Je von dem Leiden vermag, das ein hohes Schicksal uns auflegt.
Ihr seid glücklich und froh, wie sollt' ein Scherz euch verwunden?
Doch der Krankende fühlt auch schmerzlich die leise Berührung.
Nein; es hülfe mir nichts, wenn selbst mir Verstellung gelänge.
140 Zeige sich gleich, was später nur tiefere Schmerzen vermehrte
Und mich drängte vielleicht in stillverzehrendes Elend.
Laßt mich wieder hinweg! Ich darf im Hause nicht bleiben;
Ich will fort und gehe, die armen Meinen zu suchen,
Die ich im Unglück verließ, für mich nur das Bessere wählend.

Dies ist mein fester Entschluß, und ich darf euch darum nun bekennen, 145
Was im Herzen sich sonst wohl Jahre hätte verborgen.
Ja, des Vaters Spott hat tief mich getroffen; nicht, weil ich
Stolz und empfindlich bin, wie es wohl der Magd nicht geziemet,
Sondern weil mir fürwahr im Herzen die Neigung sich regte
Gegen den Jüngling, der heute mir als ein Erretter erschienen. 150
Denn als er erst auf der Straße mich ließ, so war er mir immer
In Gedanken geblieben; ich dachte des glücklichen Mädchens,
Das er vielleicht schon als Braut im Herzen möchte bewahren.
Und als ich wieder am Brunnen ihn fand, da freut' ich mich seines
Anblicks so sehr, als wär' mir der Himmlischen einer erschienen. 155
Und ich folgt' ihm so gern, als nun er zur Magd mich geworben.
Doch mir schmeichelte freilich das Herz (ich will es gestehen)
Auf dem Wege hierher, als könnt' ich vielleicht ihn verdienen,
Wenn ich würde des Hauses dereinst unentbehrliche Stütze.
Aber, ach! nun seh' ich zuerst die Gefahren, in die ich 160
Mich begab, so nah dem still Geliebten zu wohnen.
Nun erst fühl' ich, wie weit ein armes Mädchen entfernt ist
Von dem reicheren Jüngling, und wenn sie die Tüchtigste wäre.

Alles das hab' ich gesagt, damit ihr das Herz nicht verkennet,
165 Das ein Zufall beleidigt, dem ich die Besinnung verdanke.
Denn das mußt' ich erwarten, die stillen Wünsche verbergend,
Daß er sich brächte zunächst die Braut zum Hause geführet;
Und wie hätt' ich alsdann die heimlichen Schmerzen ertragen!
Glücklich bin ich gewarnt, nnd glücklich löst das Geheimnis
170 Von dem Busen sich los, jetzt, da noch das Übel ist heilbar.
Aber das sei nun gesagt. Und nun soll im Hause mich
länger
Hier nichts halten, wo ich beschämt und ängstlich nur stehe,
Frei die Neigung bekennend und jene törichte Hoffnung.
Nicht die Nacht, die breit sich bedeckt mit sinkenden Wolken,
175 Nicht der rollende Donner (ich hör' ihn) soll mich verhindern,
Nicht des Regens Guß, der draußen gewaltsam herabschlägt,
Noch der sausende Sturm. Das hab' ich alles ertragen
Auf der traurigen Flucht und nah am verfolgenden Feinde.
Und ich gehe nun wieder hinaus, wie ich lange gewohnt bin,
180 Von dem Strudel der Zeit ergriffen, von allem zu scheiden.
Lebet wohl! ich bleibe nicht länger; es ist nun geschehen."

Also sprach sie, sich rasch zurück nach der Türe bewegend,
Unter dem Arm das Bündelchen noch, das sie brachte,
bewahrend.
Aber die Mutter ergriff mit beiden Armen das Mädchen,
185 Um den Leib sie fassend, und rief verwundert und staunend:
„Sag', was bedeutet mir dies? und diese vergeblichen
Tränen?
Nein, ich lasse dich nicht; du bist mir des Sohnes Verlobte."

Aber der Vater stand mit Widerwillen dagegen,
Auf die Weinende schauend, und sprach die verdrießlichen
Worte:
„Also das ist mir zuletzt für die höchste Nachsicht geworden, 190
Daß mir das Unangenehmste geschieht noch zum Schlusse
des Tages!
Denn mir ist unleidlicher nichts als Tränen der Weiber,
Leidenschaftlich Geschrei, das heftig verworren beginnet,
Was mit ein wenig Vernunft sich ließe gemächlicher schlich-
ten.
Mir ist lästig, noch länger dies wunderliche Beginnen 195
Anzuschauen. Vollendet es selbst; ich gehe zu Bette."
Und er wandte sich schnell und eilte, zur Kammer zu gehen,
Wo ihm das Eh'bett stand und wo er zu ruhen gewohnt
war.
Aber ihn hielt der Sohn und sagte die flehenden Worte:
„Vater, eilet nur nicht und zürnt nicht über das Mädchen! 200
Ich nur habe die Schuld von aller Verwirrung zu tragen,
Die unerwartet der Freund noch durch Verstellung vermehrt
hat.
Redet, würdiger Herr! denn Euch vertraut' ich die Sache.
Häufet nicht Angst und Verdruß; vollendet lieber das
Ganze!
Denn ich möchte so hoch Euch nicht in Zukunft verehren, 205
Wenn Ihr Schadenfreude nur übt statt herrlicher Weisheit."

Lächelnd versetzte darauf der würdige Pfarrer und sagte:
„Welche Klugheit hätte denn wohl das schöne Bekenntnis

Dieser Guten entlockt und uns enthüllt ihr Gemüte?
210 Ist nicht die Sorge sogleich dir zur Wonn' und Freude geworden?
Rede darum nur selbst! was bedarf es fremder Erklärung?"
Nun trat Hermann hervor und sprach die freundlichen Worte:
„Laß dich die Tränen nicht reun, noch diese flüchtigen Schmerzen;
Denn sie vollenden mein Glück und, wie ich wünsche, das deine.
215 Nicht das treffliche Mädchen als Magd, die Fremde, zu dingen,
Kam ich zum Brunnen; ich kam, um deine Liebe zu werben.
Aber, ach! mein schüchterner Blick, er konnte die Neigung
Deines Herzens nicht sehn; nur Freundlichkeit sah er im Auge,
Als aus dem Spiegel du ihn des ruhigen Brunnens begrüßtest.
220 Dich ins Haus nur zu führen, es war schon die Hälfte des Glückes.
Aber nun vollendest du mir's! O, sei mir gesegnet!"
Und es schaute das Mädchen mit tiefer Rührung zum Jüngling
Und vermied nicht Umarmung und Kuß, den Gipfel der Freude,
Wenn sie den Liebenden sind die lang' ersehnte Versicherung
225 Künftigen Glücks im Leben, das nun ein unendliches scheinet.

Und den übrigen hatte der Pfarrherr alles erkläret.
Aber das Mädchen kam, vor dem Vater sich herzlich mit Anmut
Neigend, und so ihm die Hand, die zurückgezogene, küssend,
Sprach: „Ihr werdet gerecht der Überraschten verzeihen,
Erst die Tränen des Schmerzes und nun die Tränen der Freude. 230
O, vergebt mir jenes Gefühl, vergebt mir auch dieses,
Und laßt nur mich ins Glück, das neu mir gegönnte, mich finden!
Ja, der erste Verdruß, an dem ich Verworrene schuld war,
Sei der letzte zugleich! Wozu die Magd sich verpflichtet,
Treu, zu liebendem Dienst, den soll die Tochter Euch leisten." 235

Und der Vater umarmte sie gleich, die Tränen verbergend.
Traulich kam die Mutter herbei und küßte sie herzlich,
Schüttelte Hand in Hand; es schwiegen die weinenden Frauen.

Eilig faßte darauf der gute, verständige Pfarrherr
Erst des Vaters Hand und zog ihm vom Finger den Trauring 240
(Nicht so leicht; er war vom rundlichen Gliede gehalten),
Nahm den Ring der Mutter darauf und verlobte die Kinder;
Sprach: „Noch einmal sei der goldenen Reifen Bestimmung,
Fest ein Band zu knüpfen, das völlig gleiche dem alten.

245 Dieser Jüngling ist tief von der Liebe zum Mädchen durchdrungen,
Und das Mädchen gesteht, daß auch ihr der Jüngling erwünscht ist.
Also verlob' ich euch hier und segn' euch künftigen Zeiten,
Mit dem Willen der Eltern und mit dem Zeugnis des Freundes."

Und es neigte sich gleich mit Segenswünschen der Nachbar.
250 Aber als der geistliche Herr den goldenen Reif nun
Steckt' an die Hand des Mädchens, erblickt' er den anderen staunend,
Den schon Hermann zuvor am Brunnen sorglich betrachtet.
Und er sagte darauf mit freundlich scherzenden Worten:
„Wie! du verlobest dich schon zum zweitenmal? Daß nicht der erste
255 Bräutigam bei dem Altar sich zeige mit hinderndem Einspruch!"

Aber sie sagte darauf: „O, laß mich dieser Erinnrung
Einen Augenblick weihen! Denn wohl verdient sie der Gute,
Der mir ihn scheidend gab und nicht zur Heimat zurückkam.
Alles sah er voraus, als rasch die Liebe der Freiheit,
260 Als ihn die Lust, im neuen veränderten Wesen zu wirken,
Trieb, nach Paris zu gehn, dahin, wo er Kerker und Tod fand.

„Lebe glücklich,‘ sagt’ er. ‚Ich gehe; denn alles bewegt sich
Jetzt auf Erden einmal, es scheint sich alles zu trennen.
Grundgesetze lösen sich auf der festesten Staaten,
Und es löst der Besitz sich los vom alten Besitzer, 265
Freund sich los von Freund; so löst sich Liebe von Liebe.
Ich verlasse dich hier; und, wo ich jemals dich wieder
Finde, wer weiß es? Vielleicht sind diese Gespräche die
letzten.
Nur ein Fremdling, sagt man mit Recht, ist der Mensch
hier auf Erden;
Mehr ein Fremdling als jemals ist nun ein jeder geworden. 270
Uns gehört der Boden nicht mehr; es wandern die Schätze;
Gold und Silber schmilzt aus den alten heiligen Formen;
Alles regt sich, als wollte die Welt, die gestaltete, rückwärts
Lösen in Chaos und Nacht sich auf, und neu sich gestalten.
Du bewahrst mir dein Herz; und finden dereinst wir uns 275
wieder
Über den Trümmern der Welt, so sind wir erneute Geschöpfe,
Umgebildet und frei und unabhängig vom Schicksal.
Denn was fesselte den, der solche Tage durchlebt hat!
Aber soll es nicht sein, daß je wir, aus diesen Gefahren
Glücklich entronnen, uns einst mit Freuden wieder umfangen, 280
O, so erhalte mein schwebendes Bild vor deinen Gedanken,
Daß du mit gleichem Mute zu Glück und Unglück bereit
seist!
Locket neue Wohnung dich an und neue Verbindung,
So genieße mit Dank, was dann dir das Schicksal bereitet.
Liebe die Liebenden rein und halte dem Guten dich dankbar. 285

Aber dann auch setze nur leicht den beweglichen Fuß auf;
Denn es lauert der doppelte Schmerz des neuen Verlustes.
Heilig sei dir der Tag; doch schätze das Leben nicht höher
Als ein anderes Gut, und alle Güter sind trüglich.‘
290 Also sprach er, und nie erschien der Edle mir wieder.
Alles verlor ich indes, und tausendmal dacht' ich der Warnung.
Nun auch denk' ich des Worts, da schön mir die Liebe das Glück hier
Neu bereitet und mir die herrlichsten Hoffnungen aufschließt.
O, verzeih, mein trefflicher Freund, daß ich, selbst an dem Arm dich
295 Haltend, bebe! So scheint dem endlich gelandeten Schiffer
Auch der sicherste Grund des festesten Bodens zu schwanken."

Also sprach sie und steckte die Ringe nebeneinander.
Aber der Bräutigam sprach mit edler, männlicher Rührung:
„Desto fester sei, bei der allgemeinen Erschüttrung,
300 Dorothea, der Bund! Wir wollen halten und dauern,
Fest uns halten und fest der schönen Güter Besitztum.
Denn der Mensch, der zur schwankenden Zeit auch schwankend gesinnt ist,
Der vermehret das Übel, und breitet es weiter und weiter;
Aber wer fest auf dem Sinne beharrt, der bildet die Welt sich.
305 Nicht dem Deutschen geziemt es, die fürchterliche Bewegung
Fortzuleiten und auch zu wanken hierhin und dorthin.
Dies ist unser! so laß uns sagen und so es behaupten!

Denn es werden noch stets die entschlossenen Völker gepriesen,
Die für Gott und Gesetz, für Eltern, Weiber und Kinder
Stritten, und gegen den Feind zusammenstehend erlagen. 310
Du bist mein; und nun ist das Meine meiner als jemals.
Nicht mit Kummer will ich's bewahren und sorgend genießen,
Sondern mit Mut und Kraft. Und drohen diesmal die Feinde,
Oder künftig, so rüste mich selbst und reiche die Waffen.
Weiß ich durch dich nur versorgt das Haus und die lieben- 315 den Eltern,
O, so stellt sich die Brust dem Feinde sicher entgegen.
Und gedächte jeder wie ich, so stünde die Macht auf
Gegen die Macht, und wir erfreuten uns alle des Friedens."



Fragen

NOTE. — *Before making use of the material for conversation and composition herewith offered the teacher is earnestly requested to read the foreword,* "To the Teacher."

Section I consists of questions on the text, designed to bring out a reproduction of the poem in simple prose. These questions will be found helpful for younger students, or for older ones reading the poem for the first time. They are intended primarily to increase the student's vocabulary and to afford class-room drill in the use of the German language. They are discontinued after the fifth canto, as it is felt that both teacher and student have had sufficient guidance by this time to continue on the same plan alone for the remaining four cantos.

Section II contains more difficult questions, calculated to bring out clearly the literary composition, the management of character, the style and general structure of the poem. Each canto is taken as a unit, and a résumé of its action and composition is required.

Section III is to be used as composition outline. The questions no longer follow the cantos but are arranged under subject-matter, as characterization, metrical structure, background, etc. It is desirable that each pupil take one general subject, work it out as suggested by the questions, and write an essay on it.

Each section may be used independently according to the needs of the class. A class that carefully works out all three parts should make a decided advance in power of expression and in literary appreciation of the text.

Erster Teil

Allgemeine Fragen über den Inhalt

Erster Gesang

1. Was ist der Schauplatz des ersten Gesanges?
2. Wer ist zuerst zu sehen?
3. Worüber unterhalten sie sich?
4. Zu welcher Tageszeit spielt die Handlung? in welcher Jahreszeit? Woran sehen wir das?
5. Wohin ist der Sohn gegangen?
6. Zu welchem Zweck?
7. Ging er zu Fuß, oder fuhr er in einem Wagen?
8. Was ist abgetragene Wäsche?
9. Nennen Sie andere Stoffe, die man zu Kleidungsstücken verwendet.
10. Aus welchen Hauptwörtern sind die Eigenschaftswörter „wollen, seiden, baumwollen, linnen“ gebildet? durch welches Suffix? Benutzen Sie diese Eigenschaftswörter in Sätzen.
11. Zu welchem Zweck hatte die Mutter dem Sohn die Leinwand mitgegeben?
12. Beschreiben Sie die Zurückkehrenden.
13. Warum gefiel dem Vater das Wetter so sehr?
14. Zeigt das, daß er ein Landwirt ist?
15. Beschreiben Sie eine Ernte. Wozu benutzt man die Heugabel, die Sense, die Sichel, die Dreschmaschine, die Schneidemaschine, den Rechen?
16. Beschreiben Sie ein Stoppelfeld, eine Scheune, einen Erntewagen.
17. Was ist ein Schnitter, ein Drescher, ein Garbenbinder, eine Ährenleserin?
18. Wie kam der Kaufmann zurück? Was wissen Sie über seine Verhältnisse?

19. Was ist der Unterschied zwischen „Städtchen,“ „Stadt“ und „Dorf“?

20. In welchem der drei wohnten die Leute, von denen das Gedicht berichtet?

21. Was gab dem Ort ein ländliches Aussehen?

22. Nennen Sie verschiedene Gewerbe, die man in einem Städtchen betreibt.

23. Was war die doppelte Beschäftigung von Hermanns Vater?

24. Woraus waren die Bänke unter dem Torwege verfertigt? Machen Sie Sätze für „hölzern, gläsern, steinern, silbern, eisern.“ Von welchen Hauptwörtern sind diese Eigenschaftswörter abgeleitet?

25. Welche menschliche Eigenschaft hatten die beiden Freunde, die sich jetzt zu dem Paar unter dem Torweg gesellten, an der Menschenmenge heute bemerkt? (Zeile 88.) Tadelten oder lobten sie diese?

26. Wie begründeten sie ihren Tadel und ihr Lob?

27. Beschreiben Sie die Reihenfolge, in der der Apotheker den Zug herankommen sah (Zeilen 105, 109, 131, 138). Was bildet den Mittelpunkt in dieser Wirrnis?

28. Was hofft der mitleidige Hauswirt?

29. Warum will er das Gespräch auf andere Bahnen lenken?

30. Wohin begeben sich die vier Freunde? Was verstehen Sie unter Sälchen? Nennen Sie die verschiedenen Räumlichkeiten eines Hauses, und erklären Sie ihren Zweck.

31. Beschreiben Sie genau den Tisch, die Gläser, und den Teller, worauf die geschliffene Weinflasche gebracht wurde. Ist das alles echt deutsch?

32. Mit welchem Hauptwort hängt „zinnern“ zusammen?

33. Worauf gründet der Wirt seine Hoffnung auf die zukünftige Sicherheit des Städtchens?

34. Welche weiteren Hoffnungen drückt er noch aus? (Zeilen 198, 202.)

35. Worauf bereitet uns der letztgenannte Wunsch vor?

36. Was bewirken die letzten drei Zeilen dieses Gesanges?



Zweiter Gesang

1. Zeigt sich der Prediger zu Beginn dieses Gesanges des Lobes würdig, das ihm (i. 80–83) gezollt worden ist? Erklären Sie das.

2. Wie hat wohl Hermann gewöhnlich ausgesehen, da sein munteres Wesen jetzt so sehr auffällt?

3. Warum war Hermann so spät gekommen?

4. Wo befindet sich das Tor einer Stadt? Was ist der Unterschied zwischen Tor und Tür? Beschreiben Sie eine deutsche Stadt, indem Sie die folgenden Wörter anwenden: Tor, Mauer, Stadtgraben, Marktplatz, Rathaus, Kirche, Straßen, Gassen, Pflaster, Fuhrweg.

5. Wie konnte Hermann gleich vor dem Tor sehen, daß der Zug der Auswanderer schon vorüber war?

6. Wohin lenkte er dann seinen Wagen?

7. Beschreiben Sie das Gefährt, das er einholte. Benutzen Sie die Wörter „Deichsel, Achse, Rad, Speichen, Bock, Sitz, Feder, Rückwand, Trittbrett," um einen Wagen zu beschreiben.

8. Um was bittet das Mädchen? Wie entschuldigt sie ihre Bitte? Was erfahren wir von ihren früheren Verhältnissen?

9. Warum kam Dorothea die Gabe wie ein Wunder vor? Wie dankt sie Hermann? (Zeile 53.)

10. Verwandeln Sie Dorotheas Worte (Zeilen 50–53 und 56–58) in indirekte Rede.

11. Welche sich widersprechenden Beschlüsse überlegte Hermann in seinem Sinn, als er sich von dem Mädchen entfernte?

12. Was war sein endgültiger Entschluß?

13. Zeigt sich hier schon seine keimende Liebe? inwiefern?

14. Worüber freut sich der Apotheker, wenn er von dem Unglück hört?

15. Ist er reich oder arm? woran ersehen Sie das?

16. Ist er von Natur ängstlich oder tapfer?

17. Warum spricht Hermann „mit Nachdruck"? Ist das seine Gewohnheit?

18. Welcher Entschluß reifte in ihm, seit er das Mädchen gesehen?

19. Was hindert Hermann und den Vater, die Sache weiter zu besprechen?

20. Erzählen Sie die Geschichte vom Brand.

21. Was sagt der Vater zu dem Wunsch seiner Frau, daß sich Hermann bald vermähle?

22. Wie muß das gerade den Sohn treffen, der sich eben in ein armes Mädchen verliebt hat?

23. Um wen rät ihm der Vater zu freien?

24. Erzählen Sie, wie es Hermann bei den Kaufmannstöchtern ergangen war.

25. Erscheint Hermann hier als ein junger Mann, der an gesellschaftliche Umgangsformen gewöhnt ist?

26. Wie wollte ihn die Mutter beschwichtigen?

27. Welchen Eindruck machte diese Erzählung auf den Vater?

28. Hier haben wir den ersten Konflikt. Erklären Sie im Detail die Stellung des Vaters und Hermanns gegeneinander, auch die Stellung der Mutter zu beiden.

Dritter Gesang

1. Was ist der Unterschied zwischen Ausland und Inland? Bilden Sie Eigenschaftswörter aus diesen zwei Hauptwörtern.

2. Erklären Sie den Vergleich zwischen Menschen und Pilzen (Zeile 9).

3. Wie erklärt der Wirt seine Vorliebe für ein schönes Äußeres? (Zeilen 12–21.)

4. In der Nähe von welchen bekannten deutschen Städten hat man sich den Heimatsort Hermanns zu denken? also in welchem Teile Deutschlands?

5. War Goethe mit diesem Landstrich bekannt?

6. Wie nennt man einen Menschen, der aus Frankfurt kommt? Welches Eigenschaftswort kann man aus einem Städtenamen bilden? Illustrieren Sie das Obige durch Sätze.

7. Beschreiben Sie das Städtchen, worin der Wirt wohnt.

8. Welches Verdienst darf sich der Wirt selbst zuschreiben?



9. Setzt er große Hoffnungen auf die Jugend? warum nicht? Wie teilt er sie ein?

10. Welchen Vorwurf macht die Mutter dem Vater in Bezug auf den Sohn?

11. Was ist ihr eigenes Prinzip beim Erziehen der Kinder?

12. War der Vater sehr erbost über diesen Widerspruch? Woran kann man das sehen?

13. Was ist ein Sprichwort? Wen meint er mit „den Alten“?

14. Vorher hatte sich der Apotheker furchtsam gezeigt (ii. 83–96), jetzt sparsam, um nicht zu sagen geizig. Erklären Sie das.

15. Nennen Sie die Eigenschaftswörter, die das Gegenteil von furchtsam und sparsam bedeuten.

16. Beschreiben Sie den altmodischen Garten des Apothekers.

17. Aus welchem Grunde glauben Sie, daß der Garten des Apothekers außerhalb der Stadt war?

18. Gebrauchen Sie die Ausdrücke „Rosen, Kiesweg, Buschwerk, Baumgruppe, Blumenbeet, Zaun, Hecke, Laubwerk, Terrasse, Gesträuch, Bank, Laube, gießen, säen, pflanzen, graben, beschneiden, pfropfen, stützen, jäten, umpflanzen, anbinden, Gärtner“ in der Beschreibung eines Gartens.

19. Beschreiben Sie die Apotheke.

20. Obgleich Hermann in diesem Gesang nicht auftritt, so bleibt er doch der Mittelpunkt des Interesses, außer vielleicht in der Abschweifung des Apothekers (Zeilen 68–110). Zeigen Sie, wie das in den Reden von Vater und Mutter der Fall ist.

Vierter Gesang

1. Wo war der Lieblingsplatz des Sohnes?

2. Nennen Sie eine Lieblingsbeschäftigung Hermanns. Warum besorgte er die Pferde selbst?

3. Beschreiben Sie die Örtlichkeit hinter dem Hause.

4. Nennen Sie Nutzen und Einrichtung von Obstgärten, Gemüsegärten, Ziergärten.

5. Welche sind hier genannt?

6. Was befand sich hinter dem Garten? wie mit demselben verbunden?

7. Diese Vergünstigung (Zeile 20) hatte auch Goethes Großvater erlangt. Trägt die kleine Tatsache zur Lebendigkeit der Darstellung bei? inwiefern?

8. Was sieht die Mutter schon voraus, indem sie den Weinberg durchschreitet?

9. Gebrauchen Sie folgende Wörter in einer Beschreibung des Weinberges und der Traubenzucht: Rebe, Traube, Wurzel, Stamm, pfropfen, ziehen, schneiden, Winzer, keltern, Most, Weinlese.

10. Welch zarte Rücksicht nahm Hermann stets auf seine besorgte Mutter? (Zeilen 43, 44.) Bilden Sie ein Eigenschaftswort aus „Rücksicht" und benutzen Sie es in einem Satz.

11. Wo fand die Mutter schließlich den Sohn?

12. Beschreiben Sie den Birnbaum. Benutzen Sie „Wurzel, Stamm, Zweig, Ast, Blatt, Laub, Knospe, Blüte, Frucht, Kern, Schale, Obst, Obstbaum, Schatten, Schattenbaum" in Sätzen.

13. In welcher Stimmung fand sie ihn?

14. Warum war die Mutter betroffen?

15. Wer hatte schon vorher eine Veränderung in Hermann wahrgenommen? (ii. 6–9.)

16. Was gibt Hermann als den Grund seiner Trauer an?

17. Gewinnt man aus Zeile 81 f. den Eindruck, daß die Franzosen noch nicht über den Rhein gekommen sind?

18. Erklären Sie den Ausdruck: „Es dringt nach der Menge die Menge" (Zeile 86).

19. Wie unterscheidet Hermann „Wirtschaft" von „Gewerbe"? (Zeile 92.)

20. Was ist die Grenze? davon haben wir „grenzenlos, begrenzen, unbegrenzt." Bilden Sie daraus Sätze.

21. Welchen Entschluß hat Hermann gefaßt? (Zeilen 106–110.)

22. Worauf beziehen sich die Zeilen 109, 110?

23. Denken Sie sich die Mutter als kühl zurückhaltende oder als erregbare, leicht bewegliche Natur? (Zeile 112.)

24. Glaubt sie den Worten des Sohnes unbedingt? Warum nicht?

25. Gebrauchen Sie in Sätzen „Trommel, Trompete, Uniform, Säbel, Gewehr, Schwert, Tornister, Helm, Kugel, laden, anlegen, schießen, belagern, kämpfen, siegen, unterliegen, lagern.“

26. Gebrauchen Sie in Sätzen „Soldat, Offizier, Hauptmann, Oberst, General, Feldmarschall, Adjutant, Leutnant, Feldwebel, Korporal, kommandieren, befehlen, exerzieren.“

27. Wogegen verteidigt sich Hermann? (Zeilen 126–134.)

28. Was gibt er jedoch zu? (Zeilen 135–145.)

29. Wie kann beides zugleich wahr sein?

30. Welchen Kontrast stellt die Mutter zwischen Mann und Weib auf? Hat sie das im Leben selbst erfahren?

31. Hermann gibt jetzt zu, daß seine Erregung nicht nur patriotischen Ursprunges ist, und sucht einen anderen Grund dafür (Zeilen 157–180). Erklären Sie dies näher.

32. Daß dieser Grund auch nicht ganz wahr ist, sehen wir an der Richtung, die seine Gedanken zum Schluß dieser Rede nehmen (Zeilen 181–196). Woran denkt er also zuletzt?

33. Wie beweist die Mutter ihr feines weibliches Gefühl?

34. Warum ist denn Hermann bei seiner Liebe so verzweifelt?

35. Wer kennt den Vater besser, die Mutter oder der Sohn?

36. Wie erscheint der Vater in den Augen des Sohnes? (Zeilen 224–226.)

37. Wie ganz anders sieht ihn die Mutter? (Zeilen 231–236.)

38. Welche Schwäche kennt sie auch bei ihrem Manne?

39. Was ist der „wichtige Vorsatz“? (Zeile 252.)

Fünfter Gesang

1. Welche Beschäftigung beschreibt der Pfarrer in den Zeilen 15–18? welche in den Zeilen 19–24?

2. Zu welcher fühlt sich Hermann mehr hingezogen?

3. Warum hält der Pfarrer den Bürger des kleinen Städtchens für besonders glücklich?

4. Inwiefern ist des Pfarrers Rede eine ausgezeichnete Einleitung für die nächste Szene?

5. Woran erinnert die Mutter den Vater? Welchen Eindruck erwartet sie davon auf sein Gemüt?

6. Haben die Wörter „Braut" und „Bräutigam" dieselbe Bedeutung in der deutschen wie in der englischen Sprache?

7. Läßt der Geistliche den Vater zu Wort kommen? Was will er wohl damit vermeiden?

8. Auf wessen Seite steht der Pfarrer?

9. Welche allgemeine Idee drückt der Pfarrer (Zeilen 69–70) aus? Wie wendet er das auf die gegenwärtigen Verhältnisse an?

10. Erklären Sie das von dem Apotheker angewandte Sprichwort (Zeile 82).

11. Wozu bietet er sich an? Zeigt er sich öfters so bereit, das Wort zu ergreifen? (i. 70 ff.; ii. 68 ff.; ii. 81 ff.)

12. Hat Hermann dasselbe vollständige Vertrauen zum Apotheker wie zum Pfarrer?

13. Mit wem bringt Hermann Dorothea in Verbindung? (Zeilen 99–100.) Erhöht er dadurch ihr Ansehen?

14. Welche Veränderung bemerkt nun auch der Vater an Hermann? (Zeilen 109–110.) Wer hat schon einen solchen Wechsel wahrgenommen? (ii. 6–9; iv. 67–68.) Was für ein Bild bekommen Sie von Hermann, wenn Sie diese Bemerkungen zusammenstellen?

15. Was ist des Vaters Beschluß? Wie sucht er seine Sinnesänderung durch scheinbares Murren zu motivieren?

16. Bemerken Sie die epische Breite, womit das Anschirren der Pferde und die Abfahrt beschrieben worden ist. Setzen Sie das in einfache Prosa um.

17. Nennen Sie die Punkte, die der Autor in der Beschreibung besonders hervorhebt.

18. Wie beschreibt er Dorothea den Männern? Welche Eigenschaften des Mädchens deutet er durch die Eigenschaftswörter „reinlich," „sauber," „zierlich" an?

19. Welche Einschränkung legt Hermann den Freunden auf? warum tut er das wohl?

20. Beschreiben Sie das Bild, das sich den Freunden beim Eintritt in das Dorf darbot.



21. Bildet das einen starken Gegensatz zu der zuvorbeschriebenen Brunnenszene?

22. Welcher Einzelne löste sich bald aus der verwirrenden Menge ab?

23. In welcher Eigenschaft sehen wir den Richter zuerst? Soll er vielleicht als die Personifizierung des Gesetzmäßigen, das sich trotz aller Unruhen noch erhalten hat, gelten?

24. Welchen Schluß zieht der Pfarrer daraus, in Bezug auf das Hervortreten eines leitenden Geistes zur Zeit der Not?

25. Mit wem stellt der Pfarrer den Richter auf gleiche Stufe? (Zeile 225.) Hat er diese Methode — Erhöhung durch Vergleichung — schon einmal angewandt? (v. 99–101.)

26. Erklären Sie die Andeutung in den Zeilen 235–237.

27. Was treibt den Apotheker fort?

Zweiter Teil

Literarische Fragen über die einzelnen Gesänge

Erster Gesang

1. Ein Gedicht zerfällt in drei Teile: den Eingang oder die Exposition, die Mitte oder Fortführung und den Schluß oder die Katastrophe. Unter welchen der obengenannten Teile reihen Sie den ersten Gesang in „Hermann und Dorothea“?

2. Auf welche Weise führt der Dichter uns in die Begebenheiten ein, mittelbar, das heißt durch seine eigene Erklärung, oder unmittelbar, durch die Handlung und Erzählung der Personen der Dichtung?

3. Was erfahren Sie aus des Wirtes Rede (Zeilen 1–19) in Bezug (*a*) auf den Ort, worin er sich befindet, (*b*) auf die Jahres- und Tageszeit, (*c*) auf die Landesverhältnisse, die den Hintergrund der Dichtung bilden, (*d*) auf seine eigenen Verhältnisse, (*e*) auf seinen Charakter, (*f*) auf seine Familie?

4. Welche der obengenannten Punkte werden in der ersten Rede der Wirtin (Zeilen 23–31) noch ausführlicher dargestellt?

5. Goethe läßt uns in diesem Gedicht öfters rückwärts oder vorwärts blicken. Belegen Sie dies aus des Wirtes Rede (Zeilen 35–37).

6. Auf welche Weise beschreibt der Dichter die zurückkehrenden Städter? Beleuchtet er dabei den Charakter des Wirtes etwas mehr? Welche Bekannten des Paares hebt er hervor?

7. Woran erkennen wir den sorglichen Landwirt? (Zeilen 44–50.)

8. Beschreiben Sie das Städtchen, wie wir es aus den Zeilen 51–57 kennen lernen.

9. Steht des Apothekers Tadel in wunderlichem Gegensatz zu seinem eigenen Handeln? inwiefern?

10. Wie nimmt der Pfarrer die Neugierde der Menschen in Schutz? Wie gliedert er den Fortschritt, den der Mensch im Laufe der Jahre macht? Vergleichen Sie diese Darstellung des Menschenlebens mit der aus Shakespeares *As You Like It*, — "All the world's a stage," etc.[1]

11. Wie wird die Handlung, die durch diesen Austausch der Ansichten gehemmt wurde, wieder in Gang gebracht?

12. Was tadelt der Apotheker an dem Zuge der Flüchtlinge? Was bildet einen festen Mittelpunkt in diesem Bild der Unruhe und Unordnung? (Zeilen 136–150.)

13. Beschreiben Sie die Trinkszene. Tragen die hervorgehobenen Gegenstände (der zinnerne Teller, die grünen Römer, der glänzend gebohnte Tisch) zur Lokalfarbe bei? Wieso?

14. Wie sucht der Wirt die trüben Bilder zu verscheuchen?

15. Zeigt sich der Pfarrer als Tröster und Ermutiger in dieser Unterredung?

16. Inwiefern stellt der Apotheker das negative, der Pfarrer das positive Element der Gesellschaft dar?

17. Wodurch wird das Erscheinen Hermanns trefflich vorbereitet?

18. Was wissen wir am Ende des ersten Gesangs über

(*a*) Hermanns Eltern?

(*b*) seine Vaterstadt?

(*c*) seine Familienverhältnisse?

(*d*) seinen Charakter mit Tugenden und Fehlern?

[1] „Wie es euch gefällt," zweiter Aufzug, siebente Szene: „Die ganze Welt ist Bühne" u. s. w.

(*e*) seine Beschäftigung?
(*f*) seinen Freundeskreis?
(*g*) die gegenwärtigen Verhältnisse seines Landes?
(*h*) die Hoffnungen, die seine Eltern auf ihn setzen?

19. Gliederung des Inhalts:
I. Gespräch des Wirtes mit der Hausfrau.
II. Bericht des Pfarrers und des Apothekers über die Vertriebenen.
III. Bemühung des Wirts, die erweckten trüben Gedanken zu verscheuchen.
IV. Das Nahen des Erwarteten.

Zweiter Gesang

1. Im zweiten Gesang setzt die eigentliche H a n d l u n g des Epos ein. Verfolgen Sie dieselbe, indem Sie diese Punkte ausführlich behandeln:
(*a*) Hermanns Bericht über die Verteilung der Gaben.
(*b*) Die Erzählung der Mutter.
Inwiefern hat diese Einfluß auf die Handlung?
(*c*) Der Vorschlag des Vaters in Bezug auf die Kaufmannstochter.
(*d*) Hermanns Erfahrung.
(*e*) Des Vaters Erklärung in Bezug auf die bäurische Schwiegertochter.

2. Woraus schließt der Pfarrer, daß mit Hermann eine Veränderung vor sich gegangen sei? (Zeilen 6–9.)

3. Will der Dichter damit das ganze Motiv für den Charakter Hermanns andeuten? Was ist es, wodurch dieser Jüngling zum Manne gereift wird?

4. Wodurch bekundete Hermann seine Neigung zu dem fremden Mädchen? Indem Goethe dadurch V e r t r a u e n zum ersten Zeichen der Liebe macht, gibt er uns einen Hinweis auf die Art der Liebe, die er hier beschreiben will. Ist es die jugendlich aufbrausende Leidenschaft, oder die Liebe, die zur bürgerlichen Ehe führt, die der Dichter schildert?

5. Goethe hat mehrere Mittel angewandt, um uns Dorotheas Gestalt höchst vorteilhaft einzuprägen.

(*a*) Die Umgebung. Steht sie mitten in der allgemeinen Verwirrung, oder abgesondert? Bilden der Wagen, von tüchtigen Bäumen gefügt, die gewaltigen Ochsen, die sie so geschickt lenkt, ein Bild, das dem jungen Landwirt Interesse und Anerkennung abgewinnen mußte? Wie stimmt Dorothea zu diesem Bilde?

(*b*) Der Gegensatz. Durch des Apothekers Beschreibung (i. 101–150) bekamen wir ein Bild der Verwirrung, der Selbstsucht und der Rücksichtslosigkeit schwacher und angsterfüllter Menschen. Wie sticht Dorothea davon ab?

6. Welche Lehre zieht der Apotheker aus diesem Bericht?

7. Was beweist das für seinen Charakter? Ist er im Ganzen ernsthaft oder mehr spaßhaft zu nehmen?

8. Trägt diese Rede des Apothekers zu der Entwicklung bei, indem sie Hermann zu einer Entgegnung reizt, die uns seinen Sinn klarer erraten läßt?

9. Wie wird Hermann verhindert, durch allzu deutliches Erklären seiner Wünsche die Handlung zu sehr zu beschleunigen? (Zeilen 106 ff.)

10. Würde solch eine Abschweifung, wie diese lange Erzählung der Mutter, in einem Drama geduldet werden? Ist dies ein Beispiel der epischen Breite? Inwiefern dient es zur Motivierung und weiteren Erklärung der Charaktere?

11. Die Erzählung der Mutter bildet ein kleines Epos für sich. Durch welche Einzelheiten der Beschreibung hat der Dichter den Ausbruch des Feuers sehr anschaulich gemacht? (Zeilen 111–120.)

12. Vergleichen Sie diese Beschreibung des Feuers mit der in Schillers „Das Lied von der Glocke.“ Welche Beschreibung ist stürmischer, schwungvoller? welche geht mehr auf bestimmte Umstände ein? Der Unterschied liegt teilweise an den verschiedenen Dichtungsarten (ein Epos ist eine ruhige Erzählung, während Schillers Gedicht ein mehr lyrisches Gepräge trägt), teilweise an den verschiedenen Dichtungsweisen der zwei Poeten. Versuchen Sie, sich aus einem Beispiel letztere klar zu machen (ii. 118 f.; „Glocke,“ 196 f.)

13. Wozu hat der Dichter den Brand ersonnen? Welche Wirkung hat die Erzählung auf den Vater? auf die Mutter selbst? welche Lehre entnimmt sie ihr?

14. Wie wirkt die Rede des Vaters auf den Sohn?

15. Welches Bild gewinnen wir von Hermann durch die komische Szene im Hause des Kaufmanns? (Zeilen 198–238.)

16. Ist sich Hermann seines inneren Wertes trotz aller äußeren Ungeschicklichkeit bewußt? Wie zeigt sich das in dieser Beschreibung? (Zeilen 211–212, 215, 234.)

17. Beschreiben Sie die Wirkung dieser Weigerung Hermanns auf dessen Vater (Zeilen 246–258).

18. Welchen Einblick gewinnen wir auf Hermanns Kindheit und auf die Verhältnisse im Hause?

19. Beschreiben Sie den Vater, wie er in den Zeilen 265–267 erscheint. Vergleichen Sie diesen Wirt mit dem in Lessings „Minna von Barnhelm."

20. Wie benimmt sich Hermann dem Schelten seines Vaters gegenüber? (Zeilen 259–260, 273.)

21. Welche Charaktereigenschaften Hermanns werden dadurch hervorgehoben?

22. Welchen starken Kontrast bildet der Schluß des zweiten zu dem des ersten Gesanges?

23. Welche Fortschritte hat die Handlung in diesem Gesange gemacht?

24. Welche neuen Bilder haben wir durch diesen Gesang im Detail erhalten?

25. Welche Vertiefung der Charakterzeichnung?

Dritter Gesang

1. Nach dem heftigen Aufeinanderprallen der Gemüter im letzten Gesang, folgt hier ein Ruhepunkt in der Handlung. Der Vater macht seinem Groll durch einige Gemeinplätze Luft (Zeilen 2–13). Drücken Sie diese in einfachen Worten aus.

2. Welche Beschreibung wird dadurch ganz natürlich eingeschaltet?

3. Welches Licht wirft dies auf die geographische Lage des Städtchens?

4. Hatte Goethe persönliche Beziehungen zu den hiergenannten Städten? Gibt er durch diese Namen dem Ganzen mehr Anschaulichkeit?

5. Wie macht der Vater Hermanns Lässigkeit zu einer allgemeinen Untugend der Zeit? Läßt der Dichter dadurch des Vaters Tadel milder erscheinen?

6. Welchen pädagogischen Grundsatz setzt die Mutter dem Tadel des Vaters entgegen? (Zeilen 47–50.) War das eine Frage, die die Zeitgenossen Goethes beschäftigte? Was können Sie von Goethes Freund Basedow erzählen? Wissen Sie, ob Goethe sonst pädagogische Fragen behandelt hat?

7. Durch welchen Ausspruch (Zeile 61) gibt uns der Dichter zu verstehen, daß der Wirt durch die Rede seiner Frau besänftigt werde? Wie wahrt er seine Würde gegen den Vorwurf frühzeitigen Nachgebens? (Zeile 66.)

8. In der Rede des Apothekers (Zeilen 68–110) wird dessen Sparsamkeit hervorgehoben? Welche Eigenschaft wurde in ähnlich breiter Weise in ii. 83–96 betont?

9. Mit welchen Gründen verteidigt der Apotheker die unterlassene Verbesserung seines Hauses?

10. Welchen Kontrast zwischen altem und neuerem Geschmack hat der Dichter (Zeilen 87–104) betont?

11. Ist in diesem Gesang die Handlung merklich vorgeschritten? Was ist der Wert des Gesanges?

Vierter Gesang

1. Die ersten neunundfünfzig Zeilen beschreiben den Gang der Mutter. Warum hat der Dichter dies so sehr im Detail ausgemalt? Wird die Beschreibung der Güter des Wirtes dadurch lebendiger gemacht, daß sie nicht für sich allein dasteht, sondern wir sie nebenbei hören, indem wir die Hausfrau begleiten? Lessing hat in seinem „Laokoon“ das Gesetz aufgestellt, daß in einem Gedicht Beschreibung

mit Handlung verbunden sein solle. Er hat als Beispiel die Beschreibungen von des Achilles Schild und Junos Wagen aus dem Homer angeführt. Ist Goethe in diesem Passus dem obengenannten Gesetz gefolgt? inwiefern?

2. Ist die Naturbeschreibung hier ein romantisch-lyrischer Erguß des Dichters, oder ist sie streng dem Charakter und der Lebensgewohnheit der Wirtin angepaßt? Zählen Sie die einzelnen Gegenstände auf.

3. Welchen Einblick in die Zukunft eröffnen die Zeilen 34–38?

4. Welche Charaktereigenschaft Hermanns ersehen wir aus den Zeilen 42–44?

5. Warum läßt der Dichter Hermann nach dem Gebirge blicken? (Zeilen 61–62.)

6. Gliedern Sie die Rede Hermanns nach ihren Wendungen:

(*a*) Zeilen 72–110, (*c*) 135–145, (*e*) 181–196,
(*b*) 126–134, (*d*) 157–180, (*f*) 210–227.

7. Wie hat der Dichter hier sehr feinfühlend die gemischten Motive, die jeder menschlichen Handlung zu Grunde liegen, klargestellt?

8. Wie erweist sich der Scharfsinn der Mutter?

9. Zu welchem Entschluß reift die Handlung zuletzt?

10. Welche Rolle spielt der Birnbaum in dieser Szene?

11. Hat Goethe demselben eine besondere Wichtigkeit beigelegt, weil er ihn besonders beschrieben hat? (Zeilen 53–59.)

12. Paßt ein nützlicher, obsttragender Baum besser in die ganze Umgebung, als es ein Zierbaum getan hätte?

13. Welche eingehendere Charakteristik der Personen gibt uns der Dichter zugleich mit der fortschreitenden Handlung?

(*a*) Hermanns (Zeilen 159–161, 162–164, 165–172). Sehen wir in Hermann eine rasch auflodernde, leidenschaftliche Natur, oder eine gutmütige, etwas langsame, die aber mächtiger und andauernder Leidenschaft fähig ist, wenn sie einmal aufgestachelt wird? Ist das ein deutscher Charakterzug, also passend für den Helden eines deutschen Volksepos? Können Sie diesen Charakterzug in der deutschen Geschichte nachweisen?

(*b*) des Vaters (Zeilen 165–168, 175–176, 179–180).

Fünfter Gesang

1. Dieser Gesang zerfällt in fünf Hauptteile, von denen ein jeder die Handlung mehr oder minder erheblich fördert:

(*a*) Unterredung der Männer, welche zuletzt den Umschwung der Handlung einleitet (Zeilen 1–38).

(*b*) Hermanns Bitte (Zeilen 39–55).

(*c*) Vermittlung der beiden Freunde (Zeilen 56–131).

(*d*) Die Fahrt ins Dorf (Zeilen 132–182).

(*e*) Zustände im Dorfe (Zeilen 183–245).

Geben Sie einen kurzen Bericht eines jeden dieser Hauptteile, und zeigen Sie, wie durch das Geschehene die Handlung gefördert oder die Situation klarer gezeichnet wird.

2. Wie widerlegt der Pfarrer die etwas einseitige Neuerungswut des Wirtes? (Zeilen 9–11.)

3. Der Wirt vertritt die Sache des Vorwärtsstrebens, weil er seinen Sohn dazu treiben möchte, der Apotheker sucht ängstlich am Alten festzuhalten, teils aus Sparsamkeit, teils aus Furcht (i. 83–96; iii. 68–110). Wie sucht der Pfarrer beiden Seiten gerecht zu werden? Läßt ihn der Dichter dadurch als Repräsentanten der wahren Humanität erscheinen?

4. Womit vergleicht der Pfarrer den ruhigen, konservativen Bürger? (Zeilen 19–24.)

5. Was bezweckt der Dichter damit, daß er die Szene seines Gedichtes in ein Städtchen verlegt, wo Landwirtschaft und Gewerbe verbunden sind?

6. Sucht die Mutter durch die Einleitung ihrer Rede den Vater weicher zu stimmen? (Zeilen 41–46.)

7. Läßt der Dichter den Vater schnell zu Worte kommen? Wie erleichtert er dadurch den Umschwung in des Vaters Gesinnung?

8. Gliedern Sie des Pfarrers Gründe (Zeilen 56–62, 63–65, 66–70, 71–74, 76).

9. Erklären Sie das Bild in den Zeilen 69–70.

10. Steht es im Einklang mit des Apothekers Charakter, daß er sich sogleich zum Vermitteln anbietet? Was hält er von sich?

11. Wie erhebt Hermann das Bild der Dorothea durch Vergleichung? (Zeilen 99–102.)

12. Wie beweist er sein völliges Vertrauen?

13. Ist der letzte Satz in Hermanns Rede (Zeile 107) geeignet, den Vater milder zu stimmen?

14. Wie motiviert der Vater sein Nachgeben? (Zeilen 109–110, 111–114, 116.)

15. Sind die letzten zwei Gründe ganz ernst zu nehmen, oder etwas scherzhaft?

16. Wie findet in den Zeilen 132–150 die Regel Lessings, die wir (iv. Frage 1) besprochen haben, eine weitere Illustration?

17. Beschreiben Sie den Brunnen (Zeilen 151–158).

18. Welchem doppelten Zwecke dient die sorgfältige Beschreibung Dorotheas (Zeilen 168–176)? Wie ist sie uns schon einmal beschrieben worden? Gibt es viele Beschreibungen in diesem Gedicht? Wird dadurch ein helleres Licht auf die, welche vorhanden sind, geworfen?

19. Wie schränkt Hermann des Apothekers Pläne ein? Seine Liebe hat sich schon mehrmals in vollständigem Vertrauen kundgegeben (ii. 73; v. 90). Jetzt sehen wir dasselbe Vertrauen mit zarter Rücksicht gepaart. Erklären Sie das näher.

20. Welche Pause tritt nun in der Handlung ein? Wozu benutzt der Dichter diese Pause?

21. Werden wir dadurch gerade am Höhepunkt der Handlung an den geschichtlichen Hintergrund erinnert? Gewinnt die Handlung dadurch an Wert?

22. Beschreiben Sie den Zustand des Dorfes.

23. Welch allgemeine Wahrheit schöpft der Pfarrer aus dem Erscheinen und Wirken des Richters? (Zeilen 210–222.)

24. Führen Sie den angedeuteten Vergleich in den Zeilen 225–237 des Näheren aus.

25. Um wieviel ist die Handlung in diesem Gesang weitergerückt?

26. Welche neuen Bilder haben wir gewonnen?

27. Welche neuen Charaktere haben wir kennen gelernt?



Sechster Gesang

1. Dieser Gesang enthält die sorgfältigste Ausmalung des Hintergrundes. Die französische Revolution, mit dem Eindruck, den sie auf die Deutschen machte — erst als eine neu aufgehende Sonne, dann als ein furchtbar zerstörendes Gewitter, wird hier im Detail beschrieben.

2. Was bedeuten die bildlichen Ausdrücke „die schönste Hoffnung" (Zeile 5), „der neuen Sonne" (Zeile 8), „das Band" (Zeile 12), „der Müßiggang und der Eigennutz" (Zeile 13), „die Hauptstadt der Welt" (Zeile 15)?

3. Wer waren „jene Männer"? (Zeile 17.) Können Sie einige der berühmtesten Vorkämpfer der Revolution nennen?

4. Beschreiben Sie, was die Deutschen zuerst beim Beginn der Revolution glaubten und hofften (Zeilen 6–20).

5. Was waren „die munteren Bäume der Freiheit" (Zeile 24)? „die neue Standarte" (Zeile 27)? „das Höchste, was der Mensch sich denkt" (Zeilen 36, 37)?

6. Beschreiben Sie das Verfahren der Franzosen und den Eindruck, den dasselbe auf die Deutschen machte, als jene zuerst die Grenze überschritten (Zeilen 21–39).

7. Was bedeutet „ein verderbtes Geschlecht" (Zeile 41)? Wer ist damit gemeint?

8. Wie änderte sich das Benehmen der Franzosen? (Zeilen 40–48.)

9. Welchen Umschwung brachte das in die Gesinnung und die Handlungsweise der Deutschen? (Zeilen 49–53.)

10. Gibt uns der Dichter hier ein Bild von Gelassenheit und Geduld bei dem ganzen Volk, wie vorher bei der Beschreibung des Helden? (iv. Frage 13 *a*.)

11. Brachte den Deutschen der Sieg eine Erleichterung? Warum nicht? (Zeilen 54–65.)

12. Wer sind „unsere Männer" (Zeile 66)?

13. Was hatte sie zu neuem Mut aufgestachelt? (Zeile 67.)

14. Beschreiben Sie die Flucht der Franzosen und die Verfolgung der Deutschen (Zeilen 68–80).

15. Welche „künft'ge Gefahr" ist hier gemeint? (Zeile 71.)



16. Setzen Sie den poetischen Ausdruck „des Feldbaus friedliche Rüstung“ (Zeile 72) in Prosa um. Wie wurden diese Werkzeuge in Waffen umgewandelt?

17. Zu welcher pessimistischen Ansicht der menschlichen Natur brachte dieser Ausdruck den Richter? (Zeilen 77–80.)

18. Vergleichen Sie diese Zeilen mit Schillers „Das Lied von der Glocke“ (Zeilen 342–383), wo dieser seine Betrachtungen über die französische Revolution niederlegt. Sind die Gesinnungen der zwei Dichter gleich? Wie unterscheidet sich die Form, in der sie dies ausdrücken?

19. Welche Seite seines Charakters zeigt der Pfarrer in seiner nächsten Frage? (Zeilen 81–88.) Hat er diese Gewohnheit des Versöhnens schon öfter bewiesen? (i. 84–99; v. 6–38; v. 57–78.)

20. Zählen Sie all die verschiedenen Arten der Aufopferung auf, die der Richter mit angesehen hat (Zeilen 90–118).

21. Welches der obengenannten Beispiele ist von besonderem Wert für die Handlung? Welcher neue Charakterzug erscheint dadurch bei Dorothea?

22. Gleich nach der Erzählung dieser Heldentat hören wir von dem Apotheker, daß er das Mädchen gefunden habe. In welcher Situation? Ist dieser starke Kontrast darauf abgesehen, uns Dorothea von verschiedenen Seiten zu zeigen und uns das Bild einer Heldenjungfrau zu geben, die aber durchaus nicht der sanften Weiblichkeit entbehrt?

23. Warum läßt der Dichter die Beschreibung der Dorothea wörtlich wiederholen?

24. Als der Pfarrer das Mädchen sieht, betont er den Effekt, den ihr Aussehen sowohl auf den älteren Mann, wie auf den Jüngling macht. Ist das eine frappante Weise, den Leser von ihrer Anmut zu überzeugen? An welche berühmte Szene aus der Ilias erinnert das?

25. Welchen Bericht gibt nun der Richter von dem Mädchen? (Zeilen 179–190.)

26. Wie trägt noch zum Schluß der Apotheker zur Heiterkeit bei? (Zeilen 206–216.)

27. Erklären Sie Hermanns gedrückte Gemütsstimmung, als ihn die Freunde erreichen (Zeilen 235–250).

28. Beschreiben Sie die altmodische Freiersmethode, die der Apotheker rühmt (Zeilen 253–274).

29. Wäre wohl der Apotheker selbst gern als Bote gegangen?

30. Was bedeutet der Ausdruck „einen Korb geben“ (Zeile 266)?

31. Was ist Hermanns Entschluß?

32. Beweist dieser die Entschlossenheit seines Charakters?

33. Inwiefern fördert er die Handlung?

34. Gliedern Sie die Vorgänge dieses Gesanges.

Siebenter Gesang

1. Geben Sie einen Bericht der drei Stufen, die die Handlung in diesem Gesang durchläuft (die Begegnung, das Verdingen, der Abschied).

2. Ist dieser Gesang idyllisch oder dramatisch?

3. In welchem Licht wird uns Dorothea hier gezeigt? (Zeilen 44, 111–128, 141, 150–151, 160–197.)

4. Welche Eigenschaft hatte man an ihr im letzten Gesang kennen gelernt?

5. Auf welche legt Goethe größeres Gewicht?

6. Der charakteristische Mittelpunkt dieses Gesanges ist, daß Dorothea sich in Dienst begibt, der der Handlung, daß Hermann sie in Dienst nimmt. Ist diese Handlung beschleunigend oder verzögernd in Bezug auf die Lösung? Welchen Konflikt führt sie herbei?

7. Beschreiben Sie die Brunnenszene (Zeilen 37–109).

8. Ist ein Brunnen besonders geeignet, eine idyllische Stimmung hervorzurufen? Hat Goethe hier vielleicht an die berühmte Brunnenszene in der Bibel gedacht, wo der Diener für seinen Herrn Isaak eine Frau wählen sollte? Vergleichen Sie die zwei Szenen.

9. Wie hat der Dichter unsere Aufmerksamkeit schon vorher auf diesen Brunnen gelenkt, so daß wir dahin wie an einen bekannten und vertrauten Ort zurückkehren? (v. 151–160.)

10. Beschreiben Sie genau den Vergleich, der am Anfang des Gesanges erscheint (vii. 1–7).

11. Wie ist dieses Bild eine gute Einleitung zu dem Folgenden?

12. Welche Andeutung eines wärmeren Gefühls bei Dorothea haben wir hier? (Zeile 107.) Findet sich das später bestätigt? (ix. 149 f.)

13. Verleiht die letzte Szene der Dorothea Würde und Wert in den Augen ihres Geliebten? Wie vertieft die Trauer der Zurückgebliebenen den Eindruck der Dienstfertigkeit in Dorotheas Wesen, den wir als den Mittelpunkt ihres Charakters erkannt haben?

Achter Gesang

1. Wie viel Zeit ist verstrichen, seitdem die Zwei sich zuerst gesehen haben? Wie hat sich das Wetter verändert?

2. Kann man in dieser Beschreibung der Sonne, die durch Wolken teilweise verhüllt wird, eine symbolische Andeutung des dem Helden bevorstehenden Schicksales sehen? (Zeilen 1–4.)

3. Beschreiben Sie den Weg, den die beiden durchschreiten (Zeilen 7–8, 38, 52–59, 80–90).

4. Um wieviel schreitet die Handlung in diesem Gesange fort?

5. Ist der Grundton dieses Gesanges episch, lyrisch oder dramatisch?

6. Welche Momente, die der Dichter in seiner Beschreibung der Witterung und der Szenerie hervorhebt, sind spezifisch deutsch, das heißt, spielen eine große Rolle in der deutschen Literatur?

7. Wie läßt der Dichter die Eltern noch einmal durch den Sohn charakterisieren? (Zeilen 20–36.) Führen Sie das im Detail aus.

8. Wie vermeidet Goethe, daß diese offenen Worte des Sohnes unehrerbietig klingen? (Zeile 32.)

9. Wann hatten wir schon früher dieses unbegrenzte Vertrauen, das den Grundton von Hermanns Liebe ausmacht, bemerkt?

10. Bringen Sie Dorotheas Antwort (Zeilen 39–49) mit dem Worte des Vaters (ii. 263–272) in Einklang. Welches letzte Hindernis gegen einen glücklichen Schluß fällt nun weg?

11. Warum verdoppelt Dorothea bei diesen Worten ihre Schritte? (Zeilen 37–38.)

Neunter Gesang

1. Gliedern Sie die Handlung dieses Gesanges: (*a*) Erwartung, (*b*) Verwirrung, (*c*) Aufklärung, (*d*) Verlobung. Beschreiben Sie das alles im Detail.

2. Ist diese Anrufung der Musen (Zeilen 1–6) modernen oder klassischen Geistes? Will dadurch Goethe, nahe am Schluß, noch einmal die Atmosphäre des klassischen Altertums betonen, in der seine sonst so moderne Dichtung entstanden ist?

3. Wie geben die Zurückgebliebenen während der Zeit des Wartens ihr innerstes Wesen kund? (Zeilen 7–12, 13–14, 15–45, 46–54.)

4. Was halten Sie von der Geschichte des Apothekers? Ist das stetige Vergegenwärtigen des Todes wirklich dazu angetan, alle Ungeduld zu ersticken, oder könnte es auch das Gegenteil bewirken? Erklären Sie das näher.

5. Was ist des Pfarrers Philosophie in Bezug auf Leben und Tod?

6. Dadurch, daß der Dichter am Anfang dieses letzten Gesanges den Schauplatz wechselte, bereitete er uns dieselbe Überraschung vor, die den harrenden Freunden durch das herrliche Bild des jungen Paares bevorstand. Beschreiben Sie dieses so klar und schön wie Sie können (Zeilen 55–59).

7. Welche Zweideutigkeit ruht in Hermanns Vorstellung? (Zeilen 61–64.)

8. Erklären Sie, wie durch des Vaters Worte (Zeilen 78–85) der letzte Konflikt herbeigeführt wurde.

9. Was macht Dorothea dem kleinen Scherze des Vaters gegenüber so empfindlich? (Zeilen 146–150.)

10. Warum zögert der Pfarrer, den Knoten zu lösen, was er doch durch ein einfaches Wort tun könnte? Hat er, der Menschenkenner, in Dorotheas Seele gelesen?

11. Tritt der Mut, den wir vorher schon an Dorothea lobpreisen hören, auch in dieser Szene zu Tage? wieso?

12. Wie paßt es zur ganzen Stellung des Pfarrers im Gedicht, daß gerade er es ist, der den Knoten löst, erst durch sein Schweigen, dann durch seine Rede?



13. Bemerken Sie, wie nach der rührenden Szene zwischen Dorothea und dem Vater (Zeilen 228–239) die epische Heiterkeit durch einen kleinen Nebenumstand (Zeile 241) hergestellt wird. Beschreiben Sie das.

14. Erzählen Sie die Geschichte von Dorotheas früherem Bräutigam.

15. Wann haben wir schon von diesem Bräutigam gehört? (vi. 186–190; vi. 247–250; viii. 65.)

16. Steht es im Einklang mit vi. 186–190, daß der Pfarrer staunt, als er den Ring an ihrem Finger erblickt? (Zeilen 251–252.) Man hat daraus schließen wollen, das die Zeilen vi. 186–190 erst später von Goethe hineingefügt worden seien, um nach epischer Weise auf das Kommende vorzubereiten. Was halten Sie davon?

17. Wird durch diesen Umstand Dorotheas Reife und Gesetztheit motiviert? Auch ihr Alleinsein?

18. Mit welchem Ausblick in die Zukunft schließt dieser Gesang?

19. Bemerken Sie, daß Goethe zu Anfang und Ende seines Gedichtes das geschichtliche Ereignis stark betont hat. Beschreiben Sie das näher. Welche Wirkung hat das auf die Wichtigkeit und die Würde des Ganzen?

20. Welchen Kontrast bemerkt man zwischen Hermann und dem ersten Bräutigam Dorotheas? Auf wessen Seite steht Goethe?

Dritter Teil

Anhaltspunkte für Aufsätze

Fragen über das Gedicht im allgemeinen

I. Versmaß

1. In welchem Versmaß ist das Gedicht geschrieben?

2. Was brachte Goethe darauf? Was ist der Hauptunterschied zwischen dem modernen und dem antiken Versmaß? Wer hat die modernen metrischen Gesetze in die deutsche Literatur eingeführt? Berichten Sie kurz über die Verdienste von Opitz um die deutsche Literatur.

3. Was ist „Knüttelvers“? Was können Sie von Hans Sachs, dem größten Vertreter dieser Gattung, erzählen?

4. Wann hat Goethe dieses Versmaß angewandt? Welchen Zweck verfolgte er damit?

Schriften, die für diesen Aufsatz zu empfehlen wären, sind:

(*a*) Friedrich Kauffmann, „Deutsche Metrik nach ihrer geschichtlichen Entwicklung,“ Marburg, 1897.

(*b*) J. Minor, „Neuhochdeutsche Metrik,“ Straßburg, 1902.

(*c*) E. Belling, „Beiträge zur Metrik Goethes.“ Programme von Bromberg, 1884 ff., und Goethe-Jahrbuch, i. 119; iv. 3; vi. 179.

II. Stoffwahl

5. Durch die Wahl des Hexameters hat Goethe seinem Gedicht eine Würde und einen erhöhten Standpunkt gegeben, denen auch der Inhalt entsprechen muß. Inwiefern sind der Wirt zum goldenen Löwen und dessen Frau und Sohn Personen von genügender Wichtigkeit und Würde, um als Hauptpersonen eines Epos zu gelten? Sieht man in ihnen Repräsentanten ihres Volkes? Sind ihre Handlungen

in Verbindung gebracht mit weltbewegenden Ereignissen? Erklären Sie das näher und erläutern Sie es durch Beispiele.

6. Was bildet in diesem Gedicht den Hintergrund der Handlung?

7. Was war Goethes Quelle für seine Erzählung?

8. Inwiefern hat er den Hintergrund verändert?

9. Was bezweckte er wohl durch diese Änderung? Machte er dadurch die Handlung seinen Zeitgenossen anschaulicher? warum? Gab er der Handlung ein größeres, das heißt allgemeineres Interesse? inwiefern?

10. Zählen Sie alle Stellen auf, worin dieser Hintergrund beschrieben wird.

11. Hatte Goethe persönliche Erfahrungen in Bezug auf die Begebenheiten, die er als Hintergrund benutzte? Wo hat er dieselben beschrieben? Vergleichen Sie seine „Geschichte der Campagne in Frankreich“ (1792) und „Die Belagerung von Mainz“ (1793) mit den Schilderungen der Zeitumstände im Gedicht. Welche Punkte hat er aus seiner eigenen Anschauung übernommen?

III. Stil

12. Wenn man drei Dichtungsarten, die l y r i s c h e, e p i s c h e und d r a m a t i s c h e annimmt, zu welcher derselben wird man dann dieses Gedicht rechnen?

13. Das Gedicht enthält viele dramatische Momente, wie schon Schiller hervorhob. Diese bestehen im ganzen aus der Enge des Schauplatzes, der Sparsamkeit der Figuren, dem raschen Verlauf der Handlung, und der Erregung, die im Leser hervorgerufen wird, und welche vom epischen Gleichmut entfernt ist. Belegen Sie diese Momente mit konkreten Beispielen aus dem Gedicht. Auch enthält das Gedicht bestimmte Verwicklungen, wie ein Drama: des Vaters Verbot ii; Hermanns Schüchternheit vi; seine falsche Werbung vii. Führen Sie das im Detail aus; zeigen Sie, wie diese Verwicklungen entstanden, wie sie die Lösung hinausschoben, und wie sie schließlich gelöst wurden.

14. Beschreiben Sie einige Szenen, die vornehmlich lyrisch sind. Verweilt der Dichter lange und ausführlich bei solchen Szenen, oder bemerken wir selbst hier eine dramatische Zurückhaltung und Knappheit?

15. Geben Sie einige Beispiele der epischen Breite und der retardierenden Handlung.

16. Nennen Sie einige Episoden, die nur lose in die Handlung eingefügt sind, und geben Sie den Zweck einer jeden an. Wäre das im Drama möglich? warum nicht?

IV. Charaktere

17. Welche Person ist im Gedicht am ausführlichsten beschrieben? Wird Dorothea dadurch zum eigentlichen Mittelpunkt der Handlung? Wer tritt am deutlichsten vor unsere Augen? Wird Hermann dadurch zum Mittelpunkt des Interesses? Geben Sie eine ausführliche Charakteristik der Dorothea aus den verschiedenen Stellen. Suchen Sie die Stellen zusammen, in denen Hermanns Persönlichkeit am deutlichsten hervortritt.

18. Wir bemerkten schon, daß der Dichter die Reize Dorotheas mit Vorliebe dadurch schildert, daß er die Wirkung beschreibt, die sie auf andere ausübt. Dadurch läßt er sie uns nie vergessen, selbst wenn sie nicht auf der Bildfläche erscheint. Besonders ist es Hermann, dessen ganzes Wesen von ihr umgewandelt wird. Führen Sie das im Detail aus. (ii. 6–9; iv. 67–70; v. 109–110; vi. 287.)

19. Wie lernen wir Dorotheas Charakterzüge, ihre selbstlose Hingabe an andere, ihre ruhige Würde, ihren männlichen Mut kennen?

20. Welche schmerzlichen Erfahrungen hatte sie gemacht, wodurch ihre Reife und Sicherheit erklärt werden?

21. Welche zwei Seiten von Hermanns Charakter werden uns durch sein Gespräch mit den Eltern (ii) und in deren Streit (iii) klar? Wie zeigt er sich noch knabenhaft und unreif in dem Gespräch mit der Mutter (iv)?

22. Wie hat uns der Dichter bei Hermanns erstem Auftreten auf die Veränderung aufmerksam gemacht, die Dorothea in diesem bewirkt?

23. Verfolgen Sie das allmähliche Wachsen seiner Entschlußfähigkeit, das jedoch hin und wieder einen Rückfall in seine alte Unentschlossenheit erlebt.

24. Vergleichen Sie das letzte Bild, das wir von Hermann haben, mit dem Bilde des schüchternen Jünglings bei den Kaufmannstöchtern (ii. 205–237) und dem knabenhaften Trotz, mit dem er seiner Mutter unter dem Birnbaum die Wahrheit zu verhehlen suchte (iv. 72–110).

25. Wie hat der Dichter den Vater und die Mutter des Helden scharf gegeneinander abgehoben? Verfolgen Sie das durch das Gedicht an der Hand von Beispielen.

26. Weisen Sie auf demselben Wege den Kontrast zwischen Pfarrer und Apotheker nach.

Schriften, die für die letzten drei Aufsätze zu empfehlen wären, sind:

(*a*) L. Cholevius, „Aesthetische und historische Einleitung, nebst fortlaufender Erläuterung zu Goethes Hermann und Dorothea," Leipzig, 1897.

(*b*) H. Düntzer, „Goethes Hermann und Dorothea" (in „Erläuterungen zu den deutschen Klassikern"), Leipzig, 1903.

(*c*) O. Harnack, „Goethe in der Epoche seiner Vollendung," Leipzig, 1887.

(*d*) V. Hehn, „Über Goethes Hermann und Dorothea," Stuttgart, 1897.

(*e*) H. Schreyer, „Das Fortleben homerischer Gestalten in Goethes Dichtung," Gütersloh, 1893.

NOTES

ABBREVIATIONS USED IN THE NOTES AND THE VOCABULARY

acc.	accusative.
act.	active (voice).
adj.	adjective.
adv.	adverb(ial).
art.	article.
aux.	auxiliary.
cf.	compare.
col.	colloquial(ly).
coll.	collective(ly).
comp.	comparative.
cond.	conditional.
conj.	conjunction.
dat.	dative.
def.	definite.
dem.	demonstrative.
dimin.	diminutive.
exclam.	exclamation.
f.	feminine.
gen.	genitive.
h.	haben.
imp.	impersonal.
imper.	imperative.
impf.	imperfect.
ind.	indicative.
indecl.	indeclinable.
indef.	indefinite.
inf.	infinitive.
insep.	inseparable.
interj.	interjection.
interrog.	interrogative.
intr.	intransitive.
irreg.	irregular.
l.	line.
lit.	literal(ly).
m.	masculine.
n., *neut.*	neuter.
neg.	negative.
nom.	nominative.
num.	numeral.
obj.	object.
part.	participle, participial.
pass.	passive.
perf.	perfect.
pers.	person(al).
pl.	plural.
poss.	possessive.
pref.	prefix.
prep.	preposition.
pres.	present.
pron.	pronoun, pronounce.
prop.	proper.
recip.	reciprocal.
refl.	reflexive.
reg.	regular.
rel.	relative.
ſ.	ſein.
sep.	separable.
sing., *sg.*	singular.
subj.	subject, subjunctive.
subst.	substantive(ly).
superl.	superlative.
tr.	transitive.
w.	with.

NOTES

CANTO I

Kalliope: = *the sweet-voiced.* Goethe has placed at the beginning of each of the nine cantos of his poem the name of one of the nine muses, just as the Greeks did with the different books of Herodotus's History. Calliope, the epic muse, properly introduces the opening song. — **Schicksal**: refers to the fate of the refugee emigrants. — **Anteil**: betokens the sympathy with which the inhabitants of the scene of our story regard them.

1–2. **Hab' ich . . . doch . . . ! Ist doch . . .** : in ejaculatory sentences the inverted order is not unusual. In such intensive statement the verb is commonly strengthened by doch, as here.

2. **funfzig**: this and funfzehn have been almost entirely supplanted in literary usage by fünfzig, fünfzehn. Fufzig, fufzehn, are modern colloquial forms.

3. **Deucht**: less usual than dünkt to-day. Cf. iv. 104; vii. 122; viii. 70; ix. 85. The principal parts of the verb are dünken, deuchte, gedeucht — the pres. deucht (like the pret. forms dünkte, gedünkt) is an arbitrary formation better avoided in the literary language. — **blieben**: dubitative subjunctive, subjunctive of softened assertion — may be regarded as a weak unreal condition. Note the pret. where English would employ the pres.

4. **rennt**: this word, used ordinarily only of animals (Und die Hengste rannten nach Hause, vi. 313), denotes here the confusion incident to excitement.

6. **Dammweg**; = Heerstraße, Hochweg (i. 137), Chaussee (v. 146). — **welchen**: *along which;* acc. of the way. — **immer ein Stündchen**: *sure to be the best part of an hour's walk.* (immer here is restrictive — the sense is "no matter how fast one walks.")

7. **Mittags:** the time of the story is between noon and evening of the same day.

8. **mich . . . rühren:** *budge*, more emphatic than mich bewegen. — **Elend:** this originally meant außer Landes, now *wretchedness*. In v. 99 it would seem to preserve its original meaning of *exile*.

10. **überrheinische:** the town where the scene of the poem is laid is on the east of the Rhine. — **schöne:** the first occurrence of the frequent postpositive adj. See line 17 below, das neue; l. 66, die hölzernen; l. 114, das wohlversehne; l. 185, und milde; l. 199, das lang' erwünschte; etc. A reminiscence of the Homeric style.

14. **Linnen:** Low German form for Leinen.

15. **Sache:** = Pflicht.

16. **was:** colloquial for wie.

17. **nimmt . . . sich aus:** see vocab. under ausnehmen. — **bequemlich:** prose bequem; the longer form here for the sake of the meter.

18. **viere:** plural inflected form, now archaic.

20. **am Markte:** to be read with Hauses, not with sitzend. The landlord and his wife are sitting on a bench just within the arched corridor of the inn which leads from the street to the courtyard and stables in the rear. On either side of this Torweg open the doors leading to the public rooms of the *Golden Lion*.

21. **zum:** *at the sign of*, *of*.

22. **kluge, verständige:** recurrent epic epithet of frequent appearance in *Hermann und Dorothea* as in Homer. Compare ll. 32, 44, 59, 61, 78, 185, etc.

24. **zu manchem Gebrauch:** = zu mancherlei zu gebrauchen.

25. **bedarf:** intr. w. gen. ii. 103; tr. ii. 167, v. 13.

26. **an:** *in the way of.*

27. **nackend:** (as in ii. 36) = nackt.

29. **Schlafrock . . . Blumen:** i.e. a cotton-print (calico) dressing-gown with a pattern of bright flowers. Cf. French *indienne*, *calico*. Cf. iv. 167.

31. **ganz aus der Mode:** uttered by the wife in justification of her deed of charity, in evident fear that she may be scolded for it.

She has been clever enough to choose as her time for confession the after-dinner hour when the husband is wohlbehaglich.

33. doch: *none the less;* refers to the statement in l. 31.

34. kriegt: colloquial for bekommt.

35. Man . . . soll: *they demand nowadays, to be sure, that a man shall.*

36. Surtout: a long, loose overcoat such as the French wear; **Pekesche,** a braided coat with fur trimmings from Hungary, — these are the fashion, grumbles the stout landlord, instead of the good German mode of dressing-gown and house-cap.

37. ist: agrees with the nearest subject. A recurrent usage in this poem.

39. doch wohl: *certainly, surely.*

40. allen: dat. of interest instead of the gen. of possession, as so commonly in German.

42. ich . . . auch: recalls the remark of the landlord, l. 8.

43. am Erzählten: *in what will be told me of it.*

45. In a letter written December 5, 1796, Goethe speaks of the time of the action as ungefähr im vergangenen August. — **zu:** *in addition to, (hand in hand) with, for.*

46. Frucht: see vocab.

48. Morgen: *east;* Abend, *west;* Mittag, *south;* Mitternacht, *north.*

53. gefahren: perf. part. of verb of motion with kommen where English employs the pres. part.

56. Landau: a Bavarian city which gave its name to the style of carriage which was first made there. Landauer is a two-seated wagon having the top in two parts, the rear part pivoted and arranged to fold down behind the back seat, and the front part admitting of removal.

58. Fabriken: here in its less-used sense of *manufactures.*

60. das wandernde Volk: *the returning townspeople.*

67. sich: dat. of indir. obj.

73. peinlich: see vocab. Cf. the meaning of peinlich befragen, *to rack, torture;* peinliches Gericht, *criminal court.*



78. Pfarrherr: a more dignified word than Pfarrer. Goethe uses both in the poem several times.

79. näher dem Manne: *nearing his prime.* In this poem the comparative is often used for metrical reasons where we should expect the positive with an adverb.

83. so . . . auch wohl: = sowohl auch.

84. Ich table nicht gerne: a sharp contrast to the faultfinding apothecary who is prone to attack his curious townspeople. — **was immer:** (was auch; was nur), *whatever.*

85. gab: note the emphasis of the indicative where English would employ the subjunctive, *may have given.*

86. The predominance of alliteration in this line lends it a plodding force which is notable.

88. Lockte: inversion because the sign of the condition (wenn) is suppressed.

94. heilsam geschwinde: *with salutary swiftness.*

95. vorbeizog: = vorbeigezogen ist. The substitution of pret. for perf. may be determined here as elsewhere merely by metrical reasons, but it is permissible even in prose when the speaker would depict the action, or its results, as continued into present time. In other words, the preterit in such connection is the more graphic tense of the two. Hewett translates, *is in any degree past.*

96–99. It is difficult to avoid the conviction that Goethe is here enunciating a chosen principle of his philosophy of life. It would be folly to identify the poet with the Pfarrherr in any near sense, and yet this image of Goethe's fancy is delineated with a sureness of touch which no other personality of the whole poem betrays. If the poet be not discoverable in his edlen, verständigen Pfarrherrn, then the uniqueness of description and verbiage which fills ll. 78–99 must be set down as mere coincidence. The more pleasant side of the alternative seems to me to be the former.

101. begehrt': subjunctive of softened statement, corresponding to the older optative.

103. nach . . . erfahren: *after all I have gone through.*

104. erzählet . . . wohl: *could relate, I should like to know.*



106. Abwärts: *down through* (the meadows towards the distant highway on which the long train of emigrants stretched from hill to hill, farther than the eye could see).

109. noch: i.e. although a great many must have passed before they arrived on the scene. — Compare the excessive alliteration of this line with that of l. 86.

113–150. The scenes connected with the flight of these exiles are almost photographic reproductions of earlier reminiscences of Goethe during die Campagne in Frankreich (1792).

114. Die . . . nur: *whatever*, *everything that;* cf. l. 84 note.

118. Durcheinander geladen: these words with what follow are the antithesis to an die rechten Stellen umhergesetzt of l. 115.

120. das Bett: not the bedstead, but the great feather-quilts.

121–122. es nimmt die Gefahr . . . dem Menschen alle Besinnung: *danger robs man of every vestige of* (accustomed) *self-control.*

124. mit unbesonnener Sorgfalt: *with thoughtless care;* an expression made epigrammatic or pointed by seeming self-contradiction (cf. "cruel kindness," "make haste slowly," etc.).

125. Schlechte: = unbedeutende.

126. den Gänsestall und den Käfig: *empty goose-pens and hen-coops.*

128. keines Gebrauches: translate this phrase, used postpositively, as attributive unbrauchbarer.

129. das Letzte: = das Geringste.

136. Übergepackten: the correct form would be überpackten.

140. glücklich: *happily;* i.e. without fatal injury.

141. Später: *the next moment.* — **näher:** because the chests fell closer to the wagon than the people had, the latter were not crushed, as seemed inevitable.

148–149. schon kaum . . . trügen: *could scarcely endure even.*

156. (wir) **schienen uns selber beruhigt:** *we seemed to have our consciences relieved*, in the thought of what we had done.

159. Prose order would place mir before mehr.

162. Mütterchen: such endearing diminutives defy translation. — **ein Gläschen:** *a taste of*, *a sip of.*



163. Dreiundachtziger: wine of the year of 1783, — evidently a good vintage. — **damit . . . vertreiben:** cf. "to drive away dull care."

166. des: *some;* partitive gen.

167. In geschliffener Flasche: *in a cut-glass decanter.*

168. echten Bechern: *real glasses* for Rhine wine; i.e. the only fit glasses in which to serve it.

171. klangen: *clinked*, as the toasts were given.

174. getrunken: perf. part. used as emphatic imperative, *down with it!*

181. It is only in times of danger that one realizes how much God can do.

184. Jetzo: obsolete except in poetry.

191. reisend nach meinem Geschäft: = meinem Geschäft nachgehend; in Anlaß meines Geschäftes.

194. den Franken: (poetic) = die Franzosen.

195. verbreitetes: = ausgebreitetes, *wide-spreading.*

198. Müde schon sind die Streiter: a statement not borne out by the later results, but undoubtedly having reference to the preliminary Treaty of Leoben between Napoleon and Austria (April 18, 1797).

199. das Fest: *the peace-celebration.*

200. zu: *together with.*

203. entschlossen: *having made up his mind;* predicate apposition with Hermann.

204. Landen: archaic form for Ländern.

206–207. der immer . . . mir . . . regt: *whom I find ever active.* Mir is an ethical dative.

207. nach außen: see vocab. under außen.

211–213. These lines form an effective contrast to the foregoing, in which the son is characterized as slow and shy. In a rare mating of sound and sense they prepare the reader for the entrance of the young hero and arouse piquant curiosity as to his outward appearance and character. We turn instinctively from the landlord's pedantic blame to the youth and life which the clatter of hoofs and the rolling thunder of the wheels betoken.

CANTO II

Terpsichore : = *the one who rejoices in the dance.* This muse is symbolic of the new life and gladness which leaps in the veins of the changed Hermann.

1. **wohlgebildete** : more often used of mental attainment than of bodily, as here. Cf. Bildung in the sense of Gestalt, v. 167; vii. 6; ix. 57.

2–4. **mit scharfen Blicken . . . mit dem Auge des Forschers** : well conforming to the idea of the pastor given us in i. 78–83. They develop the phrase Er kannte das Leben.

5. **Lächelte dann** : presumably because he reads the source of Hermann's new happiness, although he goes on to ascribe it to the consciousness of duty generously performed.

7–8 **munter, lebhaft, fröhlich, heiter** : descriptive of the transfiguration of one ordinarily ruhig and ernstlich (l. 10).

14. **nur spät . . . erst** : *not until late.*

15. **ward** : singular verb with two subjects. See note to i. 37.

16. **vors Tor** : *outside of the (town-)gate.*

17. **Strömte** : progressive preterit, *was streaming.*

19. **hielt ich mich dran** : *I held myself to it, I urged on.* — **behende** : behend(e) = bei der Hand, *convenient*, has come to mean *quickly, adroitly.* See below, ll. 66, 107.

21. **meines Weges** : adv. gen. of the way.

22. **Fiel . . . ins Auge** : see vocab. under fallen.

23. **des Auslands** : i.e. the district on the other side of the Rhine.

24–27. It is noteworthy that the first characterization of Dorothea is not that of inherent beauty, but rather of strength (**stark**), prudence (**klüglich**), calm (**gelassen**). The verses themselves move with stately diction.

26. **sie leitete** : sie may be nom. sing. referring to Dorothea, or acc. pl. referring to Tiere. The former reading is perhaps to be preferred.

27. **gelassen** : in contrast to the impetuosity of Hermann (l. 19).

31. den Armen: acc. sing. after los used predicatively. Several other adjectives (satt, wert, ansichtig, gewahr, etc.) permit a similar construction.

33. erst entbundene: *who has just been delivered of a child.* This widow, the death of whose husband is described in vi. 183 ff., is a relative of Dorothea's (cf. vii. 151).

34. noch kaum: i.e. because she was ill.

35. This episode of the Wöchnerin finds its undoubted prototype in the experience of Goethe's related with such lively description in his book Campagne in Frankreich, in the entry vom 4. bis 6. Oktober (1792).

37. die Unsern: *our people;* i.e. the other emigrants.

38. Wenn: to be joined with **auch** (l. 39), *even if.*

40. Wär' . . . Entbehrliches: *if you just chance to have any linen to spare.* — **was:** = etwas.

50. mit Freuden: note the plural construction where English idiom requires the singular.

52–53. In the opening imagery as well as in their utter simplicity these verses remind one of biblical diction. The latter line is prose in that it does not scan because of the stress to be placed on each separate monosyllable, but it is surely saved by the direct power of the thought it carries.

54. verschiedene Leinwand: *various pieces of linen.*

57. durch: to be construed with **Nacht,** *through to-night.* — The apparent contradiction which exists between this line and l. 39 is to be explained by a minor carelessness of Goethe's, or perhaps quite as well by supposing new courage and conviction to have been given Dorothea through the unexpected gifts of Hermann.

58. alles und jedes: *every stitch of it.*

61. Zwiespalt war mir im Herzen: a Homeric phrase.

73. mit Sinn: *sensibly,* because she would know to whom she was giving. Note that Hermann addresses Dorothea with **Du,** while she replies to him with **Ihr** (Eure).

76. die Kasten: an evident oversight for den Kasten, as is apparent from ll. 70 and 79.

79–80. Hermann's generous impulse is to give all he has at sight of the first need; Dorothea places the much-needed gifts at the feet of another and proceeds resolutely on her self-appointed mission of mercy. In the brief introduction of his two chief characters Goethe has won the interest and sympathy of his audience.

82. **der gesprächige Nachbar**: i.e. the apothecary.

90. **seligen**: see vocab.

91. **geschafft**: = wieder angeschafft, ersetzt, *procured again, replaced.*

93. **Mißt' ich ungern**: *I'd hate to lose;* pret. subj.

98. **Keineswegs**: modifies **denk'** only, and not (as it might) **table.**

99. **Ist wohl der**: *tell me, pray, is he.*

104. **Weibs**: in der Umgangssprache gilt Weib für niedriger als Frau, aber in dichterischer Sprache haben beide Ausdrücke vollig gleichen Klang.

109. **uns**: *each other;* recip. pron.

110 ff. Cf. i. 176.

116. **Mühlen**: situated as they generally were, by some shaded stream not far from town, mills were a favorite rendezvous for city people off for an afternoon in the country. A tavern or restaurant was often conducted in them for the accommodation of the many visitors.

119. **der**: *filled with the.*

120. **Und es brannten**: anaphora, a figure of syntax, consists in the repetition of a phrase (or word) in the beginning of two or more successive verses. Its chief merit in naïve poetry is that it presents the key-notes of thought strikingly to the eye or to the ear, fixes the attention on the main point at issue, and often pleases, as does a recurrent melody in an orchestral piece, by reason of familiarity. It aids the memory, too, — which may account for its presence in popular song. Goethe and the Romantic poets made wide use of it in their simpler lyrics.

125. **vor der Sonne**: = vor Sonnenaufgang.

129. **Es trieb mich**: *I felt a longing.*

137. gegeneinander : = einander gegenüber.

138. Hermann's parents had grown up together, as their houses were side by side.

140. Lieschen : dimin. of Elisabeth.

143. Tor des Hauses : undoubtedly the arched passageway where the parents were sitting at the opening of the poem. This scene of courtship would suggest why the gateway had remained a favorite spot for them throughout the years of marriage.

146. mit freundlich bedeutenden Worten : = mit Worten von freundlicher Bedeutung.

149. zum . . . die : = zu meinem . . . deine.

153–154. die ersten Zeiten der wilden Zerstörung : not referring to any political or social upheaval, but simply to the chaos attending the destruction of the town and its subsequent rebuilding.

154. Jugend : gen. depending on Sohn. Cf. Proverbs v. 18.

156. Refers back to ll. 102–104 and not to Dorothea, who the mother does not think concerns her.

157. es : this may best be regarded as anticipatory of **zu frein**, —just as in l. 163 we should expect it before taten to sum up sich quälen — but it may be of course a definite pronoun having **Mädchen** as its antecedent.

161. besser ist besser : the force of the proverb is explained by the following lines. The landlord thinks that Hermann has been wise in the choice of his parents.

166. Aller Anfang ist schwer : a proverb as common as the French *Ce n'est que le premier pas qui coûte.* — **Wirtschaft** : see vocab.

167. Mancherlei Dinge bedarf der Mensch : the frankly materialistic attitude of the landlord finds a sharp contrast later in the pastor's assertion, der Mensch bedarf nur wenig, v. 13.

170. Mitgift : note the gender of **-gift** in the sense of Gabe. Das Gift, *poison.*

171. "Only the brave deserve the rich," says the landlord.

175. der Tochter : dat. of interest.

176. die Paten : the godparents, who are accustomed to remember with presents those for whom they have stood sponsor.

177. seltene Goldstück: rare piece of money laid aside as a luck-penny or to give as a present. In Germany there were formerly many more kinds of coin in circulation than is the case to-day.

182. sich selbst, sich selber: datives of interest; *for herself*, i.e. with her own linen.

185. A prophetic line, as it describes just the outward manner in which Dorothea first enters the house (ix. 101).

186. Ungerecht: *unjust;* i.e. disposed to lord it over the household.

188. ein (feines) **Schwiegertöchterchen:** das heißt, keine Magd mit dem Bündel, wie oben beschrieben (l. 185).

189. jenem Hause: an der anderen Seite des Markts; cf. i. 54.

193. bestimmt: *spoken for.*

194. nicht lange zu haben: *not on the market much longer.*

196. (Vielmehr hätte ich) **eins mir der Mädchen geholt.**

199. wählen: so says the modest Hermann; **geholt!** blusters the father (l. 196).

203. billig: = wie füglich war, *as was proper.*

205. Noch: *still;* even after they had ceased to play together on the market-place.

207. Supply etwas after **stets.**

212. Läppchen: lit. *little rag*, used by Hermann contemptuously for a sleazy summer coat of silesia, in proud consciousness of **den neuen Rock** (l. 218).

213. hatten . . . zum besten: see vocab. under best.

216. Minchen: dimin. of Wilhelmine.

217. an: instead of the usual zu, to avoid repetition (zuletzt).

218. nur: *idly;* i.e. he has no further use for it.

220. zog ich's auf mich nicht: *I did n't take it to myself.*

224. Pamina, Tamino: the lovers from Mozart's opera *The Magic Flute* (Die Zauberflöte). Composed in 1791, these songs were widely sung at the time to which the poem belongs.

225. doch auch: *of course.*

228. Er: used as 2d pers. pron. of address, with slightly contemptuous shading: *you, I dare say.*



230. hielt den Bauch : *held his sides.*

232. so viel sie auch : *however much they might.*

235. Mit den Fingern : in his haste to disarrange his prettily ordered locks he waited not for comb.

241. Neulich . . . noch : *just the other day.*

247. Read : Als du nur zu Pferden und zum Acker Lust bezeigtest.

248. Was ein Knecht schon : *what any servant.*

250. zeigte : (subj.) = zeigen sollte.

255. höher hinauf will : *desires to rise in the world.* A verb of motion (e.g. steigen) is to be supplied with hinauf.

259. Aber : despite the unwarranted wrath of the disappointed father. The son's silent submission further enrages the landlord.

262. daß ich nicht schelte : *so well that I cannot complain.*

263. wollest : *you are going to.*

268. so : = dafür, *in return for this.*

271. bei mir to be supplied before **versammeln.**

CANTO III

Thalia : = *the luxuriant one.* The muse of comedy presides over this canto because of the sly humor which pervades the presentation of the facts and ideals of village life.

1. entwich : followed by the dat. of separation, der Rede.

3. Was . . . ihm : cf. the proverb Wo nichts innen ist, da gehet nichts aus, and the shorter Aus nichts wird nichts.

4–5. These lines find almost exact restatement in Goethe's *Dichtung und Wahrheit* : „Es ist ein frommer Wunsch aller Väter das, was ihnen selbst abgegangen, an den Söhnen realisiert zu sehen."

5. sei : subj. of desire dependent upon Wunsch.

11. lebendigen : see vocab.

12. wes : archaic form of wessen.

14. Türme : towers at the gateways for the defense of the city.

19. von oben : i.e. von der Obrigkeit (l. 13).

22. **solle**: cf. note to l. 5.

24. **gleich**: Mannheim was rebuilt with great regularity in 1699, eleven years after its destruction by the French. Its streets, which crossed each other at right angles, dividing the city into squares as in many American cities of to-day, were a matter of much comment and astonishment to contemporary Germany.

25–26. **ruht nicht, künftig . . . zu verzieren**: *knows no rest thenceforward until he has beautified.*

30. **Kanäle**: not *canals* here; see vocab.

35. **Was ich angab, (habe ich) emsig betrieben.**

36. **verließen**: = ließen.

37. **die Lust**: *the same delight in achievement.*

40. **die Jugend**: *the rising generation.*

42. **hocken . . . und brüten**: a simile derived from the custom, in many parts of Germany, of keeping a brood-hen in the kitchen behind the stove. The young people who prefer to stay at home instead of mingling with the world are likened to such a Bruthenne that cannot bear exposure. (Hart.)

46. **dein Wunsch**: expressed in l. 5.

49. **aufs beste**: *as best one can.*

51. **braucht**: = gebraucht, *uses.* — **sie**: i.e. his own gifts whatever they may be.

60. **er verdient' es**: representing undoubtedly the thought of the mother, not that of the poet.

62. **wunderlich**: uninflected form of the adj. in the neut. sing. nom. and acc., of frequent occurrence in poetry. Other examples in the poem are v. 20, 32, 37; viii. 10; ix. 193.

64. **man sollte hernach**: *after all that, they insist that one.*

71. **innen und außen**: *within and without the house.*

74. **Das Bedürfnis**: = seine Bedürfnisse.

77. **lachte**: pret. subj. instead of perf. conditional. *My house would long since have been laughing down at me with its pretty dress* (of new paint, if I could have afforded the expense).

78. **großen Scheiben**: large panes, an unusual extravagance in the days when small squares of glass were the rule.

82. Feldern: on the background of green panels are white arabesques of stucco.

83. Tafeln: not *window-panes*, but the *frames* in which the panes were set.

86. zum Engel: das heißt, zum Erzengel Michael (cf. l. 107).

88. Jeder Reisende: the apothecary's garden is without the town walls, where land is cheaper.

89. Stone figures of beggars and colored statues of dwarfs. This and the following lines are descriptive of the *rococo* style of ornament, a term which is generally employed to denote a meaningless but very rich assemblage of fantastic scrolls and crimped conventional shell-work, wrought into irregular and indescribable forms. It is quite without individuality and expression, apart from its usually costly material and surroundings.

93. geblendetem: *dazzled.*

95. Saale: i.e. the reception-room of the summer-house in the garden.

96. Wo: = worin; in welcher.

97. spitzigen Fingern: *tapering fingers;* or = Fingerspitzen, *tips of the fingers.*

99. soll . . . sein: *must be, has to be.*

102. das fremde Holz: mahogany is no doubt meant.

103. es: an archaic gen., but felt as an acc. Cf. ii. 31 note.

CANTO IV

Euterpe: = *the delightful one.* The muse of lyric song gives the key-note of discussion between mother and son, which is all of love, the predominant theme of lyric utterance.

2. Ging indessen: the mother had hurriedly left the group of men, not, as has been suggested by certain cynics, that she might enjoy the last word, but to hunt faithfully for her stricken son.

4. daselbst: more emphatic than da. She had hoped to find him there — es war sein gewöhnlicher Sitz.

6. niemand: dat.

8. **doppelten Höfe**: double in size, denn die Wand war gefallen, die unsere Höfe geschieden (ii. 138).

12. **beladen die Äste**: = die beladenen Äste.

13. **wie**: = so wie auch.

20. **Aus besonderer Gunst**: as it was of course forbidden to weaken the defense of a walled town by such procedure. Permission could scarcely have been granted to open this postern-gate until danger of attack from without was practically *nil.*

22. **Graben**: the moat was without water, as it was no longer a means for protection (cf. iii. 14–15).

23. **Straße**: not the road already mentioned, but presumably one at the outer edge of the moat encircling the town.

24. **steileren Pfads**: *steeply;* adv. gen. of characteristic. — **die Fläche . . . gekehret**: acc. absolute.

29. **Gutedel und Muskateller**: large red and white table-grapes.

30. **Rötlich blaue**: *purple;* supply Trauben.

32. **den übrigen** (Wein)**berg**. — **einzelne Stöcke**: single vines not trained on trellises.

35–38. Compare with these lines the passage from Goethe's *Dichtung und Wahrheit:* „Lust und Jubel erstreckt sich über eine ganze Gegend. Des Tages hört man von allen Ecken und Enden Jauchzen und Schießen, und des Nachts verkünden bald da, bald dort, Raketen und Leuchtkugeln, daß man noch überall wach und munter diese Feier so lange als möglich ausdehnen möchte.“

38. **der Ernten schönste**: = die schönste der Ernten.

43. **er sagt' es ihr denn**: *without telling her.*

49. **eigenem**: probably not *her own,* but *their own.*

52. **Raine**: the strip of grass which forms the boundary between two Äcker, and which is used as a foot-path. Fences to divide fields are practically non-existent in Germany.

57. **Mahls**: gen. after **sich freuen.**

58. **Viehs**: gen. after **zu warten.**

62. **Jenseits nach dem Gebirg'**: i.e. west of the Rhine, the Vosges Mountains (Palmer). — **er kehrte . . . Rücken**: not *he turned his back on,* but *his back was turned to.*

64. Tränen: according to Caroline von Wolzogen, Goethe wept while reading this part of the canto, remarking as he wiped away his tears, "So a man melts at his own fire." (Hatfield.)

67. betroffen: the repetition of the adj. intensifies the situation as no variation of wording could.

68. Daran: *like this;* i.e. in this mood.

69. einsam: *lonely*, as is the pear-tree under which you sit. The effective nature-background here as elsewhere in the poem lends a sympathetic atmosphere to the human scene enacted before it.

72. dem ist kein Herz: unusual and emphatic for der hat kein Herz. — **im ehernen Busen:** a reminiscence of the Homeric *χάλκεον ἦτορ* (in another sense) and *θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι σιδήρεος* (in this sense).

79. Saw the golden grain bowing to meet the sheaves; i.e. ripe for the harvest.

85–86. die Menge scheut den Tod nicht: so great is the mass of the enemy that all individual fear of death is lost.

90. entschuldigt: supply hat.

91. der einzige Sohn: and therefore exempt from conscription.

93. wär' ich nicht besser, zu widerstehen: = wäre es nicht besser, daß ich wiederstände.

95. der: = mein.

102. rauben: see vocab.

104. Bald . . . und gleich: either climactic, *soon, nay this very moment*, or a natural periphrasis, *soon, if not sooner*.

105. The thought of this line is amplified in v. 57–62.

109–110. These lines refer back to ii. 254–255.

119. tadle dich nur: not *I blame only you*, but *I only blame you.*

125. dringt dich: = drängt dich, treibt dich.

134. Alles: i.e. everything he has said (ll. 71–110) regarding his feeling for his country.

137. gesteh' ich es nur: *if I must out with it.*

141. The line drags as does Hermann in shy confession.

142–145. This rather incoherent passage becomes clearer if the last two lines of it are read first. Hermann knows that the individual can do little unless all unite with him in a common effort

(cf. ll. 98–99), and yet he begs his mother to leave him to his fate, for he may as well throw away his life since all his wishes prove fruitless.

148. das Letzte: *of extremes;* in contrast to **auf Mittel** (l. 150). This extreme case is not the impossibility of securing the father's consent, as is often suggested, but the extreme above considered by Hermann (l. 143), — that of throwing his life away. The father's refusal is the Hindernis.

154. sich: construe with **entstürzen.**

158. nicht . . . Tage: not an idiom, as it might appear to be. — **nicht . . . und:** = weder . . . noch.

159. mein Liebstes: *my dearest duty.*

160. die: = diejenigen, die.

161. dunkeler: see vocab. — **geboten:** pret. of gebieten.

164. gerochen: older perf. part. of rächen.

165. spotteten . . . aus: *if they mocked at.*

167. This line does not assert that the landlord ever went to church in cap and dressing-gown — another occasion is thought of than that in the preceding line. — **Band:** a ribbon of bright color at the bottom of the cap, which could be tightened to hold it closely to the head.

170. schlug und traf mit blindem Beginnen: *I struck and hurt right and left;* cf. English slang "to go it blind."

174. mich . . . mit Worten herumnahm: *took it out on me.*

175. bei Rat: = im Rat.

178. One can scarcely blame Humboldt for finding this line obscure. **Eltern** depends on **Wohltat,** which is the object of habend understood. Thus: having always in mind the kindness of my parents, which is to be heartily honored. **zu ehrende** is gerundive.

180. sich selber: dat.

183. so . . . schließen: *however neatly the estates may fit together.*

187. nicht: superfluous in English.

189. seh' ich: cf. **denk' ich,** l. 191; inversion because the sign of condition is suppressed. — **Hinterhaus:** *the rear side of the inn.*

191–192. schon dort erwartet: *was already on the watch for.*

193. Read: Wenn mir der gesunde Schlaf von nur wenigen Stunden genügte.

194. Read: wie die Kammer, so auch der Hof.

203. **bleibt . . . im Weiten**: see vocab. under bleiben.

204. **die falsche**: refers to Mädchen of the previous line. For similar instance of the triumph of natural over grammatical gender cf. **die** in l. 208.

205. **Soll ich dir sagen**: *if I must say it to you;* i.e. if I am to be quite frank about it.

209. **Ihr sagt's**: biblical method of assent. Cf. Luke xxiii. 3.

210. **führ' ich**: = wenn ich führe. — **Braut**: this word, which is ordinarily used not in the sense of *bride*, but in that of *betrothed, affianced woman, promised bride*, is employed by Goethe several times with the meaning first above-given. Cf. ii. 170, 183; iv. 198.

217. **jegliche**: the plur. form of this pron. is extremely unusual.

220. Undoubtedly a reminiscence of Genesis ii. 24.

232. **die Arme**: = ein armes Mädchen.

233. **aus**: = heraus.

235. **kann**: *has a right to.*

237. **anderer Gründe**: = die Gründe der anderen.

245. **das Frischgewagte gerät nur**: a paraphrase of the familiar Frisch gewagt ist halb gewonnen.

248. **hebend**: = erhebend.

CANTO V

Polyhymnia: = *the one rich in songs.* The muse of the sublime hymn. — **Der Weltbürger**: *the cosmopolite.* The title refers undoubtedly to the magistrate, whose whole appearance and views contrast strongly with those of the people in the small town near which he is temporarily staying. Note the subheading of canto iii: **Die Bürger.**

1. **noch immer**: qualifying **saßen** (cf. iv. 246: **noch versammelt sitzen**).

6. **Widersprechen**: referring back to iii. 66.

8. **zum wenigsten**: *at least.* Do not confuse with am wenigsten, which would mean exactly the opposite.

14. **die Tage**: = die Tage seines Lebens. Cf. the English "his days are numbered."

16. **umgetrieben**: = herumgetrieben. — **Straßen**: see vocab.

19. **mir**: i.e. meiner Ansicht nach, *according to my view.*

20. **umgehet**: = um . . . herumgehet; umgehen (insep.) would mean *to avoid*, *evade*, ordinarily.

21. **Stunden**: see vocab.

28. **mehrend zu ziehen**: = zu ziehen, so daß sie sich vermehren.

33. **ängstlich den Landmann**: = den ängstlichen Landmann.

34. **Städter**: = Großstädter, *inhabitants of a big city.*

35–36. Read: Die, obgleich wenig vermögend, gewohnt sind, dem reicheren und dem höheren Nachbar stets nachzustreben.

42. **des fröhlichen Tags**: dependent upon **gedachten.**

44. **Hin und wieder dachten wir da**: *we used to think it out now one way, now another.*

46. **kommen**: old perf. part. form without augment, = gekommen.

49. **noch vorhin**: *just a little while ago.*

53. **im ledigen Stande**: as a matter of fact Hermann has sworn no such thing, but the mother feels undoubtedly that an exaggeration at this point will help matters. Perhaps, however, Goethe had the Salzburg story in mind, where such oath was taken. (See Introd.)

58. **Geschicke**: archaic for Geschick.

62. **Nebenher**: *by the way.*

63. **Rein**: not *clean* or *pure* here; see vocab. — **streckte**: frequentative: *used to stretch.*

67. **Schon als Knabe**: *even as a boy*, *even in childhood.*

69. Specific wishes obscure the ideal desire. By **Wünsche** the pastor means the landlord's desire to have his son marry for social position and wealth; by **das Gewünschte,** the real goal hoped for, viz. that Hermann would take a bride.

70. Again an evident biblical reminiscence. James i. 17.

76. It has been suggested that this line states the theme of the whole poem.

79. The two adverbs of this line seem to qualify the action in contrary ways. But **bedächtig** as applied to the apothecary can only refer to outward manifestation.

81. die Mittelstraße betreten: cf. Mittelstraß' das beste Maß; Mittelweg ein sichrer Steg; and the Latin *in medio tutissimus ibis.*

82. Eile mit Weile: the German adaptation of the Latin *festina lente, make haste slowly.* Augustus, according to Suetonius, used often to repeat: Σπεῦδε βραδέως.

86. hinaus: i.e. out to where the girl is.

89. geflügelten Worten: the German adaptation of the Homeric ἔπεα πτερόεντα.

96. allverderblichen: apparently a word coined by Goethe.

97. manches feste Gebäude: *many established institutions.*

99. Elend: see vocab.

100. vermummt: a reference to the attempted flight of Louis XVI from France (1791).

101. von ihren Schwestern: *of her sex.*

108. tat . . . den Mund auf: cf. Matthew v. 2.

114. Wenn . . . hergeht: *if only the father has to take it.*

117. in Gottes Namen: an exclamation of impatience.

118. Mir: *for all of me, for all I care!*

124. so wie sie: *just such as.*

129. als: omit in translation; als is the complement of an **eher** to be supplied after nicht. — Does Hermann really keep the promise uttered in this line? He does so at least to the extent of not addressing Dorothea until after the two emissaries have found her worthy.

132–141. These ten lines are Homeric in cast. As German verses they seem more peculiar to us nowadays than they did to the eighteenth-century audience, which was very familiar with a poetry imitated from classic forms.

137. breiteren: comparative used in place of the positive form for the sake of the meter.

140. Abgemessen: i.e. *after carefully measuring*, to get the proper length of trace.

141. **die rasche Kraft der leicht hinziehenden**: = die raschen, kräftigen, leicht hinziehenden.

142. **saß er**: = setzte er sich.

147. **fuhr . . . bergunter**: *drove at full speed uphill as well as downhill.*

148. **Dorfes**: where the community of fugitives were to spend the night. Cf. ii. 56–57.

152. After **gewurzelt** supply hatten.

154. **Städtern**: i.e. the fellow-townsmen of Hermann.

158. **gefaßt**: see vocab.

162. **Ob . . . auch**: *if . . . really.*

163. **erzählt ihr**: *you are going to tell* (me nothing new, when you come back to declare that she is worthy of my love)

167. **Bildung**: cf. note to ii. 1.

168. **Zeichen**: *signs* (by which you may recognize her).

169–170. **Latz, Mieder**: the dress here described is that of the Alsatian peasant girl. The tight-fitting black bodice is laced in front with cords, showing the blouse (stomacher) beneath. Interesting in this connection is Goethe's picture of his early-love, Friederike Brion: „Ein kurzes weißes rundes Röckchen mit einer Falbel (flounce), nicht länger als daß die nettsten Füßchen bis an die Knöchel sichtbar blieben; ein knappes weißes Mieder und eine schwarze Taffetschürze."

173. **des Kopfes**: = des Gesichtes.

174. **Stark . . . die Zöpfe**: = die starken Zöpfe.

182. **den Weg her**: acc. of space traversed.

185. **die breite Straße dahin**: *along the broad street;* cf. note to l. 182.

188. **sich**: goes with **ergötzten,** not with **plätschernd.**

192. Read: Aber keine von allen, die erschienen, war die herrliche Jungfrau.

200. **abmißt**: see vocab.

202. **wie sonst**: *as formerly;* i.e. in their own country.

213. **sich**: *in his own eyes.*

215. **wie ein andrer**: *as no better than his neighbor.*



217. **zerrüttet**: preposed, like **reißt, wühlet, treibt, schleppt,** of the following lines, because the sign of the condition is omitted. — **die Not** is subject of all five verbs.

224. **der Ihr**: *you who.*

227. **Denk' ich doch eben**: *I declare I feel as if.*

230. **gemeine**: see vocab.

233–234. An evident allusion (cf. l. 227 above) to Deut. xxxiv. 7, Josh. xiv. 11, squaring these texts to fit Goethe's theory that the Hebrews were in the wilderness less than two years; see the section "Israel in der Wüste" in his notes to the *West-östlicher Diwan.*

235. **wir anderen**: like the French *nous autres*, simply means *we.*

236. Cf. Exodus iii. 2; xiii. 21.

241. **Sprecht . . . nur fort**: = Eng. progressive, *keep talking.*

CANTO VI

Klio: = *the proclaimer.* The muse of history is accorded this canto which deals with the historical narrative of the epoch (**Das Zeitalter**) of the French Revolution.

4. **der sämtlichen Jahre**: i.e. of all the years since the breaking out of the French Revolution (1789).

5. **Schrecklicher**: adj. qualifying **das Bittre**; *a bitterness the more terrible.* — **auch uns**: *to us as well* (as to the French).

9. **Rechte der Menschen**: in August, 1789, the French National Assembly proclaimed the freedom of the individual, — "The Rights of Man." Here originated the national device: *Liberté, Égalité, Fraternité.*

11. **sich selbst**: *unto himself alone;* not bound, that is, by the necessity of paying tribute to the favored few (cf. l. 13).

15. **Hauptstadt der Welt**: = Paris.

17. **jener Männer**: gen. with **Namen** of the next line. Lafayette, Mirabeau, La Rochefoucauld-Liancourt, Sieyès, are doubtless referred to here. — **Botschaft**: (**der Freiheit und Gleichheit**).

18. **unter**: not *under*, but *among.*

19. **Sprache**: i.e. freedom of utterance, eloquence.

20. Nachbarn: living, as the fugitives had, west of the Rhine.

21. Drauf: in the spring of 1792. — **Franken:** as in i. 194.

23. die: *it;* refers to Freundschaft.

24. Bäume der Freiheit: these were adorned with flowers, flags, tricolored ribbons, and inscriptions; their planting was an occasion for songs, dances, patriotic speeches, and a public feast. In 1794 a law decreed that they should always be living trees, well cared for. The French armies planted liberty-trees wherever they went; sympathizers as far off as Poland and Senegal did the like. The custom may have originated from the cuttings of the Boston Liberty Tree which French soldiers had seen growing in many American cities; but it is more generally associated with the immemorial usage of *mais*, leafy rootless trees set up for a May-day celebration.

27. die neue Standarte: the tricolor.

34. mit der Braut sich der Bräut'gam: *a pair of betrothed lovers.*

40. Vorteil der Herrschaft: *spoils of office* (Hatfield).

41. ein verderbtes Geschlecht: the Commune and the Reign of Terror; Danton and Robespierre.

42. sich: *one another.*

43. Menge: *rabble* (of officials).

46. es bleibe was übrig für morgen: they wanted to get it all to-day, so that the morrow would have nothing left to yield.

49. fiel . . . auch selbst ein gelaßnes Gemüt an: *seized hold on even the patient spirits.*

50. die Beleidigung alle: = all die Beleidigung.

51. doppelt: on account of their hopes which had been raised too high.

55. groß: = großmütig.

60–61. kehrt . . . hervor: *brings forth from the heart* what had lain dormant in it.

62. Read: Nichts ist ihm mehr so heilig, daß er es nicht raubt.

68. Alles: = jedermann.

70. stürmenden Glocke: i.e. *the alarm-bell* (Sturmglocke), which was rung whenever an attack upon the city was feared.

71. künft'ge Gefahr: i.e. fear of future retribution.

78. als könn' er: = als ob er könnte.

83. Habt Ihr: for inverted order cf. note to i. 1.

84–85. Wolltet Ihr . . . Würdet Ihr: = Wenn Ihr wolltet . . . so würdet Ihr.

87. Read: Wenn die Gefahr es nicht aufregt, und wenn die Not den Menschen nicht drängt.

90. wie: *just as.*

110. das Bild: = die Gestalt: see vocab.

111. noch . . . heißen: *or they might better be called children.*

114–118. It is possible to make the heroic deed of Dorothea more natural, or at least more plausible, if we recall that the group which attacked her was a slinking band of cowardly vagabonds; if we suspect that they feared near succor, from the unexpected boldness of the heroine's resistance; or if we suppose a furtive sense of shame still alight in their breasts. But Goethe was content to have the scene regarded as the direct expression of unusual courage and bodily strength on the part of Dorothea. He was of his own confession delineating here an ideal and heroic figure, not the figure of a commonplace girl.

120. The pastor hopes the girl will turn out to be Dorothea.

121. wohin sie geraten (sei): see vocab. under geraten.

126. selber mit Augen: *with your own eyes.*

132. Puppe: see vocab. and ii. 36.

136–145. Almost word for word repetition of v. 168–176; an imitation of Homeric procedure.

143. gleich: here a contraction for obgleich.

150. hält . . . die Probe: *stands the test.*

152. sie: refers to **die rechte Gestalt.** — **ihn**: refers to **wem.**

158. ein vollkommener Körper . . . die Seele rein: cf. the well-known Latin *mens sana in corpore sano.*

161. Ich mag . . . nicht: *I do not like to.*

165. Wie . . . ihm: *how you stand with him.*

167. erzählen: = erzählen können.

176. scheinet . . . eine: = scheint, ein wackeres Mädchen zu sein.

179. wenn: sole usage in this poem of the indefinite temporal in the sense of the definite als or da. Another apparent parallel usage (ix. 114) is probably merely the conditional wenn.

182. rüstig geboren: *of a good physique.*

183. Verwandten: undoubtedly the same as the Besitzer mentioned in ii. 33.

186–190. Search has been made to identify the possible original of Dorothea's lover. A Dr. Adam Lux has been put forward in this connection, but the case described in ll. 187–189 is much too typical for any certainty to be had. These lines surely sum the fate of more than one high-minded German youth of the period.

192. zog: (aus dem Beutel heraus).

195. Schulzen: like **Schultheiß,** l. 214, *mayor* of a town, chief *magistrate,* **Richter** (l. 178). Schultheiß was originally he, der Verpflichtungen befiehlt; der die Schuldigkeit leisten heißt.— **Pfennig:** see vocab.

210. woferne . . . auch: *however far.*

213. Pfeifen: see vocab.

216. Knaster: the article took its name from the reed basket (Spanish *canastro*) in which it was packed for shipping from South America.

228. dir: the intimate personal pronoun denotes the feeling of the pastor for Hermann. Hitherto he had addressed him with Ihr.

229. Glück . . . Jugend: cf. Proverbs v. 18: Freue dich des Weibes deiner Jugend.

239. Do you think we only have to lift a finger and the girl will follow?

241–242. Genügsam . . . an: compare Goethe's lines:

> Nun hab' ich mein' Sach' auf nichts gestellt,
> Und mein gehört die ganze Welt.

246. bis hinan: cf. l. 231.

247. Sachte: *slowly;* i.e. shamefacedly, despondently.



248–249. die . . . Hand hat eingeschlagen: a hand-clasp was the formal sign of betrothal.

262. ward . . . der Tochter erwähnet: *mention was made of the daughter.*

266. Korb: *refusal;* in olden times a basket without a bottom was shown to the suitor as a hint that his case had been dropped.

275. Sei . . . sei: *be that as it may, come what will.* — **ihm:** dat. of the impers. pron. referring to es; *as to that.*

277. Hermann undoubtedly feels released, because of the pastor's words in ll. 229–230, from the promise made in v. 129.

292. näher: see vocab.

293. ihn: acc. of space, *by it;* i.e. den Fußweg. Another reading for ihn führte is heimführte.

298. Note change from 3d pers. descriptive to 2d pers. address in imitation of Homeric usage.

306. wir: i.e. the pastor and the other students at Strassburg.

307. Baron: suggestion is made that the pastor had been the private tutor of a young nobleman on his travels.

308. das hallende Tor durch: *through the echoing city-gate.*

310. The surroundings of Strassburg are beautiful, as Goethe knew from his own student-days, and in more than one place he records the delight of the townspeople in long walks out into the country.

CANTO VII

Erato: = *the love-winning one.* The muse of the erotic lyric.

1–5. The only long simile of the poem. As the wanderer who looks fixedly at the departing glory of the sun retains on the retina of his eye the image of its bright colors no matter where he looks, etc. This opening figure has been termed a "somewhat far-sought parallel" derived from "the poet's extensive investigations in optics." It is rather a beautiful and expressive suggestion of Hermann's mental condition.

2. faßte: pret. subj. in an unreal relative clause.

4. wohin . . . nur: *whichever way.*



13. in jeglicher Hand : *one in each hand.*

15. zu seiner Verwunderten : *to his companion astonished to see him.* An unidiomatic employment of the participle as noun.

18. allein : not "why do you come *alone?*" but "why are you *the only one* to come?" — **Quell :** note masc. for the more frequent fem. Quelle.

20. Kraft : see vocab.

21. Jener Kranken : i.e. der Wöchnerin.

27. ruhigen : *quiet, modest,* because sprung from heartfelt gratitude and appreciation; not the clamorous gratitude of those accustomed to alms. Dorothea feels too that the youth would shrink from loud expression of thankfulness.

28 ff. Dorothea's explanation of her presence at a distance from the other fugitives is reasonable and direct. But the restlessness which is a part of her awakening love for Hermann may also have awakened a desire for solitude.

36. des Folgenden : *of the consequences;* it may also mean, *of the one who is to follow.*

39–40. beugte sich über : this figure of inverted repetition is common to folk-song and naïve popular lyrics. The thought to be emphasized is repeated, but in inverted order, so that the mind of the listener may dwell for a moment upon the content of it. Cf. ii. 120 note.

45. gelehnt : the English idiom requires pres. part. Cf. vi. 220.

46. dich : under the spell of the new intimacy (note vertraulich, l. 44) Dorothea addresses Hermann unconsciously with du.

51. blickte : here a trans. verb; see vocab.

52. Aber : Aber instead of sondern is used here after a negative, because no exception is taken to the preceding statement, but rather an additional statement is made.

54. mein Kind : Hermann uses the expression with the evident purpose of concealing the real way in which he regarded Dorothea.

55. Was : colloquial for warum.

61. Gesinde : a word which is of course quite without the evil connotation of its diminutive Gesindel; cf. vi. 108.



63. Fehler um Fehler zu tauschen: *to exchange one kind of fault for another.* Every servant, that is, has some sort of fault.

66. Tochter: the only mention of the existence of a sister in the poem.

67. in froher Gewandtheit: *glad and reliant.*

69. verständigen: in total contrast to the giggling and prinking of Minchen described ii. 216 ff.

72. stotternde: he has begun apparently to hesitate and stammer when he suggests that Dorothea be a maid-servant. In the following line, however, she reassures him, partly by returning to the formal address with Ihr.

80. As a matter of fact neither Antrag nor Antwort is *short*, even for epic narrative. **kurz** may perhaps best be translated *frank.*

84. sich finden: see vocab.

85. kurzen: = wenigen.

89–90. All conventional bonds are ruptured; dire need alone, such as now impends, can reunite them again.

95. der Guten: i.e. der Wöchnerin.

96. mich von ihnen empfangen: not that a formal release from her friends was necessary, but that the terms of Dorothea's new relationship may be thoroughly understood. Cf. l. 93.

101. Ring: token of the betrothal mentioned vi. 187. Hermann's worst fears seem now to be realized; cf. vi. 243–244.

104. Hewett recalls here the well-scene from *Faust*, i. 3545 ff. The fountain in the market-place was a conspicuous feature of the life in smaller German cities and villages.

105. A delightful touch which brings Dorothea nearer to us.

107. süßes Verlangen ergriff sie: a borrowing of the Homeric phrase which Voss had translated durchbebt von süßem Verlangen.

110. That it did not occur to Hermann to carry both is significant of an attitude different from our own; so also is the thought expressed in l. 117: Dienet die Schwester dem Bruder doch früh.

111. trägt sich besser: because of the more even balance of weight.

114. ihrer: instead of seiner, because the sex-idea is predominant.

120. sauer: see vocab.

123. mag: *likes to*, *desires to*.

125. Krankende: pres. part. used as noun, *the ailing mother*.

125–128. Surprise at the readiness with which Dorothea refers to the sorrows of maternity will be tempered when one remembers her recent experiences while engaged in rescuing her relative.

131. froh: refers to Wöchnerin.

132. jenen geretteten Mädchen: cf. vi. 111.

138. unbekannten: the baby was born while they were away.

139. It has been perhaps with malice prepense that Goethe has omitted to mention the name of the heroine until now. He has been portraying a type of woman, and all detail of outward individuality has been purposely neglected as subordinate to theme and action. Dorothea's personal appearance, her extreme beauty, has been laid bare to us only through the words and actions of those with whom she came in contact.

144. Säuerlich: the water was from a mineral spring. Cf. l. 20.

149. der Ruh': obj. of genießet.

150. mein: = meiner, *of me*.

157. Diese Hülle des Kinds: cf. vi. 132–134.

161. ihr: fem., although referring to Mädchen. Cf. l. 114.

162. verständiger: the very word which Hermann had above used of Dorothea. Cf. l. 69.

163. es: i.e. auch verständig.

166. Drücket Ihr: *whenever you press*.

171. zur: *by the side of the*.

173. du: for direct address by the poet, cf. note to vi. 298.

180. so auf Glück: *in that random way which everybody knows*. So is used to refer to a fact generally known and acknowledged.

185. Schwester: used in a general sense and without reference to the dead sister mentioned in l. 66.

187. ihr . . . verkündend: *announcing that they had found a better lodging for her*.

190. so sagte wohl eine: *thus would one be saying;* an imitation of the Homeric *ὧδε δέ τις εἴπεσκεν.*

191. geborgen: perf. part. of bergen: *provided for, in safe harbor.*

192. faßte . . . Hand: the action is well suited to the naïve simplicity of the scene.

195. Grüße: *greetings* to her absent friends. — **befahl:** see vocab.

196–197. fielen . . . ihr in die Kleider: *clung to her skirts.*

198. ein' und die andre: fem., although referring to **Weiber.**

201. Nursery-lore has it that storks bring the new-born babes as well as the sweetmeats which are part of the festival of joy at the child's birth.

CANTO VIII

Melpomene: = *the choral singer.* The tragic muse.

3. Blicken: here in its original sense = Blitzen; see vocab.

6. Schloßen: usually the smaller pellets of hail (sleet); Hagel=körner, =steine, are the larger stones.

8. hohen Gestalten: the poet never tires of recalling the larger mold of Dorothea as well as of Hermann.

11. Dach und Fach: translate freely *shelter and hearthstone.*

12. Read: lehret mich Eure Eltern kennen.

15. er: refers to **jemand.**

16. er: refers to **jenem (dem Herrn).**

19. geb' . . . recht: see vocab. under recht.

22. der meinigen: *as if it was my own.*

23. Read: Früh und spät den Acker besorgend und ebenso den Weinberg besorgend.

37–38. die schnelleren Schritte . . . verdoppelnd: prolepsis for die Schritte verdoppelnd (beschleunigend), so daß sie schneller waren.

38. mit leichter Bewegung: *with easy swing.* Dorothea is lithe and graceful, if of majestic mien.

41. von Jugend: = von Jugend auf.

42. in . . . Zeiten: i.e. before the degeneracy of manners coincident with the Revolution.

44. empfahl . . . Seinen: *inculcated it in his own family.*

46. des Morgens: *every morning.* — **Händeküssen und Knicks-chen:** in his Campagne in Frankreich, Goethe says: "Night had come and the children had to go to bed. They drew near their parents respectfully, bowed, kissed their hands, and said *Bon soir, Papa! bon soir, Maman!* with most desirable grace."

47. hielten . . . aus: *were on their good behavior the whole day.*

48. von jung auf: *from early childhood.*

49. dem Alten: conveys no disrespect, and is not to be translated *the old man*, but *your father.*

52. Birnbaum: cf. note to iv. 70. The love-theme is drawing to a close where its first melodies were sounded, under the fruit-laden branches of the pear-tree.

56. Lichter: *streaks of light.*

59. seine Vertriebne: *his outcast girl.* Cf. note to vii. 15.

62. The answer to the question in l. 50. We must suppose the vision of the sky described in ll. 53–56 as gone in the instant of sight.

71. gehaltene: see vocab.

74. wir verändern: here intr., *we are making changes.*

76. wir: because Dorothea would work with the reapers. Cf. iv. 57. Or because she would come to join him at his midday meal.

82. Dunkel: (des Laubgangs); cf. iv. 27.

85. auf . . . Hände: acc. absolute; transpose in translating.

86. Lichtern: cf. note to l. 56.

88. das Mädchen, das über ihn herhing: attention has been often called to the similar passage in Goethe's novel *Elective Affinities* (Die Wahlverwandtschaften): "Edward was in advance; and whenever he glanced up at Ottilie, who followed him without the least fear or anxiety, stepping lightly and with perfect poise from stone to stone, he seemed to see some heavenly visitant hovering above him. And when at some uncertain place she would seize his outstretched hand and rest her weight against his shoulder, then he

could not but feel that it was the tenderest of women who was touching him. He was prone to wish that she might stumble and slip, so that he could receive her in his arms and press her against his heart."

90. Fehlte tretend: *missed her footing.*

91. gewandt: often explained as = umgewandt, *having turned towards her.* But the regular meaning, *adroitly*, would seem preferable.

94. vom . . . gebändigt: *held in check by his firm purpose* (not to take advantage of the situation).

95. gegen die Schwere: *to support the burden.*

100. bedenkliche: *apprehensive, superstitious.*

CANTO IX

Urania: = *the heavenly one.* The muse of astronomy heads, as we might expect, the final canto with its outlook into the future (**Aussicht**).

1–6. Invocation to the muses. Undoubtedly placed at the beginning of the last episode to furnish a break between the lyric scene just ended and the commonplace resumption of the narrative. Custom of epic poets in all times has been to solicit the aid of the muses at the first undertaking of their effort (as in Homer, Virgil, Milton), but so near an interest in the welfare of the actors is rarely demanded of them.

1–2. begünstigt, geleitet: supply **habt** from l. 3.

8. sorglich: = besorgt, *anxiously.* — **erst:** = eben erst = soeben.

10. Nächte: certain commentators regard this form, as well as that in viii. 56, as an archaic gen. sing. instead of a plural. Such a thing is possible, of course, but the interpretation as a sing. seems forced, and there is no necessity for it. The emphasis of both lines gains by construing the words as plurals.

14. wir harren ja selbst: *we are anxious enough on our own account.*

15. der Nachbar: refers to the apothecary.

19. der Weisen: *of the philosophers, of the Stoics.* Cf. English "to regard the matter philosophically," i.e. calmly.

24. Read: Die uns zum Brunnen der Linden hinausführen sollte. The well described in v. 151 ff.

28. nahe . . . Weinen: = ich war nahe daran, zu weinen.

34. die fleißigen Stunden: *through all the busy hours;* acc. of duration of time.

40. ein drückendes Dach: *a heavy roof* (of earth above the coffin's top).

44. Rennen: cf. note to i. 4.

46–54. The pastor's words stood in golden letters above the curtains before the coffin of Goethe, as his body lay in state at his house in Weimar, 1832.

49. zu künftigem Heil . . . die Hoffnung: = die Hoffnung zu künftigem Heil.

50. wird zum Leben der Tod: (the thought of) *death becomes* (a source of) *life.*

51. den Tod im Tode: *the extinction of death.* Cf. English "Dying is not all of death."

55. Note the effective entrance of the young couple instinct with life, hard upon the somber discussion of death.

60. fliegenden Worten: cf. note to v. 89.

63. Hermann's embarrassed haste to have his mother examine Dorothea as to her housekeeping accomplishments springs, of course, from his need of getting a word with the pastor before the parents can possibly betray the true situation.

70. unwillig: see vocab.

77. Mit behaglicher Art, im guten Sinne: *complacently and with good intention.*

79. seiner Zeit: *in his day;* adv. gen.

83. sich (dat.): = seinen.

91. hielt sie sich an: = hielt sie an sich.

92. zu dem Alten: *to the father;* cf. note to viii. 49.

101. mit kleinem Bündel: cf. note to ii. 185.

102. gewiß: i.e. *secure* against accident or ill fortune.

103. ich kenne mich wohl: *I know my place perfectly.*

105. Read: Der mich schon auf der Schwelle aus dem Hause beinahe zurücktreibt.

107. ins Mittel sich schlüge: see vocab. under schlagen.

113. Auslands: see note to ii. 23.

116. Jahres: refers to the custom of annual contracts with servants, in force at this time.

118. Wege: *running to and fro* (Hart).

123. Frauen: old form of the gen. sing.

134. der verständige Mann: i.e. by implication one who is prudent at the expense of sympathy.

136. hohes: *lofty*, i.e. beyond the power of man to modify; *stern.*

138. Read: auch die leise, *even the slightest.*

140. Zeige sich gleich, was . . .: refers to the statement in ll. 149–150 below.

142. darf: not *dare*, but *must.*

144. nur: = allein.

146. Jahre: *for years;* acc. of duration of time.

155. der Himmlischen einer: *an angel from heaven.*

163. und wenn: = wenn auch, *even though.*

165. ein Zufall: i.e. the speech of the father, ll. 78–85.

171. das sei nun gesagt: *now enough of all that.*

174–176. Nicht: thrice repeated in anaphora; cf. ii. 120, note.

180. Strudel der Zeit: *the shifting currents of the times.*

181. es ist nun geschehen: *it is all over now.*

186. mir: ethical dat.

188. dagegen: see vocab.

190. Also das ist mir zuletzt . . . geworden: *so this is to be my whole reward.*

193. das . . . beginnet: *which undertakes to do with its violent confusion.*

209. Dieser Guten: dat. with entlockt, *enticed from this noble girl.*

211. fremder Erklärung: = der Erklärung eines anderen.

216. um . . . werben : *to sue for.*

220. die Hälfte des Glückes : i.e. half a loaf was better than no bread.

221. sei mir gesegnet : *Heaven bless you for it!*

225. das : refers to Glücks.

232. mich finden : see vocab.

240. Trauring : the ceremony of betrothal in Germany is celebrated as solemnly as is the wedding ceremony.

241. A touch of humor enlivens the tension of the scene; cf. the concluding line of canto viii. The suggestion of portliness here given shows us the landlord as we have imagined him in figure, — as the typical host should be.

247. künftigen Zeiten : *for all the coming years.*

251. staunend : a discrepancy exists between this passage and vi. 186–190, for the pastor already knows the story of the other ring. Or is his surprise only assumed for the purpose of getting the story from Dorothea's own lips?

252. sorglich : cf. note to l. 8.

254. Supply Hoffen wir before **Daß**.

259. der : = zur, *for.*

263. Erden : older form of the dat. sing. Cf. l. 123 note.

264. Read : Grundgesetze der festesten Staaten lösen sich auf.

271. es wandern die Schätze : refers to the valuables and treasures taken out of France for safe-keeping during revolution times, as well as to robbery and confiscation.

272. Melting down of church plate and vessels.

273. die Welt, die gestaltete : *the world as it is now ordered.*

278. fesselte : pret. subj.

279. soll es : = wenn es soll.

285. dem Guten : *to him who is kind.*

286. *But even so* (i.e. even if you find those whom you love and trust) *rest your pliant foot but lightly.*

287. doppelte : cf. note to vi. 51.

288. Tag : = Lebenstag, *life.*

299. bei : *amidst.*

304. auf dem Sinne: *to his purpose.* — **bildet die Welt sich:** *fashions the world as he will.*

305. die fürchterliche Bewegung: i.e. the French Revolution.

307. Dies: i.e. what is now about us.

311. meiner: *more mine.* A poetic license justifiable because of its effectiveness.

314. selbst: *yourself.*

318. erfreuten: pret. subj.

VOCABULARY

EXPLANATION

If the accent of a word is not marked it is on the first syllable.

If the plural of a noun is not indicated it is lacking. (—) and (¨) represent the first class strong declension with and without umlaut; (-e) and (¨e) the second class; (-er) and (¨er) the third class; and (-n) or (-en) the weak declension. Irregularity of nominal declension is especially noted as at Herz.

The principal parts of all strong and irregular verbs are given. Thus sehen (ie — a — e) denotes pres. inf. sehen; 2d and 3d pers. sing. pres. ind. siehst, sieht; impf. ind. sah; perf. part. gesehen. If the tense-auxiliary of an intransitive verb is not given it is haben. Separable prefixes are followed by accent-mark.

The adverbial meaning of an uninflected adjective is not listed, if it differs from the adjectival meaning only by the addition of the suffix *-ly*.

VOCABULARY

A

ab *adv. and sep. pref.* off, away, down.
der **Abend** (-e) evening.
das **Abenteuer** (—) adventure.
aber *conj.* but, however.
die **Abfahrt** (-en) departure.
abgesehen *part. adj.* intended.
abgesondert *part. adj.* isolated.
abgetragen *part. adj.* worn out, worn.
ab'gewinnen (a — o) *tr.* gain, elicit.
ab'heben (o — o) *tr.* set off, distinguish.
ab'lehnen *tr.* decline, reject.
ab'leiten *tr.* derive.
ab'lösen *tr.* detach.
ab'messen (mißt, maß, gemessen) *tr.* measure off; consider; *past part. as adj.* exact, precise.
der **Abschied** (-e) farewell, departure.
ab'schlagen (ä — u — a) *tr.* refuse.
die **Abschweifung** (-en) digression, wandering (from the subject).
die **Absicht** (-en) purpose.
ab'stechen (i — a — o) *intr.* contrast.
ab'trocknen *tr.* dry, wipe away.
abwärts *adv.* down, down along.
ab'wehren *tr. or intr. with dat.* ward off.
ab'wischen *tr.* wipe off.
ach *interj.* oh! alas!
die **Achse** (-n) axle, axletree.
acht *num. adj.* eighth.
ächzen *intr.* groan.
der **Acker** (¨) field.
der **Adam** *prop. noun* Adam.
die **Ader** (-n) vein.
der **Adjutant'** (*gen.* -en, *pl.* -en) adjutant, aide-de-camp.
der **Ahnherr** (*gen.* -n, *pl.* -en) ancestor.
ähnlich *adj.* like, similar.
ahnungsvoll *adj.* ominous.
die **Ährenleserin** (-nen) gleaner.
all *adj. and pron.* all, whole, each, every; *n. sg. coll.* everybody.
allein' *indecl. adj.* alone; *adv.* only; *conj.* but, only.
das **Allein'sein** isolation, solitude.
allemal *adv.* always.
allgemein' *adj.* common, universal, general.

allmäh'lich *adj.* gradual.
allverderb'lich *adj.* all-destroying.
allverhin'dernd *part. adj.* all-obstructing.
allzu *adv.* too.
allzugelind *adv.* too leniently.
allzugroß *adj.* too great.
als *conj.* as, when; *after comp.* than; *after neg.* but, except.
alsdann' *adv.* then.
also *adv.* so, thus; *conj.* then, therefore.
alt *adj.* (*comp.* "er, *superl.* "est) old; former; *pl. as noun* old people, forefathers; *m. sg.* old man; father.
der **Altar'** (-e *or* "e) altar.
das **Alter** (—) age, old age; *coll.* old people.
altern *intr.* (h. *and* s.) grow old.
das **Altertum** ("er) antiquity.
altmodisch *adj.* old-fashioned.
an *prep.* (*dat. or acc.*), *sep. pref.*, *adv.*, at, in, in the way of, on, by, to, towards.
an'bieten (o — o) *tr.* offer.
an'binden (a — u) *tr.* tie, fasten, bind.
der **Anblick** (-e) sight.
an'blicken *tr.* look at.
andauernd *part. adj.* permanent, enduring.
ander *adj.* other; second; different.
ändern *refl.* alter, change.
anders *adv.* differently.
die **Änderung** (-en) change, alteration.
an'deuten *tr.* hint at, indicate.
die **Andeutung** (-en) allusion, suggestion.
an'drücken *tr.* press close to, press against.
die **Anerkennung** (-en) approval.
an'fallen (fällt, fiel, gefallen) *tr.* fall upon; seize.
der **Anfang** ("e) beginning.
an'fangen (ä — ie — a) *tr. and intr.* begin.
an'fassen *tr.* (faßte, gefaßt) seize.
an'führen *tr.* cite, instance.
an'geben (i — a — e) *tr.* declare; design; propose.
an'gehören *intr. with dat.* belong to.
der **Anger** (—) meadow, common.
angetan *part. adj.* fitted, calculated.
die **Angst** ("e) anxiety.
angsterfüllt *part. adj.* terrified.
ängstlich *adj.* anxious.
an'halten (ä — ie — a) *tr.* hold in, stop.
der **Anhaltspunkt** (-e) suggestion.
an'legen *tr.* put on; level, take aim.
an'lehnen *tr.* lean against; leave (the door) ajar.
an'liegen (a — e) *intr.* lie close to, fit.
an'locken *tr.* entice, attract.
an'maßen *refl. with gen.* assume; usurp.

die **Anmut** grace, charm.
an'nehmen (nimmt, nahm, genommen) *tr.* accept; receive; presuppose; *refl. with gen.* take charge of.
an'passen *tr.* fit, suit, adapt.
die **Anrufung** (–en) invocation.
an'schauen *tr.* look at.
anschaulich *adj.* distinct, clear, vivid.
die **Anschaulichkeit** distinctness, clearness.
die **Anschauung** (–en) contemplation, view.
an'schicken *refl.* set about, prepare for.
das **Anschirren** harnessing.
an'sehen (ie — a — e) *tr.* look at; (einem etwas) perceive in one.
die **Ansicht** (–en) view, opinion.
die **Anstalt** (–en) plan, undertaking.
der **Anteil** (–e) share, lot; sympathy.
antik' *adj.* ancient, classical.
der **Antrag** (″e) offer, proposal.
an'treiben (ie — ie) *tr.* drive on, urge on; impel.
die **Antwort** (–en) answer.
antworten *tr.* answer.
an'vertrauen *tr.* intrust to.
an'wenden (wandte *or* wendete, gewandt *or* gewendet) *tr.* use, employ, apply.
an'ziehen (zog, gezogen) *tr.* put on.
der **Apfel** (″) apple.
der **Apfelbaum** (″e) apple-tree.
die **Apothe'ke** (–n) apothecary's shop.
der **Apothe'ker** (—) apothecary.
die **Arbeit** (–en) work.
die **Arbeitsleute** (*pl. of* Arbeitsmann) workmen.
der **Argwohn** suspicion.
arm *adj.* (*comp.* ″er, *superl.* ″st) poor, miserable; *pl. as noun* poor people.
der **Arm** (–e) arm.
die **Armut** poverty.
die **Art** (–en) species, kind; manner.
die **Asche** *f. sg.* ashes.
der **Ast** (″e) bough, branch.
der **Atem** breath.
die **Atmosphä're** atmosphere.
auch *adv.* also, too; even; really, indeed; auch nicht not . . . either; so . . . auch however; wenn . . . auch even if; wie . . . auch as.
die **Aue** (–n) meadow.
auf *prep.* (*dat. or acc.*) on, upon; in, at, to, up; *sep. pref. and adv.* up, upwards, open; laut auf lachen laugh loud (openly); aufs beste in the best way; aufs neue again; auf ewig forever.
auf'bewahren *tr.* keep, preserve, store up.
aufbrausend *part. adj.* effervescent; passionate.
das **Aufeinanderprallen** coming into collision, colliding.

auf'fahren (ä — u — a) *tr.* drive open; *intr.* (s.) rise, start up; fly into a passion.

auf'fallen (fällt, fiel, gefallen) *intr.* (s.) surprise, seem strange.

auf'fordern *tr.* summon, challenge, rally; invite.

auf'gehen (ging, gegangen) *intr.* (s.) rise, mount; open.

auf'halten (ä — ie — a) *tr.* stop, stay, check.

auf'heben (o — o) *tr.* lift up, raise.

die **Aufklärung** (–en) clearing up, explanation.

auf'legen *tr.* impose upon, lay upon.

auf'lodern *intr.* (s.) flare up.

auf'lösen *tr.* loosen; *refl.* be dissolved, be annulled.

aufmerksam *adj.* attentive.

die **Aufmerksamkeit** (–en) attention.

auf'nehmen (nimmt, nahm, genommen) *tr.* take up; receive.

die **Aufopferung** (–en) self-sacrifice.

auf'regen *tr.* rouse, stir up, excite.

der **Aufsatz** (⸗e) essay, theme, composition.

auf'schließen (schloß, geschlossen) *tr.* unlock, open.

auf'setzen *tr.* set up; set down, rest.

auf'stacheln *tr.* stimulate, stir.

auf'stehen (stand, gestanden) *intr.* (s.) stand open; stand up, rise.

auf'steigen (ie — ie) *intr.* (s.) mount, rise.

auf'stellen *tr.* set up, adduce, establish.

auf'suchen *tr.* seek out, search for.

der **Auftrag** (⸗e) commission, errand.

auf'treten (tritt, trat, getreten) *intr.* (s.) enter, appear.

auf'tun (tat, getan) *tr.* open.

auf'wachsen (ä — u — a) *intr.* (s.) grow up.

auf'zählen *tr.* enumerate.

das **Auge** (*gen.* –s, *pl.* –n) eye; ins — fallen catch one's eye; im — haben have in view.

der **Augenblick** (–e) moment, instant.

der **Augustus** *prop. noun* Augustus.

aus *prep.* (*dat.*) out of, from, of, because of; *adv. and sep. pref.* out; over, at an end.

aus'bessern *tr.* mend, repair.

der **Ausblick** (–e) vista, outlook.

der **Ausbruch** (⸗e) outbreak.

aus'denken (dachte, gedacht) *tr.* think out, contrive, invent.

der **Ausdruck** (⸗e) expression.

aus'drücken *tr.* express, utter.

ausdrücklich *adj.* express, explicit.

aus'führen *tr.* carry out, complete.

ausführlich *adj.* in detail, circumstantial.

der **Ausgang** (⸗e) issue, result.

ausgezeichnet *part.adj.* excellent.

aus'halten (ä — ie — a) *intr.* hold out, persist, persevere.
das **Ausland** foreign country.
aus'lesen (ie — a — e) *tr.* choose; draft.
aus'machen *tr.* constitute.
aus'malen *tr.* depict, picture.
die **Ausmalung** (-en) depiction.
aus'nehmen (nimmt, nahm, genommen) *tr.* take out; *refl.* look, appear.
aus'reden *tr.* speak out.
aus'reißen (riß, gerissen) *tr.* tear out, pull out.
das **Ausschirren** unharnessing.
aus'schließen (schloß, geschlossen) *tr.* shut out; exclude.
aus'sehen (ie — a — e) *intr.* look, appear.
das **Aussehen** appearance, look.
außen *adv.* out, outside, out of doors; nach außen toward strangers.
das **Außenbleiben** continued absence.
außer *conj.* except, unless.
äußer *adj.* outer; *n. sg. as noun* outer appearance.
die **Aussicht** (-en) outlook, view.
aus'spotten *tr.* mock, ridicule.
aus'sprechen (i — a — o) *tr.* utter; express.
der **Ausspruch** (⁗e) utterance; saying.
aus'statten *tr.* portion, supply with a dowry.
aus'steigen (ie — ie) *intr.* (s.) step out, alight.
aus'sterben (i — a — o) *intr.* (s.) die out, become extinct; wie ausgestorben quiet as the grave.
aus'strecken *tr.* stretch out.
der **Austausch** (-e) interchange, exchange.
aus'teilen *tr.* distribute, divide.
aus'üben *tr.* exert, wield.
der **Auswanderer** (—) emigrant.
aus'zieren *tr.* decorate, adorn.
der **Au'tor** (-'en) author.

B

der **Bach** (⁗e) brook.
der **Backtrog** (⁗e) kneading-trough.
die **Bahn** (-en) path, road; career, course.
bald *adv.* soon, easily; bald . . . bald now . . . now.
der **Balken** (—) beam.
ballen *tr.* form into balls; *refl.* be clenched (of the fist).
der **Balsam** (-e) balm, balsam.
das **Band** (⁗er) ribbon, band.
das **Band** (-e) bond, fetter.
bändigen *tr.* tame, subdue.
bang(e) *adj.* anxious, afraid, fearful.
die **Bank** (⁗e) bench, seat.
die **Barmher'zigkeit** mercy; pity, charity.
der **Baron'** (-e) baron.
die **Barschaft** (-en) cash, ready money.
der **Bauch** (⁗e) belly.

bauen *tr.* build.
der **Bauer** (–n) peasant, farmer.
bäu(e)risch *adj.* rustic, boorish.
der **Bauherr** (*gen.* –n, *pl.* –en) commissioner of public works.
der **Baum** (¨e) tree; timber; — der Freiheit liberty-pole.
die **Baumgruppe** (–n) clump of trees, tree-cluster.
baumwollen *adj.* cotton.
be= *insep. pref.* be-.
beben *intr.* shake, tremble.
der **Becher** (—) cup, goblet.
bedacht' *part. adj.* intent, mindful.
bedäch'tig *adj.* deliberate, cautious.
bedau'ern *tr.* pity.
bedeck'en *tr.* cover.
beden'ken (bedachte, bedacht) *tr.* consider, think of, care for; reflect, deliberate.
bedenk'lich *adj.* doubtful, serious; hazardous; apprehensive.
bedeu'ten *tr.* signify, mean.
bedeu'tend *part. adj.* serious, impressive; significant.
bedie'nen *tr.* serve, wait on.
bedro'hen *tr.* threaten; remonstrate with.
die **Bedrück'ung** (–en) oppression.
bedür'fen (bedarf, bedurfte, bedurft) *intr. with gen., and tr.*, need, want.
das **Bedürf'nis** (–ſſe) need, want.
bedürf'tig *adj.* in need of.
befah'ren (ä — u — a) *tr.* travel over, navigate.
befal'len (befällt, befiel, befallen) *tr.* befall; attack.
befeh'len (ie — a — o) *tr.* command, charge; Grüße —, send greetings.
befeſ'tigen *tr.* fasten.
befin'den (a — u) *tr.* find, esteem; *refl.* find one's self, be.
beflei'ßen (befliß, befliſſen) *refl. with gen.* attend to, busy one's self with.
befra'gen *tr.* interrogate, ask; ſich nach etwas —, inquire about.
befrei'en *tr.* free, rescue.
befrie'digen *tr.* satisfy.
befüh'len *tr.* feel of, handle.
bege'ben (i — a — e) *refl.* repair, go, come.
die **Bege'benheit** (–en) occurrence.
begeg'nen *intr.* (ſ.) meet; happen; treat.
die **Begeg'nung** (–en) meeting.
bege'hen (beging, begangen) *tr.* visit; celebrate.
begeh'ren *tr.* desire, wish; demand, crave.
begei'ſtern *tr.* inspire.
die **Begier'** desire; passion, lust.
die **Begier'de** (–n) desire; passion, lust.
begie'rig *adj.* desirous, impatient; eager for.
der **Beginn'** beginning, outset; proceeding.

begin'nen (a — o) *tr. and intr.* begin; do; undertake.

das **Begin'nen** action; undertaking.

beglei'ten *tr.* accompany.

der **Beglei'ter** (—) companion.

beglück'en *tr.* bless, make happy.

die **Begna'digung** (-en) pardon; grace.

begnü'gen *refl.* be contented with.

begren'zen *tr.* bound, limit, define.

der **Begriff'** (-e) idea, notion; im Begriffe sein be on the point of.

begrün'den *tr.* establish, confirm.

begrü'ßen *tr.* greet.

begün'stigen *tr.* favor, gratify.

begü'tert *part. adj.* rich, wealthy.

beha'gen *imp.* please, suit.

behag'lich *adj.* comfortable.

behan'deln *tr.* treat.

behar'ren *intr.* continue, persevere in.

behaup'ten *tr.* assert, maintain.

behen'd(e) *adv.* quickly.

beherr'schen *tr.* govern; master, control.

bei *prep.* (*dat.*), *adv., and sep. pref.*, by, near, at, at the house of, with, in, on, upon; in addition to.

beide *adj. pl.* both; two.

der **Beifall** applause, approval.

bei'fügen *tr.* add, subjoin.

bei'legen *tr.* give, attach.

beina'he *adv.* almost, nearly.

beisam'men *adv.* together.

beisei'te *adv.* aside.

das **Beispiel** (-e) example.

bei'stehen (stand, gestanden) *intr. with dat.* stand by; assist, help.

der **Beitrag** (¨e) contribution.

bei'tragen (ä — u — a) *intr.* contribute, conduce, serve.

beizei'ten *adv.* betimes, early.

bekannt' *part. adj.* known, acquainted; well-known; *m. as noun* acquaintance.

die **Bekannt'schaft** (-en) acquaintance.

beken'nen (bekannte, bekannt) *tr.* confess, acknowledge.

das **Bekennt'nis** (-sse) confession.

beklei'den *tr.* clothe.

beklem'men *tr.* pinch, confine; afflict, grieve.

bekom'men (bekam, bekommen) *tr.* get, receive.

beküm'mern *tr.* grieve, trouble; *refl.* be anxious about.

bekun'den *tr.* show, manifest.

bela'den (u — a) *tr.* load; *past part. as adj.* heavily loaded.

bela'gern *tr.* besiege, lay siege to.

die **Bela'gerung** (-en) siege.

bele'ben *tr.* enliven, animate.

bele'gen *tr.* illustrate, exemplify, support by instances.

belei'digen *tr.* offend, hurt.

die **Belei'digung** (-en) offense, injury; insult.

beleuch'ten *tr.* throw light upon, illumine.

die **Beleuch'tung** (-en) illumination, light.

das **Belie'ben** pleasure, liking.

beloh'nen *tr.* reward.

bemer'ken *tr.* mark, take notice of; note down, note.

die **Bemer'kung** (-en) remark, observation.

bemü'hen *tr.* trouble; *refl.* take pains, labor.

das **Bemü'hen** trouble, labor, effort.

die **Bemü'hung** (-en) trouble, labor, effort.

beneh'men (benimmt, benahm, benommen) *refl.* deport one's self, act.

das **Beneh'men** behavior, bearing.

benut'zen *tr.* use, employ.

bequem' *adj.* convenient, comfortable, easy.

bequem'lich *adj.* convenient, easy, comfortable.

die **Bera'tung** (-en) consultation; deliberation.

bereit' *adj.* ready, prepared.

berei'ten *tr.* make ready, prepare.

bereu'en *tr.* repent, regret.

der **Berg** (-e) mountain.

bergan' *adv.* up hill.

bergen (i — a — o) *tr.* save, secure.

bergun'ter *adv.* down hill.

der **Bericht'** (-e) account, report.

berich'ten *intr.* report, narrate, tell.

beru'higen *tr.* quiet, calm; comfort.

berühmt' *part. adj.* famous, renowned, noted.

die **Berüh'rung** (-en) touch, contact.

besänf'tigen *tr.* appease, pacify.

beschä'digen *tr.* damage, injure; hurt, wound.

beschäf'tigen *tr.* busy, occupy.

die **Beschäf'tigung** (-en) occupation, vocation.

beschämt' *part. adj.* ashamed, mortified.

die **Beschä'mung** (-en) shame, confusion.

beschei'den *adj.* modest, discreet.

beschee'ren *tr.* give, bestow on.

beschlei'chen (i — i) *tr.* steal upon, come over.

beschleu'nigen *tr.* accelerate, hasten.

beschlie'ßen (beschloß, beschlossen) *tr.* shut; conclude; determine, resolve upon.

der **Beschluß'** (⸗sse) resolution, determination.

beschmut'zen *tr.* pollute, foul, dirty.

beschnei'den (beschnitt, beschnitten) *tr.* lop, trim, prune.

beschrän'ken *tr.* confine, limit.

beschrei'ben (ie — ie) *tr.* describe.

die **Beschrei'bung** (-en) description.

beschüt'zen *tr.* protect, defend.

die **Beschwer'de** (-n) trouble, annoyance, burden.
beschwe'ren *tr.* load; burden.
beschwich'tigen *tr.* allay, appease, quiet.
beset'zen *tr.* put in; occupy.
besie'gen *tr.* conquer, vanquish.
die **Besin'nung** senses, reason; recovery of one's senses.
der **Besitz'** possession.
besit'zen (besaß, besessen) *tr.* possess.
der **Besit'zer** (—) possessor, proprietor, owner.
das **Besitz'tum** (¨er) possession.
die **Besit'zung** (-en) possession, estate.
beson'der *adj.* particular; peculiar, special.
beson'ders *adv.* particularly, especially.
besor'gen *tr.* look after, care for.
die **Besorg'nis** (-sse) care, management; apprehension, fear.
besorgt' *part. adj.* careful; anxious, troubled.
besprech'en (i — a — o) *tr.* talk over, discuss.
besser *adj.* (*comp. of* gut) better.
bessern *tr.* better, improve.
best *adj.* (*superl. of* gut) best; zum besten haben make sport of; am besten, aufs beste, zum besten, in the best way.
bestän'dig *adj.* constant, steady, firm.
bestä'tigen *tr.* confirm.
beste'hen (bestand, bestanden) *intr.* exist; continue, endure; — aus consist of.
bestei'gen (ie — ie) *tr.* get up; mount, get into.
bestel'len *tr.* assign; order.
bestim'men *tr.* determine; decide; allot to, intend for.
bestimmt' *part. adj.* fixed, definite; engaged; destined to, disposed of.
die **Bestim'mung** (-en) destiny, mission.
bestre'ben *refl.* endeavor, strive.
bestrei'ten (bestritt, bestritten) *tr.* fight, oppose.
bestrick'en *tr.* ensnare, seduce.
besu'chen *tr.* visit, call on.
besu'deln *tr.* befoul, dirty, pollute.
beto'nen *tr.* emphasize, accentuate.
betrach'ten *tr.* look upon; consider.
die **Betrach'tung** (-en) reflection, view.
betra'gen (ä — u — a) *refl.* behave.
betref'fen (betrifft, betraf, betroffen) *tr.* befall.
betrei'ben (ie — ie) *tr.* urge, press on; act, carry on.
betre'ten (betritt, betrat, betreten) *tr.* tread upon, enter.
betrof'fen *part. adj.* surprised; embarrassed.
betrü'ben *tr.* trouble; grieve, distress.

betrü'gen (o — o) *tr.* cheat; deceive.
das **Bett** (-en) bed; bedding.
der **Bettler** (—) beggar.
beur'teilen *tr.* judge, estimate.
der **Beutel** (—) bag, purse.
bevöl'kern *tr.* people, populate.
bevor'stehen (stand, gestanden) *intr.* hang over, threaten, be before, await.
bewaff'nen *tr.* arm.
bewah'ren *tr.* keep, preserve, guard.
bewe'gen *tr.* stir, move; agitate, excite.
beweg'lich *adj.* movable; mobile, ready to move; changeable.
die **Bewe'gung** (-en) motion, movement; agitation, disturbance.
bewei'sen (ie — ie) *tr.* show, exhibit, display, prove.
bewir'ken *tr.* effect, cause, produce.
bewir'ten *tr.* entertain, treat.
der **Bewoh'ner** (—) inhabitant, citizen.
bewun'dern *tr.* admire.
bewußt' *part. adj.* conscious, aware.
bezeich'nen *tr.* designate, indicate.
bezei'gen *tr.* show, manifest, express.
bezie'hen (bezog, bezogen) *refl.* refer, have reference.
die **Bezie'hung** (-en) relation.
der **Bezug'** reference, relation, regard; in — auf in relation to.
bezweck'en *tr.* purpose, have in view.
bezwei'feln *tr.* doubt, question.
die **Bibel** Bible.
das **Bier** (-e) beer.
bieten (o — o) *tr.* offer.
das **Bild** (-er) image, picture; figure, form.
bilden *tr.* shape, form, figure.
die **Bildfläche** perspective; auf der — erscheinen appear upon the scene.
bildlich *adj.* figurative.
die **Bildung** (-en) shape, form, figure.
billig *adj.* just, fair, reasonable; fitting, proper.
der **Birnbaum** (¨e) pear-tree.
bis *prep.* (*acc.*), *adv.*, *and conj.*, to, up to, as far as, till, until.
bisher' *adv.* hitherto, until now.
die **Bitte** (-n) request, demand.
bitten (bat, gebeten) *tr. and intr.* ask, beg.
bitter *adj.* bitter.
blank *adj.* bright, polished.
blaß *adj.* pale.
das **Blatt** (¨er) leaf.
blau *adj.* blue.
die **Bläue** blue, blueness.
bleiben (ie — ie) *intr.* (s.) continue, remain; stay, abide; im weiten —, be put off indefinitely.
bleich *adj.* pale.

der **Bleiglanz** lead ore, galena.
blenden *tr.* blind, dazzle.
der **Blick** (-e) look, glance, eye; beam, flash.
blicken *intr.* look, view; *tr.* show, manifest.
blind *adj.* blind.
das **Blöken** bleating, lowing.
blühen *intr.* bloom, blossom; flourish.
die **Blume** (-n) flower.
das **Blumenbeet** (-e) flower-bed.
das **Blut** blood.
die **Blüte** (-n) blossom.
bluten *intr.* bleed.
blutig *adj.* bloody.
der **Bock** (¨e) buck; box, coachman's seat.
der **Boden** (¨) ground, soil; floor, foundation.
bohnen *tr.* polish.
bös, böse, *adj.* bad, evil.
der **Bote** (*gen.* -n, *pl.* -n) messenger.
die **Botschaft** (-en) message; errand.
der **Brand** (¨e) fire, conflagration.
brauchen *tr.* use, employ; want, need.
braun *adj.* brown.
die **Braut** (¨e) betrothed (woman), bride.
der **Bräutigam** (-e) betrothed (man), bridegroom.
brav *adj.* brave; good, honest; efficient.
brechen (i — a — o) *tr.* break.
breit *adj.* broad, wide, diffuse.
die **Breite** prolixity, diffuseness.
breiten *tr.* spread, extend.
brennen (brannte, gebrannt) *intr. and tr.* burn.
das **Brett** (-er) board, plank.
brettern *adj.* made of boards.
bringen (brachte, gebracht) *tr.* bring.
das **Brot** (-e) bread.
der **Bruder** (¨) brother.
brüllen *intr.* roar, bellow, low.
der **Brunnen** (—) well, spring; pump, fountain.
die **Brunnenszene** (-n) scene at the well.
die **Brust** (¨e) breast.
brüten *tr. and intr.* brood; hatch.
der **Bund** (¨e) band; union, alliance.
das **Bündel** (—) bundle.
das **Bündelchen** (—) little bundle.
die **Bürde** (-n) burden, load.
der **Burgemeister** (—) = Bürgermeister, burgomaster, mayor.
der **Bürger** (—) burgher, citizen.
das **Bürgergewerb(e)** (—) occupation of a townsman.
bürgerlich *adj.* civil, domestic; unassuming.
der **Bursche** (*gen.* -n, *pl.* -n) fellow; apprentice; boy, lad.
der **Busch** (¨e) bush.
das **Buschwerk** brushwood, underbrush, copse.
der **Busen** (—) bosom, breast.
büßen *tr.* suffer for, atone for.
die **Butte** (-n) tub.

C

die Campag'ne (*pron.* Kam-pan'je) (–n) campaign.

das Chaos chaos.

der Charak'ter (–'e) character.

die Charak'tereigenschaft (–en) characteristic attribute.

charakterisie'ren *tr.* characterize.

die Charakteris'tik (–en) characterization.

charakteris'tisch *adj.* characteristic.

die Charak'terzeichnung (–en) character-portrayal.

der Charak'terzug (¨e) trait of character.

die Chaussee' (*pron.* Schossee') (–n) highway, turnpike.

der Chaussee'bau (–ten) construction of a highway.

D

da *adv.* there, here; then, in that case; *conj.* when, while; since, because.

dabei' *adv.* therewith, in doing so.

das Dach (¨er) roof; attic; shelter.

dadurch' *adv.* thereby, by this means.

dafür' *adv.* for it, therefor.

dage'gen *adv.* against it; in reply, in return; on the contrary.

daher' *adv., conj., and sep. pref.*, thence; along; for that reason.

daher'gehen (ging, gegangen) *intr.* (f.) walk along.

daher'steigen (ie — ie) *intr.* (f.) climb along.

daher'ziehen (zog, gezogen) *intr.* (f.) draw along, move onward.

dahin' *adv. and sep. pref.* thither, there, to it; along, on; dahin sein stretch along.

dahin'fahren (ä — u — a) *intr.* (f.) drive along.

dahin'geben (i — a — e) *tr.* give away, hand over.

dahin'gehen (ging, gegangen) *intr.* (f.) pass along; pass away, die.

dahin'leben *intr.* live on, live without thought for the morrow.

dahin'reißen (riß, gerissen) *tr.* tear away, carry off; kill.

damals *adv.* then, at that time.

die Dame (–n) lady.

damit' *adv.* therewith, with it, thereby; *conj.* that, in order that.

der Dammweg (–e) highway.

dane'ben *adv.* near by; *conj.* besides.

der Dank thanks, gratitude.

dankbar *adj.* thankful, grateful.

danken *intr. with dat.* thank, give thanks.

dann *adv.* then, thereupon.

daran' *adv.* thereon, therein, thereat, thereto, to it.

darauf' *adv.* thereon, thereupon, then; — **bringen** put into the mind.

daraus' *adv.* therefrom, from this, out of it, out of them.

dar'bieten (o — o) *refl.* present one's self.

darin' *adv.* therein, in it; within.

dar'stellen *tr.* depict, represent.

die **Darstellung** (-en) depiction, representation.

darü'ber *adv.* over that, thereon, about that, concerning that.

darum' *adv.* thereabout; therefore, on that account.

daselbst' *adv.* there.

daß *conj.* that, in order that, so that.

da'stehen (stand, gestanden) *intr.* (s.) stand there, be.

dauern *intr.* last, continue; endure, persevere.

davon' *adv. and sep. pref.* therefrom, of it; off, away.

davon'ziehen (zog, gezogen) *intr.* (s.) draw away, pass from sight.

dazu' *adv. and sep. pref.* thereto, to it.

dazu'fügen *tr.* add, add to.

dazu'setzen *tr.* add, add to.

dazwi'schen *adv.* among them; in between.

die **Decke** (-n) cover, coverlet.

decken *tr.* cover; set, furnish (the table).

die **Deichsel** (-n) pole, thill.

dein *poss. pron. and adj.* thy, thine.

deinetwegen *adv.* for your sake.

denken (dachte, gedacht) *tr. and intr.* think, think of, imagine; remember; intend; *refl.* imagine, conceive.

denn *adv.* then, therefore; *conj.* for, because, unless.

der (die, das) *def. art.* the; *dem. pron. and adj.* this, that, he, she, it; *rel. pron.* who, which, that.

dereinst' *adv.* once, some day, hereafter.

derje'nige (diejenige, dasjenige) *dem. pron. and adj.* that (he, she).

dersel'be (dieselbe, dasselbe) *dem. pron. and adj.* the same, he, she, it.

desto *adv.* (*with comp.*) the, so much the.

das **Detail'** (*pron.* -talj') (-s) detail.

deucht *imp.* seems, appears.

die **Deute** (-n) (Düte *or* Tüte) paper bag, cornucopia.

deuten *tr.* interpret, explain; point (to).

deutlich *adj.* plain, distinct, clear.

deutsch *adj.* German; *as noun* German.

das **Deutschland** Germany.

die **Devi'se** (-n) device, motto.

der **Dichter** (—) poet.

die **Dichtung** (-en) fiction; poem.

die **Dichtungsart** (-en) style (species) of poetry.

die **Dichtungsweise** (-n) manner of portrayal.

dienen *intr. with dat.* serve.

der **Diener** (—) servant.

der **Dienst** (-e) service.

die **Dienstfertigkeit** complaisance, obligingness.

dieser (diese, dieses *or* dies) *dem. pron. and adj.* this, that, the latter.

diesmal *adv.* this time.

das **Ding** (-e) thing.

dingen (dang *or* dingte, gedungen *or* gedingt) *tr.* hire; engage; employ.

doch *adv. and conj.* yet, however, still, but, nevertheless; I hope; really, indeed.

der **Donner** (—) thunder.

donnern *intr.* thunder.

doppelt *adj.* double.

das **Dorf** (¨er) village, hamlet.

die **Dorothe'a** *prop. noun* (-s *or* -theens, *dat. and acc.* — *or* -theen) Dorothea.

dort *adv.* there, yonder.

dorthin' *adv.* thither, that way.

der **Drache** (*gen.* -n, *pl.* -n) dragon.

das **Drama** (*gen.* -s, *pl.* Dramen) drama, play.

drama'tisch *adj.* dramatic.

drängen *tr.* press, throng, crowd.

dräuen *tr.* = drohen threaten.

draußen *adv.* without, outside, out of doors.

drei *num. adj.* three.

dreimal *adv.* three times, thrice.

der **Dreiundacht'ziger,** *indecl. adj. as noun*, '83 (wine of the year 1783).

der **Drescher** (—) thresher.

die **Dreschmaschine** (-n) threshing-machine.

dringen (a — u) *intr.* (s.) crowd; press; penetrate; *tr.* urge, force.

dritt *num. adj.* third.

drittenmal *adv.* third time.

drohen *tr. and intr. with dat.* threaten; be about to.

drüben *adv.* over there, on that side, beyond.

der **Druck** (-e) pressure, weight, burden.

drücken *tr. and intr.* press.

du *pron.* thou, you.

dulden *tr.* suffer, endure; *refl.* be patient.

dunkel *adj.* dark; unknown; obscure, confused.

das **Dunkel** darkness, shade.

dunkeln *intr.* grow dark, grow dim.

dünken (dünkte *or* deuchte, gedünkt *or* gedeucht) *intr. and tr.* seem, appear.

dünn *adj.* thin.

durch *prep.* (*acc.*), *adv.*, *sep. and insep. pref.*, through; during; by, by means of.

durchaus' *adv.* throughout, all over; absolutely.

durchdrin'gen (a—u) *intr. and tr.* penetrate; permeate, fill with.

durcheinan'der *adv.* promiscuously, helter-skelter.
durch'laufen (äu — ie — au) *intr.* (ſ.) run through.
durchle'ben *tr.* live through.
durchſchau'en *tr.* look through, look over.
durchſchrei'ten (durchſchritt, durchſchritten) *tr.* walk through.
durchſu'chen *tr.* search through.
durchwa'ten *tr.* wade through.
dürfen (darf, durfte, gedurft) *intr. and mod. aux.* have permission, may.
dürftig *adj.* needy, poor; *adv.* sparingly.

E

eben *adj.* even, level, smooth; *adv.* just, just then; just now.
ebenderſel'be (dieſelbe, dasſelbe) *dem. pron. and adj.* the very same.
das **Echo** (*pl.* –s) echo.
echt *adj.* genuine, real; true, proper.
die **Ecke** (–n) corner.
edel *adj.* noble.
der **Effekt'** (–e) effect.
eh(e) *conj.* before; eher *comp. adv.* sooner, before; rather.
die **Ehe** (–n) marriage; matrimony.
das **Eh(e)bett** (–en) marriage bed.
der **Eh(e)mann** (¨er) husband.
das **Eh(e)paar** (–e) married couple, man and wife.
ehern *adj.* brazen; hard, unfeeling.
die **Ehre** (–n) honor.
ehren *tr.* honor, respect.
das **Ehrgefühl** sense of honor, ambition.
ehrwürdig *adj.* venerable, worthy.
ei *interj.* why! oh! ei doch yes indeed! surely!
eifrig *adj.* zealous, eager, earnest.
eigen *adj.* own, proper, peculiar.
der **Eigennutz** self-interest.
eigennützig *adj.* selfish.
die **Eigenſchaft** (–en) attribute, quality, characteristic, capacity.
das **Eigenſchaftswort** (¨er) adjective.
eigentlich *adj.* real.
die **Eile** haste, hurry.
eilen *intr.* (ſ. *or* h.) hasten.
eilend *adv.* hastily, speedily.
eilig *adj.* hasty, quick.
ein *indef. art., num. adj., and indef. pron.,* a, an, one.
ein= *sep. pref.* in, into.
einan'der *recip. pron.* one another, each other.
der **Einblick** (–e) insight, view.
der **Eindruck** (¨e) impression.
ein'drücken *tr.* press in, press into.
einfach *adj.* plain; simple.

ein'fallen (fällt, fiel, gefallen) *intr.* (f.) fall in; break in, interrupt.
der **Einfluß** ("sse) influence.
ein'fügen *tr.* insert.
ein'führen *tr.* introduce.
der **Eingang** ("e) introduction.
ein'gehen (ging, gegangen) *intr.* (f.): auf (etwas) —, enter into (something).
eingehend *part. adj.* detailed, exhaustive.
einher'ziehen (zog, gezogen) *intr.* (f.) move about, go about.
einiger (einige, einiges) *indef. pron. and pron. adj.* some, several.
der **Einklang** ("e) accord; in — bringen harmonize, reconcile.
ein'lassen (läßt, ließ, gelassen) *tr.* let in, admit.
ein'leiten *tr.* usher in, introduce.
die **Einleitung** (-en) introduction.
einmal *adv.* one time, once, sometime; auf —, all at once; truly, really.
ein'nehmen (nimmt, nahm, genommen) *tr.* take in, receive.
ein'prägen *tr.* impress, imprint.
die **Einrichtung** (-en) arrangement.
einsam *adj.* lonely, solitary.
ein'schalten *tr.* interpolate, insert.
ein'schlagen (ä — u — a) *tr.* strike in; *intr.* clasp hands (as a token of agreement).
ein'schränken *tr.* restrict, limit.
die **Einschränkung** (-en) restriction, reservation.
ein'sehen (ie — a — e) *tr.* look into; understand, recognize.
einseitig *adj.* one-sided, narrow-minded.
ein'setzen *intr.* begin.
ein'sitzen (saß, gesessen) *intr.* = sich einsetzen mount, take one's seat.
der **Einspruch** ("e) protest, objection.
einst *adv.* once; formerly; sometime, at a future day.
ein'teilen *tr.* divide, classify.
ein'treten (tritt, trat, getreten) *intr.* (f.) step in, enter.
der **Eintritt** (-e) entering; entrance.
die **Einzelheiten** *pl.* details, particulars.
einzeln *adj.* single; individual, separate; in detail.
einzig *adj.* only, sole.
einziggeliebt *adj.* only beloved.
das **Eirund** oval.
eisern *adj.* of iron, iron.
eitel *adj.* pure, mere; vain, frivolous.
das **Element'** (-e) element.
das **Elend** misery, distress; exile.
elterlich *adj.* parental.
die **Eltern** *pl.* parents.
emp- *insep. pref.* over against, in return.
der **Empfang'** reception.

empfan'gen (ä — i — a) *tr.* receive.

empfeh'len (ie — a — o) *tr.* recommend, commend.

empfin'den (a — u) *tr.* feel; be sensible of.

empfind'lich *adj.* sensible; touchy, sensitive; severe, painful.

empor'halten (ä — ie — a) *tr.* hold up, support.

empor'schlagen (ä — u — a) *intr.* (s.) leap up, shoot up.

emsig *adj.* industrious, diligent; active, busy, earnest.

das Ende (*gen.* -s, *pl.* -n) end, limit.

enden *tr.* end, finish; *intr.* end, cease.

endgültig *adj.* ultimate, final.

endlich *adj.* final.

die Enge narrowness, limitation.

der Engel (—) angel.

englisch *adj.* English.

ent- *insep. pref.* over against, in return.

entbeh'ren *intr. with gen.* be deprived of, do without; miss, lack.

entbehr'lich *adj.* superfluous, unnecessary.

entbin'den (a — u) *tr.* loose; release; *pass.* be delivered (of a child).

entdeck'en *tr.* discover, find out.

entfer'nen *tr.* remove, put away; *refl.* go away.

entfernt' *part. adj.* distant, remote.

entflie'hen (o — o) *intr.* (s.) run away, escape.

entge'gen *prep.* (*following its noun in the dat.*) *and sep. pref.* against, towards, to, to meet.

entge'gengehen (ging, gegangen) *intr.* (s.) go to meet.

entge'genkommen (kam, gekommen) *intr.* (s.) come towards.

entge'genschauen *intr.* look towards.

entge'gensetzen *tr.* oppose, contrast.

entge'genstellen *refl.* set against, oppose.

die Entgeg'nung (-en) retort, rejoinder.

entge'hen (entging, entgangen) *intr.* (s.) escape.

enthal'ten (ä — ie — a) *tr.* contain.

enthül'len *tr.* discover, reveal, disclose.

entlock'en *tr.* draw away; draw from, elicit.

entneh'men (entnimmt, entnahm, entnommen) *tr.* draw, derive, get.

enträt'seln *tr.* decipher, interpret.

entrei'ßen (entriß, entrissen) *tr.* tear away, snatch away; *refl.* escape.

entrin'nen (a — o) *intr.* (s.) run away, escape.

entrüſ'ten *tr.* provoke, anger.

entrüſ'tet *part. adj.* angry, provoked, indignant.

entſchei'den (ie — ie) *tr.* decide, determine.

entſchei'dend *part. adj.* decisive, final.

die **Entſchei'dung** (-en) decision, determination.

entſchlie'ßen (entſchloß, entſchloſſen) *tr.* unlock; *refl.* determine, resolve.

die **Entſchlie'ßung** (-en) decision, determination.

entſchloſ'ſen *part. adj.* determined, resolute.

die **Entſchloſ'ſenheit** determination, firmness.

der **Entſchluß'** (¨ſſe) decision, determination.

die **Entſchluß'fähigkeit** power to make up the mind, decision.

entſchul'digen *tr.* excuse.

das **Entſet'zen** terror, horror.

entſetz'lich *adj.* terrible, horrible.

entſprech'en (i — a — o) *intr.* correspond, suit.

entſte'hen (entſtand, entſtanden) *intr.* (ſ.) arise, begin.

entſtür'zen *intr.* rush from, gush from; be precipitated, fall.

entwach'ſen (ä — u — a) *intr.* (ſ.) grow from.

entwei'chen (i — i) *intr.* (ſ.) give way; run away, escape.

entwick'eln *tr.* unroll; develop.

die **Entwick'(e)lung** (-en) unrolling, unraveling, unfolding.

entzie'hen (entzog, entzogen) *tr.* withdraw, take away; deprive of.

entzück'en *tr.* enrapture, charm, enchant.

entzückt' *part. adj.* charmed, delighted.

entzün'den *tr.* kindle, inflame.

epiſch *adj.* epic.

die **Epiſo'de** (-n) incident, episode.

das **Epos** (Epen) epic poem.

er *pers. pron.* he, it.

er= *insep. pref.* out, forth, to the end.

die **Era'to** *prop. noun* Erato, muse of erotic poetry.

das **Erbe** inheritance.

erben *tr.* inherit.

erbit'ten (erbat, erbeten) *tr.* obtain by entreaties, beg for, ask for.

erblick'en *tr.* see, perceive, discover.

erboſt' *part. adj.* provoked, nettled.

die **Erde** (-n) earth, ground; soil; land.

das **Ereig'nis** (-ſſe) occurrence, event.

erei'len *tr.* overtake, get by haste.

erfah'ren (ä — u — a) *tr.* experience; hear, learn.

die **Erfah'rung** (-en) experience.

erfreu'en *tr.* rejoice, gladden; *refl. with gen.* enjoy, take pleasure in.

erfreu'lich *adj.* delightful, agreeable.

erfül'len *tr.* fill up; fulfill, perform, accomplish.

die **Erfül'lung** (-en) fulfillment, realization.

erge'hen (erging, ergangen) *imp. with dat.* (s.) turn out with, go with.

ergöt'zen *tr.* delight, amuse.

ergrei'fen (ergriff, ergriffen) *tr.* seize, lay hold of.

der **Erguß'** ("sse) effusion.

erha'ben *adj.* high, lofty.

erhal'ten (ä — ie — a) *tr.* hold up; keep, preserve.

erhe'ben (o *or* u — o) *tr.* lift; lift up, raise.

erheb'lich *adj.* important, material.

erhei'tern *tr.* brighten, cheer, gladden.

erhit'zen *tr.* inflame.

erhitzt' *part. adj.* inflamed, angered.

erhö'hen *tr.* raise, elevate.

erhöht' *part. adj.* lifted up, exalted.

die **Erhö'hung** (-en) exalting, elevation.

erin'nern *tr.* remind; *refl.* remember.

die **Erin'n(e)rung** (-en) remembrance, recollection.

erken'nen (erkannte, erkannt) *tr.* see, know; discern, distinguish; acknowledge.

erklä'ren *tr.* explain.

die **Erklä'rung** (-en) explanation.

erklin'gen (a — u) *intr.* sound, resound.

erko'ren *part. adj.* chosen.

erkun'digen *refl.* inquire.

erlan'gen *tr.* reach; attain, procure.

erläu'tern *tr.* explain, exemplify.

erle'ben *tr.* live to see; experience.

erleich'tern *tr.* soften, lessen.

die **Erleich'terung** (-en) relief.

erlei'den (erlitt, erlitten) *tr.* suffer, endure.

erlie'gen (a — e) *intr.* (s.) succumb, yield to.

ermor'den *tr.* murder.

ermü'den *tr.* tire, fatigue.

der **Ermu'tiger** (—) encourager, helpful spirit.

ernäh'ren *tr.* nourish, feed; support; *refl.* maintain one's self, get one's living.

erneu'en *tr.* = erneuern renew.

erneu'ern *tr.* renew, repair.

ernst *adj.* earnest, serious, grave.

der **Ernst** earnestness, seriousness.

ernsthaft *adj.* earnest, serious, grave.

ernstlich *adj.* earnest, serious, grave.

die **Ernte** (-n) harvest, crop.

der **Erntewagen** (—) harvest-cart, wagon.

eröff'nen *tr.* open.

erpro'ben *tr.* try, prove; find to be true.
erquick'en *tr.* refresh.
erquick'lich *adj.* refreshing.
erra'ten (ä — ie — a) *tr.* guess, divine.
erreg'bar *adj.* excitable.
erre'gen *tr.* stir up, excite.
die **Erre'gung** (-en) excitement.
erreich'bar *adj.* attainable.
errei'chen *tr.* reach; arrive at, attain; equal, be even with.
der **Erret'ter** (—) deliverer, savior.
erschei'nen (ie — ie) *intr.* (s.) appear; arrive; happen.
die **Erschei'nung** (-en) appearance.
erschreck'en *tr.* frighten, terrify.
die **Erschüt't(e)rung** (-en) shaking; commotion.
erse'hen (ie — a — e) *tr.* perceive; choose.
erseh'nen *tr.* long for.
erset'zen *tr.* repair, make good.
ersin'nen (a — o) *tr.* devise, invent, conceive.
erst *num. adj.* first; chief; *adv.* first; only just.
erstau'nen *intr.* be astonished (at), be surprised (at).
erstei'gen (ie — ie) *tr.* climb up, ascend.
erstick'en *tr.* choke, suffocate.
ertap'pen *tr.* catch, surprise; detect.
ertra'gen (ä — u — a) *tr.* bear, support, endure.
erwach'sen (ä — u — a) *intr.* (s.) grow; develop.
erwä'gen (o — o) *tr.* weigh, ponder, consider.
erwäh'len *tr.* choose.
erwäh'nen *tr.* mention.
erwar'ten *tr.* expect; await.
erwar'tet *part. adj.* expected.
die **Erwar'tung** (-en) expectation; anticipation.
erweck'en *tr.* awaken, arouse.
erwei'chen *tr.* soften.
erwei'sen (ie — ie) *refl.* show one's self, prove one's self.
erwer'ben (i — a — o) *tr.* acquire, earn, get.
erwi'dern *tr.* return; answer, reply.
erwün'schen *tr.* wish for.
erwünscht' *part. adj.* wished for, agreeable, welcome.
erzäh'len *tr.* tell, relate, narrate.
die **Erzäh'lung** (-en) narrative.
erzei'gen *tr.* do, show, render, exhibit.
erzeu'gen *tr.* beget, produce, raise.
erzie'hen (erzog, erzogen) *tr.* bring up, educate.
erzür'nen *tr.* anger, provoke; *refl.* become angry.
es *pers. pron.* it, he, she; something; so.
die **Esse** (-n) chimney.
das **Essen** eating; food.
etwa *adv.* perhaps, possibly.

etwas *indef. pron.*, *pron. adj.*, *and adv.*, something; somewhat.

euer *poss. pron.* your, yours.

die **Euter'pe** *prop. noun* Euterpe, muse of lyric poetry.

die **Eva** *prop. noun* Eve.

ewig *adj.* eternal, everlasting.

exerzie'ren *tr.* exercise, drill, train.

die **Exposition'** (*pron.* –tsjon') (–en) exposition.

F

die **Fabrik'** (–en) factory; manufacture.

das **Fach** ("er) compartment; Dach und —, shelter, house and home.

fächeln *tr.* fan.

fähig *adj.* capable.

fahren (ä — u — a) *tr.* carry, convey; *intr.* (s.) go, move; ride, drive.

die **Fahrt** (–en) drive, ride.

der **Fall** ("e) fall; case, instance.

fallen (fällt, fiel, gefallen) *intr.* (s.) fall, tumble, drop; ins Auge —, catch one's eye.

falsch *adj.* false, wrong.

falten *tr.* fold.

die **Fami'lie** (*pron.* –'je) (–n) family.

die **Fami'lienverhältnisse** *pl.* family circumstances.

die **Farbe** (–n) color; paint.

farbig *adj.* colored.

das **Fäschen** (—) little thread.

das **Faß** ("sser) vat, cask, barrel.

fassen *tr.* seize, lay hold of; einfassen enclose; *refl.* compose one's self.

fast *adv.* almost.

die **Faust** ("e) fist; hand.

die **Feder** (–n) spring (of a wagon).

fehlen *intr.* fail, miss; tretend —, stumble.

der **Fehler** (—) fault, defect, deficiency.

feiern *tr.* celebrate.

feig *adj.* cowardly.

fein *adj.* fine, delicate; nice.

der **Feind** (–e) enemy.

feinfühlend *part. adj.* sensitive, delicate, refined.

das **Feld** (–er) field, plain; panel.

der **Feldbau** agriculture.

der **Feldmarschall** (–s) field-marshal.

der **Feldwebel** (—) sergeant-major.

der **Felsen** (—) rock.

das **Fenster** (—) window.

fern *adj.* far off, distant.

ferne *adv.* far; von ferne from afar.

die **Ferne** (–n) distance; future.

fernerhin' *adv.* for the future, henceforth.

fernewinkend *part. adj.* waving from afar.

fesseln *tr.* fetter.

fest *adj.* fast, firm, fixed.

das **Fest** (–e) feast; festival.

festbestimmt *adj.* firmly decided.
fest'halten (ä — ie — a) *tr.* hold fast.
festlich *adj.* festive; holiday.
das **Feuer** (—) fire.
das **Feuerwerk** (-e) fireworks.
feurig *adj.* fiery, burning; ardent, passionate.
die **Figur'** (-en) figure.
finden (a — u) *tr.* find; think; *refl.* be found, be; present one's self, appear; sich in etwas —, become accustomed to.
der **Finger** (—) finger.
die **Fläche** (-n) flatness; surface.
flachgegraben *part. adj.* shallow-dug.
die **Flamme** (-n) flame, blaze.
der **Flanell'** (-e) flannel.
die **Flasche** (-n) flask, bottle, decanter.
flehen *tr. and intr.* beseech, implore.
der **Fleiß** industry, diligence, care.
fleißig *adj.* diligent, industrious.
die **Fliege** (-n) fly.
fliegen (o — o) *intr.* (s. *and* h.) fly.
fliehen (o — o) *intr.* (s.) flee; *tr.* shun, avoid.
fließen (floß, geflossen) *intr.* (s. *and* h.) flow.
flößen *tr.* float; = einflößen inspire.
die **Flucht** (-en) flight.
flüchten *tr.* save, run away.
flüchtig *adj.* fugitive; transitory, momentary; careless, superficial.
der **Flüchtling** (-e) fugitive, deserter.
die **Flut** (-en) flood; waves, billows.
das **Fohlen** (—) foal, colt.
folgen *intr. with dat.* (s.) follow.
folgend *part. adj.* following, sequent.
fördern *tr.* advance, further.
die **Ford(e)rung** (-en) demand; charge, price.
die **Form** (-en) form.
formen *tr.* form, mold.
der **Forscher** (—) investigator, searcher.
fort *adv. and sep. pref.* forth, on, away, off.
fortan' *adv.* henceforth.
fort'dauern *intr.* continue, last.
fort'fahren (ä — u — a) *intr.* depart; continue, go on.
fort'führen *tr.* carry off.
die **Fortführung** (-en) continuation.
fort'gehen (ging, gegangen) *intr.* (s.) go away; go on, proceed.
fort'leiten *tr.* lead on; continue.
fort'schleppen *tr.* drag away.
fort'schreiten (schritt, geschritten) *intr.* (s.) advance, progress.
der **Fortschritt** (-e) progress, advance.
fort'sprechen (i — a — o) *intr.* continue speaking.

fort'tragen (ä — u — a) *tr.* carry off.
fort'treiben (ie — ie) *tr.* drive away.
fort'wollen (will, wollte, gewollt) *intr.* wish to go away.
fort'ziehen (zog, gezogen) *tr.* draw away; *intr.* (s.) depart.
die **Frage** (–n) question.
fragen *tr. and intr.* ask, inquire.
der **Franke** (*gen.* –n, *pl.* –n) Frenchman, Frank.
das **Frankfurt** *prop. noun* Frankfurt.
das **Frankreich** *prop. noun* France.
der **Franzo'se** (–n) Frenchman.
franzö'sisch *adj.* French.
frappant' *adj.* striking.
die **Frau** (–en) woman, wife, lady; mistress.
frei *adj.* free; *adv.* freely, openly; voluntarily; im Freien out of doors.
freien *tr.* marry; *intr.* woo, court.
der **Freiersmann** (¨er) wooer, suitor; go-between, suitor on behalf of another.
die **Freiersmethode** (–n) manner of wooing.
die **Freiheit** (–en) freedom, liberty.
freilich *adv.* certainly, to be sure; indeed.
fremd *adj.* strange, foreign; belonging to others; unaccustomed to; *m. as noun* foreigner, stranger; guest.
der **Fremdling** (–e) stranger.
die **Freude** (–n) joy, pleasure; mit Freuden gladly, with pleasure.
freudig *adj.* glad, joyful.
freuen *refl.* rejoice, be glad; *with gen.* enjoy.
der **Freund** (–e) friend.
der **Freundeskreis** (–e) circle of friends.
die **Freundin** (–nen) (female) friend.
freundlich *adj.* kind, friendly; agreeable, pleasant.
die **Freundlichkeit** (–en) friendliness.
die **Freundschaft** (–en) friendship.
frevelhaft *adj.* wicked, outrageous.
der **Friede(n)** (*gen.* –ns, *pl.* –n) peace.
friedlich *adj.* peaceful, peaceable, quiet.
frisch *adj.* fresh; *adv. and interj.* up! come!
das **Frischgewagte** (*declined as adj.*) what is ventured quickly and courageously.
frisie'ren *tr.* dress the hair.
froh *adj.* glad, joyful, happy.
fröhlich *adj.* joyful, cheerful, gay.
der **Frohsinn** cheerfulness, good humor.
fromm *adj.* pious, religious.
die **Frucht** (¨e) fruit; produce, product; grain.

fruchtbar *adj.* fruitful, fertile.
früh *adj. and adv.* early; *comp.* earlier, former.
frühzeitig *adj.* premature, untimely.
die **Fuge** (-n) joint.
fügen *tr.* join, unite.
fühlen *tr.* feel; perceive; *refl.* feel one's self, feel.
führen *tr.* lead; bring; manage, wield.
der **Führer** (—) leader; driver.
der **Fuhrweg** (-e) highway, carriage-road.
das **Fuhrwerk** (-e) vehicle, carriage.
die **Fülle** plenty, abundance.
der **Fund** (⸚e) thing found, find, discovery.
fünft *num. adj.* fifth.
funfzig = fünfzig *num. adj.* fifty.
für *prep.* (*acc.*) for, on account of; was für what kind of.
die **Furcht** fear, fright.
furchtbar *adj.* terrible, fearful.
fürchten *tr.* fear.
fürchterlich *adj.* fearful, dreadful.
furchtsam *adj.* timid, faint-hearted.
der **Fürst** (*gen.* -en, *pl.* -en) prince.
fürwahr' *adv.* in truth, indeed.
der **Fuß** (⸚e) foot; leg.
der **Fußpfad** (-e) foot-path.
der **Fußweg** (-e) foot-path.
füttern *tr.* cover the inside, line.

G

die **Gabe** (-n) gift, alms; = Mitgabe dowry, portion.
die **Gabel** (-n) fork; = Heugabel pitchfork.
gaffen *intr.* gape, gaze, stare.
der **Gang** (⸚e) going; walk; course, way.
der **Gänsestall** (⸚e) goose-coop; goose-pen.
ganz *adj.* whole, entire, all; *adv.* wholly, quite, very.
gar *adv.* fully, quite, entirely, very; also, even.
die **Garbe** (-n) sheaf.
der **Garbenbinder** sheaf-binder.
der **Garten** (⸚) garden.
gartenumgeben *part. adj.* surrounded by gardens.
der **Gärtner** (—) gardener.
die **Gasse** (-n) narrow street.
der **Gast** (⸚e) guest.
der **Gatte** (*gen.* -n, *pl.* -n) husband.
die **Gattin** (-nen) wife.
die **Gattung** (-en) kind, species.
ge- *insep. pref.* with, together.
das **Gebälk'** (-e) timber-work, beams.
die **Gebär'de** (-n) gesture; countenance, look; mien.
gebä'ren (ie — a — o) *tr.* bear, give birth to.
das **Gebäu'de** (—) building, structure, house.
das **Gebein'** (-e) bones; limbs.
das **Gebel'fer** yelping, barking.

geben (i — a — e) *tr.* give.
der **Geber** (—) giver.
gebie'ten (o — o) *tr.* command, order; govern, rule.
der **Gebie'ter** (—) ruler, master.
gebil'det *part. adj.* educated, cultivated.
das **Gebir'g(e)** (—) mountain-chain, mountains.
das **Gebiß'** (–sse) teeth; (bridle-) bit.
der **Gebrauch'** (¨e) use; custom.
gebrau'chen *tr.* use, employ.
das **Gebrei'te** (—) extent of land, plain, field.
die **Geburt'** (–en) birth; family, extraction.
das **Gebüsch'** (–e) thicket, bush.
das **Gedächt'nis** (–sse) memory.
der **Gedan'ke** (*gen.* –ns, *pl.* –n) thought.
gedei'hen (ie — ie) *intr.* (s.) thrive; increase.
das **Gedei'hen** increase; prosperity, success.
geden'ken (gedachte, gedacht) *intr. with gen.* think of, remember; mention; intend, have a mind.
das **Gedicht'** (–e) poem.
das **Gedrän'g(e)** thronging, crowding; crowd.
gedrückt' *part. adj.* oppressed, moody.
die **Geduld'** patience.
gedul'dig *adj.* patient.
geeig'net *part. adj.* calculated, fitted.
die **Gefahr'** (–en) danger.
gefähr'lich *adj.* dangerous.
das **Gefährt'** (–e) vehicle.
der **Gefähr'te** (*gen.* –n, *pl.* –n) companion, comrade.
gefal'len (gefällt, gefiel, gefallen) *intr. with dat.* please.
gefäl'lig *adj.* pleasant.
die **Gefäl'ligkeit** (–en) kindness, courteousness.
das **Gefäß'** (–e) vessel; jar.
geflü'gelt *part. adj.* winged; swiftly spoken.
das **Gefühl'** (–e) feeling; sense; tenderness.
gefühl'los *adj.* unfeeling, hard-hearted.
gegen *prep.* (*acc.*) to, towards; against; in comparison with.
die **Gegend** (–en) region, country; neighborhood.
gegeneinan'der *adv.* one toward another, opposite each other.
der **Gegensatz** (¨e) contrast.
der **Gegenstand** (¨e) object.
das **Gegenteil** (–e) opposite, contrary.
gegenü'ber *prep.* (*dat.*) in face of, regarding.
gegenwär'tig *adj.* present.
gehal'ten *part. adj.* restraining one's feelings, self-restrained.
das **Geheim'nis** (–sse) secret.
gehen (ging, gegangen) *intr.* (s.) move, walk; go; vor sich —, take place.
das **Gehöft'** (–e) farm; farm-yard.

gehor'chen *intr. with dat.* obey.

gehö'ren *intr. with dat.* belong to; be due.

das **Geißblatt** (¨er) honeysuckle, woodbine.

der **Geist** (–er) spirit; soul; mind.

geistlich *adj.* spiritual; clerical, ecclesiastical; der geistliche Herr minister, pastor.

geizig *adj.* stingy, miserly.

das **Gekich'er** giggle, giggling.

gelan'gen *intr.* (s.) get, obtain, attain, arrive at.

gelas'sen *part. adj.* calm, tranquil; patient, resigned.

die **Gelas'senheit** placidity, tranquillity.

das **Geld** (–er) money.

das **Gelei'se** (—) track, rut.

gelei'ten *tr.* conduct, escort; guide.

geliebt' *part. adj.* loved; die Geliebte beloved one, sweetheart.

gelin'gen (a — u) *intr.* (s.) *with dat.* succeed.

das **Gelis'pel** lisping, whisper.

gelten (i — a — o) *tr.* pay; *intr.* hold good, be valid; be considered.

das **Gelüb'de** (—) vow, promise.

gemäch'lich *adj.* easy, comfortable.

der **Gemahl'** (–e) husband.

gemäß' *adj., adv., and prep.* (*dat.*), suitable, according to.

gemein' *adj.* common; mean, low, vulgar; gemeine Geschichte profane history.

die **Gemein'(d)e** (–n) community; parish.

der **Gemein'platz** (¨e) commonplace, trite phrase.

der **Gemü'segarten** (¨) vegetable-garden, kitchen-garden.

das **Gemü't(e)** (–er) mind, soul, heart; disposition, nature.

die **Gemüts'stimmung** (–en) frame of mind.

genau' *adj.* exact, accurate.

geneigt' *part. adj.* inclined, disposed.

der **General'** (¨e) general.

genie'ßen (genoß, genossen) *tr.* enjoy, have the benefit of.

genug' *adj.* enough.

genü'gen *intr.* suffice, be enough; satisfy.

genüg'sam *adj.* easily contented, frugal, sober.

genug'tun (tat, getan) *intr. with dat.* satisfy.

geogra'phisch *adj.* geographical.

das **Geprä'ge** impress, stamp, cast.

g(e)ra'de *adj.* straight, direct; upright; *adv.* directly; just; straightway.

das **Gerät'** (–e) vessels; utensils, household effects.

gera'ten (ä — ie — a) *intr.* (s.) fall upon, hit upon; succeed; wohin sie geraten what had become of her.

geräu'mig *adj.* broad, spacious, roomy.

das **Geräusch'** (–e) noise, bustle.

gerecht' *adj.* just, right.

gering' *adj.* little, small, insignificant.

gern(e) *adv.* (*comp.* lieber, *superl.* am liebsten) willingly, gladly.

der **Gesandt'te** (*declined as adj.*) messenger, ambassador.

der **Gesang'** (¨e) song, poem, canto.

das **Geschäft'** (–e) business, affair.

geschäf'tig *adj.* busy, active, diligent; *adv.* busily, officiously.

geschehen (ie — a — e) *intr.* (s.) happen, come to pass, take place.

das **Gesche'hene** (*declined as adj.*) happenings, what has happened.

das **Geschenk'** (–e) gift, present.

die **Geschich'te** (–n) history, story; events.

geschicht'lich *adj.* historical.

das **Geschick'** (–e) fate, destiny, lot.

geschickt' *part. adj.* fit, apt; clever, able, skillful.

das **Geschlecht'** (–er) birth, family, race.

der **Geschmack'** (¨e) taste, fashion.

geschmack'voll *adj.* tasteful.

das **Geschöpf'** (–e) creature.

das **Geschrei'** shriek, scream; outcry; clamor, complaints.

das **Geschwätz'** talking, chattering.

geschwät'zig *adj.* talkative, garrulous.

geschwind' *adj.* swift, quick, sudden.

der **Gesel'l(e)** (*gen.* –en, *pl.* –en) journeyman; comrade.

gesel'len *refl.* accompany, join.

die **Gesell'schaft** (–en) company, society.

gesell'schaftlich *adj.* social.

das **Gesetz'** (–e) law.

das **Gesetz'mäßige** (*declined as adj.*) conformity to law, law and order.

gesetzt' *part. adj.* steady, settled, sober.

die **Gesetzt'heit** sedateness, sobriety.

das **Gesicht'** (–er) face.

das **Gesin'de** domestics, servants.

das **Gesin'del** rabble, mob; vagrants.

gesinnt' *part. adj.* minded, disposed.

die **Gesin'nung** (–en) mind, disposition; sentiments.

der **Gespie'le** (*gen.* –n, *pl.* –n) playmate.

das **Gespräch'** (–e) talk, conversation.

gesprä'chig *adj.* talkative, garrulous.

die **Gestalt'** (–en) figure, form; look; appearance.

gestal'ten *tr.* shape, form; take the form of.

geste'hen (gestand, gestanden) *tr.* confess, own.

gestern *adv.* yesterday.

gestickt' *part. adj.* embroidered.
gestie'felt *part. adj.* booted, in boots.
gestimmt' *part. adj.* disposed, attuned.
das **Gesträuch'** (-e) bushes, shrubbery.
gesund' *adj.* sound, healthy; wholesome.
die **Gesund'heit** (-en) health, healthiness.
das **Getön'** clang, din.
das **Getö'se** noise, clattering, turmoil.
das **Geträn'k(e)** (-e) drink, beverage; manches —, much to drink.
das **Getrei'de** grain.
getrost' *adj.* confident; courageous; of good cheer.
das **Getüm'mel** tumult, noise, bustle.
gewäh'ren *tr.* attest; allow; — lassen let one do as he pleases.
die **Gewalt'** (-en) power; authority; violence.
gewal'tig *adj.* powerful, strong.
gewalt'sam *adj.* violent.
gewandt' *part. adj.* adroit, clever, ready.
die **Gewandt'heit** activity; cleverness, dexterity.
das **Gewe'be** weaving; texture.
das **Gewehr'** (-e) gun, musket.
das **Gewer'b(e)** (-e) trade, profession, business.
das **Gewicht'** (-e) weight, stress.
das **Gewim'mel** swarm, throng.
der **Gewinn'** (-e) gain, acquisition.
gewin'nen (a — o) *tr. and intr.* win, gain, earn.
gewiß' *adj.* certain, sure; safe.
das **Gewit'ter** (—) thunderstorm.
gewit'terdrohend *part. adj.* threatening a storm.
gewo'gen *part. adj.* attached; favorable to.
gewöh'nen *tr.* accustom; *refl.* become accustomed.
die **Gewohn'heit** (-en) custom, habit.
gewöhn'lich *adj.* customary, ordinary.
gewohnt' *part. adj.* accustomed to.
das **Gewöl'be** (—) vault, arch; cellar.
gezie'men *imp.* become, befit, be proper.
der **Giebel** (—) gable.
gießen (goß, gegossen) *intr. and tr.* pour, sprinkle, water.
der **Gipfel** (—) top, summit; climax.
der **Glanz** splendor, radiance.
glänzen *intr.* shine, glitter.
das **Glas** (¨er) glass.
das **Gläschen** (—) little glass.
gläsern *adj.* glass, glassy.
glatt *adj.* smooth.
der **Glaube** (*gen.* -ns) faith.
glauben *tr.* believe.
gleich *adj.* straight; even; like; regular, uniform, equable,

same; *adv.* even; immediately; *conj.* though, although.
gleichen (i — i) *tr.* make even; compare; *intr.* be equal; be like.
gleichfalls *conj.* likewise, also.
gleichgesinnt *part. adj.* like-minded; of the same mind.
die **Gleichheit** equality.
der **Gleichmut** equanimity, equability.
das **Glied** (–er) limb, member; joint.
gliedern *tr.* classify, arrange, synopsize.
die **Gliederung** (–en) arrangement, analysis.
glimmen (glomm *or* glimmte, geglommen *or* geglimmt) glow.
die **Glocke** (–n) bell.
das **Glück** luck, fortune; success, happiness.
glücklich *adj.* lucky, fortunate; happy; successful.
glühen *intr.* glow.
die **Glut** (–en) glowing fire, heat, flame.
gnädig *adj.* gracious, merciful, kind.
das **Gold** gold.
golden *adj.* golden.
das **Goldstück** (–e) gold piece.
gönnen *tr.* not begrudge, permit, grant.
der **Gott** (¨er) god; God.
graben (ä — u — a) *tr.* dig, excavate.
der **Graben** (¨) ditch, trench, moat.
gram *adj.* averse to; — sein dislike, hate.
grau *adj.* gray, hoary.
grausam *adj.* cruel, fierce.
greifen (griff, gegriffen) *tr.* seize; choose, take.
der **Greis** (–e) old man.
die **Grenze** (–n) boundary, frontier.
grenzenlos *adj.* boundless, unlimited, interminable.
greulich *adj.* fearful, terrible.
die **Grille** (–n) whim, fancy; *pl.* cares, blues.
grimmig *adj.* grim, fierce, wild.
grob (*comp.* ¨er, *superl.* ¨st) *adj.* large, coarse.
der **Groll** resentment, rancor.
groß (*comp.* ¨er, *superl.* ¨t) *adj.* great, large, big; im großen on a large scale, wholesale; = großmütig magnanimous.
die **Größe** (–n) greatness; size.
der **Großvater** (¨) grandfather.
das **Grottenwerk** grotto-work, artificial grotto.
grün *adj.* green.
der **Grund** (¨e) ground; foundation; reason.
gründen *tr.* base, found.
das **Grundgesetz** (–e) fundamental law, constitution.
der **Grundsatz** (¨e) principle, maxim, rule.
der **Grundton** (¨e) key-note.
grünen *intr.* grow green; be green.
grünlich *adj.* greenish.

der **Gruß** ("e) greeting.
grüßen *tr.* greet, salute.
die **Gunst** ("e) favor, kindness.
günstig *adj.* favorable, propitious.
der **Guß** ("sse) = Regenguß torrent of rain.
gut (*comp.* besser, *superl.* best) *adj.* good; kind; good-natured.
das **Gut** ("er) property, estate, goods.
der **Gute'del** (—) chasselas (kind of grapes).
gütig *adj.* good, kind, gracious.
gutmütig *adj.* good-natured, even-tempered.

H

das **Haar** (–e) hair.
die **Habe** property, goods.
haben (hat, hatte, gehabt) *tr.* have; cherish.
hadern *intr.* quarrel, wrangle.
der **Hafer** oats.
halb *adj.* half.
halbgetröstet *part. adj.* half-comforted, half-assured.
halbseiden *adj.* half silk.
halbverbrannt *part. adj.* half-burned.
halbwahr *adj.* half-true.
die **Hälfte** (–n) half.
hallen *intr.* sound, resound.
halten (ä — ie — a) *tr.* hold, keep; hold back, check, stop; keep, employ; regard, esteem, think; hold one's ground.
die **Hand** ("e) hand; **an der —** von by means of.
der **Händekuß** ("sse) kiss of the hand.
der **Handel** commerce, trade; business.
handeln *tr.* trade; act; deal with.
das **Handelsbübchen** (—) shop-clerk, counter-jumper.
die **Handlung** (–en) action.
die **Handlungsweise** (–n) course of action, conduct.
der **Handschlag** ("e) hand-clasp (in token of agreement).
der **Hang** slope; inclination, bent.
hangen (ä — i — a) *intr.* hang.
hängen *tr. and intr.* hang.
harren *intr.* stay; wait eagerly; wait for.
hart *adj.* hard; severe.
hassen *tr.* hate.
hauen (hieb, gehauen) *tr.* hew, cut, mow.
der **Haufe** (*gen.* –ns, *pl.* –n) heap, pile; troop.
häufen *tr.* amass, increase; *refl.* accumulate.
das **Haupt** ("er) head.
der **Hauptmann** (Hauptleute) captain.
die **Hauptperson** (–en) leading character.
die **Hauptstadt** ("e) capital, chief city.
der **Hauptteil** (–e) principal part.
der **Hauptunterschied** (–e) main point of difference.

das Hauptwort ("er) noun.
das Haus ("er) house; family.
die Hausfrau (–en) housewife, mistress.
der Haushalt housekeeping.
häuslich *adj.* domestic, family; domestic; thrifty.
der Hausrat household furniture.
der Hauswirt (–e) master of the house, landlord.
heben (o *or* u — o) *tr.* heave, lift; raise.
die Hecke (–n) hedge.
heftig *adj.* vehement, violent; passionate.
die Heftigkeit vehemence, violence.
hegen *tr.* have, entertain, cherish.
das Heil happiness; salvation; *as interj.* hail!
heilbar *adj.* curable.
heilig *adj.* holy, sacred.
heilsam *adj.* healing; beneficial.
die Heimat (–en) home, native place.
der Heimatsort ("er) native place, birthplace.
heim'führen *tr.* lead home.
heimlich *adj.* secret.
die Heirat (–en) marriage.
heischen *tr.* desire; require.
heiß *adj.* hot.
heißen (ie — ei) *tr.* name, call; bid; *intr.* be named; mean, signify.
heiter *adj.* serene, clear; happy, cheerful.
die Heiterkeit hilarity, mirth.
der Held (*gen.* –en, *pl.* –en) hero.
die Heldengröße heroic size.
die Heldenjungfrau (–en) heroic maiden.
die Heldentat (–en) heroic action.
helfen (i — a — o) *intr. with dat.* help.
hell *adj.* bright, clear.
der Helm (–e) helmet.
das Hemd (–e) shirt, shift, chemise.
hemmen *tr.* hinder, check, repress.
der Hengst (–e) stallion.
der Henkel (—) handle.
her *adv. and sep. pref.* here, hither; lange —, long since.
herab' *adv. and sep. pref.* down from, down.
herab'fallen (fällt, fiel, gefallen) *intr.* (s.) fall down, descend.
herab'kommen (kam, gekommen) *intr.* (s.) come down.
herab'schlagen (ä — u — a) *tr. and intr.* beat down, pour down.
heran' *adv. and sep. pref.* hither, near, on.
heran'heben (o — o) *refl.* rise.
heran'kommen (kam, gekommen) *intr.* (s.) come on, approach.
heran'treten (tritt, trat, getreten) *intr.* (s.) step near, approach.
heran'wachsen (ä — u — a) *intr.* (s.) grow up.
herauf' *adv. and sep. pref.* up; upwards.

herauf'geh(e)n (ging, gegangen) *intr.* (s.) rise.

herauf'kommen (kam, gekommen) *intr.* (s.) come up.

herauf'ziehen (zog, gezogen) *tr.* draw up; *intr.* (s.) draw near.

heraus' *adv. and sep. pref.* out here, out, forth.

heraus'führen *tr.* lead out.

heraus'gehen (ging, gegangen) *intr.* (s.) go out.

heraus'sagen *tr.* speak out.

herbei' *adv. and sep. pref.* hither, on, up, near.

herbei'führen *tr.* bring about, cause.

herbei'kommen (kam, gekommen) *intr.* (s.) approach.

herbei'treten (tritt, trat, getreten) *intr.* (s.) approach.

her'bringen (brachte, gebracht) *tr.* bring hither.

der **Herbst** (–e) autumn; harvest.

herein' *adv. and sep. pref.* in hither, in.

herein'bringen (brachte, gebracht) *tr.* bring in.

herein'führen *tr.* bring in.

herein'hangen (ä — i — a) *intr.* hang inside.

herein'kommen (kam, gekommen) *intr.* (s.) come in.

herein'treten (tritt, trat, getreten) *intr.* (s.) come in.

her'führen *tr.* bring hither.

her'gehen (ging, gegangen) *intr.* (s.) go on.

hergelaufen *part. adj.* runaway, vagrant.

her'hangen (ä — i — a) *intr.* hang over, bend.

her'klingen (a — u) *intr.* sound hither.

her'kommen (kam, gekommen) *intr.* (s.) come hither.

her'laufen (äu — ie — au) *intr.* (s.) run on, run hither.

der **Hermann** *prop. noun* Hermann.

hernach' *adv.* afterwards; hereafter.

der **Herr** (*gen.*–(e)n, *pl.*–en) lord, master, Mr., gentleman; Lord.

herrlich *adj.* glorious, magnificent, splendid.

die **Herrschaft** (–en) lordship, mastery; power, rule.

herrschen *intr.* rule, govern.

her'stellen *tr.* restore.

herü'ber *adv. and sep. pref.* over hither, across.

herü'berkommen (kam, gekommen) *intr.* (s.) come over.

herü'berrücken *intr.* (s.) move this way.

herü'bertragen (ä — u — a) *tr.* carry over here.

herum' *adv. and sep. pref.* about, around.

herum'gehen (ging, gegangen) *intr.* (s.) go about, walk about.

herum'hangen (ä — i — a) *intr.* hang around.

herum'häufen *tr.* heap around; *refl.* accumulate.

herum'lenken *tr.* turn around.
herum'liegen (a — e) *intr.* lie about.
herum'nehmen (nimmt, nahm, genommen) *tr.*: mit Worten —, reprimand, take it out on.
herum'reichen *tr.* pass around.
herum'rennen (rannte, gerannt) *intr.* (ſ. *and* h.) run about.
der **Herum'ſtreicher** (—) rover.
herum'trappeln *intr.* (ſ. *and* h.) trot about.
herun'ter *adv. and sep. pref.* down, off.
hernn'terglänzen *intr.* shine down.
herun'terkommen (kam, gekommen) *intr.* (ſ.) come down.
herun'terwallen *intr.* flow down.
herun'terziehen (zog, gezogen) *tr.* draw down, pull down.
hervor' *adv. and sep. pref.* forth, out.
hervor'bringen (brachte, gebracht) *tr.* bring forth, produce.
hervor'dringeu (a — u) *intr.* (ſ.) press forth.
hervor'gehen (ging, gegangen) *intr.* (ſ.) go forth; proceed, result.
hervor'heben (o — o) *tr.* emphasize, lay stress upon.
hervor'kehren *tr.* turn out; bring forth.
hervor'locken *tr.* entice forth, draw out.
hervor'quellen (i — o — o) *intr.* (ſ.) gush forth.
hervor'rufen (ie — u) *tr.* evoke, call forth.
hervor'treten (tritt, trat, getreten) *intr.* (ſ.) step forward, emerge.
hervor'ziehen (zog, gezogen) *tr.* pull out.
das **Herz** (*gen.* -ens, *pl.* -en) heart.
her'ziehen (zog, gezogen) *tr.* draw hither, move hither.
herzlich *adj.* hearty, tender; cordial.
herzu' *adv. and sep. pref.* hither, near.
herzu'treten (tritt, trat, getreten) *intr.* (ſ.) step up.
das **Heu** hay.
die **Heugabel** (-n) pitchfork.
heulen *intr.* howl, roar.
heut(e) *adv.* to-day.
heutig *adj.* of to-day.
der **Hexa'meter** (—) hexameter.
hier *adv.* here.
hie(r)her' *adv.* hither.
hie(r)hin' *adv.* hither.
hierne'ben *adv.* close by.
die **Hilfe** help, aid.
hilflos *adj.* helpless.
hilfreich *adj.* helpful.
der **Himmel** (—) heaven, sky.
himmliſch *adj.* heavenly, celestial.
hin *adv. and sep. pref.* thither; towards; away; on; along.
hinab' *adv. and sep. pref.* down there, down.
hinab'laufen (äu — ie — au) *intr.* (ſ.) run down.

hinab'ſchauen *intr.* look down.
hinab'ſchreiten (ſchritt, geſchritten) *intr.* (ſ.) walk down.
hinab'ſteigen (ie — ie) *intr.* (ſ.) descend.
hinan' *adv. and sep. pref.* up there, up.
hinan'fahren (ä — u — a) *intr.* (ſ.) drive up.
hinan'ſchleichen (i — i) *intr.* (ſ.) steal up.
hinan'ſteigen (ie — ie) *intr.* (ſ.) climb up, ascend.
hinauf' *adv. and sep. pref.* up, up to.
hinauf'ſchreiten (ſchritt, geſchritten) *intr.* (ſ.) walk up.
hinaus' *adv. and sep. pref.* out; out there.
hinaus'führen *tr.* lead out.
hinaus'gehen (ging, gegangen) *intr.* (ſ.) go out.
hinaus'kommen (kam, gekommen) *intr.* (ſ.) come out.
hinaus'laſſen (läßt, ließ, gelaſſen) *tr.* let go out.
hinaus'locken *tr.* lure out.
hinaus'ſchieben (o — o) *tr.* postpone, delay.
hinaus'ſpazieren *intr.* (ſ.) walk out.
hindern *tr.* hinder, prevent.
das (die) **Hindernis** (-ſſe) hindrance, opposition.
hindurch' *adv. and sep. pref.* through.
hindurch'laufen (äu — ie — au) *intr.* (ſ.) run through.
hindurch'ſchreiten (ſchritt, geſchritten) *intr.* (ſ.) walk through.
hinein' *adv. and sep. pref.* in, into.
hinein'fügen *tr.* fit in.
hinein'treten (tritt, trat, getreten) *intr.* (ſ.) step in, enter.
hin'führen *tr.* lead to.
die **Hingabe** devotion.
hin'geben (i — a — e) *tr.* give away, give over.
hin'gehen (ging, gegangen) *intr.* (ſ.) go thither, go away.
hinken *intr.* limp, be lame.
hin'reißen (riß, geriſſen) *tr.* tear away, carry off.
hin'ſtrecken *tr.* stretch forth, extend.
hinter *adj.* what is behind, rear, hinder.
hinter *prep.* (*dat. and acc.*), *adv.*, *sep. and insep. pref.*, behind, after, back.
der **Hintergrund** (⁔e) background.
das **Hinterhaus** (⁔er) rear of the house.
hin'treten (tritt, trat, getreten) *intr.* (ſ.) step up, approach.
hinü'ber *adv. and sep. pref.* over there, across.
hinü'bergehen (ging, gegangen) *intr.* (ſ.) go over.
hinun'ter *adv. and sep. pref.* down there, down.
hinun'terleiten *tr.* lead down.
hinweg' *adv. and sep. pref.* away.

hinweg'laſſen (läßt, ließ, gelaſſen) *tr.* let go away.

hinweg'ziehen (zog, gezogen) *tr.* draw away.

der **Hinweis** (–e) hint.

hin'ziehen (zog, gezogen) *tr.* draw towards; *intr.* (ſ.) go, move.

hinzu' *adv. and sep. pref.* towards, near.

hinzu'eilen *intr.* (ſ.) hasten up.

hinzu'treten (tritt, trat, getreten) *intr.* (ſ.) step up to, come up.

der **Hirt** (*gen.* –en, *pl.* –en) herdsman, shepherd.

die **Hitze** heat.

der **Hobel** (—) plane.

hoch (*comp.* höher, *superl.* höchſt) *adj.* high, tall; great.

hochher'zig *adj.* high-minded.

höchlich *adj.* highly, greatly.

der **Hochweg** (–e) highroad.

hocken *intr.* perch, squat.

der **Hof** (¨e) courtyard; farm.

hoffen *tr. and intr.* hope.

die **Hoffnung** (–en) hope, expectation.

die **Höflichkeit** (–en) politeness.

der **Höhepunkt** (–e) crisis, climax.

hohl *adj.* hollow, empty.

holen *tr.* bring, fetch.

das **Holz** (–e *or* ¨er) wood.

hölzern *adj.* wooden.

der **Homer'** *prop. noun* Homer.

horchen *intr.* hearken, listen; *with dat.* listen to.

hören *tr. and intr.* hear.

der **Hörer** (—) hearer, auditor.

der **Huf** (–e) hoof.

der **Hügel** (—) hill.

das **Huhn** (¨er) hen, fowl.

die **Hülle** (–n) covering.

die **Humanität'** humanity.

der **Hund** (–e) dog.

hundert *num. adj.* hundred.

der **Hut** (¨e) hat.

I

ich *pers. pron.* I.

die **Idee'** (–n) idea, thought.

idyl'liſch *adj.* idyllic, pastoral.

ihr, Ihr, *pers. pron.* ye, you.

ihr *poss. adj.* her, hers; your; their.

ihrig *poss. pron.* her; its; their.

die **Ilias** Iliad (epic poem).

die **Illuſtration'** (*pron.* =tzion') (–en) illustration.

illuſtrie'ren *tr.* illustrate.

immer *adv.* always; ever; anyhow.

in *prep.* (*dat. and acc.*) in, at; into, to.

indem' *adv.* meanwhile; *conj.* while, when.

indes', indeſ'ſen, *adv.* meanwhile; *conj.* while.

india'niſch, indiſch, *adj.* East Indian.

indirekt' *adj.* indirect.

der **Inhalt** contents.

das **Inland** home, native country.

innen *adv.* within.

inner *adj.* inner, intrinsic.

innerst *adj.* innermost.
das **Interes'se** (-n) interest.
inwiefern' *adv.* in what respect.
irgend *adv.* anywhere, at any time; some, any.
irgendwo *adv.* somewhere, anywhere.
die **Irre** (-n) wandering, place of wandering, wilderness.
irren *intr.* *and* *refl.* err, go astray, be mistaken.
der **Irrtum** (¨er) error, mistake.
der **Isaak** *prop. noun* Isaac.

J

ja *adv.* yes; surely; indeed; *as noun* das Ja acceptance.
das **Jahr** (-e) year.
das **Jahrbuch** (¨er) annual (publication).
der **Jahr(e)stag** (-e) anniversary.
die **Jahreszeit** (-en) time of year, season.
das **Jahrhun'dert** (-e) century.
der **Jammer** lamentation; misery.
jammern *intr.* lament, mourn.
jammervoll *adj.* miserable, wretched.
jäten *tr.* weed.
das **Jawort** word of consent.
je *adv.* ever, at any time.
jeder (jede, jedes) *adj. and pron.* each, every, every one.
jedoch' *adv.* yet, however, nevertheless.
jeglicher (jegliche, jegliches) *adj. and pron.* each, every, every one.
jemals *adv.* ever, at any time.
jemand *pron.* somebody, any one, one.
jener (jene, jenes) *adj. and pron.* that, that one, the former.
jenseits *adv. and prep.* (*gen.*) on the other side, beyond.
jetzo *adv.* = jetzt now.
jetzt' *adv.* now.
der **Josua** *prop. noun* Joshua.
der **Jubel** jubilation, mirth, merrymaking.
die **Jugend** youth; young people.
jugendlich *adj.* youthful, impetuous.
jung (*comp.* ¨er, *superl.* ¨st) *adj.* young.
der **Junge** (*gen.* -n, *pl.* -n) boy.
die **Jungfrau** (-en) virgin, maiden.
der **Jüngling** (-e) youth, young man.
jüngst *adv.* lately, just now.

K

der **Kaffee** coffee.
der **Käfig** (-e) cage, coop.
der **Kaiser** (—) emperor.
die **Kalli'ope** *prop. noun* Calliope, muse of epic poetry.
kalt (*comp.* ¨er, *superl.* ¨est) *adj.* cold.
die **Kammer** (-n) chamber, room, bedroom, store-room.

der **Kanal′** (¨e) canal, channel, water-conduit.
der **Karren** (—) cart.
der **Kaſten** (—) chest, box.
die **Kataſtro′phe** (–n) catastrophe.
der **Kattun′** (–e) cotton, calico.
kattu′nen *adj.* of cotton.
kaufen *tr.* buy.
der **Kaufmann** (¨er *or* –leute) merchant.
die **Kaufmannstochter** (¨) merchant's daughter.
kaum *adv.* scarcely, hardly.
kehren *tr.* brush, sweep.
kehren *tr. and intr.* (ſ.) turn.
keimend *part. adj.* budding, nascent.
kein *adj.* no, none, not any.
keinesweg(e)s *adv.* by no means.
keltern *tr.* press (grapes).
kennen (kannte, gekannt) *tr.* know, be acquainted with; recognize.
der **Kenner** (—) judge, connoisseur.
der **Kerker** (—) prison, dungeon.
der **Kern** (–e) kernel, pip, stone, core.
die **Kette** (–n) chain.
keuchen *intr.* pant, puff.
kichern *intr.* giggle.
der **Kiesweg** (–e) gravel path.
das **Kind** (–er) child.
das **Kinderzeug** baby-clothes.
die **Kindheit** childhood.
kindiſch *adj.* childish, childlike.
das **Kinn** (–e) chin.
die **Kirche** (–n) church.
der **Kiſſenüberzug** (¨e) pillow-case.
die **Kiſte** (–n) chest, box.
klar *adj.* clear.
die **Klarheit** clearness, brightness.
klar′ſtellen *tr.* expose, make clear.
klaſſiſch *adj.* classic(al).
das **Klavier′** (–e) piano.
das **Kleid** (–er) garment, dress; *pl.* clothes.
das **Kleidchen** (—) little dress.
kleiden *tr.* clothe, dress.
das **Kleidungsſtück** (–e) article of dress, wearing-apparel.
klein *adj.* little, small; insignificant, trifling.
klingen (a — u) *intr.* sound, clink.
die **Klinke** (–n) latch.
die **Klio** *prop. noun* Clio, muse of history.
klug (*comp.* ¨er, *superl.* ¨ſt) *adj.* prudent, wise.
die **Klugheit** prudence, wisdom, cleverness.
klüglich *adv.* prudently, wisely.
der **Knabe** (*gen.* –n, *pl.* –n) boy.
knabenhaft *adj.* boyish.
knacken *intr.* crack; turn under one.
knallen *intr.* crack, pop.
knapp *adj.* close, tight.
die **Knappheit** laconicism, condensation.
knarren *intr.* creak, rattle.

der **Knaster** (—) canaster.
der **Knecht** (-e) servant, farm-hand.
die **Knechtschaft** bondage.
das **Knicksc̈hen** (—) courtesy.
der **Knöchel** (—) ankle.
die **Knospe** (-n) bud.
der **Knoten** (—) knot.
knüpfen *tr.* tie, unite.
der **Knüttelvers** (-e) doggerel verse.
der **Kohl** (-e) cabbage.
der **Kolle'ge** (*gen.* -n, *pl.* -n) colleague.
komisch *adj.* comic(al).
kommandie'ren *tr.* command.
kommen (kam, gekommen) *intr.* (s.) come, arrive; happen.
der **Konflikt'** (-e) conflict.
der **König** (-e) king.
konkret' *adj.* concrete.
können (kann, konnte, gekonnt) *tr. and mod. aux.* can, be able.
konservativ' *adj.* conservative.
der **Kontrast'** (-e) contrast.
der **Kopf** ("e) head.
die **Koral'le** (-n) coral.
der **Korb** ("e) basket; refusal, mitten.
das **Korn** ("er) grain.
der **Körper** (—) body.
der **Korporal'** (-e) corporal.
kosten *intr. with acc.* cost.
kosten *tr.* taste.
die **Kosten** *pl.* expense, cost.
köstlich *adj.* costly, precious; choice.
die **Kraft** ("e) strength, force; virtue.
kräftig *adj.* strong; vigorous.
kramen *intr.* rummage.
krank (*comp.* "er, *superl.* "(e)st) *adj.* sick.
kranken *intr.* be sick.
kränken *tr.* grieve, hurt.
kratzen *tr.* scratch.
die **Krause** (-n) frill, ruffle.
kräuseln *tr.* curl.
das **Kraut** ("er) herb.
der **Kreis** (-e) circle, round; company.
der **Krieg** (-e) war.
kriegen *tr.* get, obtain.
der **Krieger** (—) warrior, soldier.
der **Krug** ("e) jug, pitcher.
die **Krümmung** (-en) curve, winding.
die **Küche** (-n) kitchen.
die **Kugel** (-n) ball, bullet.
kühl *adj.* cool.
die **Kühlung** coolness, freshness.
kühn *adj.* bold, daring.
kühnlich *adv.* boldly.
der **Kummer** (—) sorrow, grief; anxiety.
kund'geben (i — a — e) *tr.* show, evidence; *refl.* manifest one's self.
künftig *adj.* future; *adv.* for the future.
künstlich *adj.* artificial; artistic, difficult.
das **Kunststück** (-e) sleight of hand, trick.

kurz (*comp.* "er, *superl.* "est) *adj.* short, brief.
der **Kuß** ("sse) kiss.
küssen (küßte, geküßt) *tr.* kiss.
die **Kutsche** (-n) coach, carriage.
das **Kütschchen** (—) little carriage.
der **Kutscher** (—) coachman, driver.

L

laben *tr.* refresh.
lächeln *intr.* smile.
lachen *intr.* laugh.
laden (u — a) *tr.* load.
die **Lage** (-n) situation, location.
lagern *intr.* be encamped.
das **Land** ("er *or* -e) land, country.
das **Landau** *prop. noun* Landau.
landen *intr.* (s. *and* h.) land.
das **Landesverhältnis** (-sse) condition of the country.
ländlich *adj.* rural.
der **Landmann** (-leute) countryman, peasant.
die **Landschaft** (-en) landscape.
der **Landstrich** (-e) tract, district, region.
der **Landwirt** (-e) husbandman, farmer.
die **Landwirtschaft** farming, agriculture.
lang (*comp.* "er, *superl.* "st) *adj.* long.
lang(e) *adv.* long, for a long time.
langsam *adj.* slow.
das **Lao'koon** *title of a critical essay by Lessing.*
das **Läppchen** (—) little rag, patch.
lassen (läßt, ließ, gelassen) *tr.* let, leave; permit, allow.
die **Lässigkeit** negligence, indolence.
die **Last** (-en) load, burden; weight.
lasten *intr.* weigh on, press heavily on.
lastend *part. adj.* heavy, burdensome.
lästig *adj.* burdensome, disagreeable.
die **Latte** (-n) lath.
der **Latz** ("e) stomacher, breastcloth, bodice.
das **Laub** foliage.
die **Laube** (-n) arbor, summerhouse.
der **Laubgang** ("e) trellised walk.
das **Laubwerk** foliage, leafage.
lauern *intr.* listen, lurk, lie in wait for.
der **Lauf** ("e) course.
laufen (äu — ie — au) *intr.* (s. *and* h.) run.
die **Laune** (-n) humor; good humor; whim, caprice.
laut *adj.* loud, aloud; *adv.* loudly, openly.
leben *intr.* live; = verleben pass, spend.
das **Leben** (—) life.
leben'dig *adj.* living; lively, active; during one's life.

die **Leben'digkeit** animation, vivacity.
die **Lebensgewohnheit** (–en) mode of living, habit of life.
lebhaft *adj.* quick, active, lively; *adv.* sharply.
ledern *adj.* leathern.
ledig *adj.* empty; free; single, unmarried.
leer *adj.* empty; vain.
legen *tr.* lay, put, place.
lehnen *intr.* lean.
die **Lehre** (–n) lesson, moral.
lehren *tr.* teach; kennen —, make acquainted.
der **Lehrer** (—) teacher.
der **Leib** (–er) body; waist.
leicht *adj.* light, slight, easy; fickle, superficial.
leichtlich *adv.* lightly, easily.
der **Leichtsinn** light-mindedness, thoughtlessness, buoyancy.
leiden (litt, gelitten) *tr. and intr.* suffer, endure.
das **Leiden** (—) suffering, sorrow.
die **Leidenschaft** (–en) passion.
leidenschaftlich *adj.* passionate, vehement.
leider *interj.* alas! *adv.* unfortunately.
das **Leintuch** (¨er) linen cloth.
die **Leinwand** linen.
leis *adj.* soft, light, gentle.
leisten *tr.* do, perform, render.
leiten *tr.* lead, guide.
lenken *tr.* turn, guide, drive.
lernen *tr.* learn.
lesen (ie—a—e) *tr.* gather, read.
der **Leser** (—) reader.
letzen *tr.* refresh.
letzt *adj.* last; *as noun* last, least.
letztenmal *adv. with* zum for the last time.
letztere(r) *adj.* latter.
letztgenannt *part. adj.* last-mentioned.
leuchten *intr.* shine.
leugnen *tr.* deny.
die **Leute** *pl.* people, men.
der **Leutnant** (–s) lieutenant.
das **Licht** (–er) light.
lieb *adj.* dear, beloved.
die **Liebe** love, affection.
lieben *tr.* love.
lieber *adv.* rather, sooner.
lieblich *adj.* lovely, delightful, sweet.
die **Lieblingsbeschäftigung** (–en) favorite occupation.
der **Lieblingsplatz** (¨e) favorite nook.
lieblos *adj.* loveless, unkind, heartless.
das **Lied** (–er) song.
das **Liedchen** (—) little song.
liegen (a—e) *intr.* (s. *and* h.) lie, be, be situated.
das **Lieschen** *prop. noun* Lizzie.
die **Linde** (–n) linden-tree.
links *adv.* to the left, on the left.
linnen *adj.* linen.
das **Linnen** = Leinen linen, linen cloth.
die **Lippe** (–n) lip.
listig *adj.* sly, cunning.

litera'risch *adj.* literary.
die **Literatur'** (-en) literature.
das **Lob** praise.
loben *tr.* praise.
löblich *adj.* praiseworthy.
lobpreisen *tr.* extol, praise.
locken *tr.* entice, tempt.
die **Lokal'farbe** local color.
los *adj.* loose.
los'binden (a — u) *tr.* untie, let loose.
lose *adv.* loosely, at random.
lösen *tr.* untie; solve, unravel.
los'lassen (läßt, ließ, gelassen) *tr.* let loose, release.
los'lösen *refl.* loosen, free one's self.
die **Lösung** (-en) solution, unraveling (of the plot).
der **Löwe** (*gen.* -n, *pl.* -n) lion.
die **Lücke** (-n) gap, hole.
die **Luft** (¨e) air; — machen vent.
lumpig *adj.* ragged.
die **Lust** (¨e) pleasure, joy, delight; liking.
der **Lustort** (-e *or* ¨er) pleasure-resort, pleasure-ground.
lyrisch *adj.* lyric(al).

M

machen *tr.* make; form; create; undergo, pass through; *with* zu turn into.
die **Macht** (¨e) might, power.
mächtig *adj.* mighty, powerful; huge; thick, luxuriant.
das **Mädchen** (—) maiden, girl.
die **Magd** (¨e) maid, maid-servant.
das **Mahl** (-e *or* ¨er) meal.
das **Mainz** *prop. noun* Mainz.
das **Mal** (-e) time.
die **Malerei'** (-en) painting.
man *pron.* one, some one, they.
mancher (manche, manches) *indef. pron. and pron. adj.* many a, many.
mancherlei *indecl. adj.* many kinds *or* sorts, many; different.
der **Mann** (¨er) man; husband.
das **Mannesgefühl** (-e) manly feeling.
das **Mannheim** *prop. noun* Mannheim.
mannigfaltig *adj.* manifold, different.
männlich *adj.* male; manly, masculine.
der **Markt** (¨e) market; market-place; public square.
der **Marktplatz** (¨e) market-place, square.
das **Marmorbild** (-er) statue.
der **Marsch** (¨e) march.
die **Masse** (-n) mass.
matt *adj.* faint, weak.
die **Mauer** (-n) wall.
das **Mäuerchen** (—) low wall.
das **Meer** (-e) sea, ocean.
mehr *adv.* more.
mehren *tr.* increase.
mehrere *pl. adj.* several, diverse.
mehrmals *adv.* several times, repeatedly.

mein *poss. pron. and adj.* my, mine.
meinen *tr.* mean, allude to.
meist *adj.* most; am meisten most, especially.
der **Meister** (—) master; master workman.
die **Melpo'mene** *prop. noun* Melpomene, muse of tragedy.
die **Menge** (-n) multitude, crowd, host.
der **Mensch** (*gen.* -en, *pl.* -en) man, human being; *pl.* people.
der **Menschenkenner** (—) judge of men.
das **Menschenleben** human life.
die **Menschenmenge** (-n) crowd of people.
menschlich *adj.* human; humane.
merken *tr.* mark, observe, perceive; — lassen betray, show.
merklich *adj.* perceptible.
die **Metho'de** (-n) method.
die **Metrik** metrics, theory of versification.
metrisch *adj.* metrical.
der **Michael** *prop. noun* Michael.
das **Mieder** (—) bodice.
die **Miene** (-n) air, look; countenance.
mild *adj.* mild, gentle, indulgent.
milde *adv.* gently; charitably, generously.
die **Milde** mildness; charity.
das **Minchen** *prop. noun* Minnie.
minder *adv.* less.
das **Minna von Barnhelm** *title of a comedy by Lessing.*
die **Minu'te** (-n) minute.
mischen *tr.* mix, mingle.
missen *tr.* miss, be without, lose.
mit *prep.* (*dat.*), *adv.*, *and sep. pref.*, with, at, by, together with; with the rest.
mit'geben (i — a — e) *tr.* give.
die **Mitgift** (-en) dowry.
das **Mitglied** (-er) member.
das **Mitleid** sympathy.
mitleidig *adj.* sympathetic.
der **Mittag** (-e) midday, noon.
die **Mitte** middle.
das **Mittel** (-) middle; means; expedient.
mittelbar *adj.* indirect.
der **Mittelpunkt** (-e) center, nucleus, focus.
die **Mittelstraße** (-n) middle course.
mitten *adv.* in the midst.
mittler *adj.* middle, central.
die **Mode** (-n) fashion.
modern' *adj.* modern.
modisch *adj.* fashionable, stylish.
mögen (mag, mochte, gemocht) *tr. and mod. aux.* may, be able; be allowed; like, wish, desire.
möglich *adj.* possible.
der **Moment'** (-e) moment, instant, theme.
der **Mond** (-e *or* -en) moon; month.
der **Montag** (-e) Monday.
die **Montur'** (-en) uniform.
morgen *adv.* to-morrow.
der **Morgen** (—) morning; east.
morgend *adj.* of to-morrow.

morgens *adv.* in the morning.
der **Moses** *prop. noun* Moses.
der **Most** (–e) must, grape-juice.
das **Motiv'** (–e) motive, theme.
motivie'ren *tr.* motivate, account for.
die **Motivie'rung** (–en) motivation.
müde *adj.* tired, weary.
die **Mühe** (–n) pains, trouble, toil.
die **Mühle** (–n) mill.
der **Mund** (–e) mouth, lips.
munter *adj.* awake; cheerful, gay.
das **Murren** grumbling.
mürrisch *adj.* surly, peevish.
die **Muschel** (–n) shell-fish; shell.
die **Muse** (–n) Muse.
der **Muskatel'ler** (—) muscadel, muscat (kind of grape).
müssen (muß, mußte, gemußt) *intr. and mod. aux.* must, be obliged to, have to.
der **Müßiggang** idleness, laziness.
das **Muster** (—) pattern, model, example.
der **Mut** courage; spirit; humor.
mutig *adj.* courageous, spirited.
die **Mutter** (") mother.
das **Mütterchen** (—) little mother.
die **Mütze** (–n) cap.

N

nach *prep.* (*dat.*), *adv.*, *and sep. pref.*, after, behind; to, at, in, for, about, by; according to.
der **Nachbar** (*gen.* –s, *pl.* –n) neighbor.
die **Nachbarschaft** (–en) neighborhood, vicinity.
nachdem' *conj.* after.
nach'dringen (a — u) *intr.* (s.) press after.
der **Nachdruck** ("e) energy, emphasis.
nach'eilen *intr.* (s.) hasten after.
nach'fahren (ä — u — a) *intr.* (s.) drive after.
nach'geben (i — a — e) *intr.* give way, yield.
nach'graben (ä — u — a) *intr.* dig after, dig for.
nach'kommen (a — o) *intr.* (s.) come after, follow.
nach'lassen (läßt, ließ, gelassen) *tr.* leave behind.
die **Nachricht** (–en) news, report, information.
nach'rufen (ie — u) *tr.* call after.
die **Nachsicht** forbearance, indulgence.
nächst *adj.* next; nearest; *m. as noun* neighbor.
nächstens *adv.* soon, shortly.
nach'streben *intr.* strive after.
die **Nacht** ("e) night; darkness.
der **Nachtisch** dessert.
nächtlich *adj.* of the night, nocturnal.
nach'tun (tat, getan) *tr.* do after, imitate.
nach'weisen (ie — ie) *tr.* show, point out.
der **Nacken** (—) nape of the neck.

nackend *adj.* naked; half-clad.

nackt *adj.* naked, bare, uncovered.

die **Nadel** (-n) needle; hair-pin.

nah (*comp.* ¨er, *superl.* nächst) *adj.* near, close; *adv.* by a short cut; des Näheren in detail.

die **Nähe** vicinity.

nahen *intr.* draw near; approach.

nähern *refl.* approach.

nähren *tr.* nourish, feed, support.

die **Nahrung** food.

der **Name** (*gen.* -ns, *pl.* -n) name.

die **Nase** (-n) nose.

die **Natur'** (-en) nature; temperament.

die **Natur'beschreibung** (-en) description of nature.

natür'lich *adj.* natural.

neben *prep.* (*dat. and acc.*) by, near, by the side of.

nebenbei' *adv.* by the way, incidentally.

nebeneinan'der *adv.* side by side, together.

nebenher' *adv.* by the side; besides.

der **Nebenumstand** (¨e) unimportant happening.

negativ' *adj.* negative.

nehmen (nimmt, nahm, genommen) *tr.* take, receive; pay; take away.

neigen *tr.* bow, bend; incline; decline.

die **Neigung** (-en) affection.

nein *adv.* no; *as noun* das Nein refusal.

nennen (nannte, genannt) *tr.* name, call.

netzen *tr.* wet, moisten.

neu *adj.* new.

neueröffnet *part. adj.* newly opened.

die **Neuerungswut** desire for radical change, passion for innovation.

neugeboren *part. adj.* new-born.

neugepflanzt *part. adj.* newly planted.

die **Neugier** curiosity.

die **Neugierde** curiosity.

neulich *adv.* lately, recently.

neunt *num. adj.* ninth.

nicht *adv.* not.

nichts *indecl. pron.* nothing.

nicken *intr.* nod.

nie *adv.* never.

nie'der *adv.* and *sep. pref.* down.

nie'derführen *tr.* lead down.

nie'derhauen (hieb, gehauen) *tr.* cut down.

nie'derknien *intr.* kneel down.

nie'derlegen *tr.* set down.

nie'derliegen (a — e) *intr.* lie down; lie low.

nie'derreißen (riß, gerissen) *tr.* tear down.

nie'dersetzen *tr.* set down; *refl.* sit down.

niedrig *adj.* low.

niemals *adv.* never.

niemand *indef. pron.* no one, nobody.
nirgends *adv.* nowhere.
noch *adv.* yet, still, even, more; once more.
noch *conj.* nor.
die **Not** (¨e) need, distress.
die **Notdurft** necessity, want.
nötig *adj.* necessary.
nötigen *tr.* force, compel.
nun *adv.* now.
nunmehr' *adv.* now, at length.
nur *adv.* only, just; at least.
nutzen *tr.* use.
der **Nutzen** use, profit, advantage.
nützen *intr.* be of use, serve.
nützlich *adj.* useful.

O

O *interj.* O! oh!
ob *conj.* whether, if.
oben *adv.* above, up-stairs.
obengenannt *part. adj.* above-mentioned.
ober *adj.* upper; *m. as noun* chief, superior.
der **Oberst** (*gen.* –en, *pl.* –en) colonel.
obgleich' *conj.* although.
obig *adj.* above, foregoing.
die **Obrigkeit** (–en) magistrates, authorities.
das **Obst** fruit; = Obsternte crop of fruit.
der **Obstbaum** (¨e) fruit-tree.
der **Obstgarten** (¨) fruit-garden, orchard.
obsttragend *part. adj.* fruit-bearing.
der **Ochs** (*gen.* –en, *pl.* –en) ox.
öde *adj.* waste, desolate.
oder *conj.* or.
der **Ofen** (¨) stove.
offen *adj.* open; sincere, frank.
der **Offizier'** (–e) officer.
die **Offizin'** (–en) shop, workshop.
öffnen *tr.* open.
oft *adv.* often.
öfter *adv.* often.
öfters *adv.* often.
oftmals *adv.* often.
ohne *prep.* (*acc.*) without.
das **Ohr** (*gen.* –es, *pl.* –en) ear.
ordnen *tr.* put in order, arrange.
die **Ordnung** (–en) order.
ordnungslos *adj.* without order, disorderly.
die **Orgel** (–n) organ.
der **Ort** (–e *or* ¨er) place; town.
die **Örtlichkeit** (–en) locality.
die **Ostern** *pl.* Easter.
ostin'disch *adj.* East-Indian.

P

das **Paar** (–e) pair, couple.
paaren *tr.* pair; combine.
packen *tr.* pack up.
pädago'gisch *adj.* pedagogical, educational.
die **Pami'na** *prop. noun* Pamina.
der **Pantof'fel** (*gen.* –s, *pl.* –n) slipper.
das **Paris'** *prop. noun* Paris.

die Partei' (-en) part, party.
passen *intr.* fit, suit.
der Passus (—) passage (from a book).
der *or* die Pate (*gen.* -n, *pl.* -n) godfather, godmother; *pl.* godparents.
patrio'tisch *adj.* patriotic.
die Pause (-n) pause, interval.
peinlich *adj.* in pain, in torment; criminal, under sentence.
die Peitsche (-n) whip.
die Peke'sche (-n) laced coat.
die Person' (-en) person.
die Personifizie'rung (-en) personification, incarnation.
persön'lich *adj.* personal.
die Persön'lichkeit (-en) personality.
pessimi'stisch *adj.* pessimistic, gloomy.
der Pfad (-e) path.
der Pfarrer (—) clergyman, pastor.
der Pfarrherr (*gen.* -n, *pl.* -en) clergyman, pastor.
die Pfeife (-n) pipe; pipeful.
der Pfennig (-e) penny; mite, trifle; coin.
das Pferd (-e) horse.
pflanzen *tr.* plant.
das Pflaster (—) pavement.
pflegen *tr.* care for, nurse; *intr.* be wont, be accustomed.
die Pflicht (-en) duty.
das Pförtchen (—) little gate.
pfropfen *tr.* graft (trees).
die Philosophie' (-en) philosophy.
der Pilz (-e) mushroom.
plagen *tr.* plague, vex, tease.
der Plan (*"*e) plan, proposal.
plätschern *intr.* splash.
die Platte (-n) flat stone, flag.
der Platz (*"*e) place, seat.
plündern *tr.* plunder.
der Poet' (*gen.* -en, *pl.* -en) poet.
die Polyhym'nia *prop. noun* Polyhymnia, muse of the sublime hymn.
positiv' *adj.* positive.
prächtig *adj.* magnificent, splendid.
prassen *intr.* feast, carouse.
der Prediger (—) preacher.
preisen (ie—ie) *tr.* praise, commend.
prickeln *tr. and intr.* prick, prickle.
das Prinzip' (-ien) principle, doctrine.
die Probe (-n) test.
das Programm' (-e) programme (of a school).
die Prosa prose.
der Provi'sor (*gen.* -s, *pl.* -'en) dispenser; apothecary's assistant.
prüfen *tr.* prove, test.
der Puls (-e) pulse, pulse-beat.
das Pult (-e) desk.
der Punkt (-e) point.
die Puppe (-n) doll, baby.
der Putz dress, finery.
putzen *tr.* dress, attire.

𝔔

quälen *tr.* pain, torment, tease; *refl.* toil.

der **Quell** (-e) spring, fountain.

die **Quelle** (-n) spring, fountain; source.

quellen (i — o — o) *intr.* (ſ.) spring, well.

quer *adv.* across.

quetſchen *tr.* squeeze, crush.

ℜ

rächen (rächte *or* roch, gerächt *or* gerochen) *tr.* revenge, avenge.

das **Rad** (″er) wheel.

der **Rain** (-e) boundary; ridge.

der **Rand** (″er) edge, border; brink.

die **Ränke** *pl.* intrigues, tricks.

raſch *adj.* quick, swift.

raſen *intr.* rave, rage.

der **Raſen** (—) turf, grass.

raſten *intr.* rest, halt.

raſtlos *adj.* restless, without rest.

der **Rat** (″e) advice; council.

raten (ä — ie — a) *tr.* advise.

das **Rathaus** (″er) town hall, council-chamber.

rauben *tr.* rob; carry off.

der **Räuber** (—) robber.

der **Rauch** smoke.

rauchen *intr.* smoke.

der **Raum** (″e) room, place.

die **Räumlichkeit** (-en) locality, room, division.

die **Raupe** (-n) caterpillar.

das **Räuſchchen** (—) slight intoxication.

die **Rebe** (-n) vine.

der **Rechen** (—) rake.

rechnen *tr.* number, rank, class.

recht *adj.* right; straight; correct; — haben be right; einem — geben grant one to be right.

das **Recht** (-e) right; justice; law.

rechts *adv.* to the right.

die **Rede** (-n) speech; talk; discourse; words.

reden *tr. and intr.* speak; talk.

redlich *adj.* honest.

die **Regel** (-n) rule, precept.

regen *tr.* stir, move.

der **Regen** (—) rain.

regie′ren *tr.* rule, govern.

die **Regie′rung** (-en) government.

reich *adj.* rich, wealthy.

reichen *tr.* reach; give; offer; serve; *intr.* extend.

reichgeſammelt *part. adj.* richly gathered, abundant.

reichlich *adj.* plentiful, abundant.

reif *adj.* ripe, mature.

der **Reif** (-e) ring.

die **Reife** maturity.

reifen *tr. and intr.* ripen, mature.

der **Reifen** (—) ring.

die **Reihe** (-n) row; series; line.

reihen *tr.* put, rank, range.

die **Reihenfolge** sequence, order.

rein *adj.* clean, clear, pure; unselfish.

reinigen *tr.* clean.
reinlich *adj.* cleanly, neat.
die **Reinlichkeit** cleanliness, neatness.
die **Reise** (–n) journey.
reisen *intr.* (ſ. *and* h.) travel, journey.
der **Reisende** (*declined as adj.*) traveler.
reißen (riß, gerissen) *tr.* tear, snatch.
der **Reiz** (–e) allurement; charm.
reizen *tr.* irritate, incite; charm, attract.
rennen (rannte, gerannt) *intr.* (ſ. *and* h.) run, race.
der **Repräsentant'** (*gen.* -en, *pl.* -en) representative.
der **Rest** (–e) rest, remainder.
retardie'rend *part. adj.* retarding.
retten *tr.* rescue, save.
die **Rettung** (–en) rescue; escape.
reuen *tr. and intr.* rue, repent.
die **Revolution'** (*pron.* –tʒion') (–en) revolution.
der **Rhein** *prop. noun* Rhine.
der **Rheinstrom** Rhine.
der **Rheinwein** (–e) Rhine wine.
richten *tr.* direct; *refl.* act according to.
der **Richter** (—) judge, magistrate.
richtig *adj.* right, just.
die **Richtung** (–en) direction.
der **Riemen** (—) thong, strap.
das **Rind** (–er) ox; cow.
der **Ring** (–e) ring.
rings *adv.* around.
rinnen (a — o) *intr.* (ſ.) run, flow.
der **Rock** (¨e) coat, skirt.
roh *adj.* rough, rude.
die **Rolle** (–n) rôle, part.
rollen *tr. and intr.* roll.
roman'tisch *adj.* romantic.
der **Römer** (—) rummer, large wine-glass.
das **Roß** (–sse) horse, steed.
rot (*comp.* ¨er, *superl.* ¨est) red.
die **Röte** redness; blush.
rötlich *adj.* reddish.
rücken *tr.* move, proceed; *intr.* (ſ.) move.
der **Rücken** (—) back; ridge.
der **Rückfall** (¨e) relapse.
die **Rückkehr** return.
die **Rücksicht** (–en) consideration, regard.
die **Rücksichtslosigkeit** (–en) lack of consideration.
die **Rückwand** (¨e) back.
rückwärts *adv.* backwards.
der **Ruf** (–e) call; reputation.
rufen (ie — u) *tr. and intr.* call, summon.
die **Ruhe** rest; peace.
ruhen *intr.* rest; exist, be.
der **Ruhepunkt** (–e) pause, lull.
ruhig *adj.* quiet, peaceful, calm.
rühmen *tr.* praise.
rühmlich *adj.* glorious, commendable.
rühren *tr.* stir, move; affect; touch.
rührig *adj.* stirring, active.

die **Rührung** (–en) emotion.
rund *adj.* round.
das **Rund** (–e) round object; tray.
rundlich *adj.* roundish, plump.
rüsten *tr.* prepare; arm, equip.
rüstig *adj.* vigorous; robust, healthy.
die **Rüstung** (–en) equipment; implements.

S

der **Saal** (Säle) hall, reception-room.
die **Saat** (–en) crops, grain.
der **Säbel** (—) saber.
die **Sache** (–n) thing; affair, business, duty.
sachte *adv.* softly, slowly, gently.
säen *tr.** sow.
die **Säge** (–n) saw.
sagen *tr.* say, tell.
das **Sälchen** (—) little room.
das **Salz** (–e) salt.
der **Same** (*gen.* –ns, *pl.* –n) *or* **Samen** (—) seed.
sammeln *tr.* gather, collect.
sämtlich *adj.* all together, all.
sanft *adj.* soft, gentle.
der **Sarg** (″e) coffin.
der **Satz** (″e) sentence.
sauber *adj.* neat, clean.
sauer *adj.* sour; hard.
säuerlich *adj.* tart, acid.
der **Säugling** (–e) suckling; baby.
der **Saum** (″e) seam; hem, edge.
säumen *intr.* delay, tarry.
das **Saumsal** negligence.
sausen *intr.* rush, bluster.
der **Schade** (*gen.* –ns, *pl.* –n) *or* **Schaden** (″) damage, harm.
schaden *intr. with dat.* harm.
die **Schadenfreude** roguishness, teasing.
das **Schaf** (–e) sheep.
schaffen (schuf, geschaffen) *tr.* create, produce.
schaffen *tr.* work; procure, get.
die **Schale** (–n) peel, paring, skin.
die **Schar** (–en) crowd, troop.
scharf (*comp.* ″er, *superl.* ″st) *adj.* sharp.
der **Scharfsinn** penetration, acumen.
der **Schatten** (—) shade.
der **Schattenbaum** (″e) shade-tree.
schattig *adj.* shady.
der **Schatz** (″e) treasure.
schätzen *tr.* value, esteem, prize; weigh.
schaudern *intr.* shudder, shrink.
schauen *tr.* look, see, view.
schäumen *intr.* foam.
der **Schauplatz** (″e) scene (of action).
das **Schauspiel** (–e) spectacle, sight.
der **Scheffel** (—) bushel.
die **Scheibe** (–n) disk; pane of glass.
scheiden (ie — ie) *tr.* divide, part; *intr.* (s.) depart, leave.

der Schein (-e) brightness, luster; appearance, show.
scheinbar *adj.* apparent, feigned.
das Scheinbild (-er) phantom.
scheinen (ie — ie) *intr.* shine, make a show; appear, seem.
schelten (i — a — o) *tr.* scold, chide.
die Schenke (-n) inn, tavern.
schenken *tr.* give, present.
das Scherflein (—) mite.
der Scherz (-e) joke.
scherzen *intr.* joke.
scherzhaft *adj.* jesting, facetious.
scheu *adj.* shy, timid.
scheuen *tr.* shun, avoid; fear; *refl.* be afraid.
die Scheune (-n) barn.
schicken *tr.* send.
das Schicksal (-e) fate, lot.
schießen (schoß, geschossen) *tr. and intr.* (s.) shoot.
der Schiffer (—) mariner.
der Schild (-e) shield.
schildern *tr.* picture; describe.
die Schilderung (-en) depiction, description.
schimmern *intr.* glitter, shimmer.
der Schinken (—) ham.
schirren *tr.* = anschirren harness.
der Schlaf sleep.
der Schlafrock (¨e) dressing-gown.
der Schlag (¨e) stroke, blow.
schlagen (ä — u — a) *tr. and intr.* beat, strike; sich ins Mittel —, interfere, come to the rescue.
schlecht *adj.* bad, poor, worthless.
schleichen (i — i) *intr.* (s.) sneak, steal.
der Schleier (—) veil.
schleifen (schliff, geschliffen) *tr.* grind, cut.
schleppen *tr. and intr.* drag, trail; *refl.* move with difficulty; sich mit etwas —, be encumbered with.
schlichten *tr.* smooth; settle, adjust.
schließen (schloß, geschlossen) *tr.* shut; decide, conclude; *refl.* lie together.
schließlich *adv.* at last, finally.
schlimm *adj.* bad, evil.
schlingen (a — u) *tr.* wind; entwine, tie.
die Schloße (-n) hailstone, hail.
der Schluß (¨sse) shutting; close, end; deduction.
schmeicheln *intr. w. dat.* flatter.
schmelzen (i — o — o) *intr.* (s.) melt, dissolve.
der Schmerz (*gen.* -es, *pl.* -en) pain, grief.
schmerzen *tr.* pain, grieve.
schmerzlich *adj.* painful, grievous.
schmettern *tr.* dash; *intr.* peal.
schmiegen *tr.* bend, incline; *refl.* cling to, nestle against.
schmutzig *adj.* dirty, filthy.
die Schnalle (-n) buckle.
die Schneidemaschine (-n) reaper, reaping-machine.
schneiden (schnitt, geschnitten) *tr.* cut, mow.

schnell *adj.* quick, swift.
schnellverschwindend *part. adj.* quickly disappearing.
der **Schnitter** (—) reaper.
das **Schnitzwerk** (-e) carved work.
schnöde *adj.* vile, base, mean.
der **Schnörkel** (—) scroll, volute.
das **Schnupftuch** ("er) pocket-handkerchief.
die **Schnur** ("e) string.
schnüren *tr.* lace.
schon *adv.* already; even; surely, no doubt; indeed.
schön *adj.* beautiful, handsome; noble, good.
schonen *tr.* spare, favor.
die **Schönheit** (-en) beauty.
schöpfen *tr.* draw, draw from.
der **Schrank** ("e) cupboard.
die **Schranke** (-n) barrier, bound.
schrecken *tr.* frighten.
der **Schrecken** (—) fright, terror.
schrecklich *adj.* frightful, horrible.
schreiben *tr. and intr.* write.
schreien (ie — ie) *intr.* cry, scream.
schreiten (schritt, geschritten) *intr.* (s.) step, go.
die **Schrift** (-en) writing; *pl.* scriptures, writings.
der **Schritt** (-e) step.
schüchtern *adj.* shy, timid.
die **Schüchternheit** (-en) timidity, shyness.
der **Schuh** (-e) shoe.
die **Schuld** (-en) guilt, fault; schuld sein be the cause of.
die **Schule** (-n) school.
die **Schulter** (-n) shoulder.
der **Schultheiß** (*gen.* -en, *pl.* -en) mayor, magistrate.
der **Schulze** (*gen.* -n, *pl.* -n) magistrate, judge.
der **Schutt** rubbish, ruins; refuse.
schütteln *tr.* shake.
der **Schutz** protection; **in — nehmen** stand up for, defend.
schützen *tr.* protect, defend.
der **Schutzgott** ("er) protecting deity.
schwach (*comp.* "er, *superl.* "st) *adj.* weak, feeble, slender.
die **Schwäche** (-n) weakness.
schwanger *adj.* with child, pregnant.
schwanken *intr.* totter, waver, rock; fluctuate, vacillate.
schwankend *part. adj.* uncertain, unstable, vacillating.
schwarz (*comp.* "er, *superl.* "est) *adj.* black.
schwatzen *intr.* talk, chatter, gossip.
schwätzen *intr.* talk, chatter, gossip.
schweben *intr.* hover, float.
schweigen (ie — ie) *intr.* be silent, keep silence.
der **Schweiß** sweat, perspiration.
die **Schwelle** (-n) threshold.
schwer *adj.* heavy; difficult.
die **Schwere** (-n) weight.
schwerlich *adv.* hardly, scarcely.
das **Schwert** (-er) sword.

die Schwester (-n) sister.
die Schwiegertochter (″) daughter-in-law.
das Schwiegertöchterchen (—) little daughter-in-law.
schwingen (a — u) *intr.* swing, oscillate.
schwören (u *or* o — o) *tr. and intr.* swear, vow.
der Schwung (″e) swinging, swing, flight.
schwungvoll *adj.* swinging, buoyant, soaring.
sechsmal *adv.* six times.
sechst *num. adj.* sixth.
die Seele (-n) soul, mind, heart.
der Segen (—) blessing.
der Segenswunsch (″e) benediction, good wishes.
segnen *tr.* bless.
sehen (ie — a — e) *tr. and intr.* see, look, perceive.
sehr *adv.* very, much, greatly.
seiden *adj.* silken, silk.
sein (ist, war, gewesen) *intr.* (s.) be, exist.
sein *poss. pron. and adj.* his, its.
seit *prep.* (*dat.*) since; *conj.* since.
seitdem′ *adv.* since, since then; *conj.* since.
die Seite (-n) side.
selber *indecl. intens. pron.* self.
selbst *indecl. intens. pron.* self; *adv.* even.
selbstlos *adj.* unselfish.
die Selbstsucht selfishness.
selig *adj.* blessed; deceased, late.
selten *adj.* rare, scarce; *adv.* seldom, rarely.
senden (sandte *or* sendete, gesandt *or* gesendet) *tr.* send.
sengen *tr.* singe, scorch.
senken *tr.* sink, lower.
die Sense (-n) scythe.
setzen *tr.* set, put, place; *refl.* sit down; *past part. as adj.* steady, settled, staid.
seufzen *intr.* sigh.
der Seufzer (—) sigh.
sich *indecl. refl. and recipr. pron. dat. and acc. sing. and pl.* himself, herself, itself, themselves, yourself, yourselves; each other, one another.
die Sichel (-n) sickle.
sicher *adj.* secure, safe, sure, certain.
die Sicherheit security, safety; self-possession, assurance.
sie (ihrer) *pers. pron.* she, her, it, they, them.
Sie (Ihrer) *pers. pron. with pl. verb* you.
das Sieb (-e) sieve.
siebent *num. adj.* seventh.
der Sieg (-e) victory.
siegen *intr.* conquer, overcome.
der Sieger (—) victor, conqueror.
das Silber silver.
das Silbergerät (-e) silverware.
silbern *adj.* of silver, silver.
singen (a — u) *tr. and. intr.* sing.

ſinken (a — u) *intr.* (ſ.) sink, fall.

der **Sinn** (*gen.* -es, *pl.* -e *or* -en) sense, mind, spirit, character, insight, intention.

ſinnen (a — o) *tr. and intr.* think, plan, intend.

die **Sinnesänderung** (-en) change of mind.

-**ſinnig** *adj.* thoughtful, quick-witted.

die **Sitte** (-n) custom; manners, morals.

ſittlich *adj.* customary; moral; = ſittig well-mannered, well-bred.

die **Situation'** (*pron.*-tzjon') (-en) situation.

der **Sitz** (-e) seat.

ſitzen (ſaß, geſeſſen) sit; = ſich ſetzen sit down.

die **Sitzung** (-en) sitting, meeting.

ſo *adv. and conj.* so, thus, in that manner, therefore; such; as; yet.

ſobald' *conj.* as soon as.

ſogar' *adv.* even.

ſogleich' *adv.* immediately.

die **Sohle** (-n) sole.

der **Sohn** ("e) son.

ſolan'ge *conj.* as long as, while.

ſolch *dem. pron. and adj.* such.

der **Soldat'** (-en) soldier.

ſollen *intr. and mod. aux.* be obliged, shall, should, ought, be to, have to, be said to.

der **Sommer** (—) summer.

ſondern *tr.* separate, put aside; discriminate.

ſondern (*after neg.*) *conj.* but.

die **Sonne** (-n) sun.

der **Sonntag** (-e) Sunday; Sonntags on Sunday.

ſonſt *adv.* else, otherwise, elsewhere; moreover; formerly.

die **Sorge** (-n) care; solicitude; anxiety.

ſorgen *intr.* care; provide for; fear.

die **Sorgfalt** carefulness; solicitude, care.

ſorgfältig *adj.* careful, scrupulous.

ſorglich *adj.* careful; anxious.

ſorgſam *adj.* careful.

ſowohl *conj.* as well; ſowohl . . . wie both . . . and.

der **Späher** (—) spy, searcher.

ſparen *tr. and intr.* save, lay by.

ſparſam *adj.* economical, frugal.

die **Sparſamkeit** (-en) economy, frugality.

ſpaßhaft *adj.* jocose, playful, facetious.

ſpät *adj.* late.

ſpazie'ren *intr.* walk.

die **Speiche** (-n) spoke (of a wheel).

die **Speiſe** (-n) food.

ſpenden *tr.* distribute.

ſpezi'fiſch *adj.* specific.

der **Spiegel** (—) mirror.

ſpiegeln *tr.* reflect; *intr.* shine, glitter.

das **Spiel** (–e) play, game.
ſpielen *tr. and intr.* play; take place.
ſpitzig *adj.* pointed, tapering.
der **Spott** mockery, derision.
ſpöttiſch *adj.* mocking, scornful.
die **Sprache** (–n) speech, language.
ſprechen (i — a — o) *tr. and intr.* speak, speak with, talk, say.
das **Sprichwort** (¨er) proverb, saying.
ſpringen (a — u) *intr.* (ſ. *and* h.) spring, jump, run.
das **Sprüchlein** (—) proverb, saying.
der **Sprung** (¨e) spring, leap.
die **Spur** (–en) trace, track, mark.
der **Staat** (*gen.* –es, *pl.* –en) state.
der **Stab** (¨e) staff, stick.
die **Stadt** (¨e) town; city.
das **Städtchen** (—) little city.
der **Städter** (—) townsman, citizen.
der **Stadtgraben** (¨) town moat.
die **Stake'te** (–n) fence, paling.
der **Stall** (¨e) stall, stable.
der **Stamm** (¨e) trunk, stem, stalk.
ſtampfen *tr. and intr.* stamp.
der **Stand** (¨e) stand; state, condition.
die **Standar'te** (–n) standard, banner.
der **Standpunkt** (–e) standpoint, outlook.
ſtark (*comp.* ¨er, *superl.* ¨ſt) *adj.* strong, robust; thick, luxuriant.
die **Stärke** strength.
ſtärken *tr.* strengthen.
ſtarr *adj.* stiff; motionless.
ſtatt *prep.* (*gen.*) instead of.
die **Statt** place.
die **Stätte** (–n) place.
ſtattlich *adj.* stately.
der **Staub** dust.
ſtaubig *adj.* dusty.
ſtaunen *intr.* be astonished, wonder at.
das **Staunen** astonishment.
ſtecken *tr.* stick, put.
ſtehen (ſtand, geſtanden) *intr.* (h. *and* ſ.) stand.
der **Steig** (–e) path.
ſteigen (ie — ie) *intr.* (ſ.) mount, ascend, climb.
ſteil *adj.* steep.
der **Stein** (–e) stone.
ſteinern *adj.* of stone.
die **Stelle** (–n) place, spot.
ſtellen *tr.* place, put; *refl.* present one's self.
die **Stellung** (–en) position, attitude.
ſtemmen *tr.* prop; *refl.* bear up against, brace, stand firmly.
ſterben (i — a — o) *intr.* (ſ.) die.
ſterblich *adj.* mortal.
der **Stern** (–e) star.
ſtetig *adj.* continual, constant.
ſtets *adv.* continually, always.
ſticken *tr.* embroider.

der Stiefel (*gen.* -s, *pl.* — *or* -n) boot.
der Stier (-e) steer, bull, ox.
still *adj.* still, quiet, silent.
stillverzehrend *part. adj.* secretly consuming.
stimmen *tr.* tune; dispose, incline; agree, fit in.
die Stimmung (-en) mood, disposition, temper.
der Stock (¨e) stick; trunk, stock; = Weinstock grape-vine.
stocken *intr.* stop, stand still, hesitate, stop work.
der Stoff (-e) stuff, material.
die Stoffwahl choice of material.
stolz *adj.* proud.
der Stolz pride.
das Stoppelfeld (-er) stubble-field.
der Storch (¨e) stork.
stottern *intr.* stutter, stammer.
strafen *tr.* punish.
strahlen *tr.* beam, radiate, glisten.
das Straßburg *prop. noun* Strassburg.
die Straße (-n) street, road, route.
streben *intr.* strive, struggle.
der Streich (-e) stroke; blow.
streicheln *tr.* stroke, caress.
streifen *intr.* (s. *and* h.) wander, roam.
der Streit (-e) fight, quarrel, dispute.
streiten (stritt, gestritten) *intr.* fight; quarrel.
der Streiter (—) fighter, warrior.
streng *adj.* stern, severe, exact.
der Strick (-e) cord; trace.
das Stroh straw.
der Strom (¨e) stream, current, crowd.
strotzen *intr.* swell.
der Strudel (—) whirlpool.
das Stübchen (—) little room.
die Stube (-n) room.
das Stück (-e) piece.
die Stufe (-n) step; stage, plane.
die Stukkatur′ (-en) stucco, stucco-work.
stumm *adj.* dumb; silent.
das Stündchen (—) short hour, season.
die Stunde (-n) hour, time.
der Sturm (¨e) storm.
stürmen *intr.* storm; roar; die stürmende Glocke = die Sturmglocke tocsin, alarm-bell.
stürmisch *adj.* impetuous, dashing.
stürzen *intr.* (s.) fall, tumble.
die Stütze (-n) stay, support.
stutzen *tr.* crop, trim.
stützen *tr.* prop, support.
suchen *tr.* seek.
das Suffix′ (-e) suffix.
der Surtout′ (*pron.* ßürtu′) overcoat.
süß *adj.* sweet.
symbo′lisch *adj.* symbolic(al).
die Szene (-n) scene.
die Szenerie′ landscape, scenery.

T

der **Tabak** (–e) tobacco.

der **Tadel** fault, blame; censure, reproof.

tadeln *tr.* blame, censure, disapprove of.

die **Tafel** (–n) table; frame.

der **Tag** (–e) day; zu Tage treten appear.

tag(e)s *adv.*: — **vorher** on the day before.

die **Tageszeit** (–en) time of day.

täglich *adj.* daily.

das **Tal** (⸗er) valley.

der **Taler** (—) thaler, dollar.

der **Tami'no** *prop. noun* Tamino.

der **Tanz** (⸗e) dance.

tapfer *adj.* brave.

die **Tasche** (–n) pocket.

die **Tat** (–en) deed, action.

tätig *adj.* active.

die **Tatsache** (–n) fact.

der **Tausch** (–e) exchange.

tauschen *tr.* exchange.

täuschen *tr.* deceive; disappoint.

tausendmal *adv.* a thousand times.

das **Tede'um** (*gen.* –s, *pl.* –s) Te Deum, hymn of praise.

der **Teil** (–e) part.

teilen *tr.* divide; share.

teils *adv.* partly.

teilweise *adv.* partly.

der **Teller** (—) plate, dish.

die **Tenne** (–n) threshing-floor.

die **Terpsi'chore** *prop. noun* Terpsichore, muse of choral dance and song.

die **Terras'se** (–n) terrace.

teuer *adj.* dear, costly.

der **Text** (–e) text, words.

die **Thali'a** *prop. noun* Thalia, muse of comedy.

tief *adj.* deep.

das **Tier** (–e) animal.

tilgen *tr.* destroy, blot out.

der **Tisch** (–e) table; **nach Tische** after dinner.

der **Tischler** (—) carpenter, cabinet-maker.

die **Tochter** (⸗) daughter.

das **Töchterchen** (—) little daughter.

der **Tod** (*pl.* Todesfälle) death.

tönen *intr.* sound.

das **Tor** (–e) gate, gateway, archway.

töricht *adj.* foolish.

der **Tornis'ter** (—) knapsack.

der **Torweg** (–e) doorway, archway.

tragen (ä — u — a) *tr.* bear, carry, wear; endure.

die **Träne** (–n) tear.

die **Traube** (–n) grape, bunch of grapes.

die **Traubenzucht** grape-culture.

trauen *intr. with dat.* trust.

die **Trauer** sorrow, grief, sadness.

traulich *adj.* familiar, intimate; comfortable, cordial.

der **Traum** (⸗e) dream; reverie.

traun *interj.* indeed! truly!

traurig *adj.* sad, sorrowful.
der **Trauring** (–e) wedding-ring.
traut *adj.* dear, beloved.
treffen (trifft, traf, getroffen) *tr.* hit, strike; meet, find; hurt; affect; make.
treffend *part. adj.* striking, to the point, appropriate.
trefflich *adj.* excellent, admirable.
treiben (ie — ie) *tr.* drive, urge; impel.
trennen *tr.* separate, part; dissolve.
die **Treppe** (–n) stairs.
treten (tritt, trat, getreten) *intr.* (s. *and* h.) tread, walk, go; *tr.* tread, trample.
treu *adj.* faithful; trusty.
die **Treue** fidelity, faithfulness.
treulich *adv.* faithfully.
der **Trieb** (–e) instinct, impulse, inclination.
triefen (troff *or* triefte, getroffen *or* getrieft) *intr.* drip.
trinken (a — u) *tr. and intr.* drink.
das **Trinken** something to drink.
die **Trinkszene** (–n) drinking-scene.
der **Tritt** (–e) step; kick.
das **Trittbrett** (–er) step, foot-board.
trocken *adj.* dry.
trocknen *tr.* dry.
der **Trog** (ᵘe) trough.
die **Trommel** (–n) drum.
die **Trompe'te** (–n) trumpet.
der **Trost** consolation, comfort.
trösten *tr.* comfort, console.
der **Tröster** (—) comforter, consoler.
tröstlich *adj.* comforting.
trotz *prep.* (*gen.*) in spite of.
der **Trotz** defiance, stubbornness.
der **Trotzkopf** (ᵘe) stubborn fellow.
trübe *adj.* gloomy, sad.
trüben *tr.* trouble, muddy; *refl.* grow dark; cloud over.
das **Trübsal** (–e) affliction; adversity.
trügen (o — o) *tr. and intr.* deceive.
trüglich *adj.* deceptive.
die **Trulle** (–n) wench, hussy.
die **Trümmer** *pl.* fragments, ruins.
der **Trunk** (ᵘe) drinking; drink, draught.
der **Trupp** (–e) troop, band.
das **Tuch** (ᵘer) cloth; = Taschentuch pocket-handkerchief.
tüchtig *adj.* able, strong, large, capable.
die **Tücke** (–n) malice; trick.
tückisch *adj.* malicious; spiteful.
die **Tugend** (–en) virtue.
tugendhaft *adj.* virtuous.
tun (tat, getan) *tr. and intr.* do, make.
die **Tür(e)** (–en) door.
der **Turm** (ᵘe) tower.

U

übel *adj.* evil, ill, bad; wrong.
das **Übel** (—) evil, wrong.
üben *tr.* exercise; practice, employ, train.
über *prep.* (*dat. and acc.*), *adv.*, *sep. and insep. pref.*, over, above, by; across, beyond; on account of; concerning, on.
überall' *adv.* everywhere.
ü'berbeugen *refl.* bend over.
überblei'ben (ie — ie) *intr.* (s.) remain over.
überblick'en *tr.* overlook.
übereilt' *part. adj.* over-hasty, rash.
die **Übereil'lung** hastiness, rashness.
überfal'len (überfiel, überfallen) *tr.* fall upon, attack.
der **Überfluß** abundance.
überge'ben (i — a — e) *tr.* give over, surrender.
übergie'ßen (übergoß, übergossen) *tr.* pour over, suffuse.
überlas'sen (überläßt, überließ, überlassen) *tr. with dat.* leave, abandon, deliver.
überle'gen *tr.* consider.
übermütig *adj.* haughty, insolent, wanton.
übernach'ten *intr.* pass the night.
überneh'men (übernimmt, übernahm, übernommen) *tr.* take over, take.
ü'berpacken *tr.* overload. *Cf. note to* i. 136.
überrasch'en *tr.* take unawares, surprise.
die **Überrasch'ung** (-en) surprise.
überreif *adj.* over-ripe.
überrhei'nisch *adj.* across the Rhine.
überschrei'ten (überschritt, überschritten) *tr.* cross.
überwie'gen (o — o) *tr.* outweigh, surpass, prevail.
überzeu'gen *tr.* convince.
der **Überzug** ("e) covering, case; coat; pillow-case, sheet.
übrig *adj.* left, remaining, over.
das **Ufer** (—) bank, shore.
um *prep.* (*acc.*), *adv.*, *sep. and insep. pref.*, about, around; near; concerning; at; by; in order to.
umar'men *tr.* embrace.
die **Umar'mung** (-en) embrace.
um'bilden *tr.* transform.
der **Umfang** ("e) circuit; extent.
umfan'gen (ä — i — a) *tr.* embrace.
der **Umgang** ("e) going around; conversation; company.
die **Umgangsformen** *pl.* usages, good manners.
umge'ben (i — a — e) *tr.* surround; enclose.
die **Umge'bung** (-en) environment, surroundings.
umge'hen (umging, umgangen) *tr.* go about; inspect.
umher' *adv. and sep. pref.* about, around.

umher'schlingen (a — u) *tr.* wind about.

umher'schweifen *intr.* (s. *and* h.) roam about.

umher'setzen *tr.* place about.

umher'ziehen (zog, gezogen) *intr.* (s.) wander about.

umhül'len *tr.* wrap round; envelop.

um'kehren *tr.* turn around.

um'pflanzen *tr.* transplant.

umschat'ten *tr.* surround with shade, shade.

um'schlagen (ä — u — a) *intr.* (s.) turn over.

umschla'gen (ä — u — a) *tr.* fall about; wrap about.

umschlie'ßen (umschloß, umschlossen) *tr.* enclose; embrace.

umschwe'ben *tr.* hover about.

der **Umschweif** (–e) roundabout way; verbosity, circumlocution.

der **Umschwung** (″e) change, turning-point.

um'sehen (ie — a — e) *refl.* look about.

um'setzen *tr.* transpose.

umsonst' *adv.* in vain; without cause *or* purpose.

der **Umstand** (″e) circumstance, particular, minutia.

umstrick'en *tr.* surround with a net, entangle.

umsum'men *tr.* buzz around.

um'treiben (ie — ie) *tr.* drive about, toss about.

um'tun (tat, getan) *tr.* take about; *refl.* go about, inquire.

um'wandeln *tr.* convert, transform.

der **Umweg** (–e) roundabout way.

um'wühlen *tr.* overturn, uproot.

Words compounded with un= regularly have the chief stress upon this member; but in adjectives and adverbs there is a considerable tendency to shift the stress to the second member. In time German will probably yield entirely to this tendency, just as English did long ago. — *Hempl.*

unabhängig *adj.* independent.

unablässig *adj.* continual, incessant.

unabsehlich *adj.* extending beyond the field of vision.

unangenehm *adj.* unpleasant.

die **Unart** (–en) rudeness, bad behavior, naughtiness.

unbedeutend *part. adj.* insignificant, unimportant.

unbedingt' *part. adj.* absolute, implicit.

unbegrenzt *part. adj.* boundless, unlimited.

unbehau'en *part. adj.* unhewn.

unbekannt *part. adj.* unknown, new.

unbeschenkt *part. adj.* without a gift.

unbesonnen *part. adj.* thoughtless, indiscreet.

unbeweglich *adj.* immovable, motionless.

unbewegt *part. adj.* unmoved.

die **Unbill** (*pl.* Unbilden) injustice, wrong.

und *conj.* and.

unehrerbietig *adj.* irreverent, disrespectful.
unend'lich *adj.* endless, infinite.
unentbehr'lich *adj.* indispensable.
die **Unentschlossenheit** lack of determination.
unerfahren *part. adj.* inexperienced.
unermüdet *part. adj.* unwearied.
unerwartet *part. adj.* unexpected.
der **Unfall** (¨e) accident; misfortune.
ungebärdig *adj.* unruly; impolite.
die **Ungeduld** impatience.
ungeduldig *adj.* impatient.
ungerecht *adj.* unjust.
ungern *adv.* unwillingly, reluctantly.
ungesäumt *part. adj.* immediate; *adv.* immediately, without delay.
die **Ungeschicklichkeit** (-en) awkwardness, gaucherie.
das **Unglück** (*pl.* Unglücksfälle) misfortune; adversity; disaster.
die **Uniform'** (-en) uniform.
unkun'dig *adj.* unacquainted with (*gen.*).
unleidlich *adj.* insufferable, intolerable.
unmittelbar *adj.* direct, immediate.
unmög'lich *adj.* impossible.
unmutig *adj.* ill-humored, cross.
die **Unordnung** disorder, confusion.
der **Unrat** dirt; refuse.
das **Unrecht** wrong; injustice.
unreif *adj.* immature.
die **Unruhe** (-n) trouble, disturbance.
unruhig *adj.* restless; troubled.
unschädlich *adj.* harmless.
die **Unschuld** innocence.
unser *poss. pron. and adj.* our, ours.
unsicher *adj.* insecure; uncertain, unsteady.
unten *adv.* below; down-stairs.
unter *comp. adj.* lower, inferior; *superl.* unterst lowest, last.
unter *prep.* (*dat. and acc.*), *adv.*, *sep. and insep. pref.*, under; among; between; of; in; by; during.
unterdrück'en *tr.* oppress.
untereinan'der *adv.* with one another; mutually.
unterhal'ten (ä — ie — a) *tr.* entertain, amuse; *refl.* converse.
unterlas'sen *part. adj.* omitted, neglected.
unterlie'gen (a — e) *intr.* (s.) succumb, be defeated.
die **Unterre'dung** (-en) conversation.
unterschei'den *tr.* distinguish, discriminate; *refl.* differ.
der **Unterschied** (-e) difference.
die **Unterstüt'zung** (-en) underpinning; support, help.
die **Untreue** unfaithfulness.
die **Untugend** (-en) vice, bad habit.

unverdient *part. adj.* undeserved.
unverträglich *adj.* unsociable; quarrelsome.
unverwerf'lich *adj.* unobjectionable, impeccable.
unverzeih'lich *adj.* unpardonable.
unvollen'det *part. adj.* unfinished.
unvorſichtig *adj.* improvident.
unwiderſteh'lich *adj.* irresistible.
unwillig *adj.* indignant, angry.
unwür'dig *adj.* unworthy.
die **Ura'nia** *prop. noun* Urania, muse of astronomy.
der **Urſprung** (¨e) origin.

V

der **Vater** (¨) father.
das **Vaterland** fatherland, native country.
väterlich *adj.* fatherly, paternal; ancestral.
die **Vaterſtadt** native city.
ver= *insep. pref.* out, away, to an end; amiss.
verach'ten *tr.* despise, scorn.
verän'dern *tr.* change, transform; *refl.* vary, alter.
die **Verän'derung** (–en) change.
verar'men *intr.* be impoverished.
verban'nen *tr.* banish, outlaw.
verber'gen (i — a — o) *tr.* conceal; hide, contain.
verbeſ'ſern *tr.* improve.
die **Verbeſ'ſerung** (–en) improvement, repair.
verbin'den (a — u) *tr.* bind, unite, join; oblige.
die **Verbin'dung** (–en) connection; union, marriage.
das **Verbot'** (–e) prohibition.
verbräu'nen *tr.* make brown, tarnish.
der **Verbrech'er** (—) criminal.
verbrei'ten *tr.* spread.
verbren'nen (verbrannte, verbrannt) *tr.* burn; scorch.
verbün'den *tr.* ally, unite.
verdan'ken *tr.* owe, be indebted.
verdeck'en *tr.* cover.
verder'ben *tr.* spoil, corrupt.
verderb'lich *adj.* destructive.
verdie'nen *tr.* deserve.
das **Verdienſt'** (–e) desert, merit.
das **Verdin'gen** hiring, engaging.
verdop'peln *tr.* double; quicken.
verdrie'ßen (verdroß, verdroſſen) *tr.* grieve, vex.
verdrieß'lich *adj.* grieved, vexed, annoyed.
der **Verdruß'** indignation; vexation, annoyance.
verdun'keln *tr.* darken, obscure; eclipse; throw in the shade.
vereh'ren *tr.* honor, respect; present, bestow.
die **Vereh'rung** respect, honor.
das **Verfah'ren** conduct.
verfal'len (verfällt, verfiel, verfallen) *intr.* (ſ.) fall, decay, get out of repair.
verfau'len *intr.* (ſ.) rot.
verfer'tigen *tr.* make.
verfol'gen *tr.* pursue, aim at; study.

die **Verfol'gung** (-en) pursuit, persecution.
verfüh'ren *tr.* lead astray.
vergäng'lich *adj.* perishable, worthless.
verge'ben (i — a — e) *tr.* forgive.
verge'bens *adv.* in vain.
vergeb'lich *adj.* vain, useless.
das **Verge'genwärtigen** picturing, bringing home.
verge'hen (verging, vergangen) *intr.* (f.) pass away.
vergel'ten (i — a — o) *tr.* repay.
verges'sen (vergißt, vergaß, vergessen) *tr.* forget.
vergie'ßen (vergoß, vergossen) *tr.* spill; shed.
der **Vergleich'** (-e) comparison, parallel.
vergleich'bar *adj.* comparable.
verglei'chen (i — i) *tr.* compare; *refl.* be like.
die **Verglei'chung** (-en) comparison.
das **Vergnü'gen** (—) pleasure.
vergol'den *tr.* gild.
die **Vergol'dung** gilding.
die **Vergün'stigung** (-en) favor, privilege.
verhal'ten (ä — ie — a) *tr.* hold back; *refl.* be proportioned, be related.
das **Verhält'nis** (-sse) relation; situation, circumstance.
verhar'ren *intr.* (f. *and* h.) remain; persist; continue.
verhaßt' *part. adj.* hated, hateful.
verhau'chen *tr.* breathe out, exhale.
verheh'len *tr.* hide, conceal.
verhin'dern *tr.* hinder, prevent.
verhül'len *tr.* veil, cover, wrap.
verhü'ten *tr.* guard against, prevent.
die **Verir'rung** (-en) error, aberration.
verjün'gen *refl.* grow young again.
verkau'fen *tr.* sell.
verken'nen (verkannte, verkannt) *tr.* mistake, misjudge.
verklin'gen (a — u) *intr.* (f.) die away.
verkün'den *tr.* announce, proclaim.
der **Verkün'der** (—) herald.
verlan'gen *tr.* desire, ask for, demand.
das **Verlan'gen** desire, longing.
verlas'sen (verläßt, verließ, verlassen) *tr.* leave, abandon.
der **Verlauf'** course, progress.
verlau'fen *part. adj.* fugitive, vagrant.
verle'gen *tr.* lay, place.
verle'gen *part. adj.* embarrassed, at a loss.
die **Verle'genheit** (-en) embarrassment.
verlei'hen (ie — ie) *tr.* give, lend.
verlet'zen *tr.* hurt, wound; offend.
verlie'ben *refl.* fall in love, take a fancy.

verlie'ren (o — o) *tr.* lose.
verlo'ben *tr.* affiance, betroth.
die **Verlo'bung** (–en) betrothal.
der **Verlust'** (–e) loss.
vermäh'len *refl.* marry, get married.
vermeh'ren *tr.* augment, multiply.
vermei'den (ie — ie) *tr.* avoid, shun.
vermis'sen (vermißte, vermißt) *tr.* miss, feel the absence of.
vermit'teln *intr.* interpose, mediate.
die **Vermitt'lung** (–en) mediation, intervention.
vermö'gen (vermag, vermochte, vermocht) *tr.* be able to do.
das **Vermö'gen** ability; fortune, wealth.
vermö'gend *part. adj.* rich, wealthy.
vermum'men *tr.* mask, disguise.
vermut'lich *adj.* likely, probable.
verneh'men (vernimmt, vernahm, vernommen) *tr.* perceive, hear.
vernich'ten *tr.* annihilate, undo.
die **Vernunft'** reason.
vernünf'tig *adj.* rational; reasonable, sensible.
verpflich'ten *tr.* bind, oblige; *refl.* pledge.
verrich'ten *tr.* do, perform.
versa'gen *tr.* deny, refuse.
versam'meln *tr.* assemble; = sammeln gather.
verschen'ken *tr.* give away.
verscheu'chen *tr.* frighten away, drive away.
verschie'den *adj.* different; various.
verschlie'ßen (verschloß, verschlossen) *tr.* shut, close.
verschlin'gen (a — u) *tr.* swallow up; efface.
verschmach'ten *intr.* (s.) pine away, languish.
die **Verscho'nung** sparing, quarter.
verschüt'ten *tr.* bury under débris.
verschwin'den (a — u) *intr.* (s.) disappear.
verse'hen (ie — a — e) *tr.* furnish, provide; look after, manage.
verset'zen *intr.* answer, reply.
versich'ern *tr.* assure.
die **Versich'erung** (–en) assurance, pledge.
versil'bern *tr.* silver, plate.
das **Versmaß** (–e) meter.
versöh'nen *tr.* reconcile.
versor'gen *tr.* provide, care for.
verspen'den *tr.* distribute.
versprech'en (i — a — o) *tr.* promise.
der **Verstand'** understanding, intellect, sense.
verstän'dig *adj.* intelligent, prudent, clever.
verstau'ben *intr.* (s.) become covered with dust.
versteck'en *tr.* conceal, hide.
verste'hen (verstand, verstanden) *tr.* understand.

die **Verstel'lung** dissimulation.
verstrei'chen (i — i) *intr.* (s.) pass away, elapse.
versu'chen *tr.* try, attempt.
versü'ßen *tr.* sweeten.
vertei'digen *tr.* defend.
vertei'len *tr.* distribute, divide.
die **Vertei'lung** (-en) division, distribution.
die **Vertie'fung** deepening.
vertra'gen (ä — u — a) *tr.* suffer, abide; *refl.* agree, be reconciled.
verträg'lich *adj.* forbearing, peaceable.
vertrau'en *tr.* intrust, confide.
das **Vertrau'en** trust, faith, confidence.
vertrau'lich *adj.* familiar, intimate, confidential.
vertraut' *part. adj.* familiar.
vertrei'ben (ie — ie) *tr.* drive away; banish, exile.
vertre'ten (vertritt, vertrat, vertreten) *tr.* represent.
der **Vertre'ter** (—) representative.
vertrie'ben *part. adj.* exiled: *used as noun* exile.
verwah'ren *tr.* keep, guard.
verwal'ten *tr.* manage, administer.
verwan'deln *tr.* change, transform.
der **Verwand'te** (*declined as adj.*) relative, kinsman.
die **Verwandt'schaft** relationship.
verweh'ren *tr.* hinder; forbid.
verwei'len *intr.* tarry, stay.
verwen'den *tr.* apply, use.
die **Verwick'lung** (-en) complication, plot.
verwir'ren *tr.* perplex, confuse.
die **Verwir'rung** (-en) perplexity, confusion.
verwor'ren *part. adj.* confused.
verwun'den *tr.* wound, hurt.
verwun'dern *tr.* astonish, surprise.
die **Verwunderte** (*declined as adj.*) astonished friend.
verza'gen *intr.* lose courage, despair.
verzeh'ren *tr.* consume, devour.
verzei'hen (ie — ie) *tr.* pardon.
verzie'ren *tr.* decorate, adorn.
verzö'gernd *part. adj.* retarding.
verzwei'felt *part. adj.* overcome by despair.
die **Verzweif'lung** despair, desperation.
das **Vieh** cattle.
viel (*comp.* mehr, *superl.* meist) *adj.* much, many, a great deal.
vielbedürfend *part. adj.* that needs so much.
vielbegehrend *part. adj.* desiring much, greedy.
vielfach *adj.* manifold.
vielgefaltet *part. adj.* in many folds, gathered full.
vielleicht' *adv.* perhaps.
vielmal *adv.* many times.
vielmehr' *adv. and conj.* much more, rather, on the contrary.

viere (*colloquial form of* vier) *num. adj.* four.
viert *num. adj.* fourth.
das **Volk** (″er) people; nation.
das **Volksepos** (-epen) popular epic, national epic.
voll *adj., adv., sep. and insep. pref.*, full, whole, complete.
vollbrin'gen (vollbrachte, vollbracht) *tr.* accomplish, perform.
vollen'den *tr.* end, finish, perfect, mature.
vollfüh'ren *tr.* carry out, execute.
völlig *adj.* full, whole, entire.
vollkom'men *adj.* perfect.
der **Vollmond** (-e) full moon.
vollständig *adj.* complete, absolute.
von *prep.* (*dat.*) of, from, by, with, because of, concerning.
vor *prep.* (*dat. and acc.*), *adv.*, *and sep. pref.*, before, from, because of, of, for, with; ago.
voraus' *adv. and sep. pref.* before, ahead.
voraus'sehen (ie — a — e) *tr.* foresee.
vorbei' *adv. and sep. pref.* by, over, past.
vorbei'bewegen *refl.* move past.
vorbei'tragen (ä — u — a) *tr.* carry past.
vorbei'ziehen (zog, gezogen) *intr.* (s.) move by, pass.
vor'bereiten *tr.* prepare.
vor'dringen (a — u) *intr.* (s.) advance.
vor'eilen *intr.* (s.) hasten on.
der **Vorgang** (″e) proceeding, occurrence, event.
das **Vorgefühl** (-e) presentiment, misgiving.
vorhan'den *adj.* at hand, ready, present.
vorher' *adv. and sep. pref.* before, previously.
vorhin' *adv. and sep. pref.* before; a little while ago.
der **Vorkämpfer** (—) champion.
vor'kommen (kommt, kam, gekommen) *intr.* (s.) happen; seem, appear.
die **Vorliebe** predilection, preference.
vorn(e) *adv.* before, in the fore part, in front; von — from the beginning.
vornehmlich *adv.* chiefly, especially.
der **Vorsatz** (″e) resolution, purpose.
vor'schieben (o — o) *tr.* push forward.
der **Vorschlag** (″e) proposal.
vor'schreiten (schritt, geschritten) *intr.* (s.) progress, advance.
vor'sehen (ie — a — e) *refl.* be on one's guard, take care.
die **Vorsicht** foresight, prudence.
vorsichtig *adj.* cautious, careful.
vor'stellen *tr.* place before; present, introduce.
die **Vorstellung** (-en) presentation, introduction.
der **Vorteil** (-e) advantage.

vorteilhaft *adj.* advantageous.
vorü'ber *adv. and sep. pref.* by, past, over.
vorü'berziehen (zog, gezogen) *intr.* (f.) move past.
vorwärts *adv. and sep. pref.* forward.
das **Vorwärtsstreben** pressing onward, push.
der **Vorwurf** (″e) reproach, blame.
vorzei'ten *adv.* formerly

W

wachsen (ä — u — a) *intr.* (f.) grow; increase.
das **Wachstum** growth; growing thing.
wacker *adj.* stout, brave, gallant.
die **Waffe** (–n) weapon; *pl.* arms.
die **Wage** (–n) balance, scales; whiffletree.
wagen *tr.* venture, risk; dare.
der **Wagen** (—) wagon, carriage.
die **Wahl** (–en) choice, selection.
wählen *tr.* choose.
der **Wahn** illusion, delusion.
wahr *adj.* true, genuine, real.
wahren *tr.* keep, defend, preserve.
während *prep.* (*gen.*) during, for; *conj.* while, whereas.
die **Wahrheit** (–en) truth.
wahrlich *adv.* truly, indeed.
wahr'nehmen (nimmt, nahm, genommen) *tr.* notice, perceive.
der **Wall** (″e) wall, rampart.
wallen *intr.* boil up, surge.
walten *intr.* manage, rule.
die **Wand** (″e) wall.
wandeln *intr.* (f. *and* h.) wander, walk, go.
der **Wanderer** (—) wanderer, traveler.
wandern *intr.* (f.) wander, travel, go.
die **Wange** (–n) cheek.
wanken *intr.* (h. *and* f.) waver.
die **Ware** (–n) ware, merchandise; goods.
warm (*comp.* ″er, *superl.* ″ſt) *adj.* warm.
die **Wärme** warmth.
warnen *tr.* warn, admonish.
die **Warnung** (–en) warning.
warten *intr.* wait; attend to, tend.
warum' *interrog. adv.* why.
was *interrog. pron.* what; = wie how; = warum why; *indef. rel. pron.* that which, what; some, something.
was für ein *indef. interrog. pron.* what sort of, what.
die **Wäsche** washing; washed clothes, linen.
waschen (ä — u — a) *tr. and intr.* wash.
das **Wasser** (—) water.
wasserreich *adj.* watery, abounding in water.
der **Wechsel** (—) change.
wechseln *tr. and intr.* change, exchange.

wechselseitig *adj.* mutual, reciprocal.
wecken *tr.* wake.
weg *adv. and sep. pref.* away, off.
der **Weg** (–e) way, road, path.
wegen *prep.* (*gen.*) for the sake of, on account of.
weg'fallen (ä — ie — a) *intr.* (s.) cease to exist.
weg'gehen (ging, gegangen) *intr.* (s.) go away.
weg'nehmen (nimmt, nahm, genommen) *tr.* take away.
weg'rufen (ie — u) *tr.* call away.
wehen *tr. and intr.* blow.
der **Wehlaut** (–e) wail, cry.
die **Wehr(e)** (–en) defense; weapon.
wehren *tr.* restrain; *intr. with dat.* prevent.
das **Weib** (–er) woman, wife.
das **Weibchen** (—) little wife.
weiblich *adj.* feminine, womanly.
die **Weiblichkeit** womanliness, femininity.
weich *adj.* yielding, soft, gentle.
weigern *tr.* refuse, deny.
die **Weigerung** (–en) refusal, denial.
weihen *tr.* consecrate.
weil *conj.* because, since.
die **Weile** space of time, while; leisure.
der **Wein** (–e) wine.
der **Weinberg** (–e) vineyard.
weinen *tr. and intr.* weep.
die **Weinflasche** (–n) wine-bottle.
die **Weinlese** (–n) vintage.
weise *adj.* wise; prudent.
die **Weise** (–n) manner, way.
weisen (ie — ie) *tr.* show, point out.
die **Weisheit** wisdom, prudence.
weislich *adj.* wise, prudent.
weiß *adj.* white.
weißen *tr.* whiten, whitewash.
weit *adj.* wide, broad, long, distant; *adv.* far; das Weitre what remains, the rest.
weiter *adv.* farther, further, onward.
weithin' *adv.* far away.
welch *interrog. and rel. pron. and adj.* who, which, what.
die **Welt** (–en) world, earth.
weltbewegend *part. adj.* shaking the world.
der **Weltbürger** (—) cosmopolite.
weltlich *adj.* worldly, of the world; secular, temporal.
wenden (wandte *or* wendete, gewandt *or* gewendet) *tr. and intr.* turn, turn around.
die **Wendung** (–en) turning; turn, period.
wenig *adj.* little, few.
wenn *adv.* when; *conj.* if, when, whenever.
wer *interrog. pron.* who; *indef. rel. pron.* whoever, he who.
werben (i — a — o) *tr.* seek, engage; *intr.* (*with* um) woo.
die **Werbung** (–en) wooing, courtship.
werden (ward *or* wurde, geworden) *intr.* (s.) become, grow, be; happen.

werfen (i — a — o) *tr.* throw, cast.
das **Werg** flax, hemp.
das **Werk** (-e) work.
die **Werkstatt** (¨en) workshop.
das **Werkzeug** implements, instruments.
wert *adj.* worth, deserving, esteemed, dear.
der **Wert** (-e) worth, value.
das **Wesen** (—) being, existence, nature; affairs, régime; behavior, manner.
das **Wetter** (—) weather; = Gewitter storm.
wetterleuchten *intr.* lighten.
die **Wetterwolke** (-n) storm-cloud.
wichtig *adj.* weighty, important.
die **Wichtigkeit** importance.
die **Wickel** *pl.* swaddling-clothes.
wickeln *tr.* wind up, wrap up.
wider *prep. (acc.), adv. and insep. pref.*, against, contrary to.
widerle'gen *tr.* refute, disprove.
widersprech'en (i — a — o) *intr. with dat.* contradict, oppose.
der **Widerspruch** opposition.
widerste'hen (widerstand, widerstanden) *intr. with dat.* withstand, oppose.
der **Widerwille** (*gen.* -ns) aversion; ill will, displeasure.
die **Widmung** (-en) dedication.
wie *adv.* how; *conj.* as, like, when.
wieder *adv., sep. and insep. pref.*, again, anew.
wie'derbegegnen *intr. with dat.* (s.) meet again, treat.
wie'derbringen (**brachte, gebracht**) *tr.* bring back, restore.
wie'dererscheinen (ie — ie) *intr.* (s.) appear again.
wie'derfinden (a — u) *tr.* find again; *refl.* find one another again.
wie'dergeben (i — a — e) *tr.* give back.
wie'derkehren *intr.* (s.) return.
wie'derknüpfen *tr.* tie again, reunite.
wie'derkommen (**kommt, kam, gekommen**) *intr.* (s.) come again, return.
wie'dersehen (a — e) *tr.* see again.
die **Wiese** (-n) meadow.
das **Wiesel** (—) weasel.
wiewohl' *conj.* although.
wild *adj.* wild.
die **Wildheit** wildness, rudeness.
der **Wille(n)** (*gen.* -ns, *pl.* -n) will, wish, intention.
willig *adj.* willing, ready.
willkom'men *adj.* welcome.
die **Willkür** choice; arbitrariness.
wimmeln *intr.* swarm.
der **Wind** (-e) wind.
winden (a — u) *refl.* wind; writhe.
der **Winkel** (-n) corner, nook.
winken *intr.* nod, beckon.
der **Winzer** (—) vine-dresser.
wir *pers. pron.* we.

wirken *intr.* work; have influence.
wirklich *adj.* actual, real; *adv.* really, truly.
die **Wirkung** (–en) effect; action.
die **Wirrnis** confusion, chaos.
der **Wirt** (–e) landlord, host; master of the house.
die **Wirtin** (–nen) landlady, hostess.
die **Wirtschaft** (–en) housekeeping; farm work; household.
wispern *intr.* whisper.
wissen (weiß, wußte, gewußt) *tr.* know.
die **Witterung** atmosphere, weather.
wo *adv.* and *conj.* where, when.
die **Wöchnerin** (–nen) mother of a new-born baby.
wodurch' *adv.* by means of which, by what means.
wofern'(e) *adv.* if, provided, in case that.
woge'gen *adv.* against what.
wogen *intr.* wave, surge.
wohin' *adv.* whither, where.
wohl *adv.* well; perhaps, indeed, I suppose, presumably, do you suppose.
das **Wohl** welfare.
wohlbegütert *part. adj.* well-to-do.
wohlbehaglich *adj.* comfortable; complacent.
wohlbekannt *part. adj.* well-known.
wohlbestellt *part. adj.* well-furnished.
wohlerhalten *part. adj.* well-kept.
wohlerneuert *part. adj.* well-restored.
wohlerzogen *part. adj.* well-bred; well-brought-up.
wohlgebildet *part. adj.* well-formed, handsome.
wohlgezimmert *part. adj.* well-timbered, well-built.
die **Wohltat** (–en) benefit, kindness.
wohlumzäunet *part. adj.* well-fenced.
wohlversehen *part. adj.* well-furnished.
wohlverteilt *part. adj.* well-distributed.
wohnen *intr.* dwell, live.
die **Wohnung** (–en) dwelling, habitation, home.
wölben *tr.* arch, round.
das **Wölkchen** (—) little cloud.
die **Wolke** (–n) cloud.
wollen (will, wollte, gewollt) *tr.* and *mod. aux.* will, wish, have a mind, intend; be about to.
wollen *adj.* woolen.
das **Wollen** willing, will.
womit' *adv.* with which, with what.
die **Wonne** (–n) delight, pleasure; bliss.
woran' *adv.* on what, of what, by what, how.

worauf' *adv.* on which, for what, on what, to what.

woraus' *adv.* of what, out of what.

worein' *adv.* wherein, into what, into which.

worin' *adv.* wherein, in which.

das **Wort** ("er *or* -e) word; zu — kommen come to expression, put in a word; das — ergreifen hold forth, hold the floor.

wörtlich *adj.* verbal, word for word.

worü'ber *adv.* whereof, about what, at what.

wovon' *adv.* whereof, of which.

wozu' *adv.* whereto, to which, to what, to what purpose.

das **Wunder** (—) wonder, miracle.

wunderlich *adj.* wonderful, strange.

der **Wunsch** ("e) wish, desire.

wünschen *tr.* wish, desire.

die **Würde** (-n) dignity.

würdig *adj.* worthy, deserving, estimable; imposing, venerable.

der **Wurf** ("e) throwing, throw.

die **Wurzel** (-n) root.

wurzeln *intr.* (h. *and* s.) take root, be rooted.

wüst *adj.* waste, desolate; disordered, wild.

die **Wüste** (-n) waste, desert.

die **Wut** rage, fury.

wüten *intr.* rage, rave, be furious.

Z

zahlen *tr.* pay.

zählen *tr.* count, reckon.

zart *adj.* tender.

zaudern *intr.* delay, hesitate.

der **Zaum** ("e) bridle; im — halten hold in check.

der **Zaun** ("e) fence, hedge.

das **Zeichen** (—) sign, token.

zeichnen *tr. and intr.* draw, delineate.

zeigen *tr. and intr.* show; *refl.* appear.

die **Zeile** (-n) line, verse.

die **Zeit** (-en) time; season.

das **Zeitalter** (—) age.

der **Zeitgenosse** (*gen.* -n, *pl.* -n) contemporary.

die **Zeitumstände** *pl.* circumstances, conditions, times.

zer- *insep. pref.* asunder, in pieces.

zerbrech'en (i — a — o) *tr. and intr.* (s.) break in pieces, shatter.

zerfallen (zerfällt, zerfiel, zerfallen) *intr.* be divisible.

zerrei'ßen (zerriß, zerrissen) *tr. and intr.* (s.) tear, rend.

zerrüt'ten *tr.* unsettle, disturb.

zerschmet'tern *tr.* shatter, dash in pieces.

zerstamp'fen *tr.* stamp in pieces.

zerstö'ren *tr.* destroy, ruin.

die **Zerstö'rung** (-en) destruction, ruin, desolation.

zerstreu'en *tr.* scatter, disperse.

der **Zeuge** (*gen.* -n, *pl.* -n) witness; evidence.

das **Zeugnis** (-ſſe) witness, evidence.

ziehen (zog, gezogen) *tr.* draw; refer, apply; breed, raise; go, move, pass.

der **Zierbaum** (¨e) ornamental tree.

die **Zierde** (-n) ornament; grace, polish of manner.

zieren *tr.* adorn, decorate.

der **Ziergarten** (¨) pleasure-garden.

zierlich *adj.* graceful, neat.

das **Zimmer** (—) room.

zinnern *adj.* of tin, pewter.

zittern *intr.* tremble.

zögern *intr.* hesitate.

zollen *tr.* pay, give, show.

der **Zopf** (¨e) braid, plait.

der **Zorn** anger, passion.

zornig *adj.* angry, passionate.

zu *prep.* (*dat.*), *adv.*, *and sep. pref.*, to, at, in, by, towards, in order to, with, on.

der **Zuckerbäcker** (—) confectioner.

das **Zuckerbrot** sweet cake.

zuerſt′ *adv.* first, at first, for the first time.

der **Zufall** (¨e) chance; accident.

zufrie′den *adj.* contented, satisfied.

der **Zug** (¨e) procession, train, march, column.

zu′geben (i — a — e) *tr.* grant, allow, permit, concede, acknowledge.

zuge′gen *adv.* present.

der **Zügel** (—) rein.

zugleich′ *adv.* at the same time.

der **Zugwind** (-e) draught.

die **Zukunft** future.

zukünftig *adj.* future, impending.

zuletzt′ *adv.* at last, lastly, last.

zunächſt′ *adv.* nearest, next; first of all; in the first place.

die **Zunge** (-n) tongue.

zu′nicken *intr.* nod at.

zupfen *tr.* tug, pluck.

zurecht′ſtellen *tr.* set right, adjust.

zu′reden *intr.* speak to, persuade.

zürnen *intr.* be angry.

zurück′(e) *adv. and sep. pref.* back, backwards, behind.

zurück′begeben (i — a — e) *refl.* go back, return.

zurück′bewegen *refl.* move back, withdraw.

zurück′bleiben (ie — ie) *intr.* (ſ.) remain behind.

zurück′denken (dachte, gedacht) *intr.* think back, think of the past.

zurück′drängen *tr.* drive back.

zurück′eilen *intr.* (ſ.) hasten back.

zurück′(e)fliehen (o — o) *intr.* (ſ.) flee back.

zurück′gehen (ging, gegangen) *intr.* (ſ.) go back, return.

zurück'halten (ä — ie — a) *tr.* hold back.

zurück'haltend *part. adj.* reserved, cautious.

die **Zurück'haltung** (-en) reserve.

zurück'(e)kehren *intr.* (ſ.) turn back, come back, return.

zurück'kommen (kam, gekommen) *intr.* (ſ.) come back; go backward.

zurück'laſſen (läßt, ließ, gelaſſen) *tr.* leave behind.

zurück'ſchauen *intr.* look back.

zurück'ſtrömen *intr.* (ſ.) stream back.

zurück'treiben (ie — ie) *tr.* drive back.

zurück'ziehen (zog, gezogen) *tr.* draw back.

zuſam'men *adv. and sep. pref.* together.

zuſam'menhangen (ä — i — a) *intr.* be connected with.

zuſam'menknüpfen *tr.* bind together.

zuſam'mennehmen (nimmt, nahm, genommen) *tr.* take together; *refl.* collect one's self.

zuſam'menpacken *tr.* pack up.

zuſam'menrufen (ie — u) *tr.* call together.

zuſam'menſitzen (ſaß, geſeſſen) *intr.* sit together.

zuſam'menſtehen (ſtand, geſtanden) *intr.* stand together, stand united.

zuſam'menſtellen *tr.* put together.

zuſam'menſuchen *tr.* gather, collect.

zu'ſchreiben (ie — ie) *tr.* ascribe, impute, assign.

zu'ſchwören (o *or* u — o) *tr.* swear to, assure by oath.

zu'ſprechen (i — a — o) *intr.* speak to, encourage, inspire.

der **Zuſtand** (⁗e) condition, state, situation.

zuverläſſig *adj.* reliable, trustworthy.

zuvor' *adv. and sep. pref.* before.

zuvor'beſchrieben *part. adj.* described above.

zuvör'derſt *adv.* first of all, in the first place.

zu'wenden (wandte *or* wendete, gewandt *or* gewendet) *refl.* turn to, turn towards.

zuwi'der *adv.* against, contrary to, repugnant to.

zuzei'ten *adv.* at times, sometimes.

zwanzig *num. adj.* twenty.

zwar *adv.* indeed, certainly, to be sure, it is true.

der **Zweck** (-e) aim, end, object, purpose.

zwei *num. adj.* two.

die **Zweideutigkeit** (-en) ambiguity, double meaning.

der **Zweifel** (—) doubt.

zweifelhaft *adj.* doubtful, uncertain.

zweifeln *intr.* doubt, hesitate.
der **Zweig** (–e) branch.
zweimal *adv.* twice.
zweit *num. adj.* second.
zweitenmal *adv.* second time.
der **Zwerg** (–e) dwarf.
der **Zwiespalt** dissension, dispute, discord.
zwischen *prep.* (*dat. and acc.*) between, among.


UNIVERSITY OF MICHIGAN
3 9015 02992 4233



